Italiano
English
Polski
Čeština

MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
INSTRUKCJA OBSŁUGI
UŽIVATELSKÁ PŘÍRUČKA KOMPRESORU

MCH-20-24 CNG

Compressore ad alta pressione per gas metano CNG-NGV
High pressure compressor for natural gas CNG-NGV
Wysokociśnieniowa sprężarka na metan CNG-NGV
Vysokotlaký kompresor pro stlačování zemního plynu CNG-NGV



01 - 06/2013

MCH-20CNG Code:
SC000184/CNG SC000187/CNG SC000143/CNG SC000144/CNG

MCH-24 CNG Code:
SC000126/CNG SC000127/CNG SC000128/CNG SC000142/CNG

ITALIANO

MCH-20-24/ET CNG

COMPRESSORE AD ALTA PRESSIONE PER GAS METANO CNG-NGV

☞ AVVERTENZA: PRIMA DI UTILIZZARE IL COMPRESSORE LEGGERE CON ATTENZIONE IL PRESENTE MANUALE.

Gentile cliente,
nel ringraziarLa per aver scelto un compressore "AEROTECNICA COLTRI", abbiamo il piacere di consegnarLe il presente manuale, al fine di consentirLe un uso ottimale del nostro prodotto per una miglior riuscita del Suo lavoro.

La invitiamo a leggere con molta cura le raccomandazioni riportate nelle pagine a seguire e di mettere il manuale a disposizione del personale che si occuperà della gestione e della manutenzione del compressore.

AEROTECNICA COLTRI è a sua completa disposizione per tutti gli eventuali chiarimenti di cui Lei avesse bisogno sia nella fase di avviamento del compressore che in ogni momento di utilizzo dello stesso.

In caso di eventuali vs. richieste contattateci al nostro fax:
+39 030 9910283

Nei momenti in cui saranno necessarie operazioni di manutenzione ordinaria o straordinaria, AEROTECNICA COLTRI mette sin d'ora a Sua disposizione il proprio Servizio tecnico internazionale per fornirLe tutta l'assistenza ed i ricambi.

Per un più rapido rapporto di collaborazione vi elenchiamo inoltre come contattarci:

ENGLISH

MCH-20-24/ET CNG

HIGH PRESSURE COMPRESSOR FOR NATURAL GAS CNG-NGV

☞ IMPORTANT: BEFORE USING THE COMPRESSOR READ THIS MANUAL CAREFULLY.

Dear Customer,
Thank you for choosing an AEROTECNICA COLTRI compressor. This manual is provided together with the compressor to aid you in the use of the machine and ensure that your work produces the best possible results.

Please read all the instructions and information provided on the following pages. Ensure that the manual is at the disposal of the personnel who will be using/managing the compressor and carrying out any maintenance on it.

Should you require any clarification, when using the compressor for the first time or at any other time it is used, please remember that AEROTECNICA COLTRI is at your complete disposal.

Should you need to contact us our fax number is:
+39 030 9910283

For routine or unscheduled maintenance note that AEROTECNICA COLTRI international technical service is able to provide you with assistance and spare parts as and when required.

To ensure that your requests are dealt quickly, the following information is provided:

POLSKI

MCH-20-24/ET CNG

WYSOKOCIŚNIENIOWA SPRĘŻARKA NA METAN CNG-NGV

☞ OSTRZEŻENIE: PRZED UŻYCIEM SPRĘŻARKI, NALEŻY UWAŻNIE PRZECZYTAĆ INSTRUKCJĘ OBSŁUGI.

Szanowny Kliencie,
dziękujemy za wybranie sprężarki "AEROTECNICA COLTRI", mamy zaszczyt dostarczyć Państwu niniejszą instrukcję, w celu umożliwienia optymalnego wykorzystania naszego produktu i dzięki temu osiągnięcie jak najlepszych rezultatów.

Prosimy starannie przeczytać instrukcje na załączonych stronach, jak również upewnić się, że instrukcja jest dostępna dla pracowników obsługujących i serwisujących sprężarkę.

Jeśli w trakcie pierwszego uruchamiania jak i w trakcie dalszego użytkowania potrzebne będą jakiekolwiek wyjaśnienia, prosimy pamiętać, że AEROTECNICA COLTRI jest do Państwa pełnej dyspozycji.

Prosimy o kontakt pod numer faxu:
+39 030 9910283

AEROTECNICA COLTRI dysponuje również międzynarodowym serwisem technicznym, który zapewnia serwis oraz części zamienne.

Aby ułatwić komunikację, poniżej znajdują się nasze dane kontaktowe:

ČEŠTINA

MCH-20-24/ET CNG

VYSOKOTLAKÝ KOMPRESOR PRO STLAČOVÁNÍ ZEMNÍHO PLYNU CNG-NGV

☞ DŮLEŽITÉ: PŘED POUŽITÍM KOMPRESORU SE SEZNAMTE S TÍMTO NÁVODEM.

Vážený zákazníku,
děkujeme Vám za zakoupení kompresu vyrobeného firmou AEROTECNICA COLTRI. Tato uživatelská příručka je součástí kompresoru a pomůže vám používat kompresor tak, aby Vám mohl sloužit, jak nejlépe bude možné, aby jste dosáhli těch nejlepších výsledků.

Žádáme Vás o důkladné prostudování všech instrukcí a technických informací na následujících stranách. Zajistěte, aby tato příručka byla vždy k dispozici osobám pověřeným k obsluze kompresoru i osobám pověřeným jeho údržbou.

Je nutné, aby obsluha byla dokonale seznámena s kompresorem před jeho prvním spuštěním i během dalšího provozu kompresoru. Pamatujte, že AEROTECHNICA COLTRI je Vám kdykoliv k dispozici.

Můžete se obrátit pro radu nebo informaci kdykoliv na naše faxové č. +39 030 9910283

Pro pravidelnou nebo neplánovanou údržbu pamatujte, že AEROTECHNICA COLTRI má rozsáhlý mezinárodní technický servis, který je připraven Vám poskytnout pomoc a případně náhradní díly kdykoliv to bude nutné.

Pro zajištění vašich požadavků jednejte rychle. Vaše technická pomoc vám bude zajištěna po obdržení vašich požadavků na následujících kontaktech:

AEROTECNICA COLTRI®
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY
Tel. +39 030 9910301 - +39 030 9910297 Fax. +39 030 9910283
www.coltrisub.it www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ITALIANO

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

In accordo alle direttive
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Macchine 98/37/EC

AEROTECNICA COLTRI SpA con sede a:
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY

Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che la progettazione, la fabbricazione, i controlli e le prove del gruppo compressore per metano sotto specificato sono conformi alle direttive:
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Macchine 98/37/EC.

Descrizione: Gruppo compressore per metano
Pressione max. ammissibile: 200/250bar (2900/3626PSI)

Modello:

CE Ex II 3G EEx T3

Procedura di valutazione di conformità: Allegato VIII

Norme armonizzate applicate: EN 13463-1, EN 1127-1

Ogni modifica alla macchina eseguita senza l'autorizzazione scritta di AEROTECNICA COLTRI SpA annulla la presente Dichiarazione CE di Conformità.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) 03-03-2010
Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico e a firmare la presente dichiarazione

Sig. Coltri Carlo

ENGLISH

DECLARATION CE CONFORMITY

In compliance with EU directives
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Machinery 98/37/EC

AEROTECNICA COLTRI SpA having its place of business in:
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY

Hereby declares, under its own responsibility, that the design, manufacture and checks carried out on the natural gas compressor unit specified below comply with the following directives:
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Machinery 98/37/EC.

Description: Compressor unit for methane gas
Max. admissible pressure: 200/250bar (2900/3626PSI)

Model:

CE Ex II 3G EEx T3

Conformity evaluation procedure: Appendix VIII

Applied harmonized standards: EN 13463-1, EN 1127-1

Any modifications made to the machine without written authorisation from AEROTECNICA COLTRI SpA shall render this EC Declaration of Conformity null and void.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) 03-03-2010
Person authorised draw up the technical folder and sign this declaration

Mr. Coltri Carlo

POLSKI

DEKLARACJA CE ZGODNOŚCI

Zgodnie z dyrektywami
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Maszyny 98/37/EC

AEROTECNICA COLTRI SpA z siedzibą:
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) WŁOCHY

Z pełną odpowiedzialnością deklarujemy, że projekt, produkcja, kontrola jakości wysokociśnieniowej sprężarki na metan jest zgodna z następującymi dyrektywami:

ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Maszyny 98/37/EC.

Opis: Grupa sprężarek na metan
Maksymalne dopuszczone ciśnienie: 200/250bar (2900/3626PSI)

Model:

DATA DI SPEDIZIONE - DELIVERY DATE:

CE Ex II 3G EEx T3

Procedura deklaracji zgodności: Załącznik VIII

Zastosowano normy zharmonizowane: EN 13463-1, EN 1127-1

Jakakolwiek modyfikacja wykonana na sprężarce bez bez pisemnej autoryzacji AEROTECNICA COLTRI SpA powoduje unieważnienie Deklaracji Zgodności EC.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) 03-03-2010
Osoba upoważniona do przygotowania dokumentacji technicznej i podpisania niniejszej deklaracji

Coltri Carlo

ČEŠTINA

PROHLÁŠENÍ CE O SHODĚ

V souladu se směrnicemi
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, 98/37/EC Stroje

AEROTECNICA COLTRI SpA se sídlem v:
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALIE

Prohlašuji, že zodpovědnost za výrobu, kontrolu a testování kompresoru na zemní plyn, které jsou uvedeny níže, jsou v souladu se směrnicemi:

ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Machine 98/37/EC.

Popis: Skupina pro zemní plyn kompresor
Tlaková Max. přípustné: 200/250bar (2900/3626PSI)

Model:

CE Ex II 3G EEx T3

Postup posuzování shody: Annexe VIII

Aplikovaná harmonizované normy: EN 13463-1, EN 1127-1

Jakákoliv změna provedená na stroji bez písemného souhlasu firmy AEROTECNICA COLTRI SpA ruší platnost tohoto CE prohlášení o shodě.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) 03-03-2010
Předseda představenstva
Management

M. Coltri Carlo

ITALIANO

GUIDA RAPIDA

ATTENZIONE:
- Questa guida serve solo ed esclusivamente per un approccio rapido all'uso del compressore.
- La presente guida non sostituisce in nessun caso il manuale di uso e manutenzione.
- Si fa divieto di usare il compressore senza aver letto nella sua integrità il manuale di uso e manutenzione.

Operazioni preliminari:
- Posizionare il compressore nel luogo prescelto (Vedi Cap."5");
- Collegare il compressore alla presa del gas (Vedi Cap."5.3.2");
- Verificare il livello dell'olio; se il compressore è nuovo riempire la coppa dell'olio con l'olio dato in dotazione al compressore (Vedi Cap."7.6");
- Verificare che all'interno del filtro ci sia la cartuccia filtro setaccio molecolare (Vedi Cap. "7.11");
- Collegare il quadro elettrico alla presa di alimentazione della rete (Vedi Cap."5.3.3");
- Per compressori equipaggiati con motore elettrico trifase verificare che la ventola di raffreddamento giri nel senso indicato dalla freccia che si trova sul carter, se gira in senso contrario invertire due delle tre fasi tra loro sull'alimentazione principale (Vedi Cap."6.1.2");
- Collegare il tubo HP di ricarica (Vedi Cap."7.12").
- Verificare che il pressostato entri in funzione (Vedi Cap."7.8");

Ricarica (Vedi Cap."6.6"):
- montare l'attacco del tubo HP (a) sull'attacco del veicolo (b);
- portare il selettore (c) in posizione ON;
- avviare il compressore (d);
- il compressore si spegne automaticamente alla pressione di 200/250bar (2900/3626PSI);
- scollegare l'attacco (a) dal veicolo (b).

ENGLISH

QUICK GUIDE

WARNING:
- This guide is intended only as a rapid introduction to use of the compressor.
- This guide is not meant to replace the use and maintenance manual.
- This compressor must not be used before reading the entire use and maintenance manual.

Preliminary tasks:
- Position the compressor in the selected area (see chap "5")
- Connect the compressor to the gas take-off (see chap. "5.3.2");
- Check the oil level; if the compressor is new fill the oil sump with the oil supplied with the compressor (see section "7.6").
- Check that the molecular sieve cartridge is inside the filter (see chap "7.11");
- Connect the control panel to the mains connection socket (see chap. "5.3.3");
- For compressors equipped with a three-phase electric motor, check that the cooling fan rotates in the direction indicated by the arrow on the cover; if it turns the other way invert two of the three phases on the mains power (see section "6.1.2").
- Connect up the refill HP hose (see section "7.12").
- Check the pressure switch is working (see section "7.8");

Refilling (See Chap. "6.6"):
- fit the HP hose connector (a) onto the vehicle connector (b);
- set the selector switch (c) to ON;
- start the compressor (d);
- the compressor shuts down automatically when the pressure reaches 200/250bar (2900/3626PSI);
- disconnect the connector (a) from the vehicle (b).

POLSKI

PODRĘCZNA INSTRUKCJA

UWAGA:
- Zadaniem podręcznej instrukcji jest szybkie przedstawienie zasad użytkowania sprężarki.
- Podręczna instrukcja nie zastępuje instrukcji obsługi.
- Sprężarki nie wolno używać bez dokładnego zapoznania się z instrukcją obsługi.

Przygotowanie do użycia:
- Ustawić sprężarkę w wybranym miejscu (Patrz rozdz. "5");
- Podłączyć sprężarkę do wyjścia gazu (Patrz rozdz. "5.3.2");
- Sprawdzić poziom oleju; w nowej sprężarce, wypełnić miskę olejową, w którą jest wyposażona sprężarka (Patrz rozdz. "7.6");
- Sprawdzić czy kartusz z sitem molekularnym znajduje się wewnątrz filtra (Patrz rozdz. "7.11");
- Podłączyć panel kontrolny do głównego gniazda zasilania (Patrz rozdz. "5.3.3");
- W przypadku sprężarki z trójfazowym silnikiem, sprawdzić czy łopatki wentylatora obracają się w kierunku zgodnym ze wskazanymi strzałkami umieszczonymi na obudowie, jeśli wentylator obraca się w kierunku przeciwnym, należy zmienić dwie z trzech faz głównego zasilania (Patrz rozdz. "6.1.2");
- Podłączyć przewód napełniający (Patrz rozdz. "7.12").
- Sprawdzić czy presostat pracuje poprawnie (Patrz rozdz. "7.8");

Napełnianie (Patrz rozdz. "6.6"):
- umieścić końcówkę przewodu napełniającego (a) w odpowiadającej jej końcówce zainstalowanej w pojeździe (b);
- ustawić przełącznik (c) w pozycji WŁ;
- włączyć sprężarkę (d);
- sprężarka wyłączy się automatycznie gdy ciśnienie osiągnie 200/250bar (2900/3626PSI);
- odłącz końcówkę napełniającą (a) od pojazdu (b).

ČEŠTINA

RYCHLÝ PRŮVODCE

UPOZORNĚNÍ:
- Tato kapitola je určena pouze jako rychlý úvod do použití kompresoru.
- Tato kapitola není určen k používání a nenahrazuje návod k obsluze.
- Tento kompresor nesmí být používán před přečtením veškerých informací pro údržbu a provoz obsažených v tomto manuálu.

Předběžné úkoly:
- Funkce kompresoru ve vybrané oblasti (viz kap. "5")
- Připojení kompresoru na plyn (viz kap."5.3.2");
- Kontrola hladiny oleje ; v případě, že kompresor je nový, nalití olejové náplně (viz bod "7.6").
- Zkontrolujte, že aktivní uhlí / molekulární síto kazeta je uvnitř filtru (viz kap "7.11");
- Připojení ovládacího panelu k síti (viz kap. "5.3.3");
- Pro kompresory vybavené tří-fázovým elektrickým motorem, zkontrolujte, zda se chladicí ventilátor se otáčí ve směru indikovaném šipkou na krytu, pokud ne, je třeba vyměnit zapojení dvou fází v zástrčce kompresoru (viz kap. "6.1.2").
- Připojení plnicí hadice (viz oddíl "7.12").
- Zkontrolujte funkci tlakového spínače (viz bod "7.8");

Plnění plynem (viz kap. "6.6"):
- Uložení konektoru hadice (a) na vozidle konektoru (b);
- Nastavte volič (c) v poloze ON
- Start kompresoru (d);
- Kompresor se automaticky vypne, když tlak dosáhne 200/250bar (2900/3626PSI);
- Odpojte konektor (a) od vozidla (b).



ITALIANO

GUIDA RAPIDA

Manutenzione:
- Dopo le prime 50 ore di lavoro del compressore, sostituire nuovamente l'olio (Vedi Cap."7.6.3").
- Verificare ogni 5 ore il livello dell'olio lubrificante (Vedi Cap."7.6.2").
- Sostituire ogni 1000 ore l'olio di lubrificazione (Vedi Cap."7.6.3").
- Sostituire periodicamente il filtro di aspirazione (Vedi Cap."7.7").
- Verificare ogni ricarica il pressostato (Vedi Cap."7.8").
- Verificare la tensione delle cinghie di trasmissione e se necessario sostituirle (Vedi Cap."7.10").
- Sostituire periodicamente i filtri a setaccio molecolare (Vedi Cap."7.11").
- Sostituire periodicamente il tubo HP di ricarica (Vedi Cap."7.12").

ENGLISH

QUICK GUIDE

Maintenance:
- After the first 50 working hours change the oil again (see section "7.6.3").
- Check the lubricating oil level every 5 hours (see section "7.6.2").
- Change the lubricating oil every 1000 hours (see section "7.6.3").
- Periodically change the air intake filter (see section "7.7").
- Check the pressure switch at every refill (see section "7.8").
- Check transmission belt tension and if necessary change them (see section "7.10").
- Periodically replace the molecular sieve filters (see section "7.11").
- Periodically replace the refill HP hose (see section "7.12").

POLSKI

PODRĘCZNA INSTRUKCJA

Kontrola bieżąca:
- Po pierwszych przepracowanych 50 godzinach, należy wymienić olej (Patrz rozdz. "7.6.3").
- Poziom oleju należy sprawdzić co 5 godzin (Patrz rozdz. "7.6.2").
- Olej należy wymienić po 1000 przepracowanych godzin (Patrz rozdz. "7.6.3").
- Okresowo wymienić filtr powietrza (Patrz rozdz. "7.7").
- Przed każdym napełnieniem skontrolować presostat (Patrz rozdz. "7.8").
- Sprawdzić napięcie pasa transmisyjnego i jeśli zachodzi taka potrzeba, należy go wymienić (Patrz rozdz. "7.10").
- Okresowo wymienić wkład sita molekularnego (Patrz rozdz. "7.11").
- Okresowo wymienić przewód napełniający (Patrz rozdz. "7.12").

ČEŠTINA

RYCHLÝ PRŮVODCE

ÚDRŽBA:
- Po prvních 50 pracovních hodinách výměna oleje (viz kap. "7.6.3").
- Kontrola hladiny oleje každých 5 hodin (viz bod "7.6.2").
- Výměna oleje každých 1000 hodin (viz bod "7.6.3").
- Pravidelná výměna filtru vstupního plynu (viz bod "7.7").
- Zkontrolujte tlak v každém plnění (viz bod "7.8").
- Kontrola napětí klínového řemene, v případě potřeby napněte (viz oddíl "7.10").
- Pravidelná výměna aktivních uhlíkových filtrů / molekulárního síta (viz oddíl "7.11").
- Pravidelná výměna plnicí hadice (viz oddíl "7.12").



ITALIANO	ENGLISH	POLSKI	ČEŠTINA	
INDICE	**CONTENTS**	**SPIS TREŚCI**	**OBSAH**	**P.**

ITALIANO	ENGLISH	POLSKI	ČEŠTINA	P.
1 - DESCRIZIONE GENERALE	**1 - GENERAL**	**1 - WIADOMOŚCI OGÓLNE**	**1 - OBECNÉ**	**10**
1.1 Informazioni preliminari	1.1 Preliminary information	1.1 Informacje wstępne	1.1 Úvodní informace	10
1.2 Formazione richiesta all'operatore	1.2 Required operator training	1.2 Wymogi dotyczące szkolenie operatorów	1.2 Požadované zaškolení obsluhy	10
1.3 Avvertenze per l'uso	1.3 Important information for the user	1.3 Instrukcja użytkowania	1.3 Důležité informace pro uživatele	11
1.4 Premessa	1.4 Foreword	1.4 Wprowadzenie	1.4 Předmluva	12
1.5 Garanzia	1.5 Warranty	1.5 Gwarancja	1.5 Záruka	12
1.6 Assistenza	1.6 Assistance	1.6 Serwis techniczny	1.6 Pomoc	14
1.7 Responsabilità	1.7 Responsibility	1.7 Odpowiedzialność	1.7 Odpovědnost	14
1.8 Uso previsto	1.8 Purpose of the machine	1.8 Zastosowanie	1.8 Účel stroje	14
1.9 Ambiente di utilizzo previsto	1.9 Where the machine may be used	1.9 Użycie sprężarki	1.9 Kde může být kompresor použit	16
10.10 Rodaggio e collaudo del compressore	1.10 Running in and testing the compressor	1.10 Uruchamianie i kontrola spężarki	1.10 Rozběh a vyzkoušení kompresoru	17
1.10.1 Valori coppia di serraggio	1.10.1 Tightening torque values	1.10.1 Wartości momentu dokręcania	1.10.1 Utahovací momenty - hodnoty	17
2 - CARATTERIZZAZIONE DEL COMPRESSORE	**2 - BASIC INFORMATION ON THE COMPRESSOR**	**2 - PODSTAWOWE INFORMACJE**	**2 – ZÁKLADNÍ INFORMACE O KOMPRESORU**	**18**
2.1 Descrizione del compressore	2.1 Description of the compressor	2.1 Opis sprężarki	2.1 Popis kompresoru	18
2.2 Identificazione del compressore	2.2 Identification the compressor	2.2 Identyfikacja sprężarki	2.2 Identifikační body kompresoru	18
2.3 Istruzioni generali	2.3 General instructions	2.3 Instrukcje ogólne	2.3 Všeobecné pokyny	18
3 - PRESCRIZIONI DI SICUREZZA	**3 - SAFETY REGULATIONS**	**3 - ZASADY BEZPIECZEŃSTWA**	**3 - BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY**	**20**
3.1 Norme di sicurezza generali	3.1 General safety rules	3.1 Ogólne przepisy bezpieczeństwa	3.1 Všeobecné bezpečnostní předpisy	20
3.1.1 Conoscere a fondo il compressore	3.1.1 Know the machine	3.1.1 Zapoznanie się ze sprężarką	3.1.1 Znalost stroje	20
3.1.2 Portare indumenti protettivi	3.1.2 Protective clothing	3.1.2 Odzież ochronna	3.1.2 Ochranné oděvy	20
3.1.3 Usare un'attrezzatura di sicurezza	3.1.3 Emergency equipment	3.1.3 Sprzęt pierwszej pomocy	3.1.3 Nouzové vybavení	20
3.1.4 Avvertenze per le verifiche e la manutenzione	3.1.4 Checks and maintenance	3.1.4 Kontrola bieżąca i serwisowanie	3.1.4 Kontrola a údržba	20
3.2 Precauzioni generali	3.2 General precautions	3.2 Podstawowe ostrzeżenia	3.2 Obecná bezpečnostní opatření	21
3.2.1 Sicurezza antinfortunistica	3.2.1 Accident prevention	3.2.1 Zapobieganie wypadkom	3.2.1 Prevence nehod	22
3.2.2 Avvertenze di sicurezza	3.2.2 Important safety information	3.2.2 Ważne informacje dotyczące bezpieczeństwa	3.2.2 Důležité bezpečnostní informace	23
3.2.3 Sicurezza di esercizio	3.2.3 Working safety	3.2.3 Bezpieczeństwo pracy	3.2.3 Bezpečnost práce	23
3.2.4 Livello sonoro	3.2.4 Noise level	3.2.4 Poziom hałasu	3.2.4 Hladina hluku	23
3.2.5 Zone a rischio residuo	3.2.5 Residual risk zones	3.2.5 Strefy niebezpieczne	3.2.5 Reziduální rizikových zón	24
3.3 Ubicazione delle targhette di sicurezza	3.3 Safety info labels: location	3.3 Lokalizacja plakietek bezpieczeństwa	3.3 Bezpečnostní info štítky: poloha	25
3.3.1 Descrizione delle targhette di sicurezza	3.3.1 Safety info labels: description	3.3.1 Opis plakietek	3.3.1 Bezpečnostní info štítky: popis	26
3.4 Regole generali di sicurezza	3.4 General safety regulations	3.4 Ogólne zasady bezpieczeństwa	3.4 Všeobecné bezpečnostní předpisy	29
3.4.1 Cura e manutenzione	3.4.1 Care and maintenance	3.4.1 Kontrola bieżąca i serwis	3.4.1 Péče a údržba	29
3.4.2 Estintore incendi e primo soccorso	3.4.2 Fire extinguishers and first aid	3.4.2 Gaśnice i apteczka pierwszej pomocy	3.4.2 Hasicí přístroje a první pomoc	29
3.5 Precauzioni per la manutenzione	3.5 Maintenance precautions	3.5 Ostrzeżenia dotyczące serwisowania	3.5 Údržba	30
3.5.1 Sostituzione periodica delle parti fondamentali per	3.5.1 Periodic replacement of essential safety parts	3.5.1 Okresowa wymiana istotnych części zamiennych	3.5.1 Pravidelná výměna základních bezpečnostních dílů	30
3.5.2 Attrezzi	3.5.2 Tools	3.5.2 Narzędzia	3.5.2 Nástroje	30
3.5.3 Personale	3.5.3 Personnel	3.5.3 Obsługa	3.5.3 Personál	30
3.5.4 Mantenere pulito il compressore	3.5.4 Keeping the compressor clean	3.5.4 Utrzymanie sprężarki w czystości	3.5.4 Vedení kompresoru v čistotě	30
3.5.5 Targhe di avvertenza	3.5.5 Warning signs	3.5.5 Znaki ostrzegawcze	3.5.5 Varovné příznaky	31

ITALIANO

4 - DATI TECNICI
4.1 Caratteristiche tecniche
4.1.1 Monoblocco, collo d'oca, pistoni, cilindri
4.1.2 Valvole
4.1.3 Valvole di sicurezza
4.1.4 Lubrificazione
4.1.5 Tubi di raffreddamento
4.1.6 Telaio, carter di protezione
4.1.7 Manometri
4.2 Nomenclatura
4.3 Tabella caratteristiche tecniche
4.4 Circuito di pressione
4.5 Circuito di filtraggio
4.6 Schema elettrico
4.7 Certificazione motore elettrico

5 - MOVIMENTAZIONE E INSTALLAZIONE
5.1 Imballaggio
5.2 Movimentazione
5.3 Installazione
5.3.1 Posizionamento
5.3.2 Collegamento del compressore alla rete di distribuzione gas
5.3.3 Collegamento elettrico

6 - USO DEL COMPRESSORE
6.1 Controlli preliminari della prima messa in servizio
6.1.1 Riempimento olio lubrificante
6.1.2 Verifica collegamento fasi elettriche (solo per motori elettrici trifase)
6.2 Controlli prima dell'inizio di ogni giornata lavorativa
6.2.1 Verifica livello olio lubrificante
6.2.2 Controllo dell'integrità delle fruste di ricarica
6.2.3 Custodia documentazione tecnica
6.3 Operazioni preliminari
6.3.1 Verifica pressostato
6.4 Pannello di comando
6.5 Avviamento e spegnimento
6.6 Ricarica

ENGLISH

4 - TECHNICAL DATA
4.1 Technical characteristics
4.1.1 Crankcase, crankshaft, cylinder, pistons
4.1.2 Valves
4.1.3 Safety valves
4.1.4 Lubrication
4.1.5 Cooling tubes
4.1.6 Frame, guards
4.1.7 Pressure gauges
4.2 Machine parts
4.3 Technical characteristics
4.4 Pressure circuit
4.5 Filtration circuit
4.6 Wiring diagram
4.7 Electric motor certification

5 - HANDLING AND INSTALLATION
5.1 Unpacking
5.2 Handling
5.3 Installation
5.3.1 Positioning
5.3.2 Connecting the compressor to the gas mains
5.3.3 Electrical connection

6 - USING THE COMPRESSOR
6.1 Preliminary checks before using for the first time
6.1.1 Filling with lubricating oil
6.1.2 Checking for proper electrical connection (for three-phase electric motor only)
6.2 Checks to be run at the start of each working day
6.2.1 Lubricating oil level check
6.2.2 Checking that the flex hoses are in good condition
6.2.3 Storing technical documentation
6.3 Preliminary tasks
6.3.1 Checking the pressure switch
6.4 Control panel
6.5 Starting and shutting down
6.6 Refill

POLSKI

4 - DANE TECHNICZNE
4.1 Charakterystyka techniczna
4.1.1 Monoblok, korbowód, cylinder, tłok
4.1.2 Zawory
4.1.3 Zawory bezpieczeństwa
4.1.4 Smary
4.1.5 Przewody chłodzące
4.1.6 Obudowa, zabezpieczenia
4.1.7 Manometry
4.2 Nomenklatura
4.3 Tabela charakterystyka techniczna
4.4 Obwody ciśnieniowe
4.5 Obwody filtrowania
4.6 Schemat elektryczny
4.7 Certyfikacja silnika elektrycznego

5 - DOSTAWA I INSTALACJA
5.1 Rozpakowanie
5.2 Obsługa
5.3 Instalacja
5.3.1 Ustawienie
5.3.2 Podłączenie sprężarki do źródła gazu
5.3.3 Podłączenie do prądu

6 - PRACA SPRĘŻARKI
6.1 Przegląd zerowy przed pierwszym użyciem
6.1.1 Napełnienie olejem
6.1.2 Kontrola poprawności podłączeń elektrycznych (tylko dla silników trójfazowych)
6.2 Kontrola przed każdorazowym uruchamianiem
6.2.1 Kontrola poziomu oleju
6.2.2 Kontrola stanu przewodów napełniających
6.2.3 Przechowywanie dokumentacji technicznej
6.3 Działania wstępne
6.3.1 Kontrola presostatu
6.4 Panel kontrolny
6.5 Włączanie i wyłączanie sprężarki
6.6 Napełnianie

ČEŠTINA

4 – TECHNICKÁ DATA 32
4.1 Technické charakteristiky 32
4.1.1 Kliková skříň, klikový hřídel, válce, písty 32
4.1.2 Ventily 32
4.1.3 Pojistné ventily 32
4.1.4 Mazání 32
4.1.5 Chladicí trubky 32
4.1.6 Rámečky, kryty 32
4.1.7 Manometr 32
4.2 Strojní díly 33
4.3 Technické charakteristiky 34
4.4 Tlakové obvody 35
4.5 Filtrování obvody 37
4.6 Elektrické schéma 38
4.7 Osvědčení motor elektrické 39

5 - MANIPULACE A MONTÁŽ 41
5.1 Vybalení 41
5.2 Manipulace 42
5.3 Instalace 42
5.3.1 Umístění 42
5.3.2 Připojení kompresoru k plynové síti 43
5.3.3 Elektrické připojení 43

6 – PROVOZ KOMPRESORU 44
6.1 Předběžná kontrola před prvním použitím 44
6.1.1 Výměna oleje 44
6.1.2 Kontrola správného elektrické připojení (pouze pro třífáz. motor) 44
6.2 Povinné kontroly, které mají být provedeny na počátku každého pracovního dne 45
6.2.1 Hladina oleje 45
6.2.2 Kontrola plnicí hadice 46
6.2.3 Uchovávání technické dokumentace 46
6.3 Předběžné úkoly 46
6.3.1 Kontrola tlakového spínače 46
6.4 Ovládací panel 47
6.5 Spouštění a vypínání 51
6.6 Plnění 52

ITALIANO	ENGLISH	POLSKI	ČEŠTINA	
7 - MANUTENZIONE	**7 - MAINTENANCE**	**7 - SERWISOWANIE**	**7 - ÚDRŽBA**	**55**
7.1 Premessa	7.1 Foreword	7.1 Wprowadzenie	7.1 Předmluva	55
7.2 Norme generali	7.2 General	7.2 Ogólne zasady	7.2 Obecné	55
7.3 Interventi straordinari	7.3 Unscheduled work	7.3 Nierutynowe działania	7.3 Neplánované práce	56
7.4 Tabella manutenzioni programmate	7.4 Scheduled maintenance table	7.4 Tabela rutynowych czynności serwisowych	7.4 Plánovaná údržba	56
7.5 Tabella guasti e anomalie	7.5 Troubleshooting	7.5 Tabela uszkodzeń i awarii	7.5 Odstraňování případných potíží	57
7.6 Controllo e sostituzione olio lubrificante	7.6 Checking and changing the lubricating oil	7.6 Kontrola i wymiana oleju	7.6 KONTROLY A VÝMĚNY OLEJE A FILTRŮ	58
7.6.1 Tabella per la scelta degli oli	7.6.1 Oil table	7.6.1 Tabela oleju	7.6.1 Tabulky oleje	58
7.6.2 Controllo livello dell'olio	7.6.2 Checking the oil level	7.6.2 Kontrola poziomu oleju	7.6.2 Kontrola stavu oleje	59
7.6.3 Sostituzione olio di lubrificazione	7.6.3 Changing the lubricating oil	7.6.3 Wymiana oleju	7.6.3 Výměna oleje a filtru	60
7.7 Sostituzione filtro aspirazione	7.7 Changing the intake filter	7.7 Wymiana filtra wstępnego	7.7 Výměna filtru sání	61
7.8 Controllo pressostato	7.8 Checking the pressure switch	7.8 Kontrola presostatu	7.8 Kontrola tlakového spínače	61
7.9 Scarico condensa	7.9 Condensate discharge	7.9 Spust kondensatu	7.9 Kondenzát	62
7.10 Cinghia di trasmissione	7.10 Transmission belt	7.10 Pas transmisyjny	7.10 Převodový řemen	63
7.10.1 Verifica tensione della cinghia di trasmissione	7.10.1 Checking transmission belt tension	7.10.1 Kontrola napięcia pasa transmisyjnego	7.10.1 Kontrola napětí řemene	63
7.10.2 Sostituzione della cinghia di trasmissione	7.10.2 Changing transmission belt	7.10.2 Wymiana pasa transmisyjnego	7.10.2 Výměna řemene	64
7.11 Sostituzione filtro a setaccio molecolare	7.11 Changing the molecular sieve filter	7.11 Wymiana filtra sita molekularnego	7.11 Výměna filtru molekulárním sítem	65
7.12 Sostituzione fruste	7.12 Changing the flex hoses	7.12 Wymienić przewody wysokiego ciśnienia	7.12 Výměna plnicí hadice	67
8 - IMMAGAZZINAMENTO	**8 - STORAGE**	**8 - PRZECHOWYWANIE**	**8 - SKLADOVÁNÍ**	**68**
8.1 Fermo macchina per brevi periodi	8.1 Stopping the machine for a brief period	8.1 Wyłączenie z pracy na krótki okres	8.1 Ostavení stroje na krátké období	68
8.2 Fermo macchina per lunghi periodi	8.2 Stopping the machine for a long period	8.2 Wyłączenia z pracy na dłuższy okres	8.2 Odstavení stroje na dlouhou dobu	68
9 - SMANTELLAMENTO, MESSA FUORI SERVIZIO	**9 - DISMANTLING AND PUTTING OUT OF SERVICE**	**9 -DEMONTAŻ, WYCOFANIE Z**	**9 - Demontáž a uvedení mimo provoz**	**68**
9.1 Smaltimento dei rifiuti	9.1 Waste disposal	9.1 Utylizacja	9.1 Likvidace odpadů	69
9.2 Smantellamento del compressore	9.2 Dismantling the compressor	9.2 Demontaż sprężarki	9.2 Demontáž kompresoru	69
10 - ISTRUZIONI PER LE SITUAZIONI DI EMERGENZA	**10 - INSTRUCTIONS FOR EMERGENCY SITUATIONS**	**10 - INSTRUKCJE W SYTUACJACH AWARYJNYCH**	**10 – POKYNY PRO MIMOŘÁDNÉ SITUACE**	**69**
10.1 Incendio	10.1 Fire	10.1 Pożar	10.1 Požár	69
11 - REGISTRO DELLE MANUTENZIONI	**11 - MAINTENANCE REGISTER**	**11 -REJESTR PRAC SERWISOWYCH**	**11 – REGISTR ÚDRŽBY**	**70**
11.1 Servizio di assistenza	11.1 Assistance service	11.1 Serwis assistance	11.1 Asistenční služba	70
11.2 Interventi di manutenzione programmata	11.2 Scheduled maintenance	11.2 Rutynowe czynności serwisowe	11.2 Plánovaná údržba	70
11.3 Utilizzo del compressore in condizioni gravose	11.3 Using the compressor under heavy-duty conditions	11.3 Używanie sprężarki w trudnych warunkach	11.3 Použití kompresoru v těžkých provozních podmínkách	70
11.4 Il Customer Care Centre	11.4 The Customer Care Centre	11.4 Obsługa Klienta	11.4 Péče o zákazníky	70
11.5 Tagliandi registro manutenzioni programmate	11.5 Scheduled maintenance registry coupons	11.5 Kupony prac serwisowych	11.5 Kupony plánované údržby	71
12 - ANNOTAZIONI	**12 - NOTES**	**12 -UWAGI**	**12 - POZNÁMKY**	**73**

ITALIANO

1 - DESCRIZIONE GENERALE

1.1 INFORMAZIONI PRELIMINARI

Non distruggere, non modificare, integrare solo con fascicoli aggiuntivi pubblicati dal produttore.

Tipo di macchina: Compressore ad alta pressione per gas metano CNG-NGV
Modello: MCH-20-24/ET CNG
Revisione n°: 01
Edizione: 06/2013
Dati costruttore: AEROTECNICA COLTRI SpA
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA
(BRESCIA) - ITALY
Telefono: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

Elenco allegati:
- Allegato "Norme di sicurezza"

1.2 FORMAZIONE RICHIESTA ALL'OPERATORE

Attenta lettura del presente manuale:
- ogni operatore e personale addetto alla manutenzione del compressore dovrà leggere interamente con la massima attenzione il presente manuale e rispettare quanto è riportato.
- il datore di lavoro ha l'obbligo di accertare che l'operatore possieda i requisiti attitudinali alla conduzione del compressore ed abbia preso attenta visione del manuale.

ENGLISH

1 – GENERAL

1.1 PRELIMINARY INFORMATION

Do not destroy or modify the manual and update it with inserts published by producer only.

Machine type: High pressure compressor for natural gas CNG-NGV
Model: MCH-20-24/ET CNG
Revision n°: 01
Manual version: 06/2013
Manufacturer's data: AEROTECNICA COLTRI SpA
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA
(BRESCIA) - ITALY
Telephone: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

Appendices:
- Safety regulations

1.2 REQUIRED OPERATOR TRAINING

This manual must be read carefully:
- all compressor operators / maintenance personnel must read this entire manual with due care and attention and observe the instructions/information contained herein.
- Company owners must ensure that the operator has the required training for operation of the compressor and that he/she has read the manual.

POLSKI

1 - OPIS OGÓLNY

1.1 INFORMACJE WSTĘPNE

Nie niszczyć, nie zmieniać instrukcji, uaktualnić tylko o informacje od producenta.

Typ sprężarki: Wysokociśnieniowa sprężarka na metan CNG-NGV
Model: MCH-20-24/ET CNG
Przegląd nr: 01
Wersja modelu: 06/2013
Dane producenta: AEROTECNICA COLTRI SpA
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA
(BRESCIA) - ITALY
Telefon: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

Załączniki:
- Załącznik "Zasady bezpieczeństwa"

1.2 WYMOGI DOTYCZĄCE SZKOLENIA OPERATORÓW

Instrukcje należy dokładnie przeczytać:
- operatorzy sprężarki i personel techniczny są zobowiązani do dokładnego przeczytania całej instrukcji i przestrzegania zawartych w niej zaleceń.
- właściciel firmy musi dopilnować aby operator sprężarki przeszedł odpowiednie szkolenie i przeczytał instrukcję.

ČEŠTINA

1 - OBECNÉ

1.1 ÚVODNÍ INFORMACE

Neničte, ani nijak neupravujte manuál, je možno jej aktualizovat pouze pomocí vložky zveřejněné výrobcem.

Typ stroje: Vysokotlaký kompresor pro stlačování zemního plynu
Model: MCH-20-24/ET CNG
Revize č.: 01
Manuál verze: 06/2013
Výrobce data: AEROTECNICA COLTRI SpA
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA
(BRESCIA) - ITALY
Telefon: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

Přílohy:
- Bezpečnostní předpisy

1.2 DŮLEŽITÉ POVINNOSTI OPERÁTORA

Tuto příručku je třeba pečlivě přečíst:
- Všichni operátoři kompresoru / personálu údržby si musí přečíst celý tento manuál s náležitou péčí a pozorností dodržovat pokyny nebo informace obsažené v tomto dokumentu.
- Majitel musí zajistit, aby provozovatel měl požadované školení pro provoz kompresoru a že si náležitě prostuduje tento uživatelský manuál.

ITALIANO

1.3 AVVERTENZE PER L'USO

Le norme d'esercizio contenute nel presente manuale valgono esclusivamente per i compressori AEROTECNICA COLTRI Mod.:

MCH-20-24/ET CNG

Il manuale istruzioni deve essere letto ed utilizzato nel seguente modo:
- leggere attentamente il manuale istruzioni e considerarlo parte integrante del compressore;
- il manuale istruzioni deve essere facilmente reperibile dal personale addetto alla guida ed alla manutenzione;
- custodire il manuale per tutta la durata del compressore;
- assicurarsi che qualsiasi aggiornamento pervenuto venga incorporato nel testo;
- consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario del compressore;
- impiegare il manuale in modo tale da non danneggiare tutto o in parte il contenuto;
- non asportare, strappare o riscrivere per alcun motivo parti del manuale;
- conservare il manuale in zone protette da umidità e calore;
- nel caso il manuale venga smarrito o parzialmente rovinato e quindi non sia più possibile leggere completamente il suo contenuto è opportuno richiedere un nuovo manuale alla casa costruttrice.

Prestare la massima attenzione ai seguenti simboli ed al loro significato. La loro funzione è dare rilievo ad informazioni particolari quali:

AVVERTENZA: In riferimento ad integrazioni o suggerimenti per l'uso corretto della macchina.

PERICOLO: In riferimento a situazioni di pericolo che si possono verificare con l'uso della macchina per garantire la sicurezza alle persone.

ATTENZIONE: In riferimento a situazioni di pericolo che si possono verificare con l'uso della macchina per evitare danni a cose ed alla macchina stessa.

ENGLISH

1.3 IMPORTANT INFORMATION FOR THE USER

The information/instructions for compressor use contained in this manual only concern the AEROTECNICA COLTRI Mod.:

MCH-20-24/ET CNG

The instruction manual must be read and used as follows:
- read this manual carefully, treat it as an essential part of the compressor;
- the instruction manual must be kept where it can readily be consulted by compressor operators and maintenance staff;
- keep the manual for the working life of the compressor;
- make sure updates are incorporated in the manual;
- make sure the manual is given to other users or subsequent owners in the event of resale;
- keep the manual in good condition and ensure its contents remain undamaged;
- do not remove, tear or re-write any part of the manual for any reason;
- keep the manual protected from damp and heat;
- if the manual is lost or partially damaged and its contents cannot be read it is advisable to request a copy from the manufacturer.

Important: you must understand the following symbols and their meaning.
They highlight essential information:

IMPORTANT: Refers to additional information or suggestions for proper use of the compressor.

DANGER: Refers to dangerous situations that may occur during use of the compressor: aims to ensure worker safety.

WARNING: Refers to dangerous situations that may occur during use of the compressor: aims to prevent damage to objects and the compressor itself.

POLSKI

1.3 INSTRUKCJE UŻYTKOWANIA

Zasady zawarte w tej instrukcji, odnoszą się tylko i wyłącznie do sprężarki produkcji AEROTECNICA COLTRI typ:

MCH-20-24/ET CNG

Instrukcja musi być przeczytana i przestrzegana w następujący sposób:
- przeczytać dokładnie instrukcję traktując ją jako element sprężarki;
- instrukcja musi znajdować się w miejscu łatwo dostępnym dla operatora sprężarki i personelu technicznego;
- zachować instrukcje na cały okres trwania sprężarki;
- upewnić się, że wszelkie aktualizacje zostały umieszczone w instrukcji;
- w przypadku zmiany właściciela, wraz ze sprężarką należy przekazać instrukcję;
- utrzymać instrukcję w dobrym stanie;
- w żadnym wypadku nie należy usuwać, wyrywać lub przepisywać części in instrukcji;
- przechowywać instrukcje w miejscu pozbawionym wilgoci i nie narażonym na wysoką temperaturę;
- w przypadku zagubienia lub uszkodzenia instrukcji, należy zwrócić się do producenta z prośbą o wydanie drugiego egzemplarza.

Należy zwrócić uwagę na następujące symbole i ich znaczenie. Ich zadaniem jest zwrócenie uwagi na istotne informacje, takie jak:

OSTRZEŻENIE: Oznacza ważną informację lub sugestię dla prawidłowego funkcjonowania sprężarki.

NIEBEZPIECZEŃSTWO: Odnosi się do mogącej zaistnieć w trakcie pracy, niebezpiecznej sytuacji i ma na celu zapewnienie bezpieczeństwa.

UWAGA: Odnosi się do mogącej zaistnieć w trakcie pracy kompresora niebezpiecznej sytuacji i ma na celu uniknięcie uszkodzenia sprężarki.

ČEŠTINA

1.3 DŮLEŽITÉ INFORMACE PRO UŽIVATELE

Informace / pokyny pro použití kompresoru obsažené v této příručce se týkají pouze AEROTECNICA COLTRI Modelů:

MCH-20-24/ET CNG

- Přečtěte si pečlivě tuto příručku, která je důležitou a nedílnou součástí vysokotlakého kompresoru
- Návod k použití musí být umístěn na místě, snadno dostupném obsluze a údržbě kompresoru
- Udržujte příručku v dobrém stavu, je důležitá po celou životnost kompresoru;
- Ujistěte se, že aktualizace jsou zahrnuty do manuálu;
- Ujistěte se, že manuál je a bude dostupný i pro ostatní uživatele nebo pro pozdější vlastníky v případě dalšího prodeje;
- Zachovejte ho v dobrém stavu a zajistěte jeho obsah neporušený;
- Neodebírejte, netrhejte nebo nepřepisujte libovolnou část manuálu z jakéhokoliv důvodu;
- Chraňte ho před účinky nadměrného vlhka a tepla;
- Pokud je manuál ztracen nebo částečně poškozen a jeho obsah nelze přečíst, je nutné požádat o kopii u výrobce.

Musíte pochopit tyto symboly a jejich význam.
Jsou v nich shrnuty základní informace:

DŮLEŽITÉ: odkazuje na další informace nebo návrhy pro správné použití kompresoru

POZOR: poukazuje na nebezpečné situace, které se mohou vyskytnout během používání kompresoru klade za cíl zajistit bezpečnost pracovníků.

UPOZORNĚNÍ: poukazuje na nebezpečné situace, které mohou vyskytnout během používání kompresoru: zaměřuje se na prevenci poškození objektů a kompresoru samotného.

ITALIANO

1.4 PREMESSA

Le norme di servizio descritte nel presente manuale, costituiscono parte integrante della fornitura del compressore.
Tali norme, inoltre, sono destinate all'operatore già istruito espressamente per condurre questo tipo di compressore e contengono tutte le informazioni necessarie ed indispensabili per la sicurezza di esercizio e l'impiego ottimale, non scorretto, del compressore.
Preparazioni affrettate e lacunose costringono all'improvvisazione e ciò è causa di molti incidenti.
Prima di iniziare il lavoro, leggere attentamente e rispettare scrupolosamente i seguenti suggerimenti:
- prendere confidenza, prima di iniziare ad usare il compressore, di qualsiasi operazione e posizione ammissibile di esercizio;
- l'operatore deve sempre avere in qualsiasi momento a disposizione il manuale istruzioni;
- programmare ogni intervento con cura;
- conoscere dettagliatamente dove e come è previsto l'impiego del compressore;
- prima di iniziare i lavori assicurarsi che i dispositivi di sicurezza funzionino correttamente e non si abbiano dubbi sul loro funzionamento; in caso contrario non utilizzare in nessun caso il compressore;
- osservare accuratamente le avvertenze relative a pericoli speciali riportate in questo manuale;
- una manutenzione preventiva costante ed accurata garantisce sempre l'elevata sicurezza di esercizio del compressore. Non rimandare mai riparazioni necessarie e farle eseguire solo ed esclusivamente da personale specializzato, ed impiegare soltanto ricambi originali.

ENGLISH

1.4 FOREWORD

The regulations/instructions for use contained in this manual constitute an essential component of the supplied compressor.
These regulations/instructions are intended for an operator who has already been trained to use this type of compressor. They contain all the information necessary and essential to safety and efficient, proper use of the compressor.
Hurried or careless preparation leads to improvisation, which is the cause of accidents.
Before beginning work, read the following suggestions carefully:
- before using the compressor, gain familiarity with the tasks to be completed and the admissible working position;
- the operator must always have the instruction manual to hand;
- program all work with due care and attention;
- you must have a detailed understanding of where and how the compressor is to be used;
- before starting work make sure that safety devices are working properly and that their use is understood; in the event of any doubts do not use the compressor;
- observe the warnings given in this manual with due care and attention;
- constant and careful preventive maintenance will always ensure a high level of safety when using the compressor. Never postpone repairs and have them carried out by specialised personnel only; use only original spare parts.

POLSKI

1.4 WPROWADZENIE

Informacje zawarte w niniejszej instrukcji stanowią istotny element dostarczonej sprężarki.
Informacje są przeznaczone dla operatora przeszkolonego w zakresie obsługi sprężarki tego typu, informacje dla zapewnienia bezpiecznej, prawidłowej i wydajnej pracy sprężarki.
Pośpiech i nierozważność mogą prowadzić do improwizacji, które mogą doprowadzić do wypadku.
Przed rozpoczęciem pracy należy przeczytać i przestrzegać następujących zaleceń:
- przed użyciem sprężarki zapoznać się z obowiązującymi przepisami;
- operator musi mieć zawsze dostęp do instrukcji obsługi;
- wszystkie działania należy starannie planować ;
- należy posiadać wiedzę w zakresie jak i gdzie sprężarka będzie używana;
- przed rozpoczęciem pracy należy upewnić się czy urządzenia zabezpieczające działają poprawnie; w przeciwnym razie nie uruchamiać sprężarki;
- przestrzegać znaki ostrzegawcze umieszczone w niniejszej instrukcji;
- stałe i staranne wykonanie prac serwisowych zapewni wysoki stopień bezpieczeństwa podczas pracy sprężarki. Nie odkładać prac serwisowych, muszą być one wykonane wyłącznie przez wykwalifikowany personel, przy użyciu oryginalnych części.

ČEŠTINA

1.4 PŘEDMLUVA

Předpisy , pokyny pro použití obsažené v tomto manuálu tvoří základní součást dodávky
kompresoru.
Tyto předpisy , pokyny jsou určeny pro provozovatele, který již byl vyškolen pro použití
tohoto typu kompresoru. Obsahují všechny informace potřebné a nezbytné bezpečnosti
a účinného, správného použití kompresoru. Uspěchané nebo nedbalé přípravy vedoucí
k improvizaci jsou příčinou nehod.
Před zahájením práce si pečlivě přečtěte tyto pokyny:
- Před použitím kompresoru je obsluha povinna získat znalosti potřebné k činnosti, kterou
  vykonává z hlediska své pozice v obsluze kompresoru
- Obsluha musí mít vždy k dispozici tento manuál
- Program veškeré práce musí být vykonáván s náležitou péčí a pozorností;
- Musíte mít detailní znalosti, kde a jak je možno kompresor provozovat;
- Před zahájením prací zkontrolujte, zda jsou bezpečnostní zařízení
  v pořádku a že rozumíte jejich používání. V případě jakékoli pochybnosti
  nepoužívejte kompresor;
- Přistupujte k varování uvedených v této příručce s náležitou péčí a pozorností;
- Pravidelná a pečlivá preventivní údržba bude vždy nutná k zajištění vysoké úrovni bezpečnosti při použití kompresoru. Nikdy neodkládejte opravy a jejich provádění svěřte pouze specializovanému personálu, používejte pouze originální náhradní díly.

1.5 GARANZIA

AVVERTENZA: I materiali forniti da AEROTECNICA COLTRI SpA godono di una garanzia di 1 anno a decorrere dalla messa in servizio, comprovata dal documento di consegna.

AEROTECNICA COLTRI SpA si riserva di riparare, o sostituire, i pezzi da essa riconosciuti difettosi durante il periodo di garanzia.

Con la sostituzione del pezzo ritenuto difettoso, AEROTECNICA COLTRI SpA si ritiene libera da qualsiasi altra spesa sostenuta dal Concessionario e dal Cliente del Concessionario come danno presunto, presente o futuro, tipo mancato guadagno, pena convenzionale.

Le manutenzioni ordinarie e straordinarie devono avvenire in accordo alle istruzioni contenute nel presente manuale. Per tutti i casi non compresi e per ogni genere di assistenza si raccomanda di contattare direttamente AEROTECNICA COLTRI SpA in forma scritta, anche nel caso di accordi presi telefonicamente. AEROTECNICA COLTRI SpA non si assume nessuna responsabilità per eventuali ritardi o mancati interventi.

1.5 WARRANTY

IMPORTANT: The materials supplied by AEROTECNICA COLTRI SpA are covered by a 1 year warranty, the validity of which begins when the compressor is put into service as proven by the delivery document.

AEROTECNICA COLTRI SpA shall repair or replace those parts it acknowledges to be faulty during the warranty period.

In replacing the faulty part AEROTECNICA COLTRI SpA shall not be liable for any other expenses sustained by the dealer or his customer such as presumed damage (present or future), lost earnings or fines.

Routine and unscheduled maintenance must be carried out in compliance with the instructions contained in this manual. Should the required work not be covered by the manual or assistance be required you are advised to contact AEROTECNICA COLTRI SpA in writing, even where agreements have already been made on the phone. AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any delays or failure to execute work.

1.5 GWARANCJA

OSTRZEŻENIE: Materiały dostarczone przez AEROTECNICA COLTRI SpA posiadają roczną gwarancję od daty uruchomienia, potwierdzoną przez dowód dostawy.

AEROTECNICA COLTRI SpA zobowiązuje się do naprawy lub wymiany wadliwych części w okresie gwarancji.

Wymieniając wadliwe części AEROTECNICA COLTRI SpA nie ponosi odpowiedzialności za inne koszty poniesione przez dealera lub jego klienta, takie jak możliwe szkody poniesione w chwili obecnej lub w przyszłości, utrata zarobków, kary.

Czynności rutynowe i nieplanowane, muszą być przeprowadzone zgodnie z instrukcją. Jeśli wymienione prace serwisowe nie zostały uwzględnione w instrukcji prosimy o pisemny kontakt z AEROTECNICA COLTRI SpA, nawet jeśli wcześnie poczynione zostały ustalenia telefoniczne. AEROTECNICA COLTRI SpA nie ponosi odpowiedzialności powstałe na skutek niewykonanych prac, lub nie wykonania ich w terminie.

1.5 ZÁRUKA

DŮLEŽITÉ: Na výrobky dodávané firmou AEROTECNICA COLTRI SpA se vztahuje 1 roky záruka. Platnost této záruky začíná dnem uvedení kompresoru do provozu. Tento den je uveden na dodacím dokumentu – faktuře.

AEROTECNICA COLTRI SpA musí opravit nebo nahradit ty části, které uznají za vadné během této uvedené záruční doby.

AEROTECNICA COLTRI SpA neodpovídá za žádné další výdaje utrpěné obchodníkem nebo jeho zákazníků, jako jsou předpokládané škody (současné nebo budoucí), ušlého výdělku nebo pokut.

Rutinní a neplánovaná údržba musí být prováděna v souladu s pokyny obsaženými v této příručce.
Pokud požadované práce nemohou být zahrnuty v tomto manuálu, pro radu nebo pomoc se musí provozovatel obrátit písemně na firmu AEROTECNICA COLTRI SpA , a i v případě, že již byla potřebná rada provedena telefonicky. AEROTECNICA COLTRI SpA nemůže nést odpovědnost za jakékoliv zpoždění nebo neuskutečnění práce.

ITALIANO

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA non si ritiene responsabile di eventuali danni o malfunzionamenti dovuti ad interventi tecnici eseguiti sul compressore da personale non autorizzato.

AEROTECNICA COLTRI SpA garantisce i compressori da qualsiasi vizio o difetto di progettazione, di fabbricazione o del materiale utilizzato, che eventualmente dovesse manifestarsi entro 1 anno dalla consegna del compressore; il cliente deve annunciare alla AEROTECNICA COLTRI SpA i vizi e/o difetti eventualmente riscontrati entro 8 giorni dalla scoperta, per iscritto, pena decadenza della garanzia.
La garanzia vale solo per i vizi e difetti che si manifestino nelle condizioni di corretto impiego del compressore, seguendo le istruzioni del presente manuale ed effettuando la previste manutenzioni periodiche.
Sono espressamente esclusi dalla garanzia guasti derivanti da un uso improprio del compressore, da agenti atmosferici, da danneggiamenti imputabili al trasporto; tutti i materiali di consumo e di manutenzione periodica non rientrano nella garanzia e sono interamente a carico del cliente; in ogni caso la garanzia decade automaticamente ove il compressore abbia subito manomissioni od interventi da parte di tecnici non autorizzati dalla AEROTECNICA COLTRI SpA.
Il compressore che sia stato riconosciuto difettoso per vizi di progettazione, di fabbricazione o del materiale, verrà riparato o sostituito gratuitamente da AEROTECNICA COLTRI SpA presso il proprio stabilimento in San Martino della Battaglia (BRESCIA); sono a carico esclusivo del cliente le spese di trasporto, spedizione per i pezzi di ricambio ed eventuali materiali di consumo.
Qualora sia necessario un intervento in garanzia presso il cliente, sono a carico di quest'ultimo le spese vive di viaggio e trasferta per il personale inviato da AEROTECNICA COLTRI SpA.
La presa in consegna delle macchine e/o di eventuali componenti difettosi o le eventuali trasferte, per la verifica di difetti e/o vizi denunciati dal cliente non comporteranno, in ogni caso, alcun riconoscimento implicito in ordine all'operatività della garanzia.
Riparazioni e/o sostituzioni effettuate da AEROTECNICA COLTRI SpA , durante il periodo di garanzia, non prolungano la durata della stessa.
Il riconoscimento della garanzia non comporta di per se alcuna responsabilità risarcitoria a carico di AEROTECNICA COLTRI SpA.
Per quanto riguarda eventuali danni a persone e cose, nonché ogni altro danno diretto o indiretto (mancata produzione o lucro cessante ecc.), eventualmente imputabile a vizi e difetti del compressore, AEROTECNICA COLTRI SpA non assume alcuna responsabilità, al di fuori dei casi in cui sia ravvisabile una colpa grave a suo carico.

ENGLISH

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any damage or malfunctions caused by work carried out on the compressor by unauthorised personnel.

AEROTECNICA COLTRI SpA guarantees that its compressors are free from defects design, workmanship and the used materials for a period of 1 year starting from the date of delivery of the compressor; should the customer note any flaws and/or defects he must report them, in writing, to AEROTECNICA COLTRI SpA within 8 days of their discovery otherwise the warranty shall be rendered null and void.
The warranty only covers flaws and faults that occur where the compressor is used properly in compliance with the instructions contained in this manual and where periodic maintenance is carried out.
The warranty does not cover faults caused by improper use of the compressor, exposure to atmospheric agents (rain etc.) or damage during transport; all materials subject to wear and those subject to periodic maintenance are not covered by the warranty and are to be paid for by the customer in full; in any event the warranty is rendered null and void if the compressor is tampered with or if work is carried out on it by personnel who have not been authorised by AEROTECNICA COLTRI SpA.
A compressor that has been acknowledged as faulty on account of flaws in design, workmanship or used materials shall be repaired or replaced free of charge by AEROTECNICA COLTRI SpA at its plant in San Martino della Battaglia (BRESCIA); costs regarding transport, delivery of spare parts and any materials subject to wear shall be met by the customer.
Should warranty-covered work need to be carried out on the customer's premises, travel and accommodation costs for personnel sent by AEROTECNICA COLTRI SpA. shall be met by the customer.
The act of taking delivery of machines and/or faulty components or the sending of technicians to assess the presumed defects and/or flaws reported by the customer does not in itself imply acknowledgement that the defect is covered by warranty.
Repairs and/or replacements made by AEROTECNICA COLTRI SpA during the warranty period do not in any way prolong the latter itself.
Acknowledgement that a defect is covered by warranty does not in itself mean that AEROTECNICA COLTRI SpA is in any way liable to award compensation.
AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any other direct or indirect damages imputable to compressor defects and flaws (loss of production or earnings etc.) except in cases where serious negligence is demonstrated.

POLSKI

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie szkody lub złe funkcjonowanie sprężarki, jeśli była ona obsługiwana przez nieautoryzowany personel.

AEROTECNICA COLTRI SpA gwarantuje,że sprężarka jest wolna od wad projektowych wad powstałych na skutek błędów pracy ludzkiej i wad materiałowych na okres 1 roku, poczynając od daty dostawy sprężarki; jeśli klient zauważy jakikolwiek przeciek i/lub defekt, musi to zgłosić na piśmie w ciągu 8 dni od momentu odkrycia wady, w przeciwnym wypadku gwarancja ulega unieważnieniu.
Gwarancja obejmuje tylko wady i usterki, które mogą pojawić się w warunkach prawidłowego użytkowania sprężarki, stosując się do zaleceń zawartych w instrukcji oraz wykonując okresowe prace serwisowe.
Gwarancja nie obejmuje usterek i wad, które powstały na skutek nieprawidłowego używania sprężarki, narażenia na czynniki atmosferyczne, nieprawidłowego transportu; Gwarancji nie podlegają wszystkie elementy ulegające zużyciu w trakcie pracy i podlegające przeglądom okresowym i koszty są całkowicie ponoszone przez klienta; Gwarancja jest unieważniona automatycznie jeśli sprężarka została poddana przeróbkom lub serwisowana przez operatorów nie posiadających uprawnień AEROTECNICA COLTRI SpA.
Sprężarka, w której wykryto wady w budowie, wady wynikające z pracy ludzkiej lub w użytych materiałach, zostanie naprawiona lub wymieniona na koszt AEROTECNICA COLTRI SpA w siedzibie firmy w San Martino della Battaglia (BRESCIA); koszty transportu, dostawy części zamiennych oraz innych elementów pokrywa klient.
Jeśli gwarancja pokrywa prace, które muszą być wykonane w siedzibie klient, koszty podróży, zakwaterowania i wyżywienia pracownika AEROTECNICA COLTRI SpA są pokrywane przez klienta.
Przyjęcie wysłanej sprężarki i/lub jej uszkodzonych elementów lub wysłanie technika w celu usunięcia zgłoszonej szkody, nie jest równoznaczne z uznaniem, że wada jest objęta gwarancją.
Naprawy i/lub wymiany wykonane przez AEROTECNICA COLTRI SpA w okresie gwarancji, nie przedłużają jej okresu trwania.
Uznanie, że wada jest objęta gwarancją nie oznacza, że AEROTECNICA COLTRI SpA jest zobowiązana do rekompensaty.
AEROTECNICA COLTRI SpA nie ponosi odpowiedzialności za szkody pośrednie lub bezpośrednie wynikające z wady sprężarki i straty jak (utrata produkcji lub zysków itp.) z wyjątkiem przypadków gdzie wystąpiły poważne zaniedbania.

ČEŠTINA

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA nemůže nést svou odpovědnost za jakékoliv poškození nebo závadu způsobenou prací osob neoprávněných k této činnosti.

AEROTECNICA COLTRI SpA zaručuje, že její kompresory jsou bez vad konstrukce, zpracování a použitého materiálu.
Po dobu 1 let ode dne dodání kompresoru je zákazník povinen nahlásit veškeré vady nebo závady písemně firmě AEROTECNICA COLTRI SpA do 8 dnů od jejich zjištění, jinak záruka bude považována za neplatnou.
Tato záruka se vztahuje pouze na poruchy a vady, které se objeví, i pokud kompresoru je správně používán v souladu s pokyny obsaženými v této příručce, a když se pravidelně provádí údržba.
Tato záruka se nevztahuje na závady způsobené nesprávným používáním kompresoru včetně expozice vůči povětrnostním vlivům (déšť atd.) nebo poškození během přepravy.
Veškeré materiály podléhající opotřebení i ty, které podléhají pravidelné údržbě, nejsou zahrnuty
v záruce a jsou hrazeny zákazníkem v plné hodnotě.
V každém případě je záruka prohlášena za neplatnou, jestliže je kompresorem manipulováno,
nebo byly prováděny práce na kompresoru pracovníky, kteří odporují požadavkům tomuto manuálu nebo nejsou pověřeni firmou AEROTECNICA COLTRI SpA.
Díly kompresoru, které byly uznány jako vadné kvůli konstrukční chybě, chybném zpracování a nebo použitým materiálem musí být opraveny nebo vyměněny zdarma firmou AEROTECNICA COLTRI SpA ve svém závodě v San Martino della Battaglia (BRESCIA), náklady týkající se dopravy, dodávek náhradních díly a veškeré materiály podléhající opotřebení jsou hrazeny zákazníkem.
Pokud se záruka vztahuje na práce, které musí být prováděny u zákazníka, cestovní a ubytovací náklady na personál vyslaný firmou AEROTECNICA COLTRI SpA. musí být plněny u zákazníka.
Akt přijetí kompresoru nebo vadného komponentu do opravy nebo zaslání techniků k posouzení
závady či nedostatku, který nahlásí zákazník, nemusí samo o sobě znamenat potvrzení, že se jedná o vadu, na kterou se vztahuje záruka.
Opravy nebo náhrady od AEROTECNICA COLTRI S.p.A. v záruční době nejsou v žádném případě prodloužením záruky.
Potvrzení, že na závady se vztahuje záruka samo o sobě neznamená, že AEROTECNICA COLTRI SpA je v každém povinna udělovat odškodnění.
AEROTECNICA COLTRI SpA nemůže nést odpovědnost za žádné jiné přímé nebo nepřímé škody přisuzované nedostatky kompresoru (ztráta produkce nebo zisk atd.) s výjimkou případů hrubé nedbalosti v případech, kde je prokázána.

ITALIANO

1.6 ASSISTENZA

I tecnici di AEROTECNICA COLTRI SpA sono disponibili per qualsiasi intervento di manutenzione ordinaria e straordinaria.
La richiesta di intervento deve essere inoltrata ad AEROTECNICA COLTRI SpA inviando un fax o una e-mail ai seguenti numeri:

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 RESPONSABILITÀ

AEROTECNICA COLTRI SpA si ritiene esonerata da ogni responsabilità ed obbligazione per qualsiasi incidente a persone o a cose, che possano verificarsi a causa di:

- mancata osservanza delle istruzioni riportate nel presente manuale per quanto riguarda la conduzione, l'impiego e la manutenzione del compressore;
- azioni violente o manovre errate nell'impiego e nella manutenzione del compressore;
- modifiche apportate al compressore senza previa autorizzazione scritta da AEROTECNICA COLTRI SpA;
- avvenimenti comunque estranei al normale e corretto uso del compressore.

In ogni caso, qualora l'utente imputasse l'incidente ad un difetto del compressore, dovrà dimostrare che il danno avvenuto è stato una principale e diretta conseguenza di tale "difetto".

ATTENZIONE: Per le riparazioni di manutenzione o riparazioni fare sempre uso esclusivo di pezzi di ricambio originali. AEROTECNICA COLTRI SpA declina ogni responsabilità per danni che si dovessero verificare per inadempienza di quanto sopra.
Il compressore è garantito secondo gli accordi contrattuali stipulati alla vendita.
La garanzia tuttavia decade qualora non siano state osservate le norme ed istruzioni d'uso previste dal presente manuale.

1.8 USO PREVISTO

I compressori mod. MCH-20-24/ET CNG, sono previsti per ottenere la compressione di gas naturale (metano) prelevandolo dalla rete di distribuzione.
Ogni altro utilizzo è da ritenersi non appropriato ed il costruttore declina ogni responsabilità per eventuali danni a persone, cose o alla macchina stessa che ne possono derivare.

ENGLISH

1.6 ASSISTANCE

AEROTECNICA COLTRI SpA technicians are at your disposal for all routine/unscheduled maintenance work.
Please forward your request for assistance to AEROTECNICA COLTRI SpA by sending a fax or e-mail to:

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 RESPONSIBILITY

AEROTECNICA COLTRI SpA considers itself exonerated from any responsibility or obligation regarding injury or damage caused by:

- failure to observe the instructions contained in this manual that concern the running, use and maintenance of the compressor;
- violent actions or incorrect manoeuvres during use or maintenance of the compressor;
- modifications made to the compressor without prior written authorisation from AEROTECNICA COLTRI SpA;
- incidents beyond the scope of routine, proper use of the compressor.

In any case, should the user impute the incident to a defect of the compressor, he/she must demonstrate that the damage has been a major and direct consequence of this "defect".

WARNING: Maintenance and repairs must only be carried out using original spare parts.
AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any damages caused by failure to observe this rule.
The compressor is guaranteed as per the contractual agreements made at the time of sale.
Failure to observe the regulations and instructions for use contained in this manual shall render the warranty null and void.

1.8 PURPOSE OF THE MACHINE

Mod. MCH-20-24/ET CNG compressors are designed to compress natural (methane) gas supplied by mains distribution networks.
Any other use is inappropriate: the manufacturer cannot be held liable for any personal injury or damage to objects / the machine itself caused by improper use.

POLSKI

1.6 OBSŁUGA KLIENTA

Technicy AEROTECNICA COLTRI SpA pozostają do Państwa dyspozycji w zakresie wszelkich rutynowych i nierutynowych prac serwisowych.
Prosimy o kontakt wysyłając fax lub mail na adres:

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 ODPOWIEDZIALNOŚĆ

AEROTECNICA COLTRI SpA uchyla się od odpowiedzialności za powstałą szkodę lub obrażenia w sytuacji gdy:

- nie były przestrzegane zawarte w instrukcji zalecenia dotyczące pracy i konserwacji sprężarki;
- gwałtowne i niekontrolowane czynności podczas pracy sprężarki;
- modyfikacje sprężarki wykonywanych bez wcześniejsze autoryzacji z AEROTECNICA COLTRI SpA;
- zdarzeń wykraczających poza zwyczajne i prawidłowe użytkowanie sprężarki.

W każdym przypadku, jeśli użytkownik sugeruje, że wypadek nastąpił z powodu uszkodzenia sprężarki, musi wykazać, że wada sprężarki miała na to bezpośredni wpływ.

UWAGA: Naprawy i prace serwisowe mogą być wykonywane używając wyłącznie oryginalne części zamienne. AEROTECNICA COLTRI SpA nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane nieprzestrzeganiem powyższego zalecenia.
Sprężarka podlega gwarancji jako część umowy zawartej podczas transakcji kupna sprzedaży.
Nie stosowanie się do zasad zawartych w instrukcji obsługi powoduje unieważnienie gwarancji.

1.8 UŻYTKOWANIE

Sprężarki typu MCH-20-24/ET CNG, jest przeznaczona do sprężania gazu naturalnego (metanu) dostarczanego z sieci dystrybucyjnej.
Inne jej wykorzystanie nie jest prawidłowe, producent nie ponosi odpowiedzialności za obrażenia i uszkodzenia spowodowane przez sprężarkę na skutek jej nieprawidłowego funkcjonowania.

ČEŠTINA

1.6 PODPORA

AEROTECNICA COLTRI SpA technici jsou vám k dispozici pro všechny běžné nebo neplánované
údržbové práce.
Přepošlete prosím svůj požadavek na pomoc firmě AEROTECNICA COLTRI SpA
zasláním faxem nebo e-mailem na adresu:

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 ODPOVĚDNOST

AEROTECNICA COLTRI SpA považuje se zproštěnou z odpovědnosti nebo povinnosti, pokud jde o zranění nebo poškození způsobené:

- Nedodržením pokynů obsažených v této příručce, které se týkají chodu, používání a údržby tohoto kompresoru;
- Násilných akcí nebo nesprávného manévrování během používání nebo údržby kompresoru;
- Změnami na kompresoru bez předchozího písemného povolení od AEROTECNICA COLTRI SpA;
- Nehody mimo rámec běžného a řádného užívání kompresoru.

V každém případě, pokud by uživatel považoval za příčinu nehody závadu na kompresoru, pak musí prokázat, že škoda byla zásadní a přímý důsledek této "vady".

UPOZORNĚNÍ: Údržba a opravy musí být pouze prováděny za použití originálních náhradních dílů.
AEROTECNICA COLTRI SpA nemůže nést odpovědnost za žádné škody způsobené nedodržením tohoto pravidla.
Nedodržování pravidel a pokynů pro použití obsažených v tomto manuálu musí být považována poskytnutá záruka za neplatnou.

1.8 ÚČEL STROJE

MCH-20-24/ET CNG kompresory jsou určeny pro komprimaci přírodního plynu (zemní plyn) dodávaného prostřednictvím distribuční sítě nebo sítí.
Jakékoli jiné použití je nevhodné : výrobce nemůže nést odpovědnost za jakékoli škody na zdraví nebo na majetku způsobených nevhodným použitím kompresoru.

ITALIANO

PERICOLO:
- Utilizzare solo serbatoi collaudati con relativo certificato e non superare la pressione di esercizio riportata sugli stessi.
- Utilizzare il compressore in ambienti dove non esistano polveri e pericoli di esplosione, corrosione, incendio.
- Il gas è altamente infiammabile si fa quindi divieto di fumare e/o usare fiamme libere, è altresì importante non utilizzare attrezzi in grado di causare scintille. Tenere il compressore distante da sorgenti di calore.
- Un utilizzo non conforme a quanto previsto potrebbe causare gravi conseguenze all'utilizzatore.
- Non sconnettere il tubo HP dai raccordi o dalla staffa quando è sotto pressione.
- Sostituire regolarmente i filtri di depurazione come descritto nel paragrafo "7.11 Sostituzione filtri a setaccio molecolare".
- La spina di alimentazione elettrica va disinserita:
  - in caso di inconveniente durante l'uso
  - prima di ogni pulizia o manutenzione
- Non estrarre mai la spina tirando il cavo. Fare in modo che il cavo non si pieghi ad angolo o passi contro spigoli taglienti. Si sconsiglia l'uso di prolunghe.
- Il compressore non va mai messo in funzione quando:
  - il cavo elettrico è danneggiato;
  - presenta danni evidenti;
  - i carter di protezione non sono montati.
- Tutte le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria vengono effettuate con il compressore fermo, scollegando l'alimentazione elettrica e con il circuito di pompaggio depressurizzato.
- Attendere circa 30 minuti dallo spegnimento del compressore prima di intervenire per eventuali manutenzioni onde evitare scottature.
- Il tubo flessibile ad alta pressione di collegamento al serbatoio chiamato anche tubo HP di ricarica deve essere in buone condizioni soprattutto nella zona dei raccordi. La guaina di plastica che ricopre il tubo non deve presentare escoriazioni altrimenti l'umidità, infiltrandosi, potrebbe corrodere la treccia d'acciaio riducendone la resistenza. Il tubo HP va sostituito periodicamente (annualmente) o quando presenta segni di usura. La non osservanza della presente norma implica gravi pericoli agli operatori. Osservare che il raggio minimo di curvatura del tubo HP non sia inferiore a 250mm.
- I compressori per gas metano devono essere installati solo all'aperto e riparati da agenti atmosferici.
- I compressori per gas metano devono essere posizionati distanti da finestre o comunque in luoghi non chiusi onde evitare pericolo di accumulo gas all'interno dei locali.

ENGLISH

DANGER:
- Use only tested, certified tanks: do not exceed the working pressure indicated on them.
- Use the compressor in areas free from dust, risk of explosion, corrosion and fire.
- Gas is highly flammable: it is therefore strictly forbidden to smoke and/or use naked flames. Use of equipment that can cause sparks is also strictly forbidden.
- Improper use could have serious consequences for the user .
- Do not disconnect the HP hose from the fittings or the clamp when it is under pressure.
- Change the purification filters regularly as described in section "7.11 Changing the molecular sieve filters".
- The power lead plug must be disconnected:
  - if there is a problem during use
  - before carrying out any cleaning or maintenance tasks.
- Never pull the plug out by tugging the lead. Make sure the lead is not bent at a sharp angle and that it does not rub against any sharp edges. Use of extensions is not recommended.
- Never run the compressor when:
  - the power lead is damaged;
  - there is evident damage;
  - the covers/guards are removed.
- All routine and unscheduled maintenance tasks must be carried out with the compressor at standstill, the electrical power supply disconnected and the pumping circuit depressurised.
- After switching off the compressor wait about 30 minutes before carrying out any maintenance tasks so as to prevent burns.
- The high pressure flex HP hose that connects to the tanks (also called the refill HP hose) must be in good condition, especially in the areas near the fittings. The plastic sheath that covers the pipe must not show any signs of abrasion otherwise damp could get in, corrode the steel braid and weaken it. The HP hose must be changed periodically (yearly) or when it shows signs of wear. Failure to observe this rule could seriously endanger the users' safety. Make sure the minimum bending radius of the HP hose is no less than 250 mm.
- Compressors for natural gas must only be installed outdoors and always protected from weather.
- Compressors for natural gas must be positioned well away from windows and, in any case, must never be positioned in closed areas so as to prevent the danger of an indoor gas build-up.

POLSKI

NIEBEZPIECZEŃSTWO:
- Używać tylko i wyłącznie certyfikowanych zbiorników, nie przekraczać wskazanego ciśnienia roboczego.
- Używać sprężarki tylko w miejscach wolnych od kurzu, nie zagrożonych wybuchem, korozją i pożarem.
- Gaz jest wysoko palny, w związku z tym jest zabronione palenie i/lub używanie otwartego ognia w pobliży sprężarki. Zabronione jest również używanie sprzętu powodującego iskrzenie.
- Sprężarka powinna znajdować się z dala od źródeł ciepła.
- Niewłaściwe stosowanie może skutkować poważnymi konsekwencjami dla użytkownika.
- Nie odłączać przewodów napełniających pod ciśnieniem.
- Wymienić regularnie filtry oczyszczające, tak jak omówiono w rozdziale "7.11 Wymienić filtry sita molekularnego".
- Sprężarkę należy wyłączyć od źródła zasilania:
  - jeśli wystąpił jakikolwiek problem w czasie pracy;
  - przed każdym czyszczeniem lub serwisowaniem.
- Nie wyciągać wtyczki z gniazda, ciągnąc za przewód. Upewnij się czy przewód nie jest zgięty pod kątem i nie dotyka krawędzi. Poleca się używanie przedłużacza.
- Nie należy włączać sprężarki jeśli:
  - jest uszkodzony kabel elektryczny;
  - sprężarka jest widocznie uszkodzona;
  - nie są zamontowane osłony.
- Wszystkie rutynowe i nieplanowe czynności serwisowe wykonane na sprężarce pozostającej w stanie spoczynku, odłączonej od źródła zasilania i układami pompującymi pozbawionymi ciśnienia.
- Aby uniknąć oparzeń po wyłączeniu sprężarki i przed wykonaniem prac serwisowych, należy odczekać około 30 minut.
- Wysokociśnieniowy przewody napełniające muszą być w dobrym stanie, szczególnie w okolicach końcówek napełniających. Plastikowa osłona przewodów nie powinna wykazywać śladów otarcia, gdyż może to spowodować przenikanie wilgoci i korozję przewodów zmniejszając wytrzymałość. Wymienić okresowo (co rok) przewód napełniania lub w przypadku śladów zużycia. Nie przestrzeganie przepisów może być niebezpieczne dla użytkownika. Upewnić się, aby minimalny promień zgięcia przewodu, nie jest mniejszy niż 250 mm.
- Sprężarki na metan muszą być zainstalowane na otwartej przestrzeni i muszą być chronione przed czynnikami atmosferycznymi.
- Sprężarki na metan muszą być umieszczone z dala od okien i nie mogą być zainstalowane w zamkniętych przestrzeniach, w celu uniknięcia niebezpieczeństwa nagromadzenia się gazu wewnątrz pomieszczenia.

ČEŠTINA

POZOR:
- Používejte pouze vyzkoušené a ověřené nádrže: nepřekračujte pracovní tlak na nich uvedený.
- Používejte kompresor v oblastech bez prachu, rizika výbuchu, koroze a požáru.
- Plyn je vysoce hořlavý, je proto přísně zakázáno kouřit a používat otevřený oheň. Použití jakýchkoliv zařízení, které mohou způsobit jiskry je také striktně zakázáno.
- Nesprávné používání by mohlo mít vážné důsledky pro uživatele.
- Neodpojujte hadice z tvarovek nebo svorek pokud jsou pod tlakem.
- Měňte filtry pravidelně, jak je popsáno v sekci "7,11 Výměna filtru aktivního uhlí ".
- Kompresor musí být odpojen ze sítě pokud:
- Pokud to je problém při použití
- Před provedením jakéhokoli čistícího nebo údržbového úkolu.
- Nikdy nevytahujte zástrčku škubáním z vedení. Ujistěte se, že kabel není zahnutý na ostrý úhel a že netře o žádné ostré hrany.
- Použití rozdvojek se nedoporučuje.
- Nikdy nespouštějte kompresor pokud:
  - Je ovladač je poškozený;
  - Je viditelně poškozen;
  - Ochranné kryty jsou odstraněny.
- Všechny běžné a neplánované údržby musí být prováděny s kompresorem v klidu, elektrické napájení musí být odpojeno a tlakový obvod nesmí být natlakován.
- Po vypnutí kompresoru vyčkejte asi 30 minut před provedením jakékoliv údržby tak, aby nedocházelo k popálení.
- Vysokotlaká pružná hadice, která se připojuje k nádrži (nazývaná také plnicí hadice), musí být v dobrém stavu a to zejména v oblastech v blízkosti zařízení. Plastový plášť, který chrání hadici nesmí vykazovat žádné známky otěru, jinak by se mohlo vlhko dostat dovnitř a způsobit korozi ocelových dílů a oslabit je. Hadice musí být měněna pravidelně (ročně) nebo když vykazuje známky opotřebení. Nedodržení tohoto pravidla by mohlo vážně ohrozit bezpečnost uživatele. Ujistěte se, že minimální poloměr ohybu hadice není méně než 250 mm.
- Kompresor na zemní plyn musí být nainstalován venku a vždy chráněn před vlivy počasí.
- Kompresory na zemní plyn musí být umístěny i od okna, v každém případě se nesmí být nikdy umístěn v uzavřené místnosti tak, aby se zabránilo hromadění plynu u stropu.

ITALIANO

Allo scopo di assicurare la massima affidabilità di esercizio, AEROTECNICA COLTRI ha effettuato un'accurata scelta dei materiali e dei componenti da impiegare nella costruzione dell'apparecchiatura, sottoponendola a regolare collaudo prima della consegna. Il buon rendimento nel tempo del compressore dipende anche da un corretto uso e da un'adeguata manutenzione preventiva secondo le istruzioni riportate in questo manuale.
Tutti gli elementi costruttivi, gli organi di collegamento e comando sono stati progettati e realizzati con un grado di sicurezza tale da poter resistere a sollecitazioni anomale o comunque superiori a quelle indicate nel presente manuale. I materiali sono della migliore qualità e la loro introduzione in azienda, lo stoccaggio e l'impiego in officina è costantemente controllato al fine di garantire l'assenza di danni, deterioramenti, malfunzionamenti.

⚠ ATTENZIONE:
- Prima di iniziare qualsiasi lavoro sul compressore ogni operatore deve conoscere perfettamente il funzionamento del compressore e dei suoi comandi ed aver letto e capito tutte le informazioni tecniche contenute nel presente manuale.
- Si fa divieto di impiegare il compressore in condizioni o per uso diverso da quanto indicato nel presente manuale e AEROTECNICA COLTRI non può essere ritenuta responsabile per guasti, inconvenienti o infortuni dovuti alla non ottemperanza a questo divieto.
- Controllare la tenuta dei raccordi bagnandoli con dell'acqua e sapone ed eliminare le eventuali perdite.
- Non riparare le tubazioni ad alta pressione con delle saldature.
- Si fa divieto di manomettere, alterare o modificare, anche parzialmente, gli impianti o le apparecchiature oggetto del manuale di istruzione, ed in particolare i ripari previsti e i simboli per la sicurezza delle persone.
- Si fa altresì divieto di operare in modo diverso da quanto indicato o di trascurare operazioni necessarie alla sicurezza.
- Particolarmente importanti sono le indicazioni per la sicurezza, oltre a informazioni di carattere generale riportate su questo manuale.
- Il motore ATEX, la cinghia di trasmissione antistatica, la ventola con pale antistatiche e la cabina insonorizzante ignifuga, non devono mai essere sostituiti con componenti che non siano conformi alla: "Direttiva 94/9/CE - ATEX in materia di prodotti destinati ad essere utilizzati in atmosfere potenzialmente esplosive".

1.9 AMBIENTE DI UTILIZZO PREVISTO

I compressori per gas metano devono essere installati all'aperto e riparati da agenti atmosferici, o in ambienti in cui il ricircolo d'aria sia maggiore della portata massima del compressore. Non posizionare il compressore in luoghi dove vi sia la possibilità di accumulo di gas all'interno dei locali.
L'utilizzo del compressore deve avvenire in ambienti con le caratteristiche descritte nella tabella seguente.

ENGLISH

To ensure maximum working efficiency, AEROTECNICA COLTRI has constructed the compressor with carefully selected components and materials. The compressor is tested prior to delivery. Continued compressor efficiency over time will also depend on proper use and maintenance as per the instructions contained in this manual.
All the components, connections and controls used in its construction have been designed and built to a high degree of safety so as to resist abnormal strain or in any case a strain greater than that indicated in the manual. Materials are of the finest quality; their introduction and storage in the company and their utilisation in the workshop are controlled constantly so as to prevent any damage, deterioration or malfunction.

⚠ DANGER:
- Before carrying out any work on the compressor each operator must have a perfect understanding of how the compressor works, know how to use the controls and have read the technical information contained in this manual.
- It is forbidden to use the compressor under conditions / for purposes other than those indicated in this manual and AEROTECNICA COLTRI cannot be held liable for breakdowns, problems or accidents caused by failure to observe this rule.
- Check that the fittings provide a proper seal by wetting them with soapy water: eliminate any leaks.
- Do not attempt to repair high pressure hoses by welding them.
- It is forbidden to tamper with, alter or modify, even partially, the systems and equipment described in this instruction manual, especially as safety guards and safety symbols are concerned.
- It is also forbidden to carry out work in any way other than that described or to neglect the illustrated safety tasks.
- The safety information and the general information given in this manual are highly important.
- The ATEX motor, antistatic transmission belt, fan with antistatic blades and flame-proof, soundproofed booth must never be replaced with components that fail to comply with: "EU Directive 94/9 - ATEX concerning products designed to be used in potentially explosive atmospheres".

1.9 WHERE THE MACHINE MAY BE USED

Compressors for natural gas must be installed outdoors and protected from weather, or in areas where the air recycle rate is greater than the maximum compressor flow rate. Do not position the compressor in places where there is any chance of gas accumulating indoors.
The compressor must only be used in environments having the characteristics described in the following table.

POLSKI

Aby zapewnić maksymalną wydajność pracy, AEROTECNICA COLTRI do konstrukcji sprężarki zastosowała starannie wybrane komponenty i materiały. Przed dostarczeniem do klienta sprężarka jest poddana testom. Długoletnia wydajność pracy sprężarki będzie zależała od prawidłowej i zgodnej z instrukcją kontroli prac bieżących i prac serwisowych.
Wszystkie komponenty, łączenia i urządzenia kontrolne zostały zaprojektowane i zbudowane w celu zapewnienia wysokiego stopnia bezpieczeństwa i do wytrzymania wyjątkowych obciążeń, większych niż wskazane w instrukcji. Użyto tylko materiały najwyższej jakości, ich przyjęcie, składowanie oraz ich użycie są pod stałą kontrolą, aby zapobiec uszkodzeniom, deterioracji lub wadliwemu funkcjonowaniu.

⚠ UWAGA:
- Przed przystąpieniem do pracy przy sprężarce, operator powinien znać w stopniu perfekcyjnym zasady działania sprężarki, wiedzieć jak działają urządzenia kontrolne i zapoznać się z informacjami technicznymi zawartymi w instrukcji.
- Zabronione jest używanie sprężarek w warunkach i do celów innych niż przewiduje instrukcja. AEROTECNICA COLTRI nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia, problemy lub obrażenia zaistniałe na skutek nie przestrzegania tych zasad.
- Sprawdzić szczelność końcówek napełniających, mocząc je wodą z mydłem w celu wyeliminowania nieszczelności.
- Nie spawać przewodów napełniających.
- Zabronione jest dokonywanie poprawek, zmian również częściowych, systemów oraz instalacji opisanych w instrukcji, a w szczególności do elementów oznaczonych znakami ostrzegawczymi.
- Zabronione jest wykonywanie prac innych niż opisane w instrukcji lub zaniedbywanie prac zapewniających bezpieczeństwo.
- Informacje ogólne jak i bezpieczeństwa zawarte w tej instrukcji są bardzo ważne.
- Silnik ATEX, antystatyczny pas transmisyjny, antystatyczne łopatki wentylatora, dzwiękoszczelna obudowa, nie wolno zastępować, nie spełniającymi wymogów "Dyrektywy 94/9/CE - ATEX odnośnie produktów przeznaczonych do używania w atmosferze zagrożonej wybuchem".

1.9 GDZIE SPRĘŻARKA MOŻE BYĆ UŻYWANA

Sprężarki na metan muszą być zainstalowane na zewnątrz i chronione przed czynnikami atmosferycznymi lub w miejscu, w którym obieg powietrza jest większy, niż maksymalna wydajność sprężarki. Nie należy umieszczać sprężarki w miejscach, w których może gromadzić się gaz w pomieszczeniach.
Sprężarka może być używana tylko i wyłącznie w środowisku charakteryzującym się podanymi w tabeli parametrami .

ČEŠTINA

Pro zajištění maximální pracovní efektivity, AEROTECNICA COLTRI vyrobila kompresor z pečlivě vybraných komponent a materiálů. Kompresor je zkoušen před prodejem. Životnost bude záviset také na správném používání a údržbě podle pokynů obsažených v této příručce.
Všechny komponenty, připojení a ovládací prvky používané v jeho konstrukci byly navrženy a postaveny jak na vysoké úrovni bezpečnosti tak, aby vydržely abnormální namáhání nebo v každém případě namáhání větší, než je uvedeno v manuálu. Materiály jsou nejlepší kvality, jejich zavádění a skladování ve společnosti a jejich využití v dílně jsou neustále kontrolovány tak, aby se předešlo poškození nebo závadě.

⚠ POZOR:
- Před prováděním jakékoli práce na kompresoru musí každý provozovatel mít dokonalé znalosti, jak kompresor pracuje a jak se ovládá, a jednat v souladu s tímto manuálem.
- Je zakázáno použití kompresoru k jiným účelům, než je uvedeno v této příručce, a AEROTECNICA COLTRI nelze činit odpovědnou za problémy nebo nehody způsobené nedodržením tohoto pravidla.
- Zkontrolujte, že všechny spoje řádně těsní. Kontrolu proveďte mýdlovou vodou, tím eliminujete jakékoli úniky.
- Nesnažte se opravovat vysokotlaké hadice svařováním.
- Je zakázáno manipulovat, cokoliv měnit či upravovat, a to i částečně, nebo zasahovat do systémů a zařízení popsaném v tomto návodu. Zejména se jedná o bezpečnostní kryty, bezpečnostní symboly a návody.
- Dále je zakázáno provádět práce jinak než je popsáno nebo zanedbávat ilustrované obrázky k provádění bezpečnostních úkolů.
- Bezpečnostní a obecné informace obsažené v tomto návodu jsou velmi důležité
- ATEX motor, antistatický převodový řemen, ventilátor s antistatickými lopatkami a nehořlavá ochrana v odhlučněné skříni nikdy nesmí být nahrazeny komponenty které nejsou v souladu s: "směrnice EU 94 / 9 - ATEX týkající se produktů, které mají být používány v prostředí nebezpečí výbuchu."

1.9 UMÍSTNĚNÍ KOMPRESORU

Kompresor na zemní plyn by měl být instalován jen venku a chráněn před povětrnostními vlivy.
Musí být umístěn daleko od oken nebo v místech, které nejsou uzavřeny, aby se zabránilo nebezpečí hromadění plynu v místnosti.
Použití kompresoru musí být v prostředí s vlastnostmi popsanými v následující tabulce.

ITALIANO	ENGLISH	POLSKI	ČEŠTINA

☞ AVVERTENZA: Rispettare le leggi vigenti nel paese di utilizzo.

☞ IMPORTANT: Observe the laws in force in the country of use.

☞ OSTRZEŻENIE: Przestrzegać przepisy obowiązujące w kraju użytkowania.

☞ DŮLEŽITÉ: Dodržujte zákony platné v zemi použití.

TABELLA DATI SULL'AMBIENTE D'UTILIZZO PREVISTO - AREA OF MACHINE USE: ESSENTIAL DATA TABLE - TABELA DANYCH ŚRODOWISKO W JAKIM MOŻE PRACOWAĆ SPRĘŻARKA - POUŽITÍ ÚDAJŮ O ŽIVOTNÍM PROSTŘEDÍ TABULKY		
Temperatura ambiente - Temperature ambient - Temperatura otoczenia - Okolní teplota	°C - (°F)	Min.-15°C (+5°F) - Max.+45°C (+113°F)
Umidità dell'aria - Air humidity - Wilgotność powietrza - Vlhkost vzduchu	%	max.80%
Agenti atmosferici tollerati - Tolerated weather conditions - Tolerancja na warunki atmosferyczne - Tolerována počasí	pioggia - rain - deszcz - déšť grandine - hail - grad - krupobití neve - snow - śnieg - sníh	Nessuno - None - Brak - Nic
Massimo contenuto di acqua nel gas - Maximum moisture content in gas - Maksymalna zawartość wilgoci w gazie - Vlhkost v plynu	mg/Nm3 - lb/MMSCF	80 - 5
Inclinazione max di utilizzo - Max tilt angle (bank) - Maks. kąt zgięcia - Sklon podložky	%	6%

Verificare che nel luogo prescelto per il posizionamento ci siano le condizioni di ventilazione adeguate: buon ricambio d'aria, assenza di polveri, non siano presenti rischi d'esplosione, di corrosione o d'incendio.
Per l'utilizzo in ambiente con temperature diverse da quelle riportate in tabella, contattare AEROTECNICA COLTRI.
Accertarsi che al compressore giunga una sufficiente illuminazione, tale da poter individuare facilmente ogni dettaglio (specie le scritte sulle targhette); integrare la zona con luce artificiale se quella naturale non soddisfa i requisiti citati.

Check that the area in which the compressor is to be positioned is adequately ventilated: good air exchange with no dust and no risk of explosion, corrosion or fire.
For use in places where temperatures are different from those indicated in the table, please contact AEROTECNICA COLTRI.
Make sure that lighting in the area is sufficient to identify every detail (such as the writing on the info plates/stickers); use artificial lighting where daylight on its own is insufficient.

Upewnić się, że miejsce gdzie ma być ustawiona sprężarka jest dobrze wentylowane: dobra wymiana powietrza, brak kurzu, strefa nie zagrożona wybuchem, korozją, pożarem.
Jeśli sprężarka będzie użytkowana w miejscu, gdzie temperatura różni się od wskazanej w tabeli, należy skontaktować się z AEROTECNICA COLTRI. Upewnić się, czy sprężarka znajduje się w miejscu dobrze oświetlonym co umożliwia identyfikację każdego z elementów (napisy na tabliczkach znamionowych); jeśli światło dzienne nie jest wystarczające należy zastosować sztuczne oświetlenie.

Zkontrolujte, zda oblast, ve které je kompresor umístěn, je dostatečně větraná, s dobrou výměnou vzduchu, bez prachu a bez nebezpečí výbuchu, koroze nebo požáru.
Pro použití v místech, kde jsou podmínky odlišné od těch, které jsou výše uvedené, kontaktujte, prosím firmu AEROTECNICA COLTRI.
Ujistěte se, že v oblasti je dostatečné osvětlení k identifikaci každého detailu (např. nápisy na info štítkách a samolepkách), použijte umělé osvětlení, pokud je denní světlo nedostatečné.

1.10 RODAGGIO E COLLAUDO DEL COMPRESSORE

Ogni compressore viene scrupolosamente rodato e collaudato prima della consegna.
Un compressore nuovo deve comunque venire utilizzato con cautela per le prime 5 ore, per eseguire un buon rodaggio dei vari componenti.
Se il compressore viene sottoposto ad un carico di lavoro eccessivo durante la fase iniziale di funzionamento, il suo potenziale rendimento verrà prematuramente compromesso e la sua funzionalità ridotta in un breve lasso di tempo. Nel periodo di rodaggio, fare molta attenzione ai seguenti punti:
Dopo le prime 5 ore, oltre alla manutenzione prevista, eseguire le seguenti operazioni:
- sostituzione olio compressore;
- controllo e registrazione bulloneria.

1.10 RUNNING IN AND TESTING THE COMPRESSOR

Each compressor is carefully run and tested prior to delivery.
A new compressor must nevertheless be used with caution during the first 5 working hours so as to complete proper running in of its components.
If the compressor is subject to an excessive workload during initial use, its potential efficiency will be prematurely compromised and functionality soon reduced. During the running in period proceed as follows:
After the first 5 hours carry out-in addition to the scheduled maintenance - the following tasks:
- change the compressor oil;
- check and adjust nuts and bolts.

1.10 URUCHAMIANIE I TESTOWANIE SPRĘŻARKI

Wszystkie sprężarki są starannie docierane i testowane przed dostarczeniem do Klienta.
Nowa sprężarka podczas pierwszych pięciu godzin pracy musi być używana z uwagą, tak aby wszystkie jej elementy pracowały prawidłowo.
Jeśli w pierwszym okresie, sprężarka będzie poddana bardzo intensywnej pracy, jej potencjalna wydajność zostanie przedwcześnie zredukowana. W fazie docierania, należy zwrócić uwagę na następujące punkty:
Po pierwszych przepracowanych pięciu godzinach, oprócz zaprogramowanego serwisowania, należy wykonać następujące czynności.
- wymienić olej;
- skontrolować i dociągnąć śruby i nakrętki

1.10 ROZBĚH VYZKOUŠENÍ KOMPRESORU

Každý kompresor je pečlivě seřízen a testován před dodávkou.
Nový kompresor však musí být používán s opatrností během prvních 5 pracovních hodin, aby došlo k řádnému záběhu všech součástí.
Pokud je kompresor vystaven předčasně nadměrné zátěži během provozu, jeho potenciální účinnost může být předčasně snížena.
Po prvních 5 hodinách proveďte tyto úkoly:
- Výměna oleje
- Zkontrolovat a nastavit šrouby a matice.

1.10.1 Valori coppia di serraggio

La tabella riporta i valori della coppia di serraggio per bulloni o viti a testa esagonale o a testa cilindrica esagono incassato, salvo casi specifici indicati nel manuale. Per collegamenti di tubi con dadi girevoli stringere il raccordo a mano e poi ulteriormente di 1/2 giro.

1.10.1 Tightening torque values

The table shows tightening torques for hexagonal-head or cylindrical-head recessed hexagonal bolts and screws, except for specific cases illustrated in the manual. Pipe connections (swivel nuts) should be finger tight plus an additional 1/2 turn.

1.10.1 Siła dokręcania

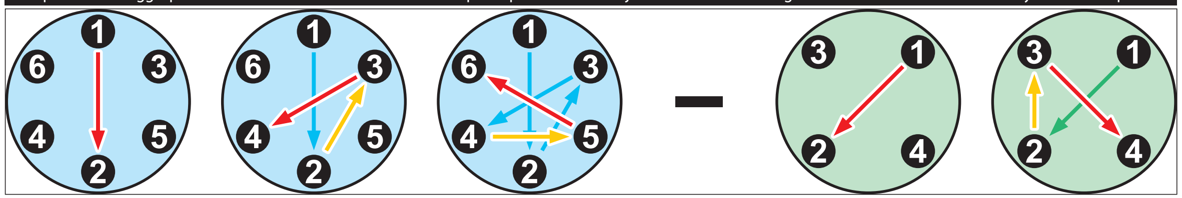
Tabela przedstawia siły, z jakimi należy dokręcać nakrętki i śruby heksagonalne, nity, za wyjątkiem specyficznych przypadków omówionych w instrukcji. Połączenia przewodów rurkowych z nakrętkami obrotowymi, należy dokręcać ręcznie plus 1/2 obrotu.

1.10.1 Utahovací moment hodnoty

Tabulka ukazuje, utahovací momenty pro šrouby , s výjimkou zvláštních případů uvedených v manuálu. Potrubní spoje (otočná matice) by měla být dotažena prstem na těsno a plus dootočit o další 1/2 otáčky.

Valori di coppia - Tightening torque values - Wartości momentu obrotowego - Točivý moment	
Filettatura - Thread - Gwint - Závit	**Coppia max. - Max. torque - Maks. moment - Max. točivý moment**
M6 - 1/4"	10Nm (7ft-lbs)
M8 - 5/16"	25Nm (18ft-lbs)
M10 - 3/8"	45Nm (32ft-lbs)
M12 - 1/2"	75Nm (53ft-lbs)
M14 - 9/16"	120Nm (85ft-lbs)
M16 - 5/8"	200Nm (141ft-lbs)

Sequenza di serraggio per 6 bulloni e 4 bulloni - 6 bolt and 4 bolt torque sequence - Sekwencja momentu obrotowego dla 6 i 4 śrub - 6 šroubů a 4 šrouby momentem pořadí



ITALIANO

2 - CARATTERIZZAZIONE DEL COMPRESSORE

2.1 DESCRIZIONE DEL COMPRESSORE [A]

Compressore ad alta pressione per gas metano CNG-NGV.

2.2 IDENTIFICAZIONE DEL COMPRESSORE [B]

Ogni singolo compressore è caratterizzato da una targhetta di identificazione (a) che si trova sul telaio del compressore.

A



2.3 ISTRUZIONI GENERALI

ATTENZIONE:

- Il presente manuale deve essere letto molto attentamente prima di trasportare, installare, usare o eseguire qualsiasi manutenzione sul compressore.
- Deve essere conservato con cura in luogo noto all'utente del compressore, ai responsabili, agli incaricati del trasporto, installazione, uso, manutenzione, riparazione, smantellamento finale.
- Il presente manuale indica l'utilizzo previsto del compressore e fornisce istruzioni per il trasporto, l'installazione, il montaggio, la regolazione e l'uso del compressore. Fornisce informazioni per gli interventi di manutenzione, l'ordinazione dei ricambi, la presenza di rischi residui, l'istruzione del personale.
- E' opportuno ricordare che il manuale di uso e manutenzione non può mai sostituire una adeguata esperienza dell'utilizzatore; per alcune operazioni di manutenzione particolarmente impegnative il presente manuale costituisce un promemoria delle principali operazioni da compiere per operatori con preparazione specifica acquisita, ad esempio, frequentando corsi di istruzione presso il costruttore.
- Il presente manuale è da considerarsi parte integrante del compressore e deve essere conservato presso il compressore in un apposito contenitore fino alla demolizione finale dello stesso. In caso di smarrimento o deterioramento richiederne una nuova copia al costruttore.

ENGLISH

2 - BASIC INFORMATION ON THE COMPRESSOR

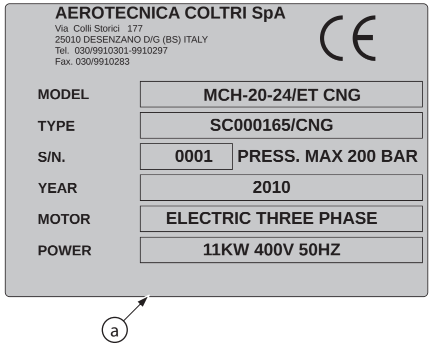
2.1 DESCRIPTION OF THE COMPRESSOR [A]

High pressure compressor for natural gas CNG-NGV.

2.2 IDENTIFICATION THE COMPRESSOR [B]

Each compressor has an identification label (a) attached to its frame.

B



2.3 GENERAL INSTRUCTIONS

WARNING:

- This manual must be read carefully before transporting, installing, using or carrying out any maintenance on the compressor.
- It must be preserved carefully in a place known to compressor users, managers and all transport/installation/maintenance/repair/final dismantling personnel.
- This manual indicates the purposes for which the compressor can be used and gives instructions for its transport, installation, assembly, adjustment and use. It also provides information on maintenance tasks, ordering spare parts, residual risks and staff training.
- It should be born in mind that the use and maintenance manual can never replace proper experience; some maintenance jobs are particularly difficult and in this regard the manual only offers general guidelines on the most important tasks, which must be carried out by personnel with proper training (e.g. acquired during training courses run by the manufacturer).
- This manual is an integral part of the compressor and must be stored in a suitable container near the compressor until its final demolition. If the manual is lost or damaged a copy can be requested from the manufacturer.

POLSKI

2 - DANE TECHNICZNE SPRĘŻARKI

2.1 OPIS SPRĘŻARKI [A]

Sprężarka wysokociśnieniowa na metan CNG-NGV.

2.2 IDENTYFIKACJA SPRĘŻARKI [B]

Każda sprężarka posiada tabliczkę znamionową (a) umocowaną na ramie.

2.3 INSTRUKCJE OGÓLNE

UWAGA:

- Niniejsza instrukcja musi być dokładnie przeczytana przed przystąpieniem do wykonania transportu, instalacji, uruchomienia i pracy przed wykonaniem wszelkich prac serwisowych.
- Instrukcja musi być starannie zabezpieczona i przechowywana w miejscu znanym użytkownikowi, szefowi oraz jak również personelowi odpowiedzialnemu za transport, naprawę oraz serwis.
- Niniejsza instrukcja wskazuje zadania, do jakich sprężarka może być wykorzystana i wskazuje w jaki sposób należy ją transportować, instalować, montować, regulować i używać. Zawiera informację dotyczące czynności serwisowych, zamawiania części zamiennych, niebezpiecznych stref oraz szkolenie personelu.
- Należy pamiętać, że niniejsza instrukcja nie zastąpi fachowej wiedzy użytkownika; niektóre prace serwisowe są bardzo skomplikowane i instrukcja tylko w głównym zarysie opisuje czynności serwisowe, które powinny być wykonane przez przeszkolony personel, np. szkolenia przeprowadzone przez producenta.
- Niniejsza instrukcja stanowi integralną część sprężarki i należy ją przechowywać w odpowiednim, przeznaczonym do tego celu pojemniku, aż do czasu demontażu urządzenia. W przypadku zagubienia lub zniszczenia, należy poprosić producenta o kopię.

ČEŠTINA

2 - ZÁKLADNÍ INFORMACE O KOMPRESORU

2.1 POPIS KOMPRESORU [A]

Vysokotlaký kompresor určený ke stlačování přírodního plynu.

2.2 URČENÍ KOMPRESORU [B]

Každý jednotlivý kompresor je charakterizován identifikační deskou na rámu (a).

2.3 OBECNÉ POKYNY

UPOZORNĚNÍ:

- Tuto příručku je třeba číst pozorně před převozem, instalací, použitím nebo prováděním jakékoliv údržby kompresoru.
- Je třeba ji pečlivě uložit na místě známém pro všechny uživatele, manažery a personál, který přijde jakýmkoliv způsobem do provozního styku s kompresorem.
- Tato příručka poukazuje na účely, pro které kompresor může být použit a dává pokyny pro jeho přepravy, instalace, montáže, seřizování a použití.
- Poskytuje také informace o údržbě , objednávání náhradních dílů, zbytková rizika a školení zaměstnanců.
- Je třeba vzít na vědomí, že tato příručka nemůže při údržbě nahradit řádné odborné zkušenosti, některé údržbové práce jsou zvláště obtížné a v tomto ohledu nabízí pouze manuální obecné pokyny týkající běžné údržby.
  Pracovníci pro náročné úkony musí projít řádnou přípravou např. formou vzdělávacích kurzů, které se realizují u výrobce.
- Tento návod je nedílnou součástí kompresoru a musí být uložen ve vhodném obalu v blízkosti kompresoru do své závěrečné demolice. Pokud je manuál ztracen nebo poškozen, je možné si vyžádat od výrobce kopie.

ITALIANO

ATTENZIONE:
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso ed il significato di eventuali simboli riportati sul compressore.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo queste istruzioni tecniche compilate con riferimento alla direttiva macchine 2006/42/CE e successive integrazioni.
- In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Non rimuovere e non deteriorare le protezioni, le etichette e le scritte, particolarmente quelle imposte dalla legge.
- Sul compressore sono applicate targhe adesive che hanno lo scopo di renderne più sicuro l'uso.
  Perciò è molto importante sostituirle se non sono più leggibili.
- Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della commercializzazione del compressore e non può essere considerato inadeguato solo perché successivamente aggiornato in base a nuove esperienze.
- Il fabbricante ha il diritto di aggiornare la produzione e i manuali, senza l'obbligo di aggiornare produzione e manuali precedenti, se non in casi eccezionali.
- Per richiedere o ricevere eventuali aggiornamenti del manuale di uso e manutenzione o integrazioni, che saranno da considerarsi parte integrante del manuale, inoltrare la richiesta ai numeri telefonici riportati nel paragrafo "1.6 Assistenza".
- Contattare il fabbricante per ulteriori informazioni e per eventuali proposte di miglioramento del manuale.
- AEROTECNICA COLTRI Vi invita, in caso di cessione dell'apparecchio, a segnalare l'indirizzo del nuovo proprietario per facilitare la trasmissione di eventuali integrazioni del manuale al nuovo mittente.

ENGLISH

WARNING:
- Make sure all users have understood the regulations for use and the meaning of the symbols on the compressor.
- Observance of these technical instructions can prevent accidents: instructions have been drawn up in compliance with EEC Machinery Directive 2006/42/CE and subsequent amendments.
- In any case always observe national safety regulations.
- Do not remove or damage guards, labels or notices, especially those required by law.
- The adhesives attached to the compressor are there for safety purposes. They must be replaced if they become illegible.
- This manual reflects the technical knowledge available at the time the compressor was sold and cannot be considered inadequate simply because updated at a later time on the basis of new experience.
- The manufacturer reserves the right to update products and manuals, without any obligation to update preceding products or manuals except in exceptional circumstances.
- To request or receive any updates or additions to this use and maintenance manual (which shall be considered an integral part of the manual) apply via the contact numbers given in section "1.6 Assistance".
- Should you have any other queries or suggestions as to how to improve the manual please contact the manufacturer.
- Should you sell the compressor AEROTECNICA COLTRI invites you to provide us with the details of the new owner so that any new additions to the manual can be sent on.

POLSKI

UWAGA:
- Upewnić się, że wszyscy użytkownicy zrozumieli zalecenia dotyczące użycia sprężarki oraz znaczenie symboli umieszczonych na sprężarce.
- Przestrzeganie zaleceń technicznych pozwoli zapobiec wypadkom, zalecenia są zgodne z dyrektywą maszynową 2006/42/CE wraz ze zmianami.
- Należy przestrzegać obowiązujących w danym kraju przepisów bezpieczeństwa.
- Nie zdejmować osłon, zabezpieczeń, plakietek lub tabliczek ostrzegawczych, w szczególności tych które są wymagane przez prawo.
- Na sprężarce są naklejone tabliczki dotyczące bezpieczeństwa użytkowania.
  Jeśli są nieczytelne, należy je wymienić.
- Niniejsza instrukcja odzwierciedla aktualny stan wiedzy technicznej w momencie sprzedaży sprężarki i nie może być uznana za nieaktualną, nawet jeśli nowe doświadczenia spowodowały jej aktualizację.
- Producent, zastrzega sobie prawo do aktualizacji produktu oraz instrukcji, bez obowiązku aktualizacji poprzednich serii oraz wydań, za wyjątkiem wyjątkowych okoliczności.
- W celu otrzymania aktualizacji lub załączników instrukcji obsługi, która stanowi integralną część sprężarki, należy skontaktować się z numerem podanym w rozdziale "1.6 Obsługa serwisowa".
- W sprawach dotyczących innych pytań i sugestii, należy się skontaktować się z producentem.
- Jeśli sprężarka zmieni właściciela, należy wysłać dane nowego do AEROTECNICA COLTRI, aby mógł on otrzymywać uaktualnienia.

ČEŠTINA

UPOZORNĚNÍ:
- Ujistěte se, že všichni uživatelé chápou předpisy k použití a smysl symbolů na kompresoru.
- Dodržení těchto technických pokynů se může předcházet nehodám: pokyny byly vypracovány v souladu se směrnicí 2006/42/CE, ve znění pozdějších předpisů.
- V každém případě vždy dodržujte národní bezpečnostní předpisy.
- Neodstraňujte nebo nepoškozujte kryty, štítky nebo oznámení, zejména ty, které vyžaduje zákon.
- Nálepky na připojení kompresoru jsou zde pro účely bezpečnosti.
  Musí být nahrazeny v případě, že se stanou nečitelnými.
- Tato příručka je odrazem technických znalostí k dispozici v době, kdy kompresor byl prodán a nemohou být považovány za nedostatečné trvale.
  Mohou být aktualizovány později na základě nových zkušeností.
- Výrobce si vyhrazuje právo aktualizace produktu a příručky bez povinnosti aktualizace předchozích produktů nebo příruček s výjimkou výjimečných okolností.
- Požadovat a přijímat řádné aktualizace či doplnění aktuálních informací používání a údržby tohoto manuálu (který bude nedílnou součástí manuálu) lze provádět prostřednictvím kontaktních
  čísel uvedených v sekci "1.6 Pomoc ".
- Pokud máte jakékoli další dotazy či připomínky jak zlepšit manuál, kontaktujte výrobce.
- Pokud budete prodávat kompresor, AEROTECNICA COLTRI Vás žádá o poskytnutí kontaktních údajů nového vlastníka kompresoru.

ITALIANO

3 - PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

3.1 NORME DI SICUREZZA GENERALI

3.1.1 Conoscere a fondo il compressore

Il compressore deve essere usato esclusivamente da personale qualificato, il quale ha l'obbligo di conoscerne le disposizioni e la funzione di tutti i comandi, gli strumenti, gli indicatori, le lampade spia e le varie targhette.

3.1.2 Portare indumenti protettivi [A]

Ogni operatore deve utilizzare i mezzi di protezione personale quali guanti, elmetto a protezione del capo, occhiali antinfortunistici, scarpe antinfortunistiche, cuffie per la protezione dal rumore.

3.1.3 Usare un'attrezzatura di sicurezza [B]

Sistemare una cassetta di pronto soccorso ed un estintore d'incendio a CO_2 nei paraggi del compressore.
Tenere l'estintore sempre completamente carico. Utilizzarlo secondo le norme vigenti.

3.1.4 Avvertenze per le verifiche e la manutenzione [C]

Applicare un cartello con la scritta: "IN VERIFICA" su tutti i lati del compressore.
Controllare attentamente il compressore tutti i giorni del suo utilizzo, seguendo l'elenco delle operazioni riportato nel presente manuale.

ENGLISH

3 - SAFETY REGULATIONS

3.1 GENERAL SAFETY RULES

3.1.1 Know the machine

The compressor must only be used by qualified personnel. They must have an understanding of the arrangement and function of all the controls, instruments, indicators, warning lights and the various info plates/labels.

3.1.2 Protective clothing [A]

All operators must use accident prevention items such as gloves, hard hat, eye goggles, accident prevention shoes and ear defenders against noise.

3.1.3 Emergency equipment [B]

Make sure a first aid cabinet and a CO_2 fire extinguisher are near the compressor.
Keep the extinguisher fully loaded. Use according to standards in force.

3.1.4 Checks and maintenance [C]

Apply a sign with the legend "WORK IN PROGRESS" on all sides of the compressor.
Inspect the compressor carefully every day it is used as per the check list given in this manual.

POLSKI

3 - ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

3.1 OGÓLNE ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

3.1.1 Zapoznanie się ze sprężarką

Sprężarka może być używana tylko i wyłącznie przez wykwalifikowany personel, który musi posiadać pełne zrozumienie działania i wszystkich funkcji kontrolnych sprężarki, wskaźników, kontrolek i wszelkich tabliczek znamionowych.

3.1.2 Odzież ochronna [A]

Każdy operator jest zobowiązany do używania środków ochronnych takich jak rękawice, kask, okulary i buty ochronne oraz nauszniki przeciwhałasowe.

3.1.3 Sprzęt pierwszej pomocy [B]

Sprawdzić czy apteczka pierwszej pomocy i gaśnica śniegowa $_2$ znajdują się w pobliżu sprężarki.
Przechowywać gaśnicę w pełni naładowaną. Należy ją używać zgodnie z obowiązującymi przepisami.

3.1.4 Kontrola i serwis [C]

Sprężarka powinna być oznaczona napisem: "W RUCHU" na wszystkich stronach kompresora.
Codziennie należy sprawdzić wizualnie sprężarkę, według spisu czynności zawartych w instrukcji.

ČEŠTINA

3 - BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY

3.1 VŠEOBECNÉ POŽADAVKY NA BEZPEČNOST

3.1.1 Znalost stroje

Kompresor smí obsluhovat pouze kvalifikovaný personál. Musí znát uspořádání a funkci všech ovládacích prvků, přístrojů, ukazatele, varovná světla a různé informační štítky.

3.1.2 Ochranné oděvy [A]

Všechny subjekty musí užívat prostředky k prevenci nehod, jako jsou rukavice, přilba, očí brýle, boty pro prevenci nehod a chrániče proti hluku.

3.1.3 Nouzové zařízení [B]

Ujistěte se, že lékárnička a CO_2 hasicí přístroj jsou v blízkosti kompresoru . Udržujte hasicí přístroj plně naplněn. Řiďte se platnými normami.

3.1.4 Kontroly a údržba [C]

Použít značku s nápisem "V PROVOZU" na všech stranách kompresoru.
Kompresor musí být pečlivě prohlédnut každý den.

A



B



C



ITALIANO

3.2 PRECAUZIONI GENERALI

La direttiva macchine da le seguenti definizioni:
«ZONA PERICOLOSA»: qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute della stessa.
«PERSONA ESPOSTA»: qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
«OPERATORE»: la o le persone incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare la macchina.

AVVERTENZA:
- Prima di effettuare qualsiasi operazione o manovra con il compressore è fatto obbligo di leggere e seguire le indicazioni riportate sul libretto di uso e manutenzione.
  Durante il lavoro è troppo tardi: In caso contrario un utilizzo improprio o una manovra errata, potrebbe causare seri danni a persone o cose.
- Il datore di lavoro deve informare accuratamente tutti gli operatori sui rischi di infortunio e in particolar modo sui rischi derivanti dal rumore, sui dispositivi di protezione individuale predisposti e sulle regole antinfortunistiche generali previste da leggi o norme internazionali e del paese di destinazione del compressore.
  Tutti gli operatori devono rispettare le norme antinfortunistiche internazionali e del paese di destinazione del compressore al fine di evitare possibili incidenti.
  Si ricorda che la comunità europea ha emanato alcune direttive riguardanti la sicurezza e la salute dei lavoratori che ciascun datore di lavoro ha l'obbligo rispettare e di fare rispettare.
- Prima di iniziare qualsiasi lavoro su un compressore ogni operatore deve conoscere perfettamente il funzionamento del compressore e dei suoi comandi ed aver letto e capito tutte le informazioni contenute nel presente manuale.

ATTENZIONE: E' vietata la manomissione o sostituzione di parti del compressore non espressamente autorizzate da AEROTECNICA COLTRI.
L'uso di accessori, utensili, materiali di consumo o parti di ricambio diversi da quelli raccomandati dal costruttore e/o riportati nel presente manuale, possono costituire un pericolo per gli operatori e/o danneggiare la macchina.
Qualsiasi intervento di modifica del compressore non espressamente autorizzato da AEROTECNICA COLTRI solleva la ditta costruttrice da qualsiasi responsabilità civile o penale.

ENGLISH

3.2 GENERAL PRECAUTIONS

- The Machinery Directive provides the following definitions:
«DANGEROUS ZONE»: any zone in side and/or near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for his/her security and health.
«EXPOSED PERSON»: any person wholly or partially inside a dangerous zone.
«OPERATOR»: the person(s) charged with th e task of installing, running, maintaining, cleaning, repairing and transporting the machine.

IMPORTANT:
- Before carrying out any task or operation with the compressor it is compulsory to read and follow the instructions given in the use and maintenance manual. Doing so during work is too late: improper use or an erroneous manoeuvre could cause serious damage or injury.
- The employer must provide workers with detailed information on the risk of accident, especially risks deriving from noise, use of safety devices and the general accident prevention regulations provided for by international laws or standards or national standards within the country of use.
  All operators must observe both international accident prevention standards and the national ones relevant to the country of use.
  Bear in mind that the European Union has issued directives concerning worker health and safety which all employers are legally obliged to comply with.
- Before carrying out any work on the compressor each operator must have a perfect understanding of how the compressor works, know how to use the controls and have read the technical information contained in this manual.

WARNING: It is forbidden to tamper with or replace compressor parts without obtaining prior authorisation from AEROTECNICA COLTRI.
The use of accessories, tools, materials subject to wear or spare parts other than those recommended by the manufacturer and/or illustrated in this manual can constitute a source of danger to operators and/or damage the machine.
Any modification to the compressor that has not been expressly authorised by AEROTECNICA COLTRI shall exonerate the manufacturer from any civil or penal liability.

POLSKI

3.2 OGÓLNE ZALECENIA

- Dyrektywa maszynowa podaje następujące definicje:
«NIEBEZPIECZNA STREFA»: każda strefa wewnątrz i/lub w pobliżu urządzenia, w której obecność pracownika zagraża jego bezpieczeństwu.
«PRACOWNIK NARAŻONY»: każda osoba, która znajduje się całkowicie lub częściowo w niebezpiecznej strefie.
«OPERATOR»: osoba odpowiedzialna za instalację, uruchomienie, regulację, serwisowanie, czyszczenie, naprawę i transport urządzenia.

OSTRZEŻENIE:
- Przed przystąpieniem do jakichkolwiek działań na sprężarce, należy zapoznać się z instrukcjami w zakresie eksploatacji i konserwacji.
  W czasie pracy jest za późno: W przeciwnym wypadku, niewłaściwe użytkowanie lub niewłaściwe działanie może spowodować poważne szkody dla ludzi lub mienia.
- Pracodawca musi przeszkolić personel w zakresie ryzyka wystąpienia wypadków podczas używania sprężarki, ryzyka związanego z hałasem, korzystania z wyposażenia ochronnego w miejscu pracy i ogólnego zapobiegania wypadkom ustanowionego przez międzynarodowe przepisy danego kraju przeznaczenia sprężarki.
  W celu uniknięcia wypadków, operatorzy sprężarki muszą przestrzegać międzynarodowych przepisów bezpieczeństwa danego kraju.
  Należy pamiętać, że Unia Europejska wydała dyrektywy dotyczące bezpieczeństwa i ochrony zdrowia pracowników, i każdy pracodawca ma obowiązek przestrzegania i egzekwowania.
- Przed przystąpieniem do pracy przy sprężarce, operator powinien znać w stopniu perfekcyjnym zasady działania sprężarki, wiedzieć jak działają urządzenia kontrolne i zapoznać się z informacjami technicznymi zawartymi w niniejszej instrukcji.

UWAGA: Zabrania się manipulować lub wymieniać części sprężarki bez wcześniejszej autoryzacji AEROTECNICA COLTRI.
Użycie akcesoriów, narzędzi, materiałów podlegających zużyciu lub części zamiennych innych niż zalecane przez producenta i wskazanych w instrukcji, może spowodować zagrożenie dla operatora i/lub uszkodzić urządzenie.
Jakakolwiek zmiana sprężarki bez wcześniejszej autoryzacji AEROTECNICA COLTRI zwalnia producenta od odpowiedzialności cywilnej i karnej.

ČEŠTINA

3.2 VŠEOBECNÁ OPATŘENÍ

- EHS Strojní směrnice stanoví tyto definice:
"NEBEZPEČNÉ ZÓNY": všechny oblasti v blízkosti stroje , v němž přítomnost ohrožené osoby, představuje riziko pro její bezpečnost a zdraví.
"OHROŽENÁ OSOBA": každá osoba zcela nebo částečně uvnitř nebezpečné zóny.
"OPERÁTOR": osoba (y) pověřen úkolem k instalaci, provozu, údržbě, čištění, opravy a převoz stroje.

UPOZORNĚNÍ:
- Před prováděním jakýchkoli úkolů nebo práce s kompresorem je povinné přečtení pokynů a následné dodržování pokynů tohoto manuálu. Přečtení manuálu v průběhu práce je příliš pozdě: nevhodné použití nebo chybný úkon by mohlo způsobit vážné zranění nebo škodu.
- Zaměstnavatel je povinen poskytnout zaměstnancům podrobné informace o riziku nehody, zejména rizika vyplývající z hluku, použití bezpečnostních zařízení a obecných právních předpisů pro prevenci nehod.
  Všichni provozovatelé musí dodržovat i mezinárodní standardy pro prevenci nehod s tuzemskými relevantními pro zemi použití.
  Mějte na paměti, že Evropská unie vydala směrnice týkající se zdraví a bezpečnosti pracovníků které jsou všichni zaměstnavatelé ze zákona povinny dodržovat.
- Před provedením jakékoli práce na kompresoru každý provozovatel musí dokonale chápat , jak kompresor funguje, vědět jak používat ovládací prvky a znát technické informace obsažené v této příručce.

UPOZORNĚNÍ: Je zakázáno manipulovat s nebo měnit části kompresoru bez předchozího povolení od AEROTECNICA COLTRI. Použití příslušenství, nástrojů, materiálů podléhájících opotřebení nebo náhradních dílů jiných než doporučených výrobcem nebo zobrazených v tomto manuálu mohou být zdrojem nebezpečí pro operátory nebo poškození stroje.
Veškeré změny týkající se kompresoru, které nebyly výslovně povoleny firmou AEROTECNICA COLTRI osvobozuje výrobce z jakékoli občanské nebo trestní odpovědnosti.

ITALIANO

AVVERTENZA:

- E' severamente proibito rimuovere o manomettere qualsiasi dispositivo di sicurezza.
- Qualsiasi operazione di installazione, manutenzione ordinaria e manutenzione straordinaria deve avvenire con compressore fermo e privo di alimentazione elettrica.
- Una volta effettuata la pulizia del compressore l'operatore dovrà verificare che non vi siano parti logorate o danneggiate o non solidamente fissate, in caso contrario chiedere l'intervento del tecnico di manutenzione.
  Deve essere posta particolare attenzione allo stato di integrità delle tubazioni flessibili o di altri organi soggetti a usura. Si deve inoltre verificare che non vi siano perdite d'olio, o di altre sostanze pericolose.
  Se si verificano tali situazioni è fatto divieto all'operatore di riavviare il compressore prima che vi sia posto rimedio.
  Nel caso che questi fatti siano stati riscontrati a fine operazione di ricarica, l'operatore, prima di allontanarsi, deve apporre sul compressore un cartello segnalante che lo stesso è in manutenzione ed è vietato riavviarlo.
- Non mettere le mani ne introdurre cacciaviti, chiavi o altri utensili sulle parti in movimento.
- E' vietato l'uso di fluidi infiammabili nelle operazioni di pulizia.
- Verificare periodicamente lo stato delle targhette e provvedere, se necessario, al loro ripristino.
- Il posto di lavoro degli operatori deve essere mantenuto pulito, in ordine e sgombro da oggetti che possono limitare un libero movimento.
- Gli operatori devono evitare operazioni maldestre, in posizioni scomode che possono compromettere il loro equilibrio.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento di vestiti e/o capelli negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli lunghi.
- Anche l'utilizzo di catenelle, braccialetti ed anelli possono costituire un pericolo.
- Il posto di lavoro deve essere adeguatamente illuminato per le operazioni previste. Una illuminazione insufficiente o eccessiva può comportare dei rischi.
- Le istruzioni, le regole antinfortunistiche e le avvertenze contenute nel presente manuale devono essere sempre rispettate.

3.2.1 Sicurezza antinfortunistica

Il costruttore non risponde di incidenti, durante l'uso del compressore, dovuti alla non osservanza da parte dell'utente, di leggi, disposizioni, prescrizioni e regole vigenti per i compressori ad alta pressione.
Il compressore è progettato per l'impiego in condizioni meteorologiche descritte nel paragrafo "1.9 Ambiente di utilizzo previsto".

ENGLISH

IMPORTANT:

- Removing or tampering with any safety device is strictly forbidden.
- All installation, routine or unscheduled maintenance work must be carried out with the compressor at standstill and disconnected from the electrical power supply.
- Once the compressor has been cleaned the operator must check for any worn, damaged or loose parts; in this case seek assistance from the maintenance technician.
  It is especially important to check that flex hoses or other parts subject to wear are in good condition.
  Check also for any leaking of oil or other dangerous substances. If such situations arise it is forbidden to restart the compressor before the situation is resolved. If these problems are observed at the end of the refilling the operator must, before leaving the machine unattended, place a sign on the compressor indicating that maintenance work is in progress and that it must not be restarted.
- Never place hands or introduce screwdrivers, keys or other tools into moving parts.
- Never clean with flammable fluids.
- Periodically check the info plates/labels and restore/ replace them where necessary.
- The workplace must be kept clean, tidy and free from objects that might hinder movement.
- Operators must avoid carrying out "awkward" tasks in uncomfortable positions that might cause imbalance.
- Operators should be aware of the risk of entrapment caused by clothes or hair getting caught up in moving parts; wear a cap to contain long hair.
- Necklaces, bracelets and rings can also be a source of danger.
- Workplace lighting must be adequate for the work in progress. Insufficient or excessive lighting can generate risks.
- Always observe the instructions, accident prevention regulations and the warnings contained in this manual.

3.2.1 Accident Prevention

The manufacturer cannot be held liable for accidents that occur during use of the compressor as a result of the user's non-observance of the laws, regulations, standards and directives in force for high pressure compressors.
The compressor has been designed for use in weather conditions as refer to "1.9 Where the machine may be used".

POLSKI

OSTRZEŻENIE:

- Usuwanie lub manipulowanie przy urządzeniach zabezpieczających jest surowo zabronione.
- Prace instalacyjne, serwisowe rutynowe i nieplanowane muszą być przeprowadzone na sprężarce odłączonej od zasilania elektrycznego.
- Sprężarkę najpierw trzeba wyczyścić a następnie operator musi sprawdzić czy jakieś części nie są zużyte, uszkodzone lub poluzowane, w takim przypadku wezwać serwis techniczny.
  Należy zwrócić szczególną uwagę na przewody elastyczne lub inne części podlegających zużyciu. Należy sprawdzić czy nie ma wycieków oleju lub innych niebezpiecznych substancji.
  Jeśli wystąpił jeden z powyższych przypadków, zabrania się używania sprężarki przed ich usunięciem.
  Jeśli operator sprężarki zauważy jakiekolwiek nieprawidłowości, przed opuszczeniem stanowiska musi umieścić na sprężarce informację, że zabrania się używania sprężarki aż do czasu zakończenia prac serwisowych.
- Nie wkładać rąk, śrubokrętów, kluczy lub innych urządzeń pomiędzy ruszające się części sprężarki.
- Używanie łatwopalnych płynów do czyszczenia jest zabronione.
- Okresowo sprawdzić stan tabliczek znamionowych i w razie konieczności, wymienić na nowe.
- Stanowisko pracy należy utrzymać zawsze w czystości, i wolne od przedmiotów ograniczających swobodę ruchów.
- Operator musi unikać działań w niewygodnych pozycjach, mogących prowadzić do utraty równowagi.
- Operator musi zwrócić szczególną uwagę na ryzyko związane z wkręceniem ubrań i/lub włosów w ruchome części sprężarki; w tym celu należy zakładać czepki ochronne.
- Naszyjniki, bransoletki oraz pierścionki mogą stanowić również zagrożenie.
- Stanowisko pracy musi być odpowiednio oświetlone. Niedostateczne lub nadmierne oświetlenie może stanowić zagrożenie.
- Przestrzegać instrukcji i zasad dotyczących bezpieczeństwa zawartych w instrukcji.

3.2.1 Bezpieczne użytkowanie

Producent nie ponosi odpowiedzialności za wypadki, które mogą się wydarzyć na skutek nie przestrzegania praw, przepisów i dyrektyw odnoszących się do sprężarki.
Sprężarka jest zaprojektowana do użytkowania w warunkach atmosferycznych opisanych w rozdziale "1.9 Gdzie sprężarka może być używana".

ČEŠTINA

UPOZORNĚNÍ:

- Odstranění nebo manipulace s jakýmkoli bezpečnostním zařízením je přísně zakázáno.
- Všechny opravy, rutinní nebo neplánovaná údržba musí být prováděny s vypnutým kompresorem a odpojeným od elektrického napájení.
- Po vyčištění kompresoru musí provozovatel zkontrolovat všechny opotřebované, poškozené nebo uvolněné části. Pro tuto činnost je povinen požádat technika držby.
  Je zvláště důležité zkontrolovat, zda tlaková hadice nebo jiné části vystavené opotřebení jsou v dobrém stavu. Zkontrolujte také, zda neuniká olej nebo jiné nebezpečné látky. Pokud takové situace nastanou, je zakázáno restartovat kompresor před vyřešením situace . Pokud jsou tyto problémy pozorovány na konci plnění musí obsluha před ponecháním kompresoru bez dozoru, umístit na kompresor znamení, které naznačuje, že probíhají údržbové práce a že kompresor nesmí být restartován.
- Nikdy nepokládejte ruce nebo šroubováky, klíče nebo jiné nástroje do pohyblivých částí.
- Nikdy nečistěte kompresor hořlavými tekutinami.
- Pravidelně kontrolovat štítky a vyměňte je je-li to nezbytné.
- Pracoviště musí být udržováno čisté, uklizené a bez objektů, které by mohly bránit pohybu.
- Provozovatelé se musí vyhýbat provedení prací a úkonů v nepohodlných pozicích, které by mohly způsobit nerovnováhu.
- Provozovatelé by měli být vědomi rizika zachycení oblečení nebo vlasů do pohyblivých částí, používat ochrannou čepici na dlouhé vlasy.
- Náhrdelníky, náramky a prsteny můžou být také zdrojem nebezpečí.
- Osvětlení pracoviště musí být dostatečné pro práci která probíhá. Nedostatečné nebo nadměrné osvětlení může přinést další rizika.
- Vždy dodržujte pokyny, prevenci nehod předpisy a varování obsažené v tomto manuálu.

3.2.1 Úrazové Prevence

Výrobce nemůže nést odpovědnost za úrazy, které nastaly při použití kompresoru v důsledku nedodržování zákonů a předpisů uživatelem.
Dodržování zákonů, předpisů, norem a směrnic v platnosti pro vysokotlaké kompresory je povinností provozovatele.
Kompresor byl navržen pro použití v podmínkách odpovídajících kapitole 1.9

ITALIANO

3.2.2 Avvertenze di sicurezza

Il compressore è stato progettato e costruito in base allo stato attuale dell'arte e delle regole vigenti della tecnica quale compressori per l'ottenimento di gas ad alta pressione.
Si è fatta osservanza delle leggi, disposizioni, prescrizioni, ordinanze, direttive in vigore per tali macchine.
I materiali usati e le parti di equipaggiamento, nonché i procedimenti di produzione, garanzia di qualità e controllo soddisfano le massime esigenze di sicurezza ed affidabilità.
Usandolo per gli scopi specificati nel presente manuale d'uso, manovrandolo con la dovuta diligenza ed eseguendo accurate manutenzioni e revisioni a regola d'arte, si possono mantenere prestazioni, funzionalità continua e durata del compressore.

3.2.3 Sicurezza di esercizio

Il costruttore non risponde in caso di anomalie di funzionamento e danni se il compressore:
- viene usato per scopi diversi da quelli per cui è destinato;
- non è manovrato e mantenuto secondo le norme di servizio specificate nel seguente manuale;
- non viene sottoposto periodicamente e costantemente alla manutenzione come prescritto o vengono usati pezzi di ricambio non originali;
- viene modificato o viene sostituito l'equipaggiamento senza autorizzazione scritta del costruttore, specialmente quando l'efficacia degli impianti di sicurezza sia stata diminuita o eliminata di proposito;
- viene usato al di fuori dell'ambito di temperatura ammessa;
- viene utilizzato senza il rispetto delle norme vigenti nel paese di utilizzo.

3.2.4 Livello sonoro [A]

ATTENZIONE: Qualora il compressore venga utilizzato per lavori in ambienti in cui il livello d'esposizione quotidiana al rumore degli operatori risulti superiore a 80dBA, il datore di lavoro deve provvedere ad applicare tutte le misure atte a salvaguardare la salute degli operatori.
In particolare l'operatore in caso di necessità dovrà utilizzare gli accessori individuali per la protezione dal rumore.
Il rilevamento della rumorosità del compressore è stato eseguito nella zona "operatore" (area di lavoro) (a).

ENGLISH

3.2.2 Important safety information

The compressor has been designed and built according to the state of the art and complies with technical regulations in force concerning compressors for the production of high pressure gases. The laws, regulations, standards and directives in force for such machines have been complied with.
Materials, parts, production procedures and quality controls all comply with the strictest safety and reliability standards.
Using the compressor for the purposes described in this manual, handling it with due diligence and carrying out maintenance and overhauls according to proper working practices will ensure long lasting performance and functionality.

3.2.3 Working safety

The manufacturer cannot be held liable for malfunction or damage if the compressor:
- is used for purposes other than that for which its is intended;
- is not handled or maintained according to the instructions specified in this manual;
- is not periodically and continually maintained as instructed or if non-original spare parts are used;
- machine parts are modified or replaced without written authorisation from the manufacturer, especially where the efficiency of safety devices has been reduced or eliminated;
- where it is used outside the admissible temperature range;
- it is not used in compliance with the standards in force in the country of use.

3.2.4 Noise level [A]

WARNING: Should the compressor be used where the daily noise exposure level is greater than 80 dBA, the employer must apply all the relevant worker health and safety measures.
Where necessary operators must use personal protection such as ear defenders.
Compressor noise levels were measured in the "operator" (work) area (a).

POLSKI

3.2.2 Zapobieganie wypadkom

Sprężarka została zaprojektowana i wykonana zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami, odnoszącymi się do sprężarek, służących do produkcji wysoko sprężonego powietrza. Przepisy prawne, zalecenia i dyrektywy dotyczące tego typu urządzeń muszą być zgodne.
Materiały ścierne, części jak i procedury produkcyjne, kontrola jakości odpowiadają rygorystycznym standardom bezpieczeństwa.
Używając sprężarki zgodnie z jej przeznaczeniem opisanym w instrukcji, wykonując starannie wszelkie prace serwisowe i przeglądy, zapewni jej długie i wydajne funkcjonowanie.

3.2.3 Bezpieczeństwo pracy

Producent nie ponosi odpowiedzialności za złe funkcjonowanie sprężarki gdy:
- stosowano ją do celów innych niż te, do których jest przeznaczona;
- nie obchodzono się z nią i nie serwisowano zgodnie z zaleceniami zawartymi w instrukcji;
- nie była okresowo i w sposób ciągły serwisowana zgodnie z instrukcją lub nie zastosowano oryginalnych części zamiennych;
- części sprężarki zostały zmodyfikowane lub zastąpione bez wcześniejszej autoryzacji pisemnej producenta, szczególnie jeśli dotyczy systemów bezpieczeństwa;
- jeśli sprężarka została użyta w miejscu poza zakresem temperaturowym;
- jeśli jest używana nie przestrzegając przepisów obowiązujących w kraju użytkowania.

3.2.4 Poziom hałasu [A]

UWAGA: Jeśli sprężarka jest używana w miejscu, gdzie ekspozycja na hałas przekracza 80 dBA, pracodawca powinien zastosować wszelkie środki ochrony operatorów.
W szczególnych przypadkach operator powinien zastosować środki w celu ochrony słychu.
Poziom hałasu sprężarki został opisany w dziale strefa "operatora" (strefa pracy) (a).

ČEŠTINA

3.2.2 Důležité bezpečnostní informace

Kompresor byl navržen a postaven podle stavu techniky a splňuje technické předpisy platné u kompresorů pro výrobu vysokotlakých plynů.
Zákony, předpisy, normy a směrnice, které jsou v platnosti pro tyto stroje, byly dodrženy.
Materiály, součásti, výrobní postupy a kontroly kvality všechny splňují nejpřísnější normy bezpečnosti a spolehlivosti.
Pokud je kompresor používaný pro účely popsané v tomto manuálu a manipulace a údržba a opravy se provádí náležitou péčí, kompresory budou mít zajištěny dlouhodobě vysoký výkon a účinnost.

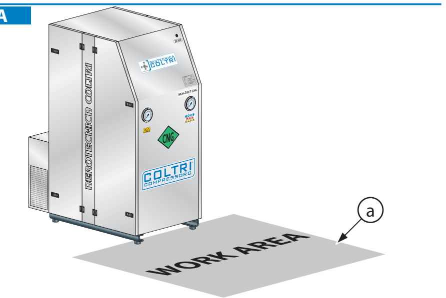
3.2.3 Pracovní bezpečnost

Výrobce nemůže nést odpovědnost za selhání nebo škody, pokud kompresor:
- Se používá k jiným účelům, než pro které je určen;
- Není s ním manipulováno nebo chováno v souladu s pokyny specifikované v této příručce;
- Není pravidelně a průběžně udržován podle pokynů nebo pokud nejsou použity originální náhradní díly;
- Strojní součásti jsou upraveny nebo nahrazeny bez písemného povolení od výrobce, zejména pokud jde účinnost bezpečnostních zařízení nebo byla snížena nebo odstraněna;
- Je použit mimo přípustný rozsah teploty;
- Není používán v souladu s normami platnými v zemi použití.

3.2.4 Hladina hluku [A]

UPOZORNĚNÍ: Pokud kompresor se použije v případě, že denní hladina expozice hluku je vyšší než 80 dBA, zaměstnavatel musí platit všechny relevantní ochrany zdraví a bezpečnostní opatření.
V případě potřeby musí provozovatelé používat prostředky osobní ochrany jako jsou chrániče sluchu.
Kompresorová hladina hluku byla měřena v pracovním prostoru obsluhy tí (a).

A



ITALIANO

3.2.5 Zone a rischio residuo

⚠ PERICOLO: In alcune zone del compressore sono presenti rischi residui che non è stato possibile eliminare in fase di progettazione o delimitare con ripari data la particolare funzionalità del compressore. Ciascun operatore deve conoscere i rischi residui presenti in questo compressore al fine di prevenire eventuali incidenti.

Zone a rischio residuo:
1 Pericolo di inquinamento dell'aria
2 Pericoli di natura elettrica. Utilizzare la macchina con adeguate protezioni elettriche in particolar modo in presenza di acqua e umidità.
3 Pericolo di natura termica nella zona compressore. Utilizzare la macchina con adeguate protezioni, e attendere circa 30 minuti dopo lo spegnimento del motore prima di intervenire per la manutenzione.
4 Pericoli derivanti dal rumore emesso dal compressore.
5 Pericolo di incendio.
6 Pericolo di schiacciamento e trascinamento zona cinghia di trasmissione.
7 Pericolo d'urto e abrasione zona ventola di raffreddamento.
8 Pericolo di contatto diretto da parte dell'operatore in caso di smontaggio con compressore in pressione.

ENGLISH

3.2.5 Residual risk zones

⚠ DANGER: In some compressor zones there remain residual risk s that were not possible to eliminate at the design stage or for which safety guards could not be provided without compromising the functionality of the compressor.
To prevent accidents all operators must be aware of the residual risks on this compressor.

Residual risk zones:
1 Danger of polluting air.
2 Electrical dangers. Use the machine with suitable insulation, especially against water and humidity.
3 Heat-related dangers in compressor zone. Use the machine with suitable safety devices and after switching off the machine wait 30 minutes for the machine to cool down before carrying out maintenance work.
4 Danger deriving from noise emitted by the compressor.
5 Fire risk.
6 Risk of being crushed or dragged in the transmission belt zone.
7 Danger of impact/abrasion with the cooling fan.
8 Danger of direct contact on the part of the operator in the event of disassembly with the compressor at pressure.

POLSKI

3.2.5 Strefy niebezpieczne

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO: W sprężarce są niebezpieczne strefy, których całkowite wyeliminowanie na etapie konstrukcyjnym było niemożliwe bez naruszenia ich funkcjonalności.
Wszyscy operatorzy muszą być świadomi istnienia niebezpiecznych stref, aby zapobiec wypadkom.

Strefy niebezpieczne:
1 Zagrożenie zanieczyszczenia powietrza
2 Zagrożenie porażenia prądem. Sprężarka musi być prawidłowo podłączona do źródła prądu, w szczególności przewody zabezpieczone przed wodą i wilgocią.
3 Zagrożenie natury termicznej. Stosować odpowiednie osłony zabezpieczające, i po wyłączeniu sprężarki odczekać około 30 minut przed przystąpieniem do prac serwisowych.
4 Zagrożenie spowodowane hałasem emitowanym przez sprężarkę.
5 Niebezpieczeństwo pożaru.
6 Zagrożenie urazu spowodowanego przez pas transmisyjny.
7 Niebezpieczeństwo urazu spowodowanego przez wentylator.
8 Ryzyko bezpośredniego kontaktu operatora w przypadku demontażu sprężarki pod ciśnieniem.

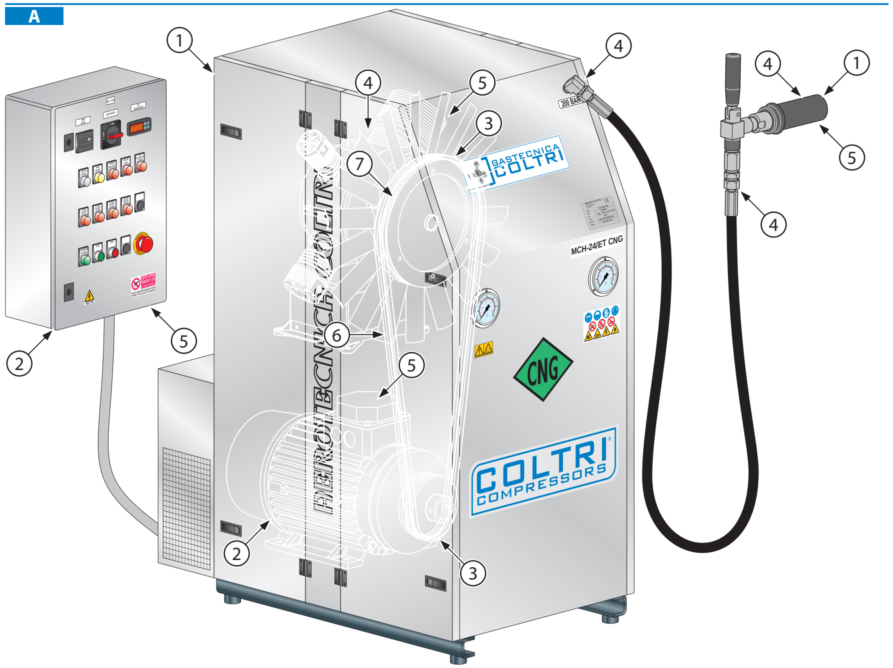
ČEŠTINA

3.2.5 Reziduální rizikové zóny

⚠ POZOR: V některých oblastech kompresor zůstává zbytkové riziko, je možné, že všude nebylo možné umístit bezpečnostní prvky tak, aby nebyla ohrožena funkčnost kompresoru.
Všichni provozovatelé si musí být vědomi zbytkových rizik na tomto kompresoru.

Zbytková riziková pásma:
1 Nebezpečí znečištění ovzduší.
2 Elektrické nebezpečí. Použijte stroj s vhodnou izolací zejména proti vodě a vlhkosti.
3 Teplo-nebezpečí spojené s kompresorem . Použijte stroj vhodný bezpečnostní zařízení a po vypnutí kompresoru vyčkejte 30 minut, nechte kompresor vychladnout před prováděním údržbářských prací.
4 Nebezpečí vyplývající z hluku kompresoru.
5 Riziko požáru.
6 Riziko zmáčknutí nebo vtažení do prostoru klínového řemene
7 Nebezpečí nárazu / oděru s chladicím ventilátorem.
8 Nebezpečí přímého kontaktu ze strany provozovatele v případě rozebrání natlakovaného kompresoru.

A

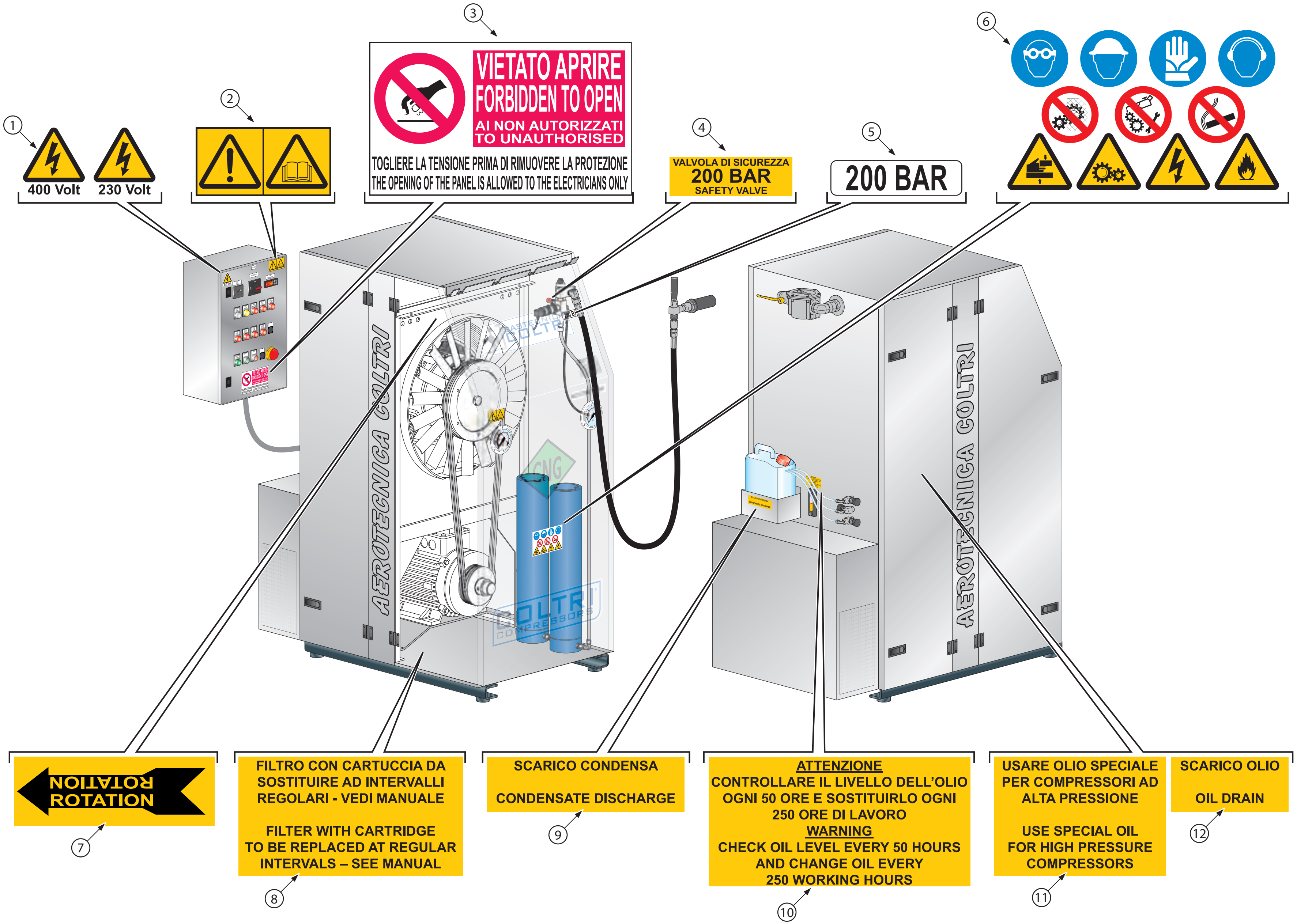


3.3 UBICAZIONE DELLE TARGHETTE DI SICUREZZA

3.3 SAFETY INFO LABELS: LOCATION

3.3 LOKALIZACJA PLAKIETEK BEZPIECZEŃSTWA

3.3 BEZPEČNOSTNÍ INFORMAČNÍ ŠTÍTKY: UMÍSTĚNÍ



ITALIANO

3.3.1 Descrizione delle targhette di sicurezza

1

Avvertenza di pericolo presenza tensione elettrica.

2

a Avvertenza di pericolo dovuto alla non conoscenza di tutte le funzioni del compressore ed ai rischi conseguenti.
b Leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione prima di mettere in funzione il compressore.

3

Targhetta di attenzione.
Si fa divieto di aprire il pannello comandi ai non autorizzati o ai non addetti ai lavori.
Prima di iniziare qualsiasi lavoro sul pannello comandi si fa obbligo di scollegare l'alimentazione elettrica.

4

Targhetta valvola di sicurezza.
La valvola di sicurezza è tarata dal costruttore a 200/250bar (2900/3626PSI).
Per il controllo della valvola di sicurezza vedere paragrafo "4.1.3 Valvola di sicurezza".

☞ AVVERTENZA: Qualora si verificassero delle anomalie relative alla non entrata in funzione della valvola di sicurezza contattare il servizio di assistenza tecnica AEROTECNICA COLTRI.

5

Pressione massima di esercizio.

ENGLISH

3.3.1 Safety info labels: description

1

Live electrical circuit danger warning.

2

a Warning info plates about the dangers that derive from a lack of knowledge about the compressor and its functions and the consequent risks.
b Read the use and maintenance manual carefully before using the compressor.

3

Warning label.
Unauthorised, unqualified personnel are forbidden from opening the control panel.
The power supply must always be disconnected before carrying out any work on the control panel.

4

Safety valve info plate.
The safety valve is calibrated by the manufacturer to 200/250bar (2900/3626PSI).
To check the safety valve refer to "4.1.3 Safety valve".

☞ IMPORTANT: Should the safety valve fail to work pr operly contact the AEROTECNICA COLTRI technical assistance service.

5

Maximum working pressure.

POLSKI

3.3.1 3.3.1 Opis tabliczek bezpieczeństwa

1

Ryzyko porażenia prądem.

2

a Tabliczki informujące o zagrożeniu spowodowanym brakiem wiedzy o sprężarce i jej działaniu oraz wynikającymi z tego zagrożeniami.
b Przed użyciem sprężarki, przeczytać uważnie instrukcję obsługi.

3

Tabliczka ostrzegawcza.
Zabrania się otwierać panel sterowania przez nieautoryzowany i niewyspecjalizowany personel.
Przed wykonaniem wszelkich działań na panelu sterowania, należy odłączyć sprężarkę od zródła zasilania.

4

Tabliczka zaworu bezpieczeństwa.
Zawór bezpieczeństwa jest fabrycznie kalibrowany przez producenta na 200/250bar (2900/3626PSI).
Aby skontrolować zawór bezpieczeństwa patrz "4.1.3 Zawór bezpieczeństwa".

☞ OSTRZEŻENIE: W przypadku nieprawidłowości związanych z działaniem zaworu bezpieczeństwa, należy skontaktować się z serwisem technicznym AEROTECNICA COLTRI.

5

Ciśnienie maksymalne.

ČEŠTINA

3.3.1 Bezpečnostní info štítky: popis

1

Vedení elektrického obvodu nebezpečí varování.

2

a znalost všech funkcí kompresoru a hrozeb následných.
b Přečtěte si manuál pro použití a údržbu před uvedením kompresoru do provozu.

3

Placa de atención.
Se prohíbe la apertura del panel de mandos por parte de personas no autorizadas o ajenas al trabajo.
Antes de iniciar cualquier trabajo sobre el panel de mandos es obligatorio desconectar la alimentación eléctrica.

4

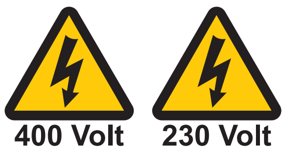
Pojistný ventil info deska.
Pojistný ventil je kalibrován podle výrobce až na 200/250bar (2900/3626PSI).
Chcete-li zkontrolovat pojistný ventil viz kapitola "4.1.3 Bezpečnostní ventil".

☞ Upozornění: Pokud bezpečnostní ventil nepracuje kontaktujte AEROTECNICA COLTRI asistenční službu.

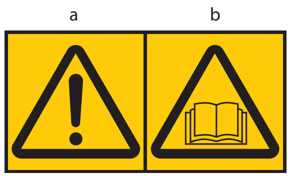
5

Maximální pracovní tlak.

1



2



3



4



5



ITALIANO

6

a Obbligo di indossare gli occhiali di protezione.
b Obbligo di indossare il casco di protezione.
c Obbligo di indossare i guanti di protezione.
d Obbligo di indossare cuffie di protezione.
e Divieto di rimuovere i carter di protezione.
f Divieto di lubrificazione organi meccanici in movimento; si fa obbligo di spegnere il compressore prima di eseguire qualsiasi lavoro di manutenzione o lubrificazione del compressore.
g Divieto di fumare nelle vicinanze del compressore a causa della presenza di gas infiammabile.
h Avvertenza di pericolo schiacciamento mani nella zona della cinghia di trasmissione.
i Avvertenza di pericolo organi meccanici in movimento nella zona della cinghia di trasmissione e nella zona ventola di raffreddamento.
l Avvertenza di pericolo presenza tensione elettrica.
m Avvertenza di pericolo di incendio.

7

Targhetta senso di rotazione ventola raffreddamento.
Alla prima messa in servizio della macchina verificare che il senso di rotazione della ventola di raffreddamento corrisponda al senso indicato dalla freccia.
Per i compressori con motore elettrico trifase, se il senso di rotazione della ventola è contrario alla freccia, bisogna invertire due delle tre fasi tra loro sull'alimentazione principale.

8

Targhetta sostituzione cartuccia.
Filtro con cartuccia a setaccio molecolare.
Per sostituire il filtro vedere paragrafo "7.11 Sostituzione filtro a setaccio molecolare".

9

Targhetta scarico condensa.
Indica la posizione dei rubinetti di scarico condensa.
Per scaricare la condensa vedere paragrafo "7.9 Scarico condensa".

ENGLISH

6

a Safety goggles must be worn.
b Hard hat must be worn.
c Safety gloves must be worn.
d Safety earphone must be worn.
e Forbidden to remove covers/guards
f Forbidden to lubricate mechanical parts when they are moving: compressor must be switched off before any maintenance/lubrications tasks are carried out on it.
g Smoking forbidden near compressor owing to presence of gases flammable
h Hands at risk of being crushed in transmission belt zone
i Moving parts in transmission belt and cooling zone fan
l Live wires: risk of electric shock
m Risk of fire

7

Cooling fan direction of rotation info label.
When using the machine for the first time check that the fan rotates in the direction indicated by the arrow.
If, on a three-phase electric motor compressor, the fan rotates against the direction of the arrow invert two of the three phases on the main power lead.

8

Cartridge change info label.
Filter with molecular sieve cartridge.
To change the filter refer to "7.11 Changing the molecular sieve filters".

9

Condensate discharge info plate.
Indicates position of condensate discharge valve.
To discharge the condensate see "7.9 Condensate discharge".

POLSKI

6

a Obowiązek noszenia okularów ochronnych.
b Obowiązek noszenia kasku ochronnego.
c Obowiązek noszenia rękawic ochronnych.
d Obowiązek noszenia nauszników przeciwhałasowych.
e Zabrania się zdejmowania zabezpieczeń.
f Zabrania się smarowania pracujących części mechanicznych; należy wyłączyć sprężarkę przed wykonaniem prac serwisowych lub kontrolnych kompresora.
g Zakaz palenia w pobliżu sprężarki ze względu na obecność substancji palnych
h Ręce mogą być narażone na zgniecenie przez pracujący pas transmisyjny.
i Ruchome części pasa transmisyjnego i wentylator.
l Ryzyko porażenia prądem.
m Niebezpieczeństwo pożaru.

7

Kierunek obrotu wentylatora.
Uruchamiając sprężarkę po raz pierwszy, należy sprawdzić czy wentylator obraca się w prawidłowym kierunku, zgodnym ze wskazaniem strzałki.
W przypadku gdy na silniku trójfazowym, wentylator obraca się w kierunku niezgodnym z kierunkiem wskazanym przez strzałkę, należy dwie z trzech faz zasilania głównego.

8

Tabliczka informująca o wymianie kartusza.
Filtr z kartuszem i sito molekularne.
Aby wymienić filtr patrz "7.11 Wymiana filtra i sita molekularnego".

9

Tabliczka informująca o zrzucie kondensatu.
Wskazuje pozycję zaworu zrzutowego.
Aby wykonać działanie patrz "7.9 Zrzut kondensatu".

ČEŠTINA

6

a Povinnost nošení ochranných brýlí.
b Povinnost nošení ochranné přilby.
c Povinnost nošení bezpečnostních rukavic.
d Povinnost nošení bezpečnostních sluchátek.
e zakázáno odstraňovat kryty
f zakázáno mazat mechanické části, jsou-li v pohybu, kompresor musí být vypnutý před jakoukoliv údržbou
g Kouření zakázáno v blízkosti kompresoru díky přítomnosti hořlavých plynů
h zmáčknutí klínovým řemenem
i Přestěhování částí přepravního pásu a chlazení ventilátorem zóny
l Dráty pod proudem: riziko úrazu elektrickým proudem
m Nebezpečí požáru spojeným s hořlavými plyny

7

Chladicí ventilátor směr otáčení info etiketě.
Používáte-li stroj poprvé ověřte, že se ventilátor otáčí ve směru indikovaném šipkou.
Pokud na tří-fázovém elektromotoru kompresoru, ventilátoru otáčí proti směru šipky invertním dva ze tři fáze pro hlavní napájecí vedení.

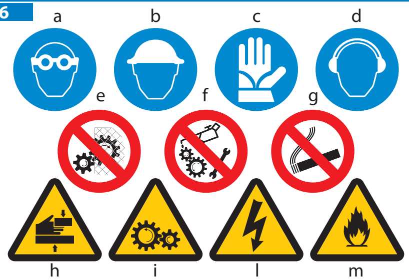
8

Výměna filtrační patrony info etiketa.
Filtr s aktivním uhlím molekulární síto kazety.
Chcete-li změnit filtr, viz "7.11 Výměna patrony filtru".

9

Kondenzát info desku.
Označuje pozici vypouštěcím ventilu kondenzátu.
K vypouštění kondenzátu viz "7.9 Odvod kondenzátu".

6



7



8



9



ITALIANO

10

Targhetta controllo livello olio.
Controllare il livello dell'olio di lubrificazione ogni 50 ore di lavoro e sostituirlo ogni 1000 ore di lavoro.
Per il controllo vedere paragrafo "7.6.2 Controllo livello dell'olio".
Per la sostituzione vedere paragrafo "7.6.3 Sostituzione olio di lubrificazione.

11

Targhetta olio speciale.
Indica di utilizzare solo oli speciali per compressori ad alta pressione.
Per la scelta degli oli vedere paragrafo "7.6.1 Tabella per la scelta degli oli".

12

Targhetta scarico olio.
Indica la posizione dei rubinetti di scarico dell'olio di lubrificazione.
Per scaricare l'olio vedere paragrafo "7.6.3 Sostituzione olio di lubrificazione".

ENGLISH

10

Oil level check info plate.
Check lubricating oil level every 50 working hours and change it every 1000 working hours.
For information on how to check see "7.6.2 Checking the oil level".
For information on how to change the oil see "7.6.3 Changing the lubricating oil".

11

Special oil info plate.
Indicates that only special oils must be used for high pressure compressors.
To choose the right oil see section "7.6.1 Oil table".

12

Oil drain label.
Indicates the position of the lubricating oil drain taps.
To drain the oil see section "7.6.3 Changing the lubrication oil".

POLSKI

10

Tabliczka informująca o kontroli poziomu oleju.
Sprawdzić poziom oleju po każdych przepracowanych 50 godzinach i wymienić go po 1000 godzinach pracy.
Informacje, o tym jak sprawdzić poziom oleju znajdują się w rozdziale "7.6.2 Kontrola poziomu oleju".
Aby wymienić olej patrz "7.6.3 Wymiana oleju.

11

Tabliczka oleju.
Wsazuje tylko specjalne oleje do sprężarek wysokiego ciśnienia.
Aby wybrać polecany przez producenta olej, patrz "7.6.1 Tabela doboru oleju".

12

Tabliczka informująca o wymianie oleju.
Wskazuje pozycję zaworów spustowych oleju.
Aby wymienić olej patrz "7.6.3 Wymiana oleju".

ČEŠTINA

10

Hladina oleje .
Zkontrolujte úroveň mazacího oleje každých 50 pracovních hodin a vyměňte každých 250 pracovních hodin.
Pro informace o tom, jak toto ověřit, viz "7.6.2 Kontrola hladiny oleje ".
Pro informace o tom, jak měnit olej viz "7.6.3 Výměna mazacího oleje ".

11

Speciální oleje info nálepka.
Ukazuje, že pouze speciální olej, musí být použit pro vysoký tlak kompresorů.
Chcete-li zvolit správný olej, viz bod "7.6.1 Oleje".

12

Výměny oleje nálepka.
Udává polohu vypouštěcích kohoutků oleje. Odčerpat olej viz bod "7.6.3 Výměna oleje ".

10

ATTENZIONE
CONTROLLARE IL LIVELLO DELL'OLIO OGNI 50 ORE E SOSTITUIRLO OGNI 250 ORE DI LAVORO
WARNING
CHECK OIL LEVEL EVERY 50 HOURS AND CHANGE OIL EVERY 250 WORKING HOURS

11

USARE OLIO SPECIALE PER COMPRESSORI AD ALTA PRESSIONE

USE SPECIAL OIL FOR HIGH PRESSURE COMPRESSORS

12

SCARICO OLIO

OIL DRAIN

ITALIANO

3.4 REGOLE GENERALI DI SICUREZZA

3.4.1 Cura e manutenzione

La causa di molti danni ed incidenti è imputabile ad errori di manutenzione, quali:
- mancanza di olio,
- mancanza di pulizia,
- inefficienza del circuito compressione gas (danneggiamenti dei tubi flessibili, serraggio tubi, viti, ecc.).

Eseguire accuratamente i lavori di manutenzione anche per la propria sicurezza.
Non rinviare mai lavori di riparazioni.
Incaricare dei lavori di riparazione soltanto personale specializzato o autorizzato.
Osservare sempre le seguenti norme di sicurezza, anche quando si ha la piena padronanza di tutti gli elementi di manovra:
- Mantenere sempre pulito il compressore e la zona circostante.
- Prima di iniziare il lavoro controllare che i dispositivi di protezione funzionino perfettamente.
- Assicurarsi continuamente che non si trovino persone nella zona di pericolo del compressore.
  Mettere in guardia a voce ed interrompere il lavoro se tali persone non lasciano la zona di pericolo.
- Non abbandonare mai il posto macchina con la macchina accesa.

3.4.2 Estintore incendi e primo soccorso

- Controllare la presenza e quindi la dislocazione dell'estintore d'incendio.
- Assicurarsi periodicamente che gli estintori siano carichi e che sia chiaro il modo d'uso.
- E' necessario conoscere dove è custodita la cassetta di primo soccorso.
- Controllare periodicamente che la cassetta di primo soccorso sia rifornita di disinfettanti, bende, medicinali, ecc..
- E' necessario sapere cosa fare in caso di incendio.
- Assicurarsi di avere nelle vicinanze i numeri di telefono per il primo soccorso.

In caso di principio d'incendio, usare un estintore a CO_2 da utilizzare secondo le normative vigenti in materia.
Contattare i vigili del fuoco.

☞ AVVERTENZA: La dotazione dell'estintore è di competenza del proprietario del compressore.

ENGLISH

3.4 GENERAL SAFETY REGULATIONS

3.4.1 Care and maintenance

Damage and accidents are often caused by maintenance errors, such as:
- no oil,
- insufficient cleaning,
- compressed gases circuit inefficiency (flex hoses damaged, loose pipes, screws etc.).

Maintenance work must be carried out with due care and attention: your safety depends on it.
Never postpone repairs.
Repairs must only be carried out by specialised or authorised personnel.
Always observe the following safety regulations, even when you become completely familiar with working procedures:
- Keep the compressor and the surrounding area clean at all times.
- Before starting work check that safety devices/guards are in good working order.
- Make sure no-one is in the compressor danger zone. Interrupt work if anyone is in the danger zone and tell them to leave.
- Never leave the machine unattended when it is running.

3.4.2 Fire extinguishers and first aid

- Check that a fire extinguisher is present. Make sure all personnel know where it is.
- Periodically check that extinguishers are full and operators know how to use them.
- The location of the first aid cabinet must be known.
- Check the first aid cabinet periodically to make sure it contains disinfectant, bandages, medicines etc.
- Fire drills must be known.
- Make sure a phone number for emergency medical assistance is kept nearby.

In the event of fire use a CO_2 extinguisher in compliance with the relevant standards in force.
Contact the fire brigade.

☞ IMPORTANT: The provision of a fire extinguisher is the responsibility of the owner of the compressor.

POLSKI

3.4 OGÓLNE ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

3.4.1 Nadzór i serwisowanie

Uszkodzenia i wypadki są spowodowane nieprawidłowym serwisowaniem, jak np.
- brak oleju,
- niewystarczający stopień czystości,
- niewydolność bloku sprężającego (uszkodzenie elastycznych przewodów, poluzowanie przewodów sztywnych, niedokręcenie śrub, itp.).

Prace serwisowe należy wykonać z należytą starannością, dla bezpieczeństwa.
Nie odkładać napraw.
Naprawy muszą być wykonane tylko i wyłącznie przez wyspecjalizowany i autoryzowany personel.
Zawsze przestrzegać zasad bezpieczeństwa, nawet jeśli obsługa sprężarki jest dobrze znana.
- Należy dbać o czystość sprężarki i jej otoczenia.
- Przed uruchomieniem sprawdzić czy urządzenia zabezpieczające działają poprawnie.
- Upewnić się czy nikt nie znajduje się w strefie niebezpiecznej sprężarki.
  Przerwać pracę jeśli w strefie sprężarki znajdują się niepowołane osoby.
- Nigdy nie pozostawiaj włączonej sprężarki bez opieki.

3.4.2 Gaśnice i apteczka pierwszej pomocy

- Sprawdzić czy w pobliży znajduje się gaśnica.
- Okresowo sprawdzić, czy gaśnica jest sprawna i czy obsługa wie jak się nią posługiwać.
- Apteczka pierwszej pomocy musi być przechowywana w znanym miejscu.
- Sprawdzić okresowo, czy apteczka pierwszej pomocy jest wyposażona we wszystkie potrzebne środki do dezynfekcji, bandaże, lekarstwa, itp.
- Personel musi posiadać podstawową wiedzę, jak zachować się w razie pożaru.
- Sprawdzić, czy w widocznym miejscu znajdują się numery pogotowia ratunkowego.

W razie pożaru, należy użyć gaśnicy śniegowej CO_2, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
Wezwać Straż Pożarną.

☞ OSTRZEŻENIE: Za zapewnienie gaśnicy odpowiedzialny jest właściciel sprężarki.

ČEŠTINA

3.4 VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY

3.4.1 Péče a údržba

Škody a havárie, jsou často způsobeny údržbou , jako například:
- Kompresor bez oleje,
- Nedostatečný úklid,
- Stlačené plyny – únik v obvodu hadice poškozené, volné trubky, šrouby apod.

Údržbářské prací musí být provedené s náležitou péčí a Pozor: Závisí na tom vaše bezpečnost.
Nikdy neodkládejte opravy.
Opravy musí provádět pouze specializované nebo pověřené osoby.
Vždy dodržujte následující bezpečnostní předpisy, i když jste byli zcela seznámeni s pracovními postupy:
- Udržujte kompresoru a okolí čisté
- Před zahájením prací zkontrolujte, zda bezpečnostní zařízení a kryty jsou v dobrém funkčním stavu.
- Ujistěte se, že není nikdo v nebezpečného prostoru okolo kompresoru.
  Přerušit práci, pokud je někdo v nebezpečném prostoru.
- Nikdy nenechávejte stroj bez dozoru, pokud je spuštěn.

3.4.2 Hasicí přístroje a první pomoc

- Zkontrolujte, že hasicí přístroj je přítomen. Ujistěte se, že všechen personál ví, kde je umístněn.
- Pravidelně kontrolujte, že přístroje jsou plné a provozovatelé vědí, jak je používat.
- Umístění skříňky první pomoci musí být známo.
- Informace o první pomoci provádějte pravidelně, ujistěte se, že obsahuje vše potřebné.
- Pořádejte požární cvičení .
- Ujistěte se, že telefonní číslo záchranky je viditelně umístěno

☞ DŮLEŽITÉ: Poskytování pomoci a hasicí přístroj je odpovědností vlastníka kompresoru.

ITALIANO

3.5 PRECAUZIONI PER LA MANUTENZIONE

3.5.1 Sostituzione periodica delle parti fondamentali per la sicurezza

Controllare periodicamente i seguenti componenti importanti per la prevenzione degli incendi:
- sistema gas compresso: tubi principali di mandata del circuito del gas in pressione;
- sistema ricarica: tubo flessibile "tubo HP" per la ricarica.

Anche se dovessero sembrare in buono stato, questi componenti vanno sostituiti periodicamente con nuovi pezzi. Con il tempo, questi componenti tendono infatti a deteriorarsi.
Nel caso che una di queste parti risulti difettosa, sostituirla o ripararla anche se il termine fissato non è ancora scaduto.

3.5.2 Attrezzi

Usare solo attrezzi prescritti dal costruttore del compressore; al fine di evitare lesioni personali, non utilizzare attrezzi consumati o danneggiati, di bassa qualità o improvvisati.

ATTENZIONE: Attrezzi non prescritti o modificati senza consenso fanno decadere la responsabilità del costruttore per danni causati.

3.5.3 Personale

La manutenzione ordinaria prescritta nel presente manuale deve essere eseguita solo da personale autorizzato ed addestrato.
Per la manutenzione o revisione di componenti non specificati in questo manuale rivolgersi ad AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Mantenere pulito il compressore

Imbrattamenti di olio e grasso, attrezzi o pezzi guasti sparsi, sono dannosi alle persone perché possono causare scivolamenti o provocare cadute. Tenere sempre puliti ed in ordine il compressore ed il luogo di lavoro.
Per la pulizia del compressore, usare benzina o alcool denaturato avendo cura di salvaguardare le parti elettriche, le parti in materiale plastico, trasparente o colorato. Non usare gasolio, petrolio o solventi in quanto i primi lasciano una patina oleosa che favorisce l'adesione di polvere, mentre i solventi (anche se deboli) danneggiano la vernice e quindi favoriscono la formazione di ruggine.
Se un getto d'acqua penetra nelle apparecchiature elettriche oltre a indurre ossidazione dei contatti, può impedire l'avviamento della macchina oppure può provocarne l'avviamento inaspettato e repentino.
Per questo non usare getti d'acqua o vapore sul compressore.

ENGLISH

3.5 MAINTENANCE PRECAUTIONS

3.5.1 Periodic replacement of essential safety parts

Periodically check the following components, which are important for fire prevention:
- compressed gases system: main compressed gases circuit delivery hoses;
- refill system: flex HP hose for refill.

Even though they may appear to be in good condition, these components must be periodically replaced with new ones. Over time these components tend to deteriorate.
Should any of these parts prove to be faulty, replace or repair them ahead of schedule.

3.5.2 Tools

Use only manufacturer-recommended tools; do not use worn, damaged, poor quality or improvised tools as they can cause injury.

WARNING: The manufacturer cannot be held liable for any damage or injury caused by the use of tools that are not prescribed or modified without authorisation.

3.5.3 Personnel

The routine maintenance tasks described in this manual must only be carried out by trained, authorised personnel.
For component maintenance/revision tasks not covered by this manual please contact AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Keeping the compressor clean

Oil and grease stains, scattered tools or broken pieces constitute a danger to personnel as they may cause slips and falls. Always keep the compressor and the surrounding work area clean and tidy.
To clean the compressor, use gasoline or denatured alcohol, taking care to protect the electrical parts, plastic parts, transparent or colored. Do not use diesel, petrol or solvents as the former leave an oily film that causes dust to stick while solvents (even where weak) damage the paintwork and can lead to rust.
If the water jet gets inside the electrical parts it could, in addition to oxidising the contacts, prevent the machine being started or even cause a sudden, unexpected start.
For this reason never use water or steam jets on the compressor.

POLSKI

3.5 ZALECENIA SERWISOWE

3.5.1 Wymiana okresowa części zamiennych

Sprawdzić okresowo następujące elementy, istotne z punktu widzenia ochrony przeciwpożarowej:
- system sprężający: główne przewody bloku sprężającego;
- system napełniający butli: elastyczne przewody napełniające.

Nawet jeśli wydają się w dobrym stanie, należy je wymienić na nowe. Z czasem przewody ulegają deterioracji.
W przypadku, gdy jedna z części jest wadliwa, należy ją wymienić lub naprawić przed wyznaczonym czasem.

3.5.2 Narzędzia

Używać tylko i wyłącznie narzędzi zaleconych przez producenta; nie używać narzędzi zużytych, uszkodzonych, złej jakości, gdyż mogą doprowadzić do wypadku.

UWAGA: Producent nie odpowiada za szkody spowodowane na skutek stosowania narzędzi nie zalecanych lub zmodyfikowanych bez wcześniejszej autoryzacji.

3.5.3 Personel

Rutynowe czynności serwisowe opisane w niniejszej instrukcji muszą być wykonane przez przeszkolony i autoryzowany personel.
W przypadku czynności serwisowych nie objętych niniejszą instrukcją, należy skontaktować się z AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Utrzymanie sprężarki w czystości

Ślady oleju i smarów, narzędzia w nieładzie, mogą stanowić zagrożenie np. potknięcie się lub poślizgnięcie i upadek. Zawsze utrzymuj sprężarkę i stanowisko pracy w czystości.
Sprężarkę należy czyścić benzyną lub alkoholem za wyjątkiem części elektrycznych i części plastikowych, przezroczystych lub kolorowych. Nie używać ropy lub rozpuszczalników, które pozostawiają tłustą warstwę, do której może przylegać kurz, uszkodzić lakier i prowadzić do korozji.
Jeśli strumień wody przeniknie do części elektrycznych, oprócz utlenienia może uniemożliwić rozruch sprężarki lub spowodować jej niespodziewany start.
Z tego powodu nie kierować strumienia wody na sprężarkę.

ČEŠTINA

3.5 ÚDRŽBA , OPATŘENÍ

3.5.1 Pravidelná výměna základních bezpečnostních dílů

Pravidelně kontrolovat tyto komponenty, které jsou důležité pro požární prevenci:
- Vysokotlaký systém : hlavně stlačené plyny v obvodu plnicí hadice;
- Plnicího systému: hadice pro plnění.

Dokonce i když se může zdát, že je v dobrém stavu, tyto prvky musí být pravidelně nahrazeny novými.
V průběhu času tyto komponenty mají tendenci se zhoršovat.
Pokud kterýkoli z těchto dílů se ukáže jako vadný, je nutno vyměnit nebo opravit již před plánovaným termínem.

3.5.2 Nástroje

Používejte pouze výrobcem doporučené nářadí, nepoužívejte opotřebované, poškozené, nekvalitní nebo improvizované nástroje, které mohou způsobit zranění.

UPOZORNĚNÍ: Výrobce nemůže nést odpovědnost za žádné škody nebo zranění způsobené použitím nástrojů, které nejsou předepsány.

3.5.3 Personál

Pravidelnou údržbu úkoly popsanou v tomto manuálu musí provádět pouze řádně vyškoleni, pověření pracovníci.
Komponenty pro údržbu a revize úkolů, na něž se nevztahuje tento návod, prosím kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Okolí kompresoru čisté

Skvrny od oleje a maziva , roztroušené nářadí nebo úlomky představují nebezpečí pro zaměstnance, které mohou způsobit uklouznutí a pády.
Vždy mějte na kompresor a okolní plochy čisté a uklizené.
Vyčistěte kompresor s tlakovou horkou vodou nebo tlakovou párou a komerčně dostupných prostředků.
Nepoužívejte motorovou naftu, benzin nebo rozpouštědla pro odstranění olejového filmu.
Pokud se voda dostane dovnitř elektrické části je možné, že poškodí stroj.
Kromě oxidace může způsobit nežádoucí kontakt a případě sama spustit stroj nebo změnit směr otáčení.
Z tohoto důvodu nikdy nepoužívejte vodu nebo páru paprsků na čidla nebo konektory.

ITALIANO

3.5.5 Targhe di avvertenza

Prima di iniziare qualsiasi operazione di manutenzione, arrestare il motore e verificare che l'impianto del gas non sia in pressione.
Se altre persone avviano il motore ed azionano i pulsanti di comando mentre si eseguono operazioni di manutenzione, si possono verificare pericoli di seri danni o morte.
Per evitare questi pericoli, prima di eseguire la manutenzione, appendere attorno al compressore delle targhe di attenzione.

ENGLISH

3.5.5 Warning signs

Before doing any maintenance work, stop the engine/ motor and make sure the compressed gases system is depressurised.
If other people start the engine or act on the control pushbuttons/keys while maintenance work is in progress there is a risk of serious injury or death.
To avoid these dangers always place warning signs around the compressor before carrying out maintenance.

POLSKI

3.5.5 Zalecenia

Przed wykonaniem prac serwisowych, wyłączyć silnik i sprawdzić czy system nie jest pod ciśnieniem.
Jeśli w trakcie prac serwisowych, inne osoby włączają sprężarkę, stanowi to poważne zagrożenie mogące spowodować poważne uszkodzenia lub śmierć.
W celu uniknięcia tych zagrożeń, przed wykonaniem prac serwisowych, ustawić wokół sprężarki znaki ostrzegawcze.

ČEŠTINA

3.5.5 Varovné příznaky

Před uzavřením jakékoli údržbářské práce, zastavte motor a ujistěte se, že systém je odtlakován.
Pokud více lidí naráz ovládá kompresor a zároveň se věnuje údržbě je velké riziko nehody. Aby se zabránilo těmto nebezpečím, vždy používejte výstražných značek kolem kompresoru před provedením údržby.









ITALIANO

4 - DATI TECNICI

4.1 CARATTERISTICHE TECNICHE

4.1.1 Monoblocco, collo d'oca, pistoni, cilindri

Il monoblocco è realizzato in lega d'alluminio, le flange con i cuscinetti a rulli che supportano il collo d'oca sono a tenuta d'olio con il monoblocco per mezzo di O-Ring tra flangia e monoblocco e paraolio tra flangia e albero motore.
Il collo d'oca e le bielle ruotano esclusivamente su cuscinetti con gabbia a rulli. Le bielle sono montate sul collo d'oca con un unico angolo di manovella.
I cilindri sono in ghisa, i pistoni sono in alluminio ed hanno fasce di tenuta multiple tradizionali. Il pistone dello stadio di alta pressione è rivestito con un procedimento antiusura. Il relativo cilindro ha un trattamento autolubrificante.

4.1.2 Valvole

Le valvole del primo, secondo e terzo stadio sono inserite nelle sedi delle teste e tenute da apposito sistema di staffaggio. Le valvole del quarto stadio si smontano togliendo la testa.

4.1.3 Valvole di sicurezza

Le valvole di sicurezza sono pre-tarate in sede di assemblaggio del compressore e ne impediscono il danneggiamento in caso di malfunzionamento. Le pressioni di entrata in funzione della valvola sono le seguenti:

ENGLISH

4 - TECHNICAL DATA

4.1 TECHNICAL CHARACTERISTICS

4.1.1 Crankcase, crankshaft, cylinders, pistons

The crankcase is made of aluminium alloy; the flanges with roller bearings that support the crankshaft are kept oil-tight with the crankcase by O-rings between flange and crankcase and the oil retainer between flange and motor shaft.
The crankshaft and the connecting rods run on bearings with roller cages only. The connecting rods are fitted on the crankshaft with a single crank angle.
The cylinders are made of cast iron, the pistons are made of aluminium and feature traditional multiple piston rings. The high pressure stage piston has a special anti-wear lining. The relative cylinder is self-lubricating.

4.1.2 Valves

The 1st, 2nd and 3rd stage valves are inserted in the head seats and held in place by a bracketing system.
The 4th stage valves are disassembled by removing the head.

4.1.3 Safety valves

The safety valves are pre-adjusted during assembly of the compressor and prevent it being damaged in the event of a malfunction. The max pressure, as a function of the valve, as follows:

POLSKI

4 - DANE TECHNICZNE

4.1 CHARAKTERYSTYKA TECHNICZNA

4.1.1 Monoblok, korbowód, cylinder, tłok

Obudowa wału korbowego jest wykonana ze stopu aluminium, w pokrywę wału wbudowane są łożyska kulkowe, podtrzymujące wał korbowy uszczelnione O-Ringami.
Do obrotu wału korbowego i korbowodów zastosowano system łożysk igłowo kulkowych. Korbowody są zamocowane do wału korbowego pod tym samym kątem.
Cylindry wykonane są z żeliwa, tłoki są aluminiowe Tłok wysokiego ciśnienia jest odporny na zużycie. Cylindry są samosmarujące.

4.1.2 Zawory

Zawory pierwszego, drugiego i trzeciego stopnia są włożone do gniazda głowic i przytrzymane specjalnym systemem uchwytów. Zawory czwartego stopnia są demontowane zdejmując głowicę.

4.1.3 Zawory bezpieczeństwa

Zawory bezpieczeństwa są fabrycznie ustawiane w trakcie składania sprężarki i uniemożliwiają uszkodzenie na skutek błędów w funkcjonowaniu. Ciśnienia w zaworze ustawione jest na poziomie:

ČEŠTINA

4 - TECHNICKÁ DATA

4.1 TECHNICKÉ PARAMETRY

4.1.1 Kliková skříň, klikový hřídel, válce, písty

Kliková skříň je vyrobena z hliníkové slitiny, s přírubami ložisek na stranách a s kuličkovým ložiskem na ventilátoru.
Čela klikové skříně jsou těsněna „O" kroužky.
Kliková hřídel a ojnice běží na válečkových ložiskách.
Ojnice jsou namontovány na klikové hřídeli s jedním otočením klikového hřídele.
Válce jsou vyrobeny z litiny, písty jsou vyrobeny z hliníku a těsněny pomocí tradičních více pístních kroužků.
Vysokotlaká část má píst se speciální ochranou proti opotřebení obložení.

4.1.2 Ventily

1., 2. a 3. jsou etapy ventily vložen do hlavy sedadla a držel na místě bracketing systémem.
4. etapa ventily jsou demontovány odstraněním hlavy.

4.1.3 Pojistné ventily

Pojistné ventily jsou nastaveny při montáži kompresoru a brání jeho poškození v případě závady.
Max. tlak, jako funkce ventilu, je nastaven takto:

valvola di sicurezza 1° stadio - 1st stage safety valve - zawór bezpieczeństwa pierwszego stopnia - 1. etapa ventily	5Bar-(73PSI)
valvola di sicurezza 2° stadio - 2nd stage safety valve - zawór bezpieczeństwa drugiego stopnia - 2. etapa ventily	25Bar-(363PSI)
valvola di sicurezza 3° stadio - 3rd stage safety valve - zawór bezpieczeństwa trzeciego stopnia - 3. etapa ventily	105Bar-(1523PSI)
valvola di sicurezza o finale 4° stadio - 4th stage safety or final valve - zawór bezpieczeństwa czwartego stopnia - Pojistné ventily nebo 4. etapa ventily	200Bar-(2900PSI) / 250Bar-(3626PSI)

ATTENZIONE: Non è consentito per nessun motivo l'intervento su tali valvole per aumentarne la pressione di taratura.
La manomissione della valvola di sicurezza provoca seri danni ed il decadimento della garanzia.

4.1.4 Lubrificazione

Lubrificazione con pompa dell'olio a bassa pressione, ripartitore di mandata, filtro olio in carta con valvola di sicurezza per occlusione.

4.1.5 Tubi di raffreddamento

I tubi di raffreddamento sono realizzati in acciaio inossidabile o alluminio.

4.1.6 Telaio, carter di protezione

Il compressore ed il motore, sono montati su un telaio d'acciaio saldato e verniciato a resine epossidiche.
I compressori sono insonorizzati con materiale fonoassorbente ignifugo.

4.1.7 Manometri

AVVERTENZA: I manometri installati sui compressori AEROTECNICA COLTRI hanno classe di precisione 1.6 (±1.6% sul valore di fondo scala).

WARNING: It is strictly forbidden to carry out any adjustments to the valve to raise its factory preset pressure.
Tampering with the safety valve can cause serious damage and renders the warranty null and void.

4.1.4 Lubrication

Lubrication with low pressure oil pump, delivery distributor and paper oil filter with clogging safety valve.

4.1.5 Cooling tubes

The cooling pipes are made of stainless steel or aluminium.

4.1.6 Frame, guards

The compressor and motor are mounted on a welded steel frame that has been painted with epoxy resins.
The compressors are soundproofed using flame-retardant sound-absorbent material.

4.1.7 Pressure gauges

IMPORTANT: The gauges installed on AEROTECNICA COLTRI compressors have a precision class of 1.6 (±1.6% on the full scale value).

UWAGA: Zabroniona jest ingerencja w zawór mająca na celu zmniejszenie lub zwiększenie ciśnienia.
Manipulacja zaworu bezpieczeństwa, może spowodować uszkodzenie sprężarki i unieważnienie gwarancji.

4.1.4 Smary

Smarowanie z pompą oleju przy niskim ciśnieniu, papierowy filtr oleju z zamykającym zaworem bezpieczeństwa.

4.1.5 Przewody chłodzące

Przewody chłodzące wykonane są ze stali nierdzewnej lub z aluminium.

4.1.6 Rama, obudowa

Sprężarka i silnik są montowane na stalowej ramie pokrytej. epoksydową farbą.
Sprężarki są dzwiekoszczelne za pomocą materiałów dzwiękochłonnych i ognioodpornych

4.1.7 Manometry

OSTRZEŻENIE: Manometry sprężarki AEROTECNICA COLTRI posiadają klasę dokładności 1,6 (±1,6% wartości końcowej).

UPOZORNĚNÍ: Je přísně zakázáno provádět jakékoliv úpravy ventilů s cílem zvýšit jeho tovární nastavení tlaku.
Manipulace s pojistným ventilem může způsobit vážné škody a činí záruku neplatná

4.1.4 Mazání

Mazání s nízkým tlakem čerpadlem oleje, dodávka a distributor papíru olejový filtr s indikátorem znečištění a bezpečnostním ventilem.

4.1.5 Chladicí trubky

Chladicí trubky jsou vyrobeny z nerezové oceli.

4.1.6 Rámečky a kryty

Kompresor a motor se namontuje na svařované ocelové skříni, která je nastříkána odolným epoxidovým nátěrem.
Uvnitř je odhlučněna speciálním materiálem.

4.1.7 Manometr

DŮLEŽITÉ: Tlakoměry instalované na kompresoru použití mají třídu přesnosti 1,6 (± 1,6% plného rozsahu).

ITALIANO

4.2 NOMENCLATURA

1 Telaio
2 Pannello di comando
3 Manometro pressione gas
4 Manometro pressione olio
5 Attacco tubo HP di ricarica
6 Rubinetto scarico condensa
7 Indicatore livello olio
8 Rubinetto scarico olio
9 Filtro gas a setaccio molecolare
10 Motore ATEX
11 Compressore
12 Filtro gas
13 Primo stadio
14 Secondo Stadio
15 Terzo stadio
16 Quarto stadio
17 Monoblocco
18 Tappo carico olio
19 Valvola di sicurezza
20 Ventola di raffreddamento antistatica
21 Cinghia antistatica
22 Antivibranti
23 Raccordo aspirazione gas
24 Raccordo di ricarica
25 Tanica raccogli condensa
26 Tubo HP di ricarica

ENGLISH

4.2 MACHINE PARTS

1 Frame
2 Control pannel
3 Gases pressure gauge
4 Oil pressure gauge
5 Refill HP hose connection
6 Condensate discharge valve
7 Oil level
8 Oil discharge valves
9 Molecular sieve gases filter
10 ATEX motor
11 Compressor
12 Gases filter
13 1st stage
14 2nd stage
15 3rd stage
16 4th stage
17 Monobloc
18 Oil filler plug
19 Safety valve
20 Antistatic cooling fan
21 Antistatic belt
22 Anti-vibration device
23 Gas aspiration connector
24 Refill fitting
25 Condensate collection can
26 Refill HP hose

POLSKI

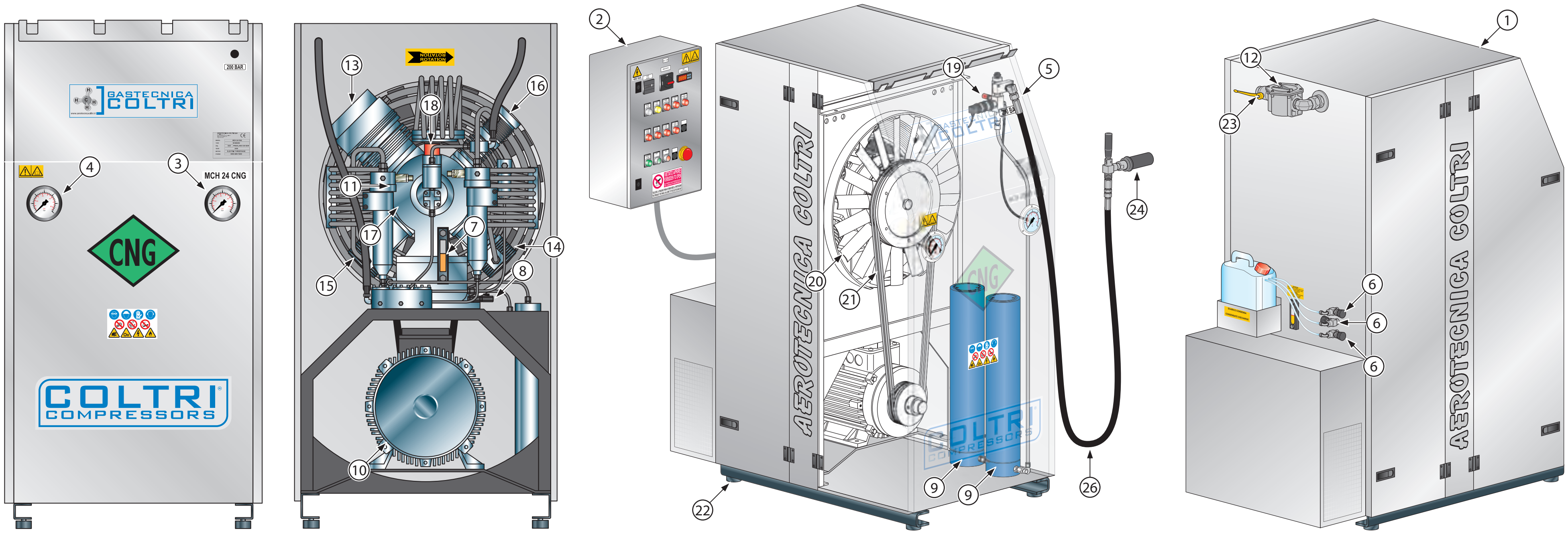
4.2 NOMENKLATURA

1 Rama
2 Panel kontrolny
3 Manometr ciśnienia gazu
4 Manometr ciśnienia oleju
5 Zawór napełniający
6 Zrzut kondensatu.
7 Wskaznik poziomu oleju
8 Kurek filtra oleju.
9 Filtr gazu sita molekularnego
10 Silnik elektryczny ATEX
11 Sprężarka
12 Filtr gazu
13 Pierwszego stopnia
14 Drugiego stopnia
15 Trzeciego stopnia
16 Czwartego stopnia
17 Wał korbowy
18 Korek filtra oleju
19 Zawór bezpieczeństwa
20 Wentylator
21 Pas antystatyczny
22 Podkładki antywibracyjne
23 Łącznik wstępny gazu
24 Złącze napełniania
25 Zbiornik
26 Przewód napełniający HP

ČEŠTINA

4.2 DÍLY KOMPRESORU

1 Rám
2 Ovládací panel
3 Manometr plynu
4 Manometr tlakoměr oleje
5 Plnicí hadice
6 Vypouštěcí ventil kondenzátu
7 Hladina oleje
8 Výpustný ventil oleje
9 Vysokotlaký filtr molekulární síto
10 ATEX motor
11 Kompresor
12 Vstupní filtr
13 1. stupeň
14 2. stupeň
15 3. stupeň
16 4. stupeň
17 Blok kompresoru
18 Plnicí hrdlo oleje
19 Pojistný ventil
20 Antistatický chladicí ventilátor
21 Antistatický klín. řemen
22 Gumové nohy
23 Vstupní trubka plynu
24 Poplatek za připojení
25 Sběrný kanistr kondenzátu
26 Plnicí hadice



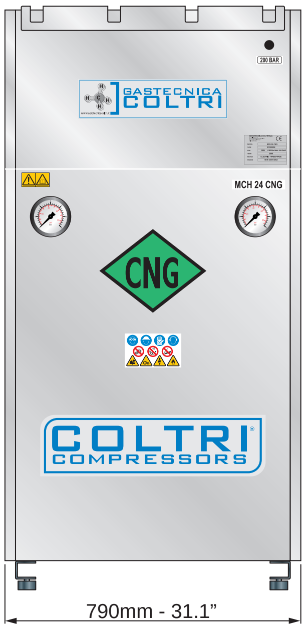
ITALIANO | ENGLISH | POLSKI | ČEŠTINA

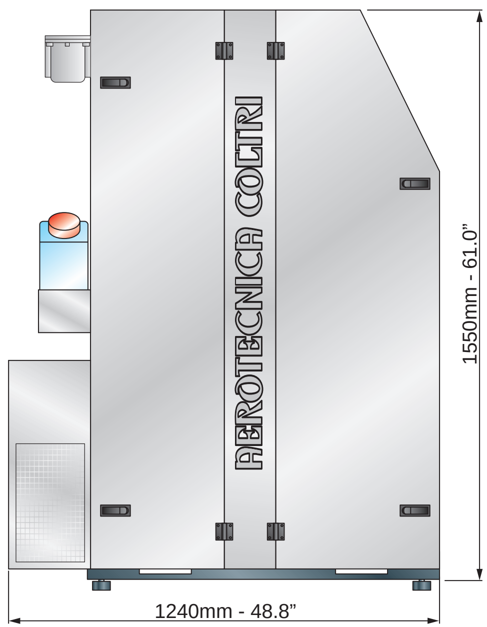
4.3 TABELLA CARATTERISTICHE TECNICHE

4.3 TECHNICAL CHARACTERISTICS

4.3 TABELA DANE TECHNICZNE

4.3 TECHNICKÉ PARAMETRY





		MCH-20/ET CNG				MCH-24/ET CNG	
Motore - Engine - Silnik - Motor		Elettrico trifase - Three-phase electric - Elektryczny trójfazowy - Třífázové elektrické					
Potenza motore - Engine power - Moc silnika - Výkon motoru	(kW)	9				11	
	(Hp)	12				14,5	
Giri motore - Engine rpm - Obroty silnika - Rpm motor	(giri/min)(rpm)	2910		3500		2920	3500
Tensione - Voltage - Napięcie - Napětí	(V)	230	400	230	400	400	230
Frequenza - Frequency - Częstotliwość - Frekvence	(Hz)	50	50	60	60	50	60
Assorbimento - Absorption - Pobór prądu - Vstřebávání	(A)	38	22	35,5	20	18	31
Unità pompante - Pumping Unit - Blok sprężający - Čerpací jednotka	(giri/min)(rpm)	1100				1300	
Pressione di esercizio - Working pressure - Ciśnienie robocze - Pracovní tlak	(bar)	200/250				200/250	
	(PSI)	2900/3626				2900/3626	
Portata - Delivery rate - Wydajność - Průtok	(l/min)	330				400	
	m^3/h	20				24	
	CFM	12				14	
Pressione aspirazione - Aspiration pressure - Ciśnienie ssania - Sací tlak	(bar)	0,200				0,200	
Rumorosità - Noise level - Poziom hałasu - Hladina hluku	(ISO 3746) (dB)	70				70	
Peso a secco - Dry weight - Waga (sucha) - Hmotnost bez náplní	(Kg)	420				420	
	(lb)	925,9				925,9	
Dimensioni - Dimensions - Wymiary - Rozměry	(mm)	790x1240x1550				790x1240x1550	
	(inches)	31,1x48,8x61,0				31,1x48,8x61,0	

ITALIANO

4.4 CIRCUITO DI PRESSIONE

ENGLISH

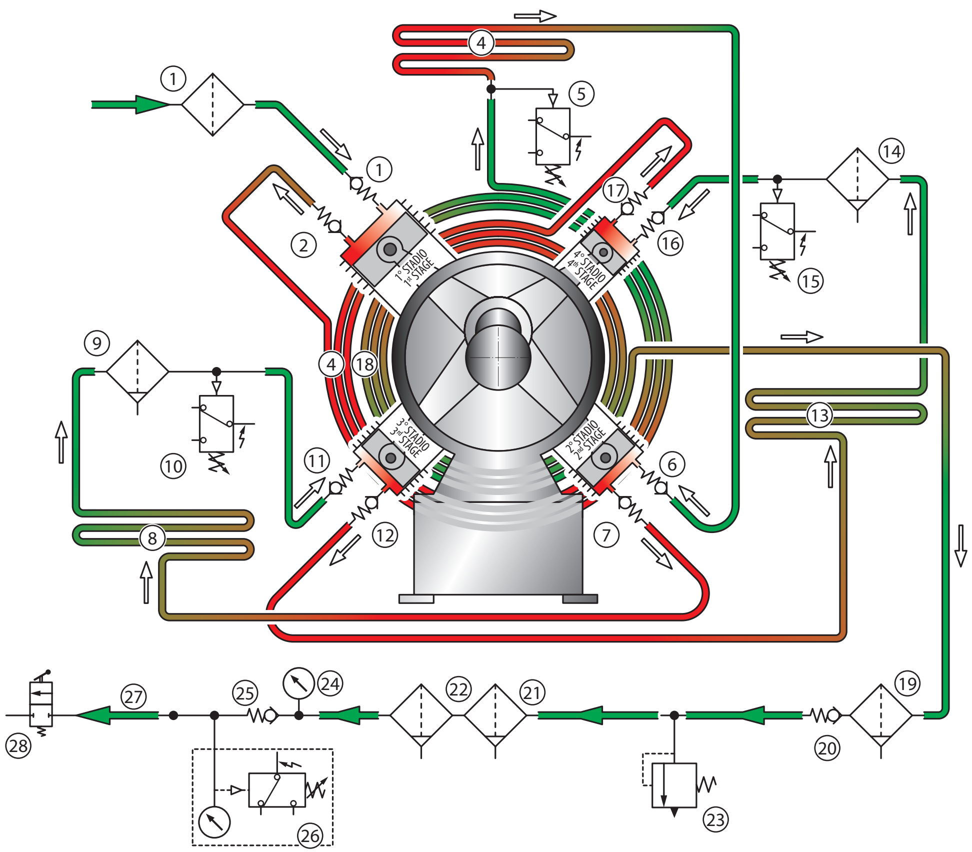
4.4 PRESSURE CIRCUIT

POLSKI

4.4 SCHEMAT SPRĘŻANIA

ČEŠTINA

4.4 TLAKOVÝ OKRUH



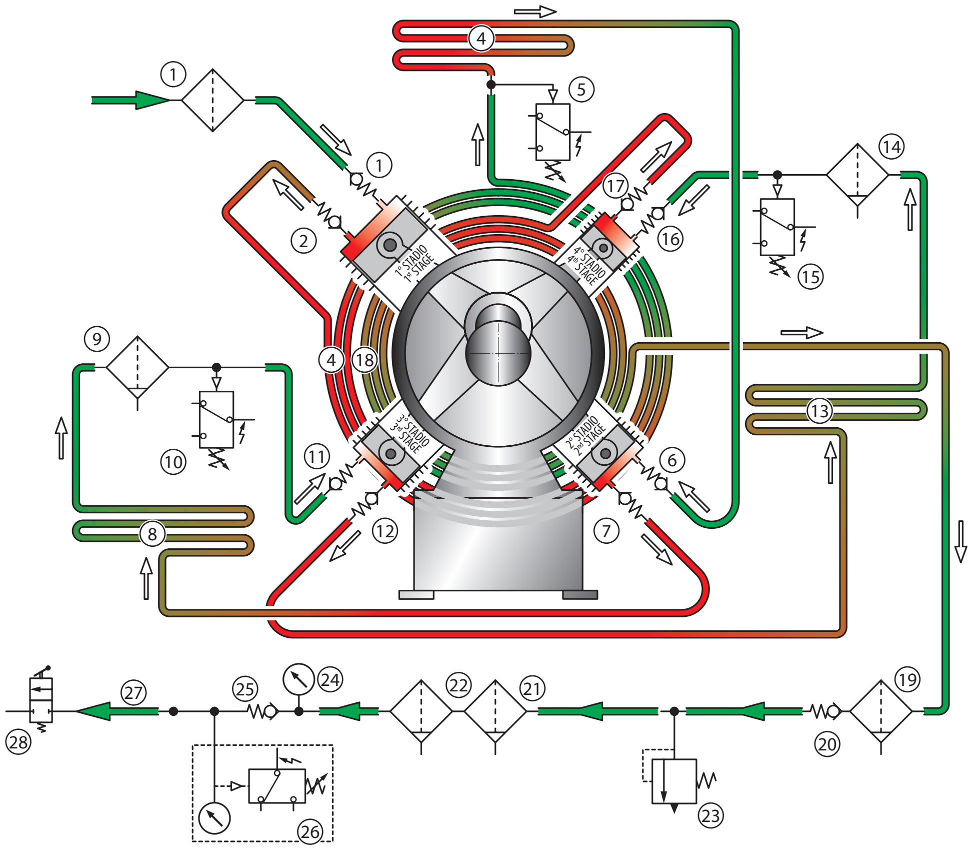
1 Filtro di aspirazione
2 Valvola aspirazione 1°stadio
3 Valvola scarico 1°stadio
4 Tubo raffreddamento 1°-2°stadio
5 Pressostato 1°stadio
6 Valvola aspirazione 2°stadio
7 Valvola scarico 2°stadio
8 Tubo raffreddamento 2°-3°stadio
9 Separatore di condensa
10 Pressostato 2° stadio
11 Valvola aspirazione 3°stadio
12 Valvola scarico 3°stadio
13 Tubo raffreddamento 3°-4° Stadio
14 Separatore di condensa
15 Pressostato 3° stadio

1 Intake filter
2 Intake valve 1st stage
3 Outlet valve 1st stage
4 Cooling pipe 1st-2nd stage
5 Pressure switch 1st stage
6 Intake valve 2nd stage
7 Outlet valve 2nd stage
8 Cooling pipe 2nd-3rd stage
9 Condensate separator
10 Pressure switch 2nd stage
11 Intake valve 3rd stage
12 Outlet valve 3rd stage
13 Cooling pipe 3rd-4th stage
14 Condensate separator
15 Pressure switch 3rd stage

1 Filtr wstępny
2 Zawór wstępny pierwszego stopnia
3 Zawór wylotowy pierwszego stopnia
4 Przewód chłodzący drugiego i trzeciego stopnia
5 Presostat pierwszego stopnia
6 Zawór wstępny drugiego stopnia
7 Zawór wylotowy drugiego stopnia
8 Przewód chłodzący drugiego-trzeciego stopnia
9 Separator kondensatu
10 Presostat drugiego stopnia
11 Zawór wstępny trzeciego stopnia
12 Zawór wylotowy trzeciego stopnia
13 Przewód chłodzący trzeciego-czwartego stopnia
14 Separator kondensatu
15 Presostat trzeciego stopnia

1 Sací filtr
2 Sací ventil 1. stupeň
3 Výstupní ventil 1. stupeň
4 Chladicí potrubí 1. - 2. stupeň
5 Tlakový spínač 1. stupeň
6 Sací ventil 2. stupeň
7 Výstupní ventil 2. stupeň
8 Chladicí potrubí 2. - 3. stupeň
9 Odlučovač kondenzátu
10 Tlakový spínač 2. stupeň
11 Sací ventil 3. stupeň
12 Výstupní ventil 3. stupeň
13 Chladicí potrubí 3. - 4. stupeň
14 Odlučovač kondenzátu
15 Tlakový spínač 3. stupeň

ITALIANO



16 Valvola aspirazione 4°stadio
17 Valvola scarico 4°stadio
18 Tubo raffreddamento finale
19 Separatore di condensa
20 Valvola di non ritorno
21 Filtro setaccio molecolare
22 Filtro setaccio molecolare
23 Valvola di sicurezza
24 Manometro
25 Valvola di mantenimento pressione
26 Pressostato pressione ricarica
27 Tubo HP di ricarica
28 Raccordo di ricarica

ENGLISH

16 Intake valve 4th stage
17 Outlet valve 4th stage
18 Final cooling pipe
19 Condensate separator
20 Non return valve
21 Molecular sieve air filter
22 Molecular sieve air filter
23 Safety valve
24 Pressure gauge
25 Pressure maintenance valve
26 Recharge Pressure switch
27 Recharge flex HP hose
28 Refill fitting

POLSKI

16 Zawór wstępny czwartego stopnia
17 Zawór wylotowy czwartego stopnia
18 Końcowy przewód chłodzący
19 Separator kondensatu
20 Zawór zwrotny
21 Filtr sita molekularnego
22 Filtr sita molekularnego
23 Zawór bezpieczeństwa
24 Manometr
25 Zawór
26 Presostat ciśnienia
27 Przewód napełniający HP
28 Złącze napełniania

ČEŠTINA

16 Sací ventil 4. stupeň
17 Výstupní ventil 4. stupeň
18 Dochlazování potrubí
19 Odlučovač kondenzátu
20 Zpětný ventil
21 Molekulové síto filtru
22 Molekulové síto filtru
23 Pojistný ventil
24 Manometr
25 Udržovací tlakový ventil
26 Tlakový spínač
27 Plnicí hadice
28 Poplatek za připojení

ITALIANO	ENGLISH	POLSKI	ČEŠTINA

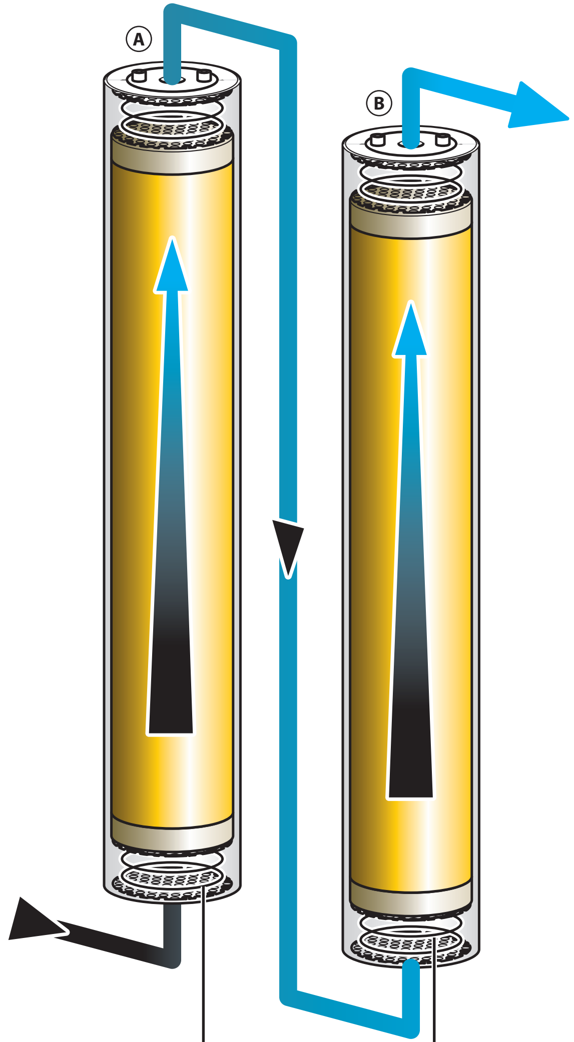
4.5 CIRCUITO FILTRANTE

4.5 FILTRATION CIRCUIT

4.5 OBWÓD FOLTRUJĄCY

4.5 FILTROVÁNÍ OBVODY





HIPERFILTER
Setaccio molecolare - Molecular sieve - Sito molekularne- Molekulové síto

HIPERFILTER
Setaccio molecolare - Molecular sieve - Sito molekularne - Molekulové síto

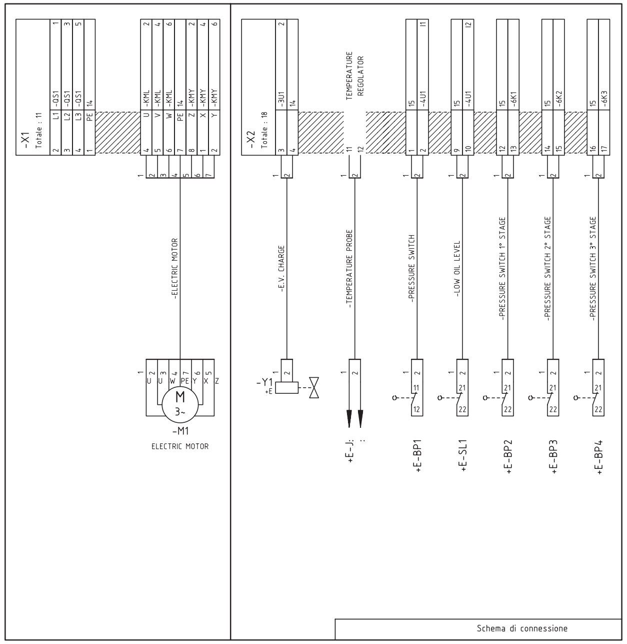
4.6 SCHEMA ELETTRICO

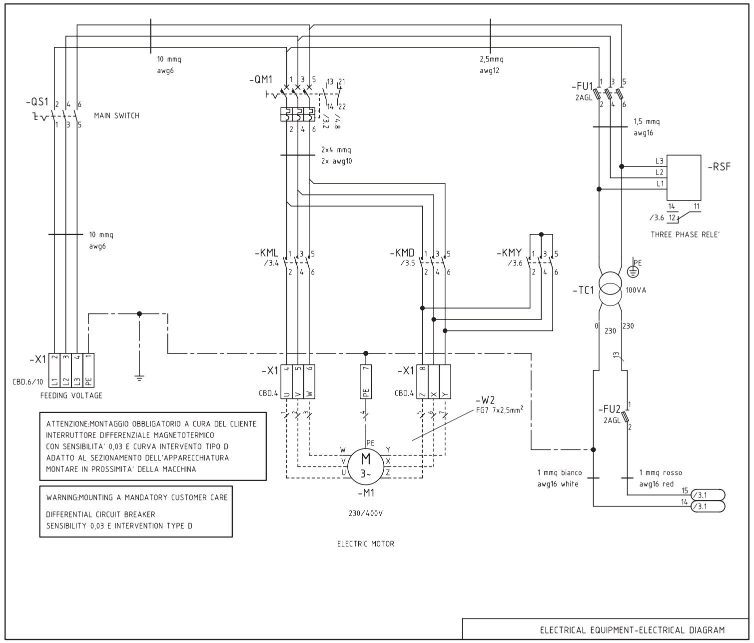
4.6 WIRING DIAGRAM

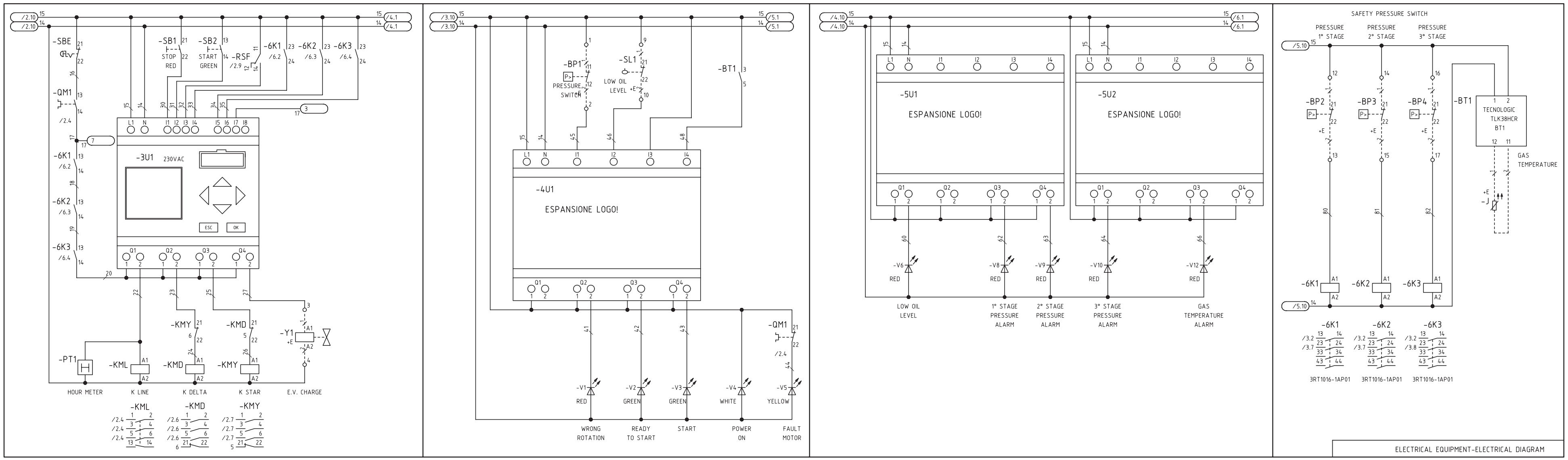
4.6 SCHEMAT POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH

4.6 ELEKTRICKÉ SCHÉMA

ELECTRICAL DIAGRAM MCH20-24 CNG		
Diagram No	:	11-00001
Number Phases end Frequency	:	3P+T 50/60HZ
Power Supply Control Board	:	230/400/440V
Voltage Command Circuit	:	230 VAC
Voltage Signal Circuit	:	
Total Power Control Board	:	9/11KW
Total Current Equipment	:	A
Higher Current equipment	:	
Power Interruption	:	50 KA
Degree of Protection	:	IP55







4.7 CERTIFICAZIONE MOTORE ELETTRICO

4.7 ELECTRIC MOTOR CERTIFICATION

4.7 ŚWIADECTWO SILNIKA ELEKTRYCZNEGO

4.7 OSVĚDČENÍ MOTOR ELEKTRICKÉ

CSA INTERNATIONAL

Certificate of Compliance

Certificate: 1619832 **Master Contract:** 160062

Project: 2327419 **Date Issued:** July 21, 2010

Issued to: **WEG Equipamentos Elétricos**

S.A. - Motores
Av Prefeito Waldemar Grubba 3000
Caixa Postal 420
Jaragua Do Sul, Santa Catarina 89256-900
Brazil
Attention: Rubia Do Rosario Fontanella

The products listed below are eligible to bear the CSA Mark shown with adjacent indicators 'C' and 'US' for Canada and US or with adjacent indicator 'US' for US only or without either indicator for Canada only.

C US

Ezio Migliozi

Issued by: Ezio Migliozi

PRODUCTS
CLASS 4228 01 - MOTORS AND GENERATORS - For Hazardous Locations
CLASS 4228 81 - MOTORS AND GENERATORS - For Hazardous Locations - Certified to US Standards

Class I, Div 2, Groups A, B, C and D; Class II, Div 2, Group F and G; Temp Code T4, T3, T3C, T2A, T2B or T2D (Where applicable).

Induction Motors, squirrel cage, Type ET, Model 1UTEI or TE0I series and Model 1UTE? or TE0? Series, continuous duty, three phase, enclosure TEFC; 500 hp max, 1000 V max, 50/60, 50 and 60 Hz; Class B, F and H insulation; NEMA frames 56, 143T up to 587T and IEC 63 up to 355M/L**; S.F. 1.25 max *; 2-4-6-8 poles, high efficiency motors (except two speed motors):

The motors covered under the scope above can be available as or with:

1. Two Speed Motors with the minimum number of poles 2, 4, 6 or 8.

DQD 507 Rev. 2009-09-01 Page: 1

CSA INTERNATIONAL

Certificate: 1619832 **Master Contract:** 160062

Project: 2327419 **Date Issued:** July 21, 2010

12. Aluminum frame and with removable feet (except for Model 1UTE? or TE0?).
13. * SF 1.25 up to 100HP, SF 1.15. for 125HP and above.
14. ** For detailed frames see document TB-1458.

APPLICABLE REQUIREMENTS

-CSA Standard C22.2 No. 0 - M1991- General Requirements - Canadian Electrical Code Part II.

-CAN/CSA-C22.2 No. 100-04 - Motors and Generators

-CAN/CSA-C22.2 No. 213-M1987 - Non-Incendive Electrical Equipment for Use in Class I, Div. 2 Hazardous Locations.

-CAN/CSA C22.2 No. 145-M1986 - Motors and Generators for Use in Hazardous Locations (Guidance)

-NFPA 70 - US National Electric Code

-UL 674 4th Ed.- Electric Motors and Generators for Use in Division 1 Hazardous Locations (Guidance)

-UL 1604 3rd Ed – Electric Equipment for Use in Class I and II, Division 2 and Class III Hazardous Location

-UL 1004 – Motors and Generators

DQD 507 Rev. 2009-09-01 Page: 3

Certificate Number Baseefa07ATEX0148X

Baseefa

Issued 30th July 2007 Page 1 of 5

TYPE EXAMINATION CERTIFICATE

1

2 **Equipment Intended for use in Potentially Explosive Atmospheres Directive 94/9/EC**

3 Type Examination Certificate Number: **Baseefa07ATEX0148X**

4 Equipment: **The Ex n Range of Small Induction Motors - Frame Sizes 63 to 355**

5 Manufacturer: **WEG Equipamentos Eletricos S.A. - Motores**

6 Address: **Av. Prefeito Waldemar Grubba, 3000. Jaragua do Sul, SC, CEP: 89256-900, Brazil**

7 This equipment and any acceptable variation thereto is specified in the schedule to this certificate and the documents therein referred to.

8 Baseefa (2001) Ltd. certifies that this equipment has been found to comply with the Essential Health and Safety Requirements relating to the design and construction of equipment of Category 3 intended for use in potentially explosive atmospheres given in Annex II to European Union Directive 94/9/EC of 23 March 1994.

The examination and test results are recorded in confidential Report No. **07(C)0051**

9 Compliance with the Essential Health and Safety Requirements has been assured by compliance with:

EN 60079-0: 2006 EN 60079-15: 2005 EN 61241-0: 2006 EN 61241-1: 2004

except in respect of those requirements listed at item 18 of the Schedule.

10 If the sign "X" is placed after the certificate number, it indicates that the equipment is subject to special conditions for safe use specified in the schedule to this certificate.

11 This TYPE EXAMINATION CERTIFICATE relates only to the design of the specified equipment and not to specific items of equipment subsequently manufactured.

12 The marking of the equipment shall include the following :

Ⓔx II 3GD Ex nA II T3 Ex tD A22 IP (see schedule) T125°C T_{amb} (see schedule)

This certificate may only be reproduced in its entirety, without any change, schedule included.

Baseefa Customer Reference No. **5908** Project File No. **07/0051**

This certificate is granted subject to the general terms and conditions of Baseefa (2001) Ltd. It does not necessarily indicate that the equipment may be used in particular industries or circumstances.

Baseefa
Rockhead Business Park, Staden Lane,
Buxton, Derbyshire SK17 9RZ
Telephone +44 (0) 1298 766600 Fax +44 (0) 1298 766601
e-mail info@baseefa.com web site www.baseefa.com
Baseefa is a trading name of Baseefa (2001) Ltd
Registered in England No. 4305578 at the above address

R S SINCLAIR
DIRECTOR
On behalf of
Baseefa (2001) Ltd.

ITALIANO

5 - MOVIMENTAZIONE ED INSTALLAZIONE

AVVERTENZA:

I compressori vengono consegnati privi del tubo HP di ricarica, dell'olio di lubrificazione del compressore e delle cartucce filtro setaccio molecolare che vengono forniti in dotazione all'interno dell'imballo. Prima di utilizzare per la prima volta il compressore:

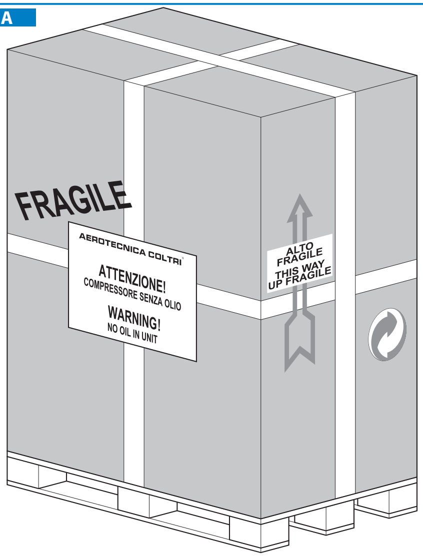
- Collegare il tubo HP di ricarica (vedere cap. "7.12 Sostituzione tubo HP").
- Riempire il compressore con l'olio di lubrificazione (vedere cap. "7.6 Controllo e sostituzione olio lubrificante").
- Inserire la cartuccia filtro a setaccio molecolare (vedere cap. "7.11 Sostituzione filtro a setaccio molecolare").

5.1 IMBALLAGGIO [A]

I compressori della serie MCH-20-24/ET CNG vengono spediti completamente assemblati, ma con il tubo HP in dotazione separato.
Il compressore è inserito in scatola di cartone montato su europallet in modo da poter essere movimentato e trasportato facilmente.
Movimentare la scatola contenente il compressore seguendo attentamente le istruzioni riportate sullo stesso.
Di serie la macchina viene corredata con:

- 1 tubo HP di ricarica da 5000mm con rubinetto e mandrino di carica NGV1;
- libretto di uso e manutenzione
- allegato al manuale di uso e manutenzione (Norme di sicurezza)
- Olio lubrificante in barattoli (5 litri)
- 2 Cartuccia filtro a setaccio molecolare.

A



ENGLISH

5 - HANDLING AND INSTALLATION

WARNING:

The compressors are delivered without the refill HP hose, compressor lubricating oil or molecular sieve filter cartridges: these items are supplied inside the packaging. Before using the compressor for the first time:

- Connect the refill HP hose (see chap. "7.12 HP hose replacement").
- Fill the compressor with lubricating oil (see chap. "7.6 Checking and changing the lubricating oil").
- Insert the molecular sieve filter cartridge (see chap. "7.11 Changing the molecular sieve filter").

5.1 UNPACKING [A]

MCH-20-24/ET CNG series compressors are sent fully assembled, with the flex HP hose separate.
The compressor is packed in a cardboard box on a pallet to simplify handling and transport.
The box containing the compressor must be moved according to the instructions shown on the box itself.
The machine is supplied with the following as standard:

- One 5000 mm refill HP hose with valve and NGV1 refill chuck;
- use and maintenance manual
- use and maintenance manual appendix (safety regulations)
- lubricating oil (5 litres)
- 2 molecular sieve filte cartrige.

POLSKI

5 - PRZENOSZENIE I INSTALACJA

OSTRZEŻENIE:

Sprężarka jest dostarczana do klienta bez podłączonych przewodów napełniających, oleju smarującego sprężarkę oleju smarującego silnik, sita molekularnego, które są dostarczane, osobno i znajdują się wewnątrz opakowania. Przed użyciem sprężarki po raz pierwszy należy:

- Podłączyć przewody napełniające (patrz "7.12 Wymiana przewodów").
- zalać sprężarkę olejem (patrz rozdział "7.6 Kontrola i wymiana oleju").
- włożyć filtr kartusz sita molekularnego (patrz rozdz. "7.11 Wymiana filtra sita molekularnego").

5.1 OPAKOWANIE [A]

Sprężarka MCH-20-24/ET CNG wysyłana jest do klienta całkowicie zmontowana, wyposażona w przewód napełniający.
Sprężarka jest zapakowana w kartonowe pudło na palecie, łatwe do przenoszenia i transportu.
Pudło z kompresorem musi być transportowane zgodnie zewskazówkami umieszczonymi na kartonie.
Standardowo, sprężarka wyposażona jest w:

- jeden przewód napełniający 5000 mm z zaworem napełniającym NGV1;
- instrukcję użytkowania i serwisowania;
- załącznik do instrukcji użytkowania i serwisowania (Zasady bezpieczeństwa);
- 1 pojemnik oleju (5 litrów);
- 2 wkłady sita molekularnego.

ČEŠTINA

5 - MANIPULACE A MONTÁŽ

UPOZORNĚNÍ:

Kompresory jsou dodávány bez plnicí hadice oleje a bez uhlíkového filtru. Tyto součásti kompresoru jsou přiloženy v balení zvlášť a před uvedením kompresoru je nutno je namontovat.

- Připojte plnicí hadice (viz kap. "7,12 Výměna plnicí hadice").
- Nalijte do kompresoru olej (viz kapitola. "7.6 Kontrola a výměna oleje").
- Vložte filtr molekulární síto (viz kap. "7,11 Výměna výstupního filtru")

5.1 VYBALENÍ [A]

Kompresory jsou odeslány plně smontované, s odmontovanými plnicími hadicemi. Kompresor je zabalený v papírové krabici na paletě pro zjednodušení manipulace a dopravy.
S krabicí obsahující kompresor musí být manipulováno tak jak je vyznačeno symboly na krabici.
Kompresor je dodáván s následujícími díly ve standardní výbavě:

- 1 plnicí hadice 5000 mm s kohoutem a vřetena poplatek NGV1;
- Provozní a údržbová příručka
- Kompresorový olej (5 litry)
- 2 Kazeta s molekulárním sítem

ITALIANO

5.2 MOVIMENTAZIONE

Dopo aver separato il compressore dal suo imballo, è possibile trasportare il compressore nel luogo previsto.
Per eseguire questa operazione è necessario dotarsi di un carrello elevatore o transpallet (di portata adeguata) le cui forche vanno posizionate nei piedini d'appoggio dell'europallet su cui è posizionato il compressore.

AVVERTENZA: E' necessario prestare la massima attenzione durante tutte le fasi di sollevamento, movimentazione e posizionamento del compressore.

5.3 INSTALLAZIONE

ATTENZIONE: Prima di procedere alle operazioni di installazione di seguito indicate, leggere attentamente il capitolo "3 PRESCRIZIONI DI SICUREZZA".

5.3.1 Posizionamento [A]

- Posizionare il compressore nel luogo previsto e controllare che sia posizionato a livello. Per gli ingombri del compressore consultare il paragrafo "4.3 Tabella caratteristiche tecniche".
- Verificare che nel luogo prescelto per il posizionamento ci siano le condizioni di ventilazione adeguate: buon ricambio d'aria, assenza di polveri, non siano presenti rischi esplosione, di corrosione o di incendio.
- Accertarsi che al compressore giunga una sufficiente illuminazione, tale da poter individuare facilmente ogni dettaglio (specie le scritte sulle targhette). Integrare la zona con luce artificiale se quella naturale non soddisfa i requisiti citati.

PERICOLO: I compressori per gas metano devono essere installati solo all'aperto e riparati da agenti atmosferici. Devono essere posizionati distanti da finestre o comunque in luoghi non chiusi onde evitare pericolo di accumulo gas all'interno dei locali.

DANGER: Compressors for natural gas must only be installed outdoors and protected from weather. They must be positioned well away from windows or in any case, must never be positioned in closed areas so as to prevent the danger of an indoor gas build-up.

NIEBEZPIECZEŃSTWO: Sprężarki na metan muszą być zainstalowane na otwartej przestrzeni i muszą być chronione przed czynnikami atmosferycznymi. Sprężarki muszą być umieszczone z dala od okien i nie mogą być zainstalowane w zamkniętych przestrzeniach, w celu uniknięcia niebezpieczeństwa nagromadzenia się gazu wewnątrz pomieszczenia.

POZOR: Kompresory na zemní plyn musí být pouze instalované venku a musí být chráněn před povětrnostními podmínkami.
Musí být umístěny daleko od oken, ale v každém případě nesmí být umístěné v uzavřené místnosti tak, aby se zabránilo hromadění plynu u stropu místnosti.

ENGLISH

5.2 HANDLING

After separating the compressor from its packaging it can be transported to the designated placement area.
Transfer will require the use of a fork-lift or transpallet (of suitable load-bearing capacity): the forks must be positioned in the support feet on which the europallet is positioned.

IMPORTANT: Proceeding with the utmost care when lifting, transferring and positioning the compressor.

5.3 INSTALLATION

WARNING: Before proceeding with the installation tasks described below, read Chapter 3 "SAFETY REGULATIONS" carefully.

5.3.1 Positioning [A]

- Position the compressor in the designa ted area and check it is level. For compressor dimensions please consult section 4.3 "Technical characteristics".
- Check that the area in which the compressor is to be positioned is adequately ventilated: good air exchange, no dust and no risk of explosion, corrosion or fire.
- Make sure that lighting in the area is sufficient to identify every detail (such as the writing on the info labels); use artificial lighting where daylight is on its own insufficient.

POLSKI

5.2 PRZENOSZENIE

Po rozpakowaniu, sprężarkę należy przenieść na wyznaczone miejsce, gdzie będzie ona ustawiona.
Do przenoszenia należy użyć wózka widłowego lub palaciaka (o odpowiednim udźwigu). Sprężarkę należy przenosić chwytając za przeznaczone do tego uchwyty boczne.

OSTRZEŻENIE: Prace związane z podnoszeniem, przenoszeniem i ustawianiem sprężarki należy wykonywać ze szczególną starannością.

5.3 INSTALACJA

UWAGA: Przed przystąpieniem do czynności instalacyjnych należy dokładnie zapoznać się z rozdziałem "3 PRZEPISY DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA".

5.3.1 Pozycjonowanie [A]

- Ustawić sprężarkę w wyznaczonym miejscu i sprawdzić poziom podłoża. Wymiary sprężarki podane są w rozdziale "4.3 Tabela dane techniczne".
- Upewnić się, że miejsce gdzie ma być ustawiona sprężarka jest dobrze wentylowane: dobra wymiana powietrza, brak kurzu, strefa nie zagrożona wybuchem, korozją, pożarem.
- Upewnij się, że światło w pomieszczeniu jest wystarczająco silne, aby możliwe było rozpoznanie szczegółów (takich jak: napisy na plakietkach znamionowych). Jeśli światło dzienne nie wystarcza należy użyć światło sztuczne.

ČEŠTINA

5.2 MANIPULACE

Po vyjmutí kompresoru z obalu může být převezen do určeného prostoru umístění. Převod bude vyžadovat použití vysokozdvižného vozíku nebo dopravníku palet (pozor na povolené zatížení - nosnost)

DŮLEŽITÉ: Přistupujte k přemísťování s nejvyšší péčí

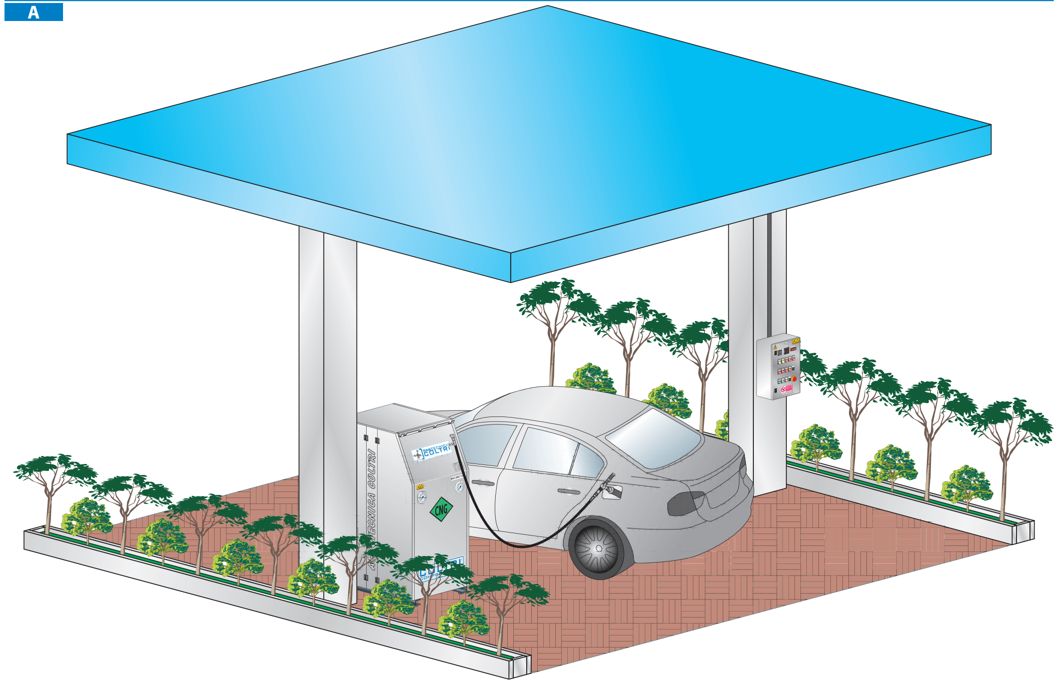
5.3 INSTALACE

UPOZORNĚNÍ: Před instalací kompresoru si pečlivě prostudujte kapitolu . 3"BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY "

5.3.1 Pozice [A]

- Funkce kompresoru v zobrazené oblasti je ideální.
Pro rozměry instalace zkontrolujte kapitolu 4.3 "Technické parametry".
- Zkontrolujte, že oblast, ve které je kompresor umístěn, zda je dostatečně větraná:
dobrá výměna vzduchu, bez prachu a rizika koroze a požáru.
- Ujistěte se, že osvětlení je dostatečné k identifikaci každého detailu (např. text na info štítkách), použijte umělé osvětlení tam, kde denní světlo nestačí.

A



ITALIANO

5.3.2 Collegamento del compressore alla rete di distribuzione gas [A]

Per collegare il compressore (a) con la rete di distribuzione gas:
- Collegare il tubo fornito dall'installatore autorizzato.
- Verificare che lungo il tubo non vi siano pieghe o rotture. Nel caso la prolunga sia rotta provvedere a sostituirla.

ATTENZIONE: Utilizzare solamente un tubo HP flessibile certificato ATEX o per uso metano.

ATTENZIONE: Il gas di aspirazione del compressore prelevato dalla rete di distribuzione non deve avere un'umidità eccessiva.

5.3.3 Collegamento elettrico [B]

Verificare che i dati di targa del compressore siano compatibili con l'impianto di rete con particolare riguardo a corrente nominale e tensione di alimentazione.
L'impianto di rete dovrà essere provvisto di un'efficace messa terra, in particolare bisogna verificare che il valore di resistenza di terra sia in accordo con le esigenze di protezione e di funzionamento dell'impianto elettrico del compressore.
Il compressore viene consegnato provvisto di pannello di comando e di cavo elettrico ma privo della presa di corrente.
Collegare la presa di collegamento alla rete al cavo elettrico del pannello di comando.

ATTENZIONE: Prima di inserire la spina, verificare che l'impianto sia stato realizzato nel rispetto delle norme vigenti nel paese d'installazione del compressore.

Un efficace impianto di messa terra del compressore è caratteristica fondamentale ai fini della sicurezza.

La presa di collegamento alla rete deve essere di tipo omologato secondo le normative vigenti in materia e corredata con interruttore ON-OFF (non fornita in dotazione).

ENGLISH

5.3.2 Connecting the compressor to the gas mains [A]

To connect the compressor (a) to the mains gas network:
- Connect the HP hose supplied by the authorised installer.
- Check that there are no kinks or breaks along the pipe. If it is damaged replace it.

WARNING: Use only a flexible ATEX-certified HP hose or one specifically for use with natural gas.

WARNING: The gas drawn into the compressor from the gas mains must not be excessively humid.

5.3.3 Electrical connection [B]

Check that the data on the compressor ID plate is compatible with mains power supply, especially as regards rated current and voltage.
The mains power system must have an efficient ground (earth); check that the earth resistance value complies with the protection / operational requirements of the compressor electrical system.
The compressor is supplied with the control panel and electrical lead but without the power lead.
Connect the mains connection socket to the control panel power lead.

WARNING: Before inserting the plug, check that the electrical system complies with the standards in force in the country of installation. A proper earth (ground) system is an essential safety requisite.

An efficient compressor ground (earth) system is an essential compressor safety requisite.

The mains power connection plug must be type-approved in compliance with the relevant standards and have an ON-OFF switch (not supplied).

POLSKI

5.3.2 Połączenie sprężarki do sieci dystrybucji gazowej [A]

Aby podłączyć sprężarkę (a) do sieci dystrybucji gazowej:
- Podłączyć przewód dostarczony przez autoryzowanego instalatora.
- Upewnić się, czy przewód nie jest zagięty lub uszkodzony. W przypadku gdy jest uszkodzony, należy go wymienić.

UWAGA: Używaj tylko i wyłącznie elastycznych przewodów z z certyfikatem ATEX do metanu.

UWAGA: Gaz zasysania sprężarki pobierany z sieci rozdzielczej nie może zawierać nadmiernej wilgoci.

5.3.3 Połączenie elektryczne [B]

Sprawdzić, czy tabliczka znamionowa sprężarki jest kompatybilna z siecią systemu ze szczególnym uwzględnieniem nominalnego prądu i napięcia zasilania.
Zasilanie sieciowe musi być wyposażone w skuteczne uziemienie, w szczególności należy sprawdzić czy wartość rezystancji uziemienia, jest zgodna z wymogami ochrony i eksploatacji układu elektrycznego sprężarki.
Sprężarka jest wyposażona w panel sterowania i przewód elektryczny, w wyposażeniu nie ma gniazda wtyczkowego.
Podłączenia wtyczkę przewodu zasilającego do panelu sterowania.

UWAGA: Przed podłączeniem, należy sprawdzić, czy instalacja została przeprowadzona zgodnie z obowiązującymi przepisami w kraju instalacji.

Skuteczny system uziemienia sprężarki odgrywa znaczącą rolę dla bezpieczeństwa.

Podłączenie zasilania musi być homologowane zgodnie z obowiązującymi przepisami i wyposażone w przełącznik ON-OFF WŁ-WYŁ (brak w zestawie).

ČEŠTINA

5.3.2 Připojení kompresoru na plynové sítě [A]

Chcete-li se připojit na kompresor do sítě plynárenské sítě:
- Připojte hadici (a) dodané oprávněným výrobcem.
- Zkontrolujte, že neexistují žádné překážky podél potrubí. Pokud ano, odstraňte je.

VAROVÁNÍ: Používejte pouze flexibilní ATEX-certifikované hadice nebo pouze jiné hadice určené speciálně pro použití k přepravě zemního plynu.

UPOZORNĚNÍ: plynový kompresor sací stažený ze sítě distribuce nesmí být nadměrná vlhkost.

5.3.3 Elektrické připojení [B]

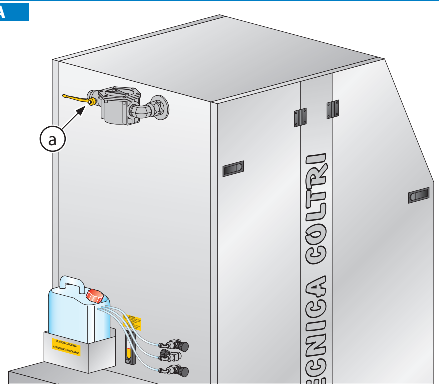
Zkontrolujte, že údaje o kompresoru na ID desce jsou kompatibilní se síťovým napájecím zdrojem, zejména pokud jde o jmenovitý proud a napětí.
Síťové napájení systému musí mít efektivní pozemní uzemnění, zkontrolujte, zda je hodnota odporu vůči zemi opravdu splňuje.
Kompresor je dodáván s ovládacím panelem a kompletním elektrickým vedením
Připojte síťovou zásuvkou pro připojení ovládacího panelu napájecí vedení.

UPOZORNĚNÍ: Před vložením zástrčky, zkontrolujte, zda je elektrický systém v souladu s platnými normami v zemi instalace.

Řádné uzemnění je základním bezpečnostním předpokladem.

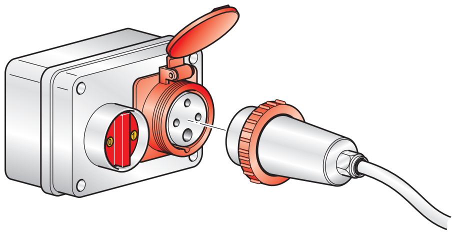
Síťové připojení zástrčky musí být typizované v souladu s příslušnými normami a mít ON-OFF spínač (není součástí dodávky).

A



B

Mod: MCH-20-24/ET
Spina 16A 3P+T non in dotazione
16A 3P+E plug not supplied
Wtyczka 16A 3P+T, brak w wyposażeniu
Jistič 16A 3P + T není součástí dodávky



ITALIANO

6 - USO DEL COMPRESSORE

6.1 CONTROLLI PRELIMINARI DELLA PRIMA MESSA IN SERVIZIO

L'operatore deve verificare che il compressore sia dotato di:
- manuale uso e manutenzione;
- allegato al Manuale di uso e manutenzione;

In caso di rivendita per "compressore usato" il cliente/utente dovrà fornire all'acquirente il manuale di uso e manutenzione integro in tutte le sue parti.

6.1.1 Riempimento olio lubrificante

Il compressore, al momento della consegna, è privo dell'olio di lubrificazione il quale viene consegnato assieme al compressore in apposite lattine che si trovano all'interno dell'imballo.
Per l'operazione di riempimento vedere il paragrafo "7.6.3 Sostituzione olio di lubrificazione".

6.1.2 Verifica collegamento fasi elettriche (solo per motori elettrici trifase) [A]

Per verificare il corretto collegamento delle fasi elettriche, bisogna verificare che il senso di rotazione della ventola di raffreddamento segua quello indicato dall'adesivo (a) situato sul carter di protezione della ventola stessa. Se il senso di rotazione è invertito, si illumina la spia (b).
Se il senso di rotazione della ventola non corrisponde a quello indicato dalla freccia è necessario togliere la tensione elettrica e invertire due delle tre fasi tra loro sull'alimentazione principale.

⚠ PERICOLO: Prima di eseguire questa operazione scollegare il compressore dalla rete elettrica.
Non invertire o scollegare il filo di messa terra (giallo/verde).

ENGLISH

6 - USING THE COMPRESSOR

6.1 PRELIMINARY CHECKS BEFOR USING FOR THE FIRST TIME

The operator must check that the compressor is supplied with:
- use and maintenance manual;
- the appendix to the use and maintenance manual (where applicable);

If the compressor is sold on the customer/user must provide the purchaser with a complete, undamaged use and maintenance manual.

6.1.1 Filling with lubricating oil

At the time of delivery the compressor does not contain lubricating oil; this is supplied together with the compressor in cans contained in the packaging.
For filling instructions sees section "7.6.3 Changing the lubricating oil".

6.1.2 Checking for proper electrical connection (for three-phase electric motors only) [A]

Check for proper connection of electrical phases by checking that the cooling fan rotates in the direction indicated on the label (a) on the fan cover. The warning light (b) comes on if direction of rotation is incorrect.
If the direction of rotation is not as indicated by the arrow it will be necessary to disconnect the electrical power supply and invert two of the three phases on the main power lead.

⚠ DANGER: Before carrying out this task disconnect the compressor from the mains power supply.
Do not invert or disconnect the ground (earth) wire (yellow/green).

POLSKI

6 - UŻYCIE SPRĘŻARKI

6.1 PRZEGLĄD ZEROWY PRZED PIERWSZYM UŻYCIEM

Operator sprężarki musi sprawdzi
- instrukcja użytkowania i serwisowania;
- załącznik do instrukcji użytkowania i serwisowania;

W razie odsprzedaży "używanej sprężarki", klient/użytkownik musi przekazać nabywcy całą instrukcję obsługi i konserwacji w dobrym stanie.

6.1.1 Napełnianie olejem

Sprężarka dostarczona jest do klienta niezalana olejem, który dostarczany jest w pojemniku wewnątrz opakowania.
Wskazówki dotyczące napełniania i uzupełniania oleju znajdują się w rozdziale "7.6.3 Wymiana oleju".

6.1.2 Kontrola poprawności podłączeń elektrycznych (tylko dla silników trójfazowych) [A]

Aby sprawdzić poprawność podłączenia faz elektrycznych, należy sprawdzić czy kierunek obrotów wirnika chłodz jest zgodny z kierunkiem wskazanym na osłonie bezpieczeństwa wirnika. Jeśli kierunek obrotu nie jest zgodny, zaświeci się kontrolka (b).
Jeśli kierunek obrotu wirnika nie jest zgodny z kierunkiem wskazanym przez strzałkę, należy odłączyć od zasilania i zamienić pomiędzy nimi dwie z trzech faz głównego zasilania.

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO: Przed wykonaniem tego działania, należy odłączyć sprężarkę od głównego źródła zasilania. Nie przemieniać ani nie odłączać przewodu uziemienia (zielono/żółty).

ČEŠTINA

6 - PROVOZ KOMPRESORU

6.1 PŘEDBĚŽNÉ KONTROLY PŘED PRVNÍM POUŽITÍM

Provozovatel musí ověřit, že je dodáno s kompresorem:
- Uživatelská a provozní příručka
- Případné dodatky, pokud jsou aktuální;

Pokud je kompresor prodáván na zákazníkovi, musí být kupujícímu poskytnuta kompletní, nepoškozená a uživatelská příručka.

6.1.1 Nalití oleje do kompresoru

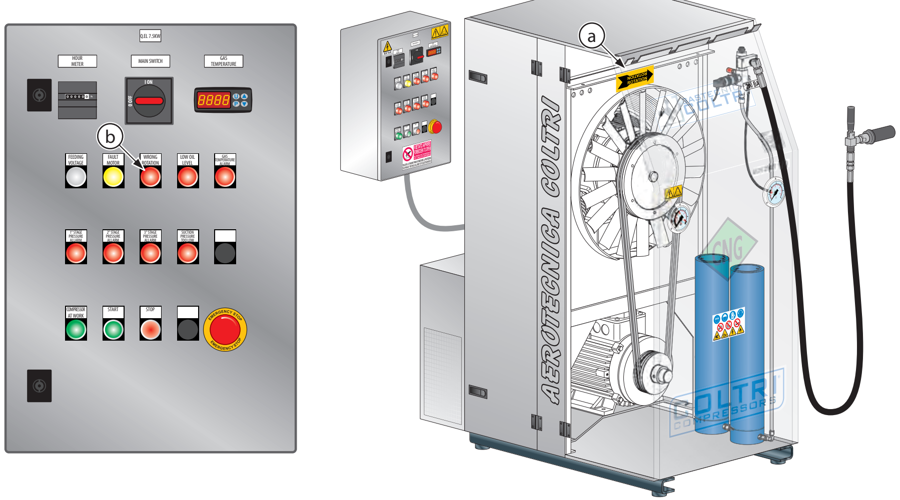
V okamžiku dodání kompresor neobsahuje mazací olej, který je dodáván spolu s kompresorem v plechovkách obsažených v balení.
Pokyny pro naplnění olejové náplně naleznete v sekci "7.6.3 Výměna oleje".

6.1.2 Kontrola správného elektrické připojení (pro tří-fázové elektromotory pouze) [A]

Zkontrolujte správné připojení elektrických fází ověřením, že chladicí ventilátor se otáčí ve směru uvedeném na etiketě (a) na krytu ventilátoru.
Pokud směr otáčení neodpovídá, jak je uvedeno na etiketě rozsvítí se výstražné světlo (b) na ovládacím panelu. Pak je nutné kompresor odpojit od dodávky elektrické energie a přehodit dvě ze tří fází v koncovce na hlavní napájecí šňůře.

⚠ NEBEZPEČÍ Před provedením tohoto úkolu odpojte kompresor od sítě .
Neodpojujte zem drát (žlutá / zelená).

A



ITALIANO

6.2 CONTROLLI PRIMA DELL'INIZIO DI OGNI GIORNATA LAVORATIVA

Effettuare un'ispezione esterna del compressore (giunture, tubi, componenti pneumatici, ecc.) e controllare se si notano perdite d'olio. Nel caso sostituire la parte difettosa o contattare AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Verifica livello olio lubrificante [A]

Controllare che il livello dell'olio lubrificante (a) sia entro i limiti previsti.
Si ricorda che un eccesso di olio può causare infiltrazioni nei cilindri e deposito sulle valvole mentre un livello troppo basso impedisce una corretta lubrificazione con la possibilità di grippaggio dei cilindri.
Nel caso il livello dell'olio non risulti entro i limiti previsti procedere alle fasi di rabbocco o scarico seguendo le operazioni riportate nel paragrafo "7.6.3 Sostituzione olio lubrificante".

ENGLISH

6.2 CHECKS TO BE RUN AT THE START OF EACH WORKING DAY

Inspect the exterior of the compressor (couplings, pipes, pneumatic components etc.) and check for any oil leaks. Replace parts where necessary or contact AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Lubricating oil level check [A]

Check that the lubricating oil level (a) is within acceptable limits.
Note that an excessive quantity of oil can cause infiltrations in the cylinders and leave deposits on the valves while too low a level prevents proper lubrication and could cause engine seizure.
If the oil level is not within the minimum and maximum limits top up or drain as described in section "7.6.3 Changing the lubricating oil".

POLSKI

6.2 RUTYNOWE KONTROLE PRZED ROZPOCZĘCIEM PRACY

Należy wykonać kontrolę zewnętrzną sprężarki (złączki, przewody, elementy pneumatyczne, itp.) i sprawdzić, czy nie ma wycieków oleju. Wymienić uszkodzoną część lub skontaktować się z AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Kontrola poziomu oleju[A]

Sprawdzić, czy poziom oleju (a) mieści się w przewidzianych granicach.
Należy pamiętać, że zbyt duża ilość oleju może przeniknąć do cylindrów i pozostawić osad na zaworach, natomiast zbyt niski poziom oleju uniemożliwia prawidłowe smarowanie co może doprowadzić do zatarcia cylindrów.
Jeśli poziom oleju nie mieści się w przewidzianych granicach, należy napełnić lub spuścić olej zgodnie z operacjami z paragrafu "7.6.3 Wymiana oleju".

ČEŠTINA

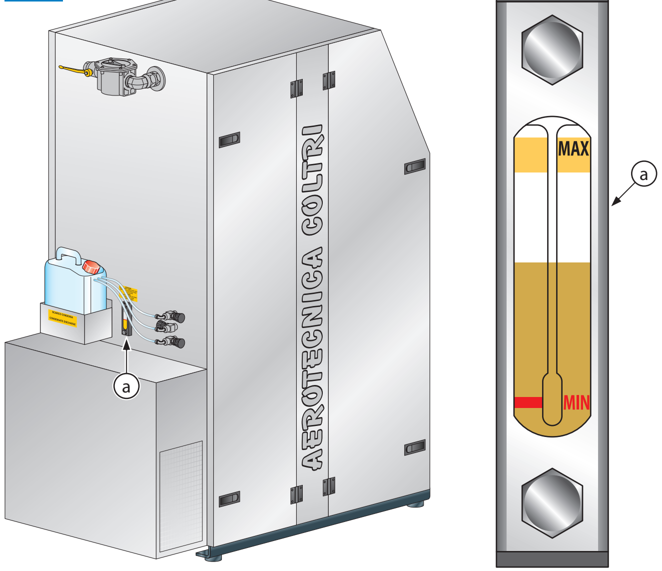
6.2 KONTROLY NA ZAČÁTKU KAŽDÉHO PRACOVNÍHO DNE

Prohlédnout exteriér kompresor (spojky, potrubí, pneumatické komponenty apod.) a kontrolu jakékoliv úniku oleje.
Nahraďte díly v případě potřeby nebo kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Hladina oleje [A]

Zkontrolujte, že hladina oleje je na úrovni (a) přijatelných limitů.
Pamatujte že nadměrné množství oleje může způsobit průnik oleje do tlakových nádrží.
Příliš nízká hladina oleje může způsobit nedostatečné mazání kompresoru a jeho poškození.
Pokud je hladina oleje není mezi minimální a maximální hodnotou, postupujte podle sekce "7.6.3 Výměna oleje".

A



ITALIANO

6.2.2 Controllo dell'integrità del tubo HP di ricarica

Effettuare un'ispezione del tubo HP di ricarica e controllare che non presenti tagli, fori, abrasioni, perdite, ecc. Nel caso sostituire con tubo HP nuovo.

6.2.3 Custodia documentazione tecnica

Il manuale di uso e manutenzione e suoi allegati, devono essere custoditi con cura e devono essere sempre in un posto di facile raggiungimento da parte dell'operatore per essere prontamente consultabili.

ATTENZIONE: Il manuale d'uso e manutenzione è parte integrante del compressore pertanto esso deve sempre essere presente anche nei cambi di proprietà.

6.3 OPERAZIONI PRELIMINARI

6.3.1 Verifica pressostato

Ad ogni ricarica, verificare che il pressostato entri in funzione spegnendo il compressore alla pressione di 200/250bar (2900/3626PSI) a cui è pre-tarato.

Verificare le condizioni del serbatoio da riempire: Collaudo ente autorizzato (stampigliatura e/o certificato).
Controllo visivo esterno

Verificare le condizioni del tubo HP e dei rispettivi raccordi.

AVVERTENZA: Non è consentito per nessun motivo l'intervento sulla valvola di sicurezza per aumentarne la pressione di taratura. La manomissione delle valvole di sicurezza può provocare seri danni al compressore o all'uomo e il decadimento della garanzia.

PERICOLO: In caso di serbatoi che presentano evidenti segni di corrosione interna e/o esterna, si consiglia di non procedere alla ricarica anche se le stesse rientrano nei termini di collaudo.

ATTENZIONE: Utilizzare solo serbatoi collaudati e provvisti della relativa punzonatura e/o certificato di collaudo.
Il valore di pressione d'esercizio e ricarica dei serbatoi è riportato sugli stessi.
E' fatto divieto di superare tale valore di pressione di ricarica.

AVVERTENZA: Qualora si verificassero delle anomalie relative alla non entrata in funzione del pressostato, contattare il Servizio Assistenza Clienti AEROTECNICA COLTRI.

ENGLISH

6.2.2 Checking that the refill flex HP hose is in good condition

Inspect the refill HP hose and make sure there are no cuts, holes, abrasions, leaks etc. If necessary replace with new HP hose.

6.2.3 Storing technical documentation

The use and maintenance manual and its appendices must be stored carefully and must always be kept where they can be accessed easily for immediate consultation.

WARNING: The use and maintenance manual is an integral part of the compressor and must always be handed over in the event of a change of ownership.

6.3 PRELIMINARY TASKS

6.3.1 Checking the pressure switch

Every time a refill is carried out, check that the pressure switch is tripped, shutting down the compressor at the pre-calibrated pressure of 200/250bar (2900/3626PSI).

Check that the tanks to be refilled are in good condition: they must have been tested by the relevant authorities (stamped and/or certified). Run a visual check on the exterior.

Check that the refill HP hose and relevant fitting are in good condition.

IMPORTANT: Tampering with the safety valve to increase the pressure setting is strictly forbidden.
Tampering with the safety valve can seriously damage the compressor, cause serious injury to personnel and renders the warranty null and void.

DANGER: Should tanks show evident signs of internal/extern al corrosion, do not refill them even if they have been tested.

WARNING: Use only tested tanks (as proven by a test stamp and/or certificate).
The working and tank refill pressures are shown on the tanks themselves.
It is forbidden to refill them at a pressure greater than that indicated.

IMPORTANT: Should the pressure switch fail to work properly contact the AEROTECNICA COLTRI assistance service.

POLSKI

6.2.2 Kontrola integralności przewodu napełnienia

Sprawdzić przewód HP oraz skontrolować czy nie ma przecięć, dziur, wycieków, itp. W razie potrzeby wymienić na nowy.

6.2.3 Przechowywanie dokumentacji technicznej

Instrukcja użytkowania i serwisowania oraz wszystkie załączniki, muszą być starannie przechowywane w pobliżu sprężarki, tak aby umożliwić do niej łatwy dostęp.

UWAGA: Instrukcja obsługi i użytkowania stanowi integralną część sprężarki i w razie odsprzedaży musi być przekazana następnemu użytkownikowi.

6.3 PRZYGOTOWANIE DO UŻYCIA

6.3.1 Kontrola presostatu

Przy każdym napełnianiu, należy sprawdzić, czy przy wyłączonej sprężarce, presostat działa przy ciśnieniu 200/250bar (2900/3626PSI), który jest wstępnie skalibrowany.

Sprawdzić stan butli do napełnienia: Używać tylko butli z ważną legalizacją (stempel i/lub certyfikat).
Kontrola wizualna zewnętrzna.

Sprawdzić stan przewodów napełniających i odpowiednich połączeń.

OSTRZEŻENIE: Zabroniona jest ingerencja w zawór mająca na celu zmniejszenie lub zwiększenie ciśnienia kalibracji. Manipulowanie przy zaworze może doprowadzić do uszkodzenia sprężarki, uszkodzeń ciała oraz do unieważnienia gwarancji.

NIEBEZPIECZEŃSTWO: Jeśli butla wskazuje ślady wewnętrznej i/ lub zewnętrznej korozji nie należy jej napełniać, nawet jeśli posiada ważną legalizację.

UWAGA: Używać tylko butli z ważną legalizacją i/lub certyfikatem.
Ciśnienie robocze i ciśnienie napełniania jest wskazane na butli.
Zabrania się napełniania butli do ciśnienia wyższego niż to wskazane na butli.

OSTRZEŻENIE: W razie wystąpienia nieprawidłowości związanych z uruchomieniem presostatu, skontaktować się z serwisem technicznym AEROTECNICA COLTRI.

ČEŠTINA

6.2.2 Kontrola stavu plnicí hadice

Zkontrolujte stav hadice a ujistěte se, že neexistují žádné šrámy, díry, odřeniny, netěsnosti apod. V případě potřeby nahraďte novými hadicemi.

6.2.3 Uchovávání technické dokumentace

Uživatelský údržbový manuál a jeho dodatky, musí být skladovány pečlivě a vždy musí být udržovány ve stavu v němž mohou být snadno přístupné pro okamžité konzultace.

UPOZORNĚNÍ: Uživatelský a údržbový manuál je nedílnou součástí kompresoru a musí být vždy k dispozici i v případě změny vlastníka.

6.3 PŘEDBĚŽNÉ ÚKOLY

6.3.1 Kontrola tlakového spínače

Pokaždé, když se provede znovu zkontrolujte, že tlakový přepínač vypnul na nastavené hodnotě. Ta je nastavena na tlak 200/250bar (2900/3626PSI).

Zkontrolujte, že nádrže, které mají být plněny, jsou v dobrém stavu: jsou testovány příslušnými orgány (orazítkovány nebo ověřené).
Proveďte vizuální kontrolu na exteriéru.

Zkontrolujte, zda je plnicí hadice a příslušné vybavení v dobrém stavu.

DŮLEŽITÉ: Manipulace s bezpečnostními ventily, tak aby se zvýšit tlak nastavení je přísně zakázána.
Manipulace s bezpečnostním ventilem může vážně poškodit kompresor, způsobit vážné poškození zdraví zaměstnanců a činí záruka neplatnou.

POZOR: Pokud nádrže ukazují jasné příznaky vnitřní nebo vnější koroze, nepoužívejte je znovu, i když mají platné atesty.

VAROVÁNÍ: Používejte pouze vyzkoušené nádrže (jak dokazuje atest razítko nebo certifikát).
Pracovní náplň nádrže a tlaky jsou uvedeny na nádrži.
Je zakázáno, plnit při tlaku větším než je uvedeno.

DŮLEŽITÉ: Pokud je tlak spínač mimo provoz, kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI.

ITALIANO	ENGLISH	POLSKI	ČEŠTINA

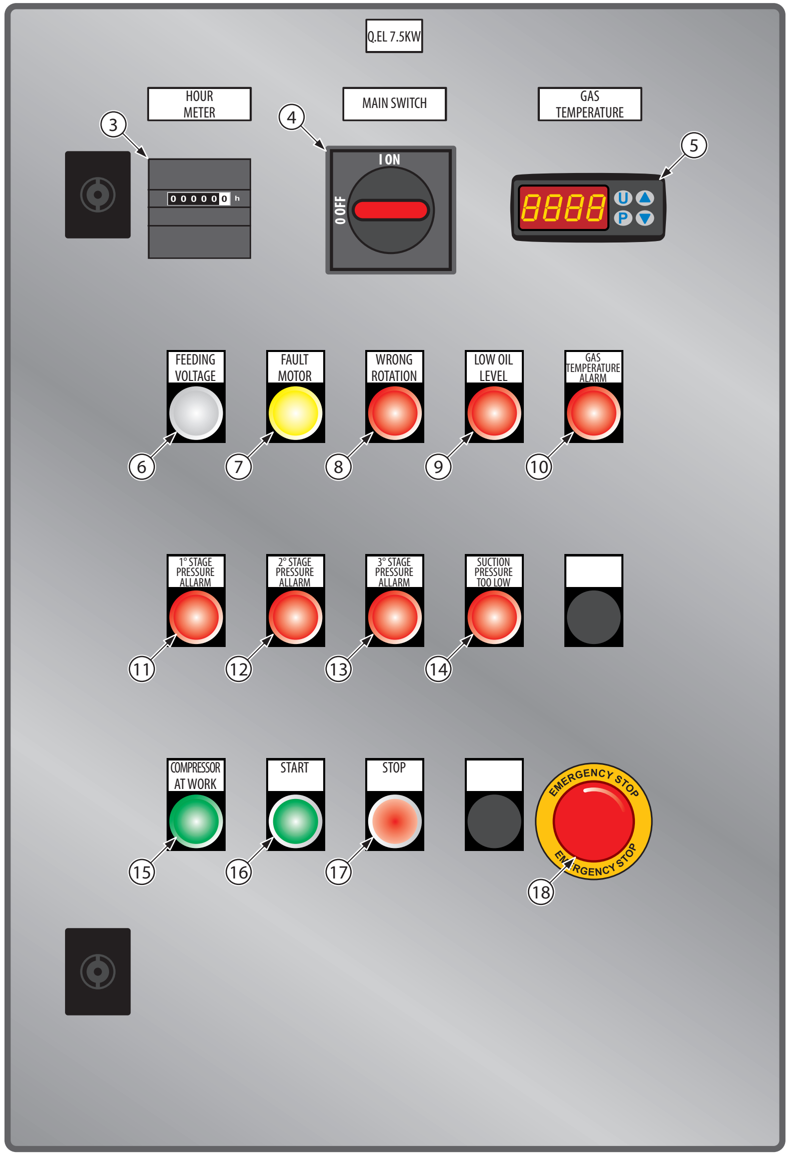
6.4 PANNELLO DI COMANDO

6.4 CONTROL PANEL

6.4 PANEL KONTROLNY

6.4 OVLÁDACÍ PANEL





ATTENZIONE: E' vietato manomettere i parametri di pressione senza autorizzazione della AEROTECNICA COLTRI pena la decadenza della garanzia se il compressore è ancora coperto da garanzia.

WARNING: It is forbidden to alter pressure parameters without authorisation from AEROTECNICA COLTRI. Any unauthorised modifications shall render the warranty null and void.

UWAGA: Zabrania się manipulować i zmieniać wszelkie wartości sprężarki bez wcześniejszej autoryzacji AEROTECNICA COLTRI, może to spowodować utratę gwarancji, jeśli sprężarka jest jeszcze nią objęta.

Upozornění: Je zakázáno měnit tlakové parametry bez povolení od AEROTECNICA COLTRI. Jakékoliv nepovolené úpravy znamenají ukončení platnosti záruky.

ITALIANO

1 Manometro 4° stadio
Indica la pressione del 4° stadio di compressione e pressione finale di ricarica (200/250bar (2900/3626PSI)).

2 Manometro pressione circuito olio lubrificazione
Il manometro indica la pressione all'interno del circuito dell'olio di lubrificazione.
Se la pressione risulta inferiore a 0,4bar verificare: livello dell'olio, filtro dell'olio, viscosità dell'olio.
Se la pressione risulta superiore a 4bar significa che c'è qualche impedimento nel circuito;sostituire il filtro olio e riavviare la macchina, se la pressione risulta ancora alta, contattare AEROTECNICA COLTRI.
Le pressioni dell'olio del compressore sono:
- 4 bar a freddo
- 1,5 bar pressione di funzionamento
- 0,4 bar pressione minima

3 Contaore
Il contaore indica le ore di effettivo funzionamento del compressore al fine di effettuare la manutenzione prevista.

4 Selettore ON/OFF
Girando il selettore in posizione ON, si da tensione al compressore.
Girando il selettore in posizione OFF si toglie tensione al compressore.

5 Temperatura interno cabina - aria di raffreddamento
Il display temperatura interna cabina indica il grado di temperatura in °C all'interno della cabina del compressore.
La temperatura viene preimpostata dal fornitore del compressore.
Si può reimpostare la temperatura solo previa autorizzazione della AEROTECNICA COLTRI.
Questa operazione deve essere eseguita da personale qualificato.

ATTENZIONE: E' vietato manomettere i parametri di temperatura senza autorizzazione della AEROTECNICA COLTRI pena la decadenza della garanzia se il compressore è ancora coperto da garanzia.

6 Spia presenza tensione
Quando la spia di presenza tensione è accesa significa che c'è presenza di tensione elettrica.

7 Spia guasti motore elettrico
Quando la spia di sovraccarico motore elettrico è accesa significa che il motore elettrico è sovraccarico e il compressore si arresta automaticamente. Quando le condizioni normali si sono ristabilite la spia si spegne ed è possibile effettuare una nuova ricarica.
Se la spia rimane accesa verificare che non ci siano condizioni di sovraccarico e contattare la AEROTECNICA COLTRI.

ENGLISH

1 4th stage pressure gauge
Indicates 4th compression stage pressure and final refill pressure (200/250bar (2900/3626PSI)).

2 Lubricating oil circuit pressure gauge
The gauge indicates the pressure inside the lubricating oil circuit.
If pressure is less than 0,4bar check: oil level, oil filter, oil viscosity.
If pressure is higher than 4 bar there is an obstruction along the circuit; change the oil filter and restart the machine. If pressure is still high contact AEROTECNICA COLTRI.
Compressor oil pressures are as follows:
- 4 bar cold
- 1,5 bar working pressure
- 0,4 bar minimum pressure

3 Hour counter
The hour counter indicates the number of working hours of the compressor: this provides a time reference for scheduled maintenance.

4 Selector switch ON/OFF
Turning the selector switch to the ON position powers the compressor
Turning the selector switch to the OFF position cuts power to the compressor.

5 Cabinet interior - cooling air temperature
The cabinet interior temperature display indicates the temperature in °C inside the compressor cabinet.
The temperature is set by the compressor manufacturer.
The temperature may only be reset after obtaining authorisation from AEROTECNICA COLTRI.
This task must only be carried out by qualified personnel.

WARNING: Temperature parameters must not be changed without prior authorisation from AEROTECNICA COLTRI: doing so will render the warranty null and void (where still valid).

6 Power indicator light
When the power indicator light is on the compressor is powered.

7 Electrical motor fault warning light
When the motor overload warning light is on this means that the electric motor is overloaded and the compressor shuts down automatically. When normal working conditions have been restored the light goes out and a new filling cycle can be carried out.
If the warning light stays on check that there are no overloads and contact AEROTECNICA COLTRI.

POLSKI

1 Manometr 4° stopnia
Wskazuje ciśnienie 4go stopnia sprężarki i ciśnienia końcowego (200/250bar (2900/3626PSI)).

2 Manometr ciśnienia w obwodzie oleju.
Manometr wskazuje ciśnienie wewnątrz obwodu oleju.
Jeśli ciśnienie jest niższe niż 0,4 bar należy sprawdzić: poziom oleju, filtr oleju oraz lepkość oleju.
Jeśli ciśnienie jest wyższe niż 4 bar oznacza, to usterkę elektryczną w obwodzie; wymienić filtr oleju i ponownie włączyć sprężarkę, jeśli ciśnienie pozostaje nadal wysokie, prosimy skontaktować się z AEROTECNICA COLTRI.
Ciśnienie oleju w sprężarce jest następujące:
- ciśnienie na zimno 4 bar;
- 1,5 bar ciśnienie;
- minimalne ciśnienie 0,4 bar.

3 Licznik
Licznik wskazuje efektywny czas pracy sprężarki, w celu monitorowania pracy i serwisowania.

4 Przełącznik ON/OFF
Przekręcając przełącznik do pozycji ON, włącza się zasilanie sprężarki.
Przekręcając przełącznik do pozycji OFF, wyłącza się zasilanie sprężarki.

5 Temperatura wewnątrz kabiny - chłodzenie powietrzem
Wyświetlacz temperatura wewnątrz kabiny, wskazuje temperaturę w stopniach Celsjusza °C wewnątrz kabiny sprężarki.
Temperatura jest ustawiona fabrycznie przez dostawcę sprężarki.
Można przywrócić temperaturę, za zgodą AEROTECNICA COLTRI.
Działania te muszą być wykonane przez wykwalifikowany personel.

OSTRZEŻENIE: "Nie manipulować i nie zmieniać parametrów temperatury bez zezwolenia AEROTECNICA COLTRI grozi utratą gwarancji, jeśli sprężarka jest jeszcze na gwarancji.

6 Kontrolka zasilania
Gdy kontrolka zasilania jest włączona, oznacza to, obecność napięcia.

7 Kontrolka awarii silnika elektrycznego
Kiedy zapali się kontrolka przeciążenia silnika elektrycznego oznacza to, że silnik elektryczny jest przeciążony i sprężarka zatrzymuje się automatycznie. Po zgaśnięciu kontrolki i powrotu do normalnych warunków pracy, można naładować.
Jeśli kontrolka jest włączona, należy sprawdzić czy nie jest przeciążona, a w razie potrzeby skontaktować się z AEROTECNICA COLTRI.

ČEŠTINA

1 Manometr 4. stupně
Ukazuje konečný plnicí tlak (200/250bar (2900/3626PSI)).

2 Tlakoměr oleje v okruhu kompresoru
Manometr ukazuje tlak uvnitř okruhu mazání kompresoru.
Pokud je tlak nižší než 0,4 bar zkontrolujte: hladinu oleje, olejový filtr, viskositu oleje.
Pokud je tlak vyšší než 4 bar je zřejmé, že se nachází překážka v obvodu mazání je třeba vyměnit olej a filtr a znovu spustit kompresor.
Pokud je tlak stále vysoký kontakujte servisní středisko AEROTECNICA COLTRI.
Doporučené tlaky oleje jsou následující :
- 4 bar za studena
- 1,5 bar provozního tlaku
- 0,4 bar minimální tlak

3 Motohodiny
Motohodiny udávají počet pracovních hodin kompresoru. Důležitý údaj k pravidelnému provádění údržby.

4 On / Off hlavní vypínač
Je navržen tak, aby snadno vypnul nebo zapnul hlavní napájení kompresoru.
Před provedením jakékoliv údržby, přepněte tlačítko na pozici OFF, aby se ujistili, že elektrické napájení je zcela odpojeno.

5 Teplota uvnitř skříně kompresoru
Teploměr indikuje teplotu uvnitř skříně kompresoru ve °C.
Limitní teplota je nastavena výrobcem kompresoru.
Teplota může být resetována po obdržení povolení od AEROTECNICA COLTRI .
Tento úkol se musí provádět pouze kvalifikovaný personál.

VAROVÁNÍ: teplotní parametry nesmí být změněny bez předchozího povolení AEROTECNICA COLTRI v opačném případě to činí záruku neplatnou

6 Kontrolka napájení.
Když se indikátor napájení svítí kompresor je připojen a pod napětím.

7 Porucha elektromotoru výstražné světlo
Při přetížení motoru se rozsvítí toto výstražné světlo znamená to, že elektromotor je přetížen a kompresor se automaticky vypne. Když se obnoví normální pracovní podmínky výstražné světlo zhasne a může být zahájen nový plnicí cyklus.
Pokud kontrolka svítí i nadále a pokud jste neodhalili důvod přetížení kompresoru kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI.

ITALIANO

8 Spia controllo senso di rotazione
Quando la spia controllo senso di rotazione è accesa significa che le fasi sull'alimentazione principale sono invertite.
Per ripristinare il giusto funzionamento è necessario togliere la tensione elettrica e invertire due delle tre fasi tra loro sull'alimentazione principale nella spina.

⚠ PERICOLO: Prima di eseguire questa operazione scollegare il compressore dalla rete elettrica.
Non invertire o scollegare il filo di messa terra (giallo/verde).

9 Spia livello olio di lubrificazione
Quando la spia del livello olio di lubrificazione è accesa significa che il livello dell'olio della coppa è insufficiente.
Ripristinare il livello dell'olio seguendo le operazioni descritte nel paragrafo "7.6.3 Sostituzione olio e filtro di lubrificazione".

10 Spia allarme temperatura gas
Quando la spia allarme temperatura gas è accesa significa che la temperatura del gas in uscita non rientra negli standard impostati nel PLC di controllo temperatura del gas. In questo caso il compressore si arresta automaticamente fino a quando la temperatura non rientra negli standard impostati nel PLC.

11 Spia allarme pressione 1° stadio
Se la pressione del 1° stadio di compressione non è compresa tra 3bar (45PSI) e 4bar (60PSI) la spia pressione 1° stadio si accende ed il compressore si arresta automaticamente. In questo caso spegnere il compressore e contattare AEROTECNICA COLTRI.

12 Spia allarme pressione 2° stadio
Se la pressione del 2° stadio di compressione non è compresa tra 16bar (230PSI) e 20bar (290PSI) la spia pressione 2° stadio si accende ed il compressore si arresta automaticamente. In questo caso spegnere il compressore e contattare AEROTECNICA COLTRI.

13 Spia allarme pressione 3° stadio
Se la pressione del 3° stadio di compressione non è compresa tra 65bar (940PSI) e 80bar (1200PSI) la spia pressione 3° stadio si accende ed il compressore si arresta automaticamente. In questo caso spegnere il compressore e contattare AEROTECNICA COLTRI.

14 Spia allarme pressione gas in aspirazione bassa
Se la pressione in aspirazione del gas dalla rete di distribuzione è insufficente, la spia pressione aspirazione troppo bassa si accende ed il compressore si arresta automaticamente. In questo caso spegnere il compressore e verificare la pressione del gas della rete di distribuzione.

ENGLISH

8 Direction of rotation indicator light
If the direction of rotation indicator light comes on this means that the main power phases are inverted.
To restore proper operation disconnect from the electrical power supply and invert two of the three phases on the main power lead plug.

⚠ DANGER: Before carrying out this task disconnect the compressor from the mains power supply.
Do not invert or disconnect the ground (earth) wire (yellow/green).

9 Lubricating oil level warning light
When the lubricating oil level warning light is on the oil level in the cup is too low.
Restore the oil level as described in section "7.6.3 Changing the lubricating oil and filter".

10 Gas temperature warning light
When the gas temperature warning light is on this means that the outgoing gas temperature no longer complies with the standards set on the temperature control PLC. In this case the compressor stops automatically until temperature once again complies with the standards set on the PLC.

11 1st stage pressure warning light
If 1st stage pressure is not between 3 bar (45 PSI) and 4 bar (60 PSI) the 1st stage pressure warning light comes on and the compressor stops automatically. In this case switch off the compressor and contact AEROTECNICA COLTRI.

12 2nd stage pressure warning light
If 2nd stage pressure is not between 16bar (230PSI) and 20bar (290PSI) the 2nd stage pressure warning light comes on and the compressor stops automatically. In this case switch off the compressor and contact AEROTECNICA COLTRI.

13 3th stage pressure warning light
If 3th stage pressure is not between 65bar (940PSI) and 80bar (1200PSI) the 3th stage pressure warning light comes on and the compressor stops automatically. In this case switch off the compressor and contact AEROTECNICA COLTRI.

14 Intake gas pressure low warning light
If the intake pressure of the gas from the distribution line is too low the intake pressure low warning light comes on and the compressor stops automatically. In this case switch off the compressor and check the distribution line gas pressure.

POLSKI

8 Kontrolka kierunku obrotu
Kiedy lampka kontroli kierunku obrotu jest włączona, oznacza to ,że fazy głównego zasilania są przemienione.
W celu przywrócenia prawidłowego funkcjonowania należy odłączyć zasilanie i zamienić dwie z trzech faz na wtyczce.

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO: Przed wykonaniem tego działania, należy odłączyć sprężarkę od głównego zródła zasilania. Nie przemieniać ani nie odłączać przewodu uziemienia (zielono/żółty).

9 Kontrolka poziomu oleju
Kontrolka poziomu oleju oznacza to, że poziom oleju jest zbyt niska.
Uzupełnić poziom oleju stosując się do zaleceń opisanych w dziale "7.6.3 Wymiana oleju i filtru oleju".

10 Kontrolka temperatury gazu
Gdy zapali się kontrolka temperatury gazu, oznacza to, że temperatura gazu wyjściowego przekracza granice standard. W tym przypadku, kompresor wyłącza się automatycznie, dopóki temperatura nie osiągnie temperatury standard.

11 Kontrolka alarmu ciśnienia 1go stopnia
Jeśli ciśnienie 1go stopnia kompresji nie jest zawarte w granicach od 3 barów (45 psi) do 4bar (60psi) kontrolka ostrzegawcza ciśnienia jest na etapie 1go stopnia i następuje automatycznie zatrzymanie się sprężarki. W tym przypadku wyłączyć sprężarkę i skontaktować się z AEROTECNICA COLTRI.

12 Kontrolka ostrzegawcza 2go stopnia
Jeśli ciśnienie 2go stopnia kompresji nie jest zawarte w granicach od 16bar (230PSI) do 20bar (290PSI), zapala się kontrolka ostrzegawcza ciśnienia 2go stopnia i następuje automatyczne wyłączenie sprężarki. W tym przypadku wyłączyć sprężarkę i skontaktować się z AEROTECNICA COLTRI.

13 Kontrolka ciśnienia 3go stopnia
Jeśli ciśnienie 3go stopnia kompresji nie jest zawarte w granicach pomiędzy 65bar (940PSI) i 80bar (1200PSI), zapala się kontrolka ciśnienia 3go stopnia i następuje automatyczne zatrzymanie się sprężarki. W tym przypadku wyłączyć sprężarkę i skontaktować się z AEROTECNICA COLTRI.

14 Kontrolka ostrzegawcza niskiego ciśnienia ssania.
Jeżeli ciśnienie ssania sieci dystrybucyjnej gazu jest zbyt niskie, zapala się kontrolka niskiego ciśnienia i sprężarka zatrzymuje się automatycznie. W tym przypadku wyłączyć sprężarkę i sprawdź ciśnienie gazu sieci dystrybucji.

ČEŠTINA

8 Kontrolní světlo směru otáčení
Pokud se kompresor po zapnutí notáčí opačným směrem kontrolní světlo se rozsvítí.
Znamená to, že hlavní napájecí fáze jsou obráceně.
Pro obnovení správné funkce je třeba odpojit kompresor od elektrické sítě a libovolné dvě fáze zaměnit.

⚠ NEBEZPEČÍ: Před provedením tohoto úkolu odpojte kompresor od elektrické sítě.
Nemanipulujte s drátem ukostření (uzemnění) drát (žlutá / zelená).

9 Výstražné světlo nízké hladiny oleje
Když toto výstražné světlo svítí, je hladina oleje v kompresoru příliš nízká.
Obnovení správné hladiny oleje , jak je popsáno v kapitole "7.6.3 Výměna oleje a filtru".

10 Výstražné světlo teploty plynu
Když se rozsvítí výstražné světlo teploty plynu, znamená to, že výstupní teplota plynu není v souladu s normami stanovenými pro řízení teploty PLC. V tomto případě se kompresor automaticky zastaví , dokud teplota plynu nebude opět v souladu s normami stanovenými v PLC.

11 1. stupeň tlakové výstražné světlo
Pokud tlak na 1. stupni není mezi 3 bar (45 PSI) a 4 bar (60 PSI) Toto výstražné světlo se rozsvítí a kompresor se automaticky zastaví.
V tomto případě vypněte hlavní vypínač kompresoru a kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI.

12 2. stupeň tlakové výstražné světlo
Pokud tlak na 2. stupni není mezi 16 bar (230 PSI) a 20 bar (290 PSI) Toto výstražné světlo se rozsvítí a kompresor se automaticky zastaví.
V tomto případě vypněte hlavní vypínač kompresoru a kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI .

13 3. stupeň tlakové výstražné světlo
Pokud tlak na 3. stupni není mezi 65 bar (940 PSI) a 80 bar (1200 PSI) Toto výstražné světlo se rozsvítí a kompresor se automaticky zastaví.
V tomto případě vypněte hlavní vypínač kompresoru a kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI .

14 Vstupní tlak plynu nízký výstražné světlo
Pokud tlak v sání plynu z distribuční linky je příliš nízký tato kontrolka se rozsvítí a kompresor se automaticky zastaví.
V tomto případě vypněte hlavní vypínač kompresoru a zkontrolujte tlak plynu v distribuční síti.

ITALIANO

15 Spia compressore in funzione
Quando la spia è accesa, significa che il compressore è in funzione.

16 Pulsante di accensione
Premendo il pulsante di accensione si avvia il compressore pulsante verde.
Esso funziona fino al raggiungimento della pressione di 200/250bar (2900/3626PSI) o all'entrata in funzione delle valvole di sicurezza.

17 Pulsante arresto
Premendo il pulsante di arresto si arresta il funzionamento del compressore.
Verificare prima di ogni giornata lavorativa il perfetto funzionamento del pulsante accendendo il compressore e premendo il pulsante; se il compressore non si arresta immediatamente dopo aver premuto il pulsante scollegare dalla rete il compressore e contattare la AEROTECNICA COLTRI.

18 Pulsante di emergenza
Il pulsante di emergenza fa arrestare immediatamente il compressore. Deve essere utilizzato nelle situazioni di pericolo o di emergenza.
Premendo il pulsante si arresta il funzionamento del compressore ed il pulsante rimane premuto; per riarmare il pulsante girarlo in senso antiorario.
Verificare prima di ogni giornata lavorativa il perfetto funzionamento del pulsante di emergenza accendendo il compressore e premendo il pulsante; se il compressore non si arresta immediatamente dopo aver premuto il pulsante scollegare dalla rete il compressore e contattare la AEROTECNICA COLTRI.

ATTENZIONE: E' FATTO ASSOLUTO DIVIETO DI MANOMETTERE IL PULSANTE DI EMERGENZA.

ENGLISH

15 Compressor working indicator light
When this light is on the compressor is working.

16 On pushbutton
Press the green ON pushbutton to start the compressor.
The compressor will run until the pressure setting on the 200/250bar (2900/3626PSI) has been reached or the safety valve is activated.

17 Stop pushbutton
Press the stop pushbutton to shut down the compressor.
Check that the stop pushbutton is working properly at the start of each working day: do this by switching on the compressor and pressing the pushbutton; if the compressor does not stop immediately after pressing disconnect the compressor from the mains power supply and contact AEROTECNICA COLTRI.

18 Emergency pushbutton
The emergency pushbutton shuts down the compressor immediately. It must be used in danger or emergency situations.
Pressing the pushbutton shuts down compressor operation and the pushbutton remains press-locked; to reset the pushbutton rotate it anticlockwise.
Check that the emergency pushbutton is working properly at the start of each working day: do this by switching on the compressor and pressing the pushbutton; if the compressor does not stop immediately after pressing disconnect the compressor from the mains power supply and contact AEROTECNICA COLTRI.

WARNING: IT IS ABSOLUTELY FORBIDDEN TO TAMPER WITH THE EMERGENCY PUSHBUTTON.

POLSKI

15 Kontrolka sprężarki
Kiedy kontrolka jest włączona, oznacza pracę sprężarki.

16 Przycisk start
Włączając przycisk start następuje uruchomienie sprężarki i włącza się zielona lampka.
Działa aż do osiągnięcia ciśnienia 200/250bar (2900/3626PSI) lub rozpoczęcia działanie zaworów bezpieczeństwa.

17 Przycisk zatrzymania
Przycisk stop, zatrzymuje pracę sprężarki.
Sprawdzić przed każdym roboczym dniem pracy działanie przycisku sprężarki, włączając sprężarkę i naciskając przycisk; gdy kompresor nie wyłączy się natychmiast po naciśnięciu przycisku, należy odłączyć sprężarkę od sieci i skontaktować się z AEROTECNICA COLTRI.

18 Przycisk awaryjny
Przycisk awaryjny zatrzymuje natychmiast sprężarkę Należy go używać tylko i wyłącznie w sytuacjach niebezpiecznych i awaryjnych.
Naciskając przycisk sprężarka zatrzymuje się i przycisk pozostaje wciśnięty; w celu aktywacji urządzenia, należy przekręcić przycisk w kierunku przeciwnym do kierunku wskazówek zegara.
Przed przystąpieniem do pracy, skontrolować zawsze poprawne działanie przycisku awaryjnego przez włączenie sprężarki i naciśnięcie przycisku; jeśli nie nastąpi natychmiastowe zatrzymanie się sprężarki po naciśnięciu przycisku, odłączyć sprężarkę od źródła zasilania i skontaktować się z AEROTECNICA COLTRI.

UWAGA: ZABRANIA SIĘ MANIPULOWAĆ PRZY PRZYCISKU AWARYJNYM.

ČEŠTINA

15 Kompresorová pracovní kontrolka
Když svítí toto světlo je kompresor plně funkční.

16 Tlačítko ON
Stiskněte zelené na tlačítko pro spuštění kompresoru.
Kompresor poběží až do nastaveného tlaku 200bar . Po jeho dosažení se kompresor vypne nebo je aktivován bezpečnostní ventil.

17 STOP tlačítko kompresoru
Stiskněte tlačítko STOP pokud chcete vypnout kompresor.
Zkontrolujte, zda tlačítko funguje správně
Na začátku každého pracovního dne a to zapnutím a následným stisknutím tlačítka STOP a vypnutím kompresoru.
Pokud se kompresor nezastaví ihned po stisku tlačítka STOP odpojte kompresor od elektrické sítě a kontaktujte servisní středisko AEROTECNICA COLTRI .

18 Nouzové tlačítko STOP
Nouzové tlačítko se vypne kompresor okamžitě.
Musí být používány v nebezpečí nebo v nouzové situaci.
Po stisknutí tlačítka se vypne kompresor a ostatní tlačítka zůstávají stisku zamčená.
Pro znovu obnovení provozu je nutné otočit tlačítko proti směru hodinových ručiček.
Zkontrolujte, zda nouzové tlačítko funguje správně na začátku každého pracovního dne a to zapnutím kompresoru a následně stiskem tohoto tlačítka.
V případě, že se kompresor nezastaví ihned po stisku odpojte kompresor od elektrické sítě a kontaktujte servisní oddělení firmy AEROTECNICA COLTRI .

UPOZORNĚNÍ: JE ABSOLUTNĚ ZAKÁZÁNO JAKKOLIV OMEZOVAT FUNKCI NOUZOVÉHO TLAČÍTKA.

ITALIANO

6.5 AVVIAMENTO E SPEGNIMENTO [A]

AVVERTENZA: Queste operazioni devono essere eseguite da personale competente addetto al funzionamento del compressore.

Per avviare il compressore:
- verificare il voltaggio e la messa a terra;
- controllare che il senso di rotazione del motore elettrico sia lo stesso indicato dalla freccia (a) posta sul carter (se risulta contrario vedere il paragrafo "6.1.2 Verifica collegamento fasi elettriche";
- premere il pulsante di avviamento (b);

Per spegnere il compressore premere il pulsante (c).

ATTENZIONE: Se si verificano situazioni di emergenza o di pericolo premere il pulsante di emergenza (d).
Per ripristinare il funzionamento normale del compressore girare in senso antiorario il pulsante di emergenza (d).

ENGLISH

6.5 STARTING AND SHUTTING DOWN [A]

IMPORTANT: These tasks must be carried out by qualified personnel who have been trained to use the compressor.

To starting the compressor:
- check the voltage and that there is a proper earth contact.
- check that the direction of rotation of the electric motor is as indicated by the arrow (a) on the cover (if it is not refer to "6.1.2 Checking for proper electrical connection");
- press the start pushbutton (b);

To switch off the compressor press the pushbutton (c).

WARNING: If emergency or danger situations occur press the emergency pushbutton (d).
To restore normal compressor operation rotate the emergency pushbutton anticlockwise (d).

POLSKI

6.5 URUCHOMIENIE I WYŁACZENIE [A]

OSTRZEŻENIE: Działania te muszą być wykonane przez wykwalifikowany personel do obsługi sprężarki.

Aby uruchomić sprężarkę:
- Sprawdzić napięcie i poprawność uziemienia;
- sprawdzić kierunek obrotu silnika elektrycznego, aby był zgodny z kierunkiem strzałki (a) umieszczonej na osłonie (jeśli kierunek strzałki jest przeciwny patrz "6.1.2 Kontrola połączeń faz elektrycznych";
- włączyć przycisk start (b);

Aby wyłączyć silnik nacisnąć przycisk (c).

UWAGA: W sytuacji awaryjnej lub w razie niebezpieczeństwa nacisnąć przycisk awaryjny (d).
Aby przywrócić normalne działanie sprężarki należy przekręcić w lewo przycisk awaryjny (d).

ČEŠTINA

6.5 ZAPNUTÍ A VYPNUTÍ KOMPRESORU [A]

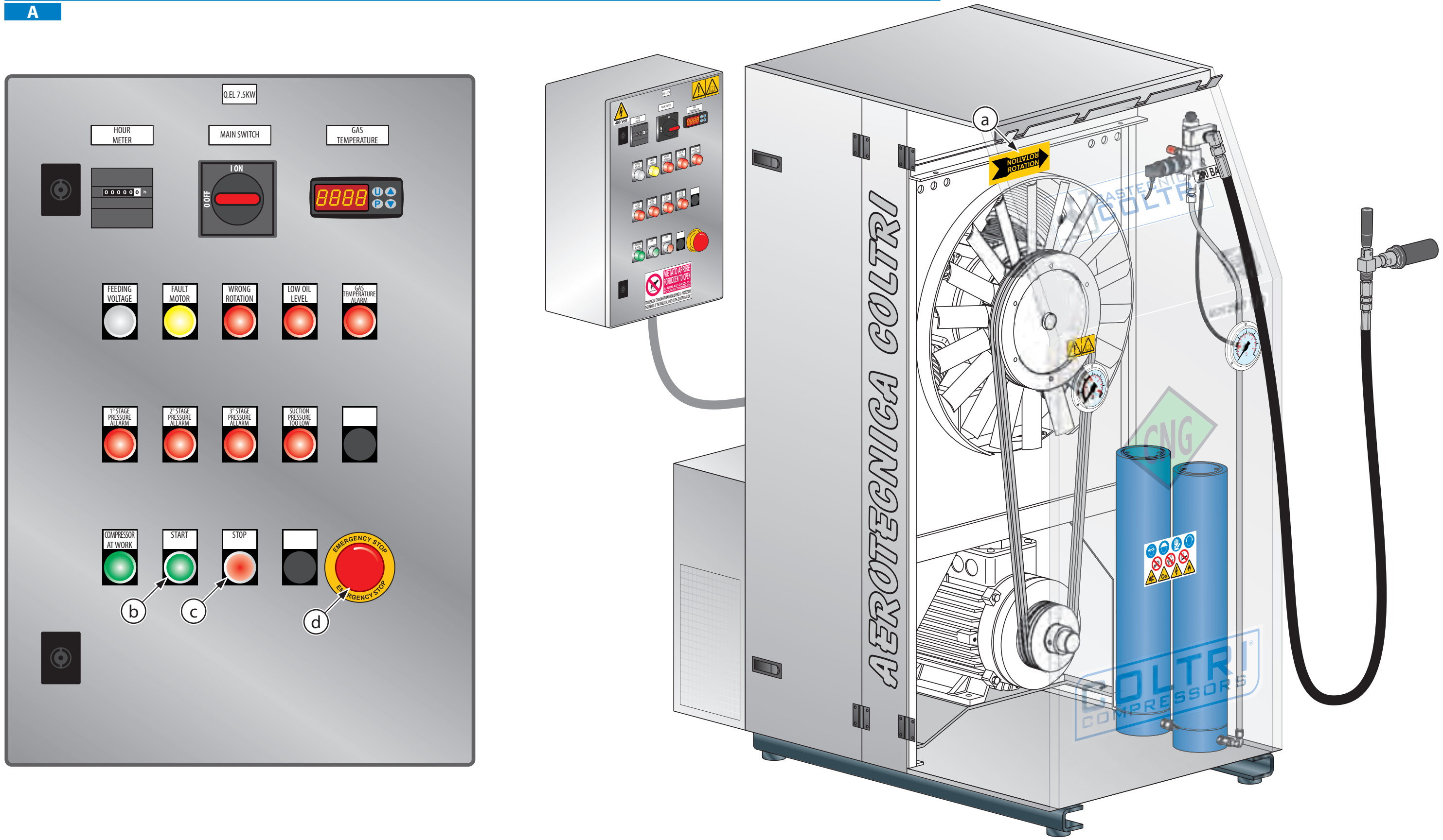
UPOZORNĚNÍ: Tyto úkoly musí být prováděny pouze kvalifikovanými pracovníky, kteří byli vyškoleni k používání kompresoru.

Postrup:
- Zkontrolujte napětí v síti, zda odpovídá motoru kompresoru.
- Pro modely s třífázovým elektromotorem zkontrolujte, zda je směr otáčení elektrického motoru tak , jak je uvedeno na šipce (a). Pokud tomu tak není, zkontrolujte elektrické zapojení "6.1.2 Kontrola správného zapojení"
- Stiskněte tlačítko start (b);

Chcete li vypnout kompresor, stiskněte tlačítko (c).

UPOZORNĚNÍ: Pokud je nějaké nebezpečí nebo nouze stiskněte tísňové tlačítko (d).
Chcete-li obnovit normální provoz kompresoru, otočte nouzové tlačítko ve směru hodinových ručiček (d).

A



ITALIANO

6.6 RICARICA

AVVERTENZA: Durante questa operazione l'operatore deve essere nell'area di lavoro (a).

ATTENZIONE: Durante la ricarica è obbligatorio, per i non addetti ai lavori, mantenersi ad una distanza di sicurezza superiore a 3 metri. Non è consentito, altresì, sconnettere le fruste dai raccordi o dal rubinetto di ricarica mentre la macchina è in pressione.

AVVERTENZA: Se durante la ricarica si verificano condizioni di emergenza, spegnere immediatamente il compressore (vedi cap. "6.5 Avviamento e spegnimento").
Il compressore è comunque provvisto di un sistema di sicurezza che provvede a bloccarlo automaticamente quando:
- Si è raggiunta la pressione di 200/250bar (2900/3626PSI).
- Vi è una momentanea interruzione della corrente elettrica.
- Scatta lo sgancio termico del motore elettrico per sovraccarico.

Dopo un arresto di emergenza, prima di procedere ad una successiva ricarica, è necessario accertarsi che sia stata eliminata la causa che ha indotto l'emergenza.

PERICOLO: Il gas è altamente infiammabile si fa quindi divieto di fumare e/o usare fiamme libere, è altresì importante non utilizzare attrezzi in grado di causare scintille.
Tenere il compressore distante da sorgenti di calore.

ATTENZIONE: Utilizzare solo serbatoi collaudati e provvisti della relativa punzonatura e/o certificato di collaudo.
Il valore di pressione d'esercizio e ricarica dei serbatoi è riportato sugli stessi.
E' fatto divieto di superare tale valore di pressione di ricarica.

PERICOLO: In caso di serbatoi che presentano evidenti segni di corrosione interna e/o esterna, si consiglia di non procedere alla ricarica anche se gli stessi rientrano nei termini di collaudo.

ENGLISH

6.6 REFILL

IMPORTANT: During refill the operator must be in the work area (a).

WARNING: During refill those not involved in the refill procedure must maintain a safety distance of at least 3 metres. Also, it is forbidden to disconnect the hoses from the fittings or the fill valve while the machine is under pressure.

IMPORTANT: If an emergency situation arises during refill shut down the compressor immediately (see "6.5 Starting and shutting down").
The compressor is nevertheless equipped with a safety system that shuts it down automatically when:
- A pressure of 200/250bar (2900/3626PSI) has been reached.
- The electrical power supply is temporarily cut.
- The electric motor overload device is tripped.

Following an emergency shutdown always make sure the cause of the emergency has been eliminated before proceeding with another refill.

DANGER: Gas is highly flammable: it is therefore strictly forbidden to smoke and/or use naked flames. Use of equipment that can cause sparks is also strictly forbidden.
Keep the compressor away from heat sources.

WARNING: Use only tested tanks (as proven by a test stamp and/or certificate).
The working and tank refill pressures are shown on the tanks themselves.
It is forbidden to refill them at a pressure greater than that indicated.

DANGER: Should tanks show evident signs of internal/extern al corrosion, do not refill them even if they have been tested.

POLSKI

6.6 NAŁADOWANIE

OSTRZEŻENIE: Podczas wykonywania tych działań, operator musi być w obszarze roboczym (a).

UWAGA: Podczas napełniania butli, osoby nieupoważnione muszą pozostać w bezpiecznej odległości wynoszącej powyżej 3 metry. Zabrania się odłączyć przewód wysokiego ciśnienia od łączników, gdy urządzenie znajduje się pod ciśnieniem.

OSTRZEŻENIE: Jeśli wystąpi nagła konieczność wyłączenia sprężarki podczas napełniania, naciśnij przycisk stop (patrz rozdz. "6.5 Włączanie i wyłączanie").
Sprężarka jest wyposażona w system zabezpieczający i nastąpi jej automatyczne wyłączenie jeśli:
- Osiągnie ciśnienie 200/250 bar (2900/3626PSI).
- Nastąpi chwilowe odcięcie zasilania.
- Uruchomi się urządzenie zabezpieczające silnik przed przeciążeniem.

Jeśli dojdzie do awaryjnego wyłączenia, przed przystąpieniem do kolejnego, należy upewnić się, że przyczyna została wyeliminowana.

NIEBEZPIECZEŃSTWO: Gaz jest wysoko palny, w związku z tym jest zabronione palenie i/lub używanie otwartego ognia w pobliży sprężarki. Zabronione jest również używanie sprzętu powodującego iskrzenie.
Sprężarka powinna znajdować się z dala od źródeł ciepła.

UWAGA: Używać tylko butli z ważną legalizacją i/lub certyfikatem.
Ciśnienie robocze i ciśnienie napełniania jest wskazane na butli.
Zabrania się napełniania butli do ciśnienia wyższego niż to wskazane na butli.

NIEBEZPIECZEŃSTWO: W przypadku gdy butla wskazuje ślady wewnętrznej i/ lub zewnętrznej korozji nie należy jej napełniać, nawet jeśli posiada ważną legalizację.

ČEŠTINA

6.6 PLNĚNÍ

DŮLEŽITÉ: Během plnění musí být obsluha v pracovním prostoru (a).

UPOZORNĚNÍ: Při plnění musí pracovníci, kteří se úkonu přímo neúčastní, dodržovat bezpečnou vzdálenost nejméně 3 metry.
Rovněž je zakázáno odpojit hadice z koncovek nebo odpojit ventil pokud je kompresor pod tlakem.

DŮLEŽITÉ: Nastala-li nějaká naléhavá situace v průběhu plnění, okamžitě vypněte kompresor (viz "6.5 Spouštění a vypínání ").
Kompresor, je však vybaven bezpečnostním systémem, který ho zavírá automaticky pokud:
- Tlaku 200/250bar (2900/3626PSI) bylo dosaženo.
- Dodávka elektrické energie se dočasně snížila.
- Elektrický motor je přetížen.

Po nouzovém vypnutí vždy zjistěte příčinu mimořádné události a ujistěte se, že byla odstraněna před pokračováním dalšího plnění.

POZOR: Plyn je vysoce hořlavý: je proto přísně zakázáno kouřit a používat otevřený oheň.
Používat zařízení, které mohou způsobit jiskry, je také přísně zakázáno.
Mějte na kompresor co nejdál od zdroje tepla.

VAROVÁNÍ: Používejte pouze atestované nádrže (jak dokazuje atest razítko nebo certifikát).
Pracovní tlaky nádrží jsou uvedeny na nádržích .
Je zakázáno, aby bylo plněno na větší tlak než je uvedeno.

POZOR: Pokud nádrže vykazují jasné příznaky vnitřní nebo vnější koroze, nepoužívejte je znovu, i když mají platný atest.

Gli attacchi disponibili per la ricarica sono:
The available refill connectors are:
Połączenia służące do naładowania:
K dispozici jsou následující plnicí koncovky:

TK4
NGV1 Raccordo per auto: Standard internazionale
NGV1 Car Connection: International Standard
NGV1 Mocowanie do samochodu: Standard międzynarodowy
NGV1 Nasazení pro auto: Mezinárodní norma

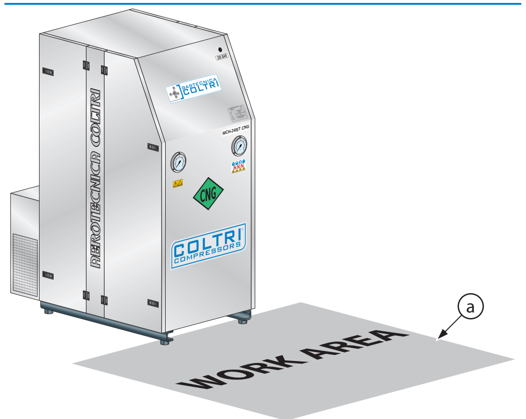


TK4i
NGV1 Raccordo per auto: Standard Italia
NGV1 Car Connection: Italy Standard
NGV1 Mocowanie do samochodu: Standard Włochy
NGV1 Nasazení pro auto: Standardní Itálie



TK22
Raccordo per autobus e camion
Fitting for bus and trucks
Mocowanie do autobusów i samochodów ciężarowych
Nasazení pro autobusy a nákladní automobily





ITALIANO

Per eseguire la ricarica con raccordi a leva eseguire le operazioni descritte di seguito:
1 Tirare indietro il manicotto (a) del raccordo di ricarica;
2 Premere il raccordo di ricarica (b) sulla presa di ricarica del veicolo (c);
3 Rilasciare il manicotto (a);
4 Assicurarsi che il raccordo (b) sia agganciato correttamente alla presa del veicolo (c);
5 Aprire ruotando la leva (d);
- Accendere il compressore premendo il pulsante (e);
- Quando la ricarica è stata eseguita (pressione di 200/250bar (2900/3626PSI)) il compressore si spegne automaticamente;
Per staccare il raccordo di ricarica:
- Spegnere il compressore premendo il pulsante (f);
- Chiudere ruotando la leva (d);
- Tirare indietro il manicotto (a) del raccordo di ricarica;
- Togliere il raccordo di ricarica (b) dalla presa di ricarica del veicolo (c).

ENGLISH

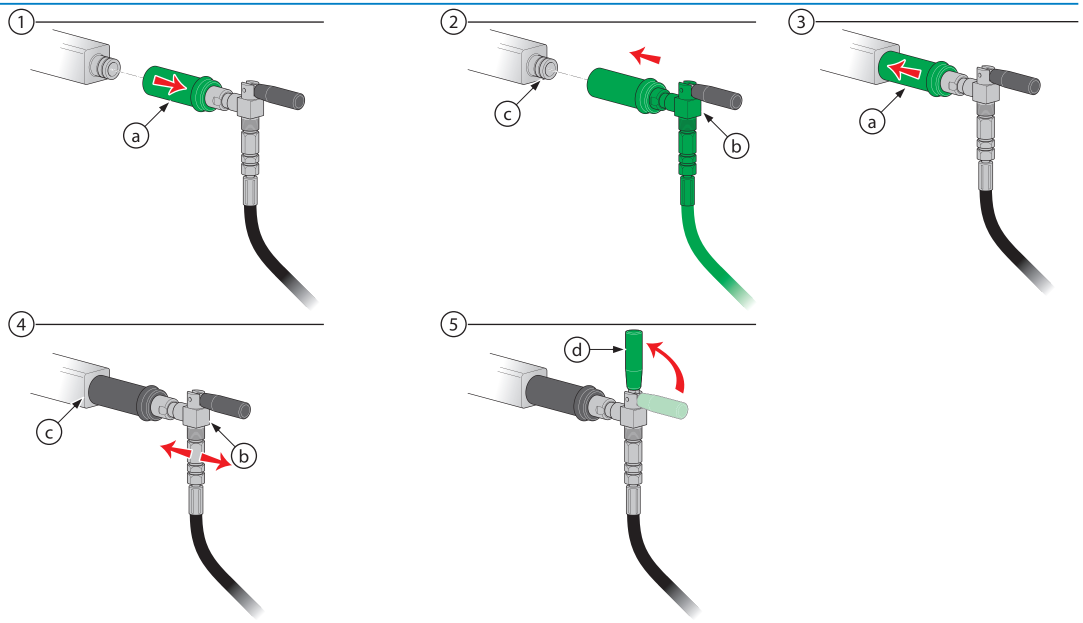
To carry out a refill with lever connection proceed as follows:
1 Pull back the sleeve (a) of the refill fitting;
2 Press the refill fitting (b) onto the vehicle refill connector (c);
3 Release the sleeve (a);
4 Make sure the fitting (b) is correctly attached to the vehicle connector (c);
5 Open by rotating the lever (d);
- Switch on the compressor by pressing the pushbutton (e);
- When the refill has been completed (pressure reaches 200/250 bar - 2900/3626PSI) the compressor shuts down automatically;
To detach the refill fitting:
- Switch off the compressor by pressing the pushbutton (f);
- Closed by rotating the lever (d);
- Pull back the sleeve (a) of the refill fitting;
- Remove the refill fitting (b) from the vehicle refill connector (c).

POLSKI

Aby napełnić butlę z zaworem napełniającym BC należy wykonać następujące czynności:
1 Pociągnąć do tyłu tuleję (a) złączki do napełniania.
2 Nacisnąć umocowanie (b) na gniazdo ładowania pojazdu (c);
3 Zwolnić tuleję (a).
4 Upewnić się, czy umocowanie (b) zostało prawidłowo zamontowane do gniazda pojazdu (c);
5 Otworzyć przekręcając dźwignię (d);
- Włączyć sprężarkę naciskając przycisk (e);
- Po naładowaniu (ciśnienie 200/ 250 bar (2900/3626PSI)) sprężarka automatycznie się wyłącza;
Aby odłączyć mocowanie napełnienia:
- Wyłączyć sprężarkę naciskając przycisk (f);
- Zamknąć przekręcając dźwignię (d);
- Pociągnąć do tyłu tuleję (a) złączki do napełniania.
- Nacisnąć umocowanie (b) na gniazdo ładowania pojazdu (c).

ČEŠTINA

Postup při plnění :
1 Tahem uvolněte převlek a sejměte plnicí koncovku (a) z držáku;
2 Nasaďte koncovku (b) na plnicí konektor ve vozidle (c);
3 Uvolněte převlek koncovky (a);
4 Ujistěte se, že koncovka (b) je správně připojena ke konektoru vozidla (c);
5 Otevřete páku (d);
- Zapněte kompresor stisknutím tlačítka (e);
- Po dosažení nastaveného tlaku 200/250bar (2900/3626PSI) se kompresor automaticky vypne;
Chcete-li odpojit plnicí koncovku:
- Vypnout kompresor stisknutím tlačítka (f);
- Uzavřít páku (d);
- Tahem uvolněte převlek a sejměte plnicí koncovku (a) z držáku;
- Odstranit koncovku (b) na plnicí konektor ve vozidle (c);





ITALIANO

Per eseguire la ricarica con raccordi BC eseguire le operazioni descritte di seguito:

1 Chiudere il rubinetto (e) facendolo ruotare in senso orario;
2 Aprire il rubinetto di sfiato (d) facendolo ruotare in senso antiorario;
3 Tirare indietro il manicotto (a) del raccordo di ricarica;
4 Premere il raccordo di ricarica (b) sulla presa di ricarica del veicolo (c);
5 Rilasciare il manicotto (a);
6 Assicurarsi che il raccordo (b) sia agganciato correttamente alla presa del veicolo (c);
7 Verificare che il rubinetto di sfiato (d) sia chiuso facendolo ruotare in senso orario;
8 Aprire il rubinetto (e) facendolo ruotare in senso antiorario;

- Accendere il compressore premendo il pulsante (f);
- Quando la ricarica è stata eseguita (pressione di 200/250bar (2900/3626PSI)) il compressore si spegne automaticamente;

Per staccare il raccordo di ricarica:

- Spegnere il compressore premendo il pulsante (g);
- Chiudere il rubinetto (e) facendolo ruotare in senso orario;
- Aprire il rubinetto di sfiato (d) facendolo ruotare in senso antiorario;
- Tirare indietro il manicotto (a) del raccordo di ricarica;
- Togliere il raccordo di ricarica (b) dalla presa di ricarica del veicolo (c).

ENGLISH

To carry out a refill with BC connection proceed as follows:

1 Closed the valve (e) by rotating it clockwise.
2 Open the bleed valve (d) by rotating it anticlockwise.
3 Pull back the sleeve (a) of the refill fitting;
4 Press the refill fitting (b) onto the vehicle refill connector (c);
5 Release the sleeve (a);
6 Make sure the fitting (b) is correctly attached to the vehicle connector (c);
7 Check that the bleed valve (d) is closed by rotating it clockwise.
8 Open the valve (e) by rotating it anticlockwise.

- Switch on the compressor by pressing the pushbutton (f);
- When the refill has been completed (pressure reaches 200/250 bar - 2900/3626PSI) the compressor shuts down automatically;

To detach the refill fitting:

- Switch off the compressor by pressing the pushbutton (g);
- Closed the valve (e) by rotating it clockwise.
- Open the bleed valve (d) by rotating it anticlockwise.
- Pull back the sleeve (a) of the refill fitting;
- Remove the refill fitting (b) from the vehicle refill connector (c).

POLSKI

Aby napełnić butlę z zaworem napełniającym BC:

1 Odkręcić zawór (e) przekręcając w kierunku przeciwnym do wskazówek zegara;
2 Otworzyć zawór (d) przekręcając w kierunku przeciwnym do wskazówek zegara;
3 Pociągnąć do tyłu tuleję (a) złączki do napełniania.
4 Nacisnąć umocowanie (b) na gniazdo ładowania pojazdu (c);
5 Zwolnić tuleję (a).
6 Upewnić się, czy umocowanie (b) zostało prawidłowo zamontowany do gniazda pojazdu (c);
7 Zakręcić zawór butli (d) przekręcając w kierunku wskazówek zegara;
8 Odkręcić zawór (e) przekręcając w kierunku przeciwnym do wskazówek zegara;

- Włączyć sprężarkę naciskając przycisk (f);
- Po naładowaniu sprężarka (ciśnienie 200/250 bar (2900/3626PSI)) automatycznie się wyłącza.

Aby odłączyć mocowanie napełnienia:

- Wyłączyć sprężarkę naciskając przycisk (g);
- Zakręcić zawór (e) przekręcając w kierunku przeciwnym do wskazówek zegara;
- Otworzyć zawór upustowy (d) przekręcając w kierunku przeciwnym do wskazówek zegara;
- Pociągnąć do tyłu tuleję (a) złączki do napełniania.
- Wyjąć umocowanie (b) na gniazdo ładowania pojazdu (c).

ČEŠTINA

Postup při plnění :

1 Zavřete ventil (e) ten se otáčí ve směru hodinových ručiček.
2 Otevřete ventil (d) ten se otáčí proti směru hodinových ručiček.
3 Tahem uvolněte převlek a sejměte plnicí koncovku (a) z držáku;
4 Nasaďte koncovku (b) na plnicí konektor ve vozidle (c);
5 Uvolněte převlek koncovky (a);
6 Ujistěte se, že koncovka (b) je správně připojena ke konektoru vozidla (c);
7 Zkontrolujte ventil (d) že je uzavřen se otáčí ve směru hodinových ručiček.
8 Otevřete ventil (e) ten se otáčí proti směru hodinových ručiček.

- Zapněte kompresor stisknutím tlačítka (e);
- Po dosažení nastaveného tlaku 200/250bar (2900/3626PSI) se kompresor automaticky vypne;

Chcete-li odpojit plnicí koncovku:

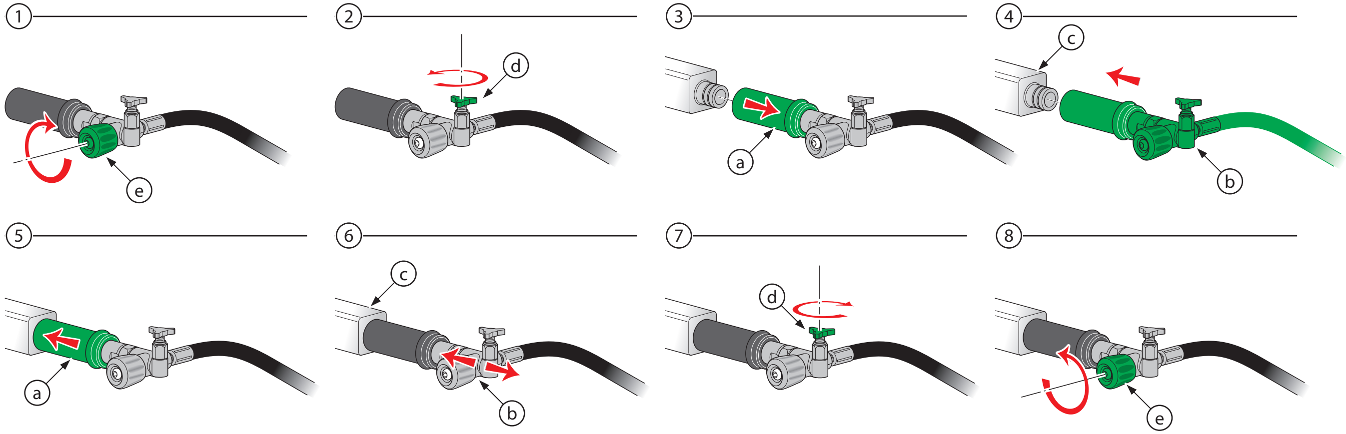
- Vypnout kompresor stisknutím tlačítka (g);
- Uzavřít ventil (e) ten se otáčí směru hodinových ručiček.
- Otevřete ventil (d) ten se otáčí proti směru hodinových ručiček.
- Tahem uvolněte převlek a sejměte plnicí koncovku (a) z držáku;
- Odstranit koncovku (b) na plnicí konektor ve vozidle (c);

⚠ PERICOLO: PRIMA DI INIZIARE LA RICARICA VERIFICARE ATTENTAMENTE LA CHIUSURA DEL RUBINETTO DI SFIATO (d) PER EVITARE FUGHE DI GAS DURANTE LA RICARICA.

⚠ DANGER: BEFORE STARTING FILLING CAREFULLY VERIFY THAT THE GAS DISCHARGE VALVE IS FULLY CLOSED (d) TO PREVENT THE GAS LEAKAGE DURING DISPENSING

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO: PRZED NAPEŁNIENIEM, NALEŻY UWAŻNIE SPRAWDZIĆ ZAMKNIĘCIE ZAWORU (d) W CELU UNIKNIĘCIA WYCIEKU GAZU PODCZAS NAPEŁNIANIA.

⚠ POZOR: DŘÍVE NEŽ ZAČNEME NABÍJENÍ ZKONTROLUJEME JESTLI JE UZAVŘENÝ UZÁVĚR KOHOUTKU TLAKU (d) ABY JSME ZABRÁNILY ÚNIKU PLYNU PŘI NABÍJENÍ.





ITALIANO

7 - MANUTENZIONE

ATTENZIONE: Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite esclusivamente dal servizio Assistenza Clienti della AEROTECNICA COLTRI o da personale qualificato.

PERICOLO: Non effettuare operazioni di manutenzione se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.
Depressurizzare l'intero circuito del compressore prima di eseguire le operazioni di manutenzione.

7.1 PREMESSA

Per ottenere dal compressore le migliori prestazioni e assicurare a tutti gli organi la massima durata, è necessario che le norme d'uso e manutenzione vengano scrupolosamente seguite dagli addetti al compressore.
E' pertanto consigliabile leggere attentamente le presenti informazioni e consultare il manuale ogni qualvolta si ha la necessità di un suggerimento per eliminare un eventuale inconveniente.
Per ulteriori chiarimenti rivolgersi al nostro servizio di assistenza:

Contattare il Centro Servizio Manutenzione AEROTECNICA COLTRI SpA
Tel. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 NORME GENERALI

- Per una buona conservazione del compressore è necessario eseguire una scrupolosa pulizia.
- Questo tipo di stazione di ricarica, essendo stata progettata e realizzata secondo i criteri e le tecnologie più avanzati, consente di ridurre all'essenziale le operazioni di manutenzione preventiva ed ordinaria che risultano notevolmente contenute.
- Prima di effettuare qualunque operazione di manutenzione, verifica e/o controllo sul compressore, spegnere il compressore, togliere la spina dalla rete.
- La pressione residua presente nel compressore (circuito di pompaggio) dovrà essere scaricata.
- Durante lo smontaggio ed il rimontaggio dei pezzi del compressore, usare sempre chiavi ed attrezzature adatte per non deteriorare i componenti specificati.
- Per sbloccare parti solidamente aderenti, usare martelli di rame o plastica.
- Nel rimontaggio dei vari pezzi, assicurarsi che siano puliti e quindi lubrificare adeguatamente.
- Le operazioni di manutenzione del compressore devono essere eseguite da personale autorizzato e riportate nel capitolo "11 Registro delle manutenzioni" sul presente manuale.

ENGLISH

7 - MAINTENANCE

WARNING: Maintenance tasks must only be carried out by the AEROTECNICA COLTRI Customer Assistance Service or qualified personnel.

DANGER: Do not carry out maintenance tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.
Depressurise the entire compressor circuit before carrying out any maintenance tasks.

7.1 FOREWORD

To obtain the best possible performance from the compressor and ensure a long working life for all its parts it is essential that personnel follow the use and maintenance instructions with extreme diligence.
It is thus advisable to read the information below and consult the manual every time an inconvenience arises.
For further information please contact our assistance centre:

Contact the AEROTECNICA COLTRI SpA. Maintenance Service Centre
Tel. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 GENERAL

- Proper preservation of the compressor requires thorough cleaning.
- This type of refill station, designed and built according to the most advanced technological criteria, requires only minimum preventive and routine maintenance.
- Before carrying out any maintenance tasks, run checks and/or controls on the compressor, switch off the compressor, remove the plug from the mains socket.
- The residual pressure present in the compressor (pumping circuit) must be released.
- During disassembly and re-assembly of the compressor, always use suitable wrenches/tools so as not to damage the relevant components.
- Loosen stiff parts with a copper or plastic mallet.
- When refitting parts make sure they are clean and lubricated sufficiently.
- Compressor maintenance tasks must only be carried out by authorised personnel and recorded in the chapter "11 Maintenance register"of this manual.

POLSKI

7 - SERWISOWANIE

UWAGA: Czynności serwisowe mogą być wykonywane tylko i wyłącznie przez Serwis AEROTECNICA COLTRI lub wykwalifikowany personel.

NIEBEZPIECZEŃSTWO: Nie należy wykonywać prac serwisowych na dopiero, co wyłączonej sprężarce; należy poczekać, aż ostygnie.
Wszelkie prace serwisowe muszą być wykonane na sprężarce odłączonej od głównego zródła zasilania.
Przed wykonaniem serwisowych, należy rozprężyć obwód sprężarki.

7.1 WPROWADZENIE

W celu zapewnienia jak najlepszej wydajności sprężarki i zapewnienia jej długoletniej pracy, konieczne jest, aby użytkownicy sprężarki przestrzegali zaleceń zawartych w instrukcji obsługi.
Zalecamy dokładne przeczytanie wszystkich poniższych informacji i odnoszenie się do instrukcji, za każdym razem, jeśli będzie taka potrzeba.
W celu otrzymania dodatkowych informacji prosimy zwrócić się do naszego serwisu obsługi klienta:

Skontaktować się z Centrum Serwisowym AEROTECNICA COLTRI SpA
Tel. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 OGÓLNE ZASADY

- Prawidłowa konserwacja sprężarki wymaga jej starannego czyszczenia.
- Tego typu stacja napełniająca, które zostały zaprojektowana i wykonana zgodnie z kryteriami i najbardziej zaawansowanymi technologiami, wymaga rutynowych i zwykłych prac serwisowych.
- Przed przystąpieniem do wykonania czynności serwisowych i /lub kontrolnych , należy odłączyć sprężarkę od zasilania.
- Pozostałe w bloku sprężającym ciśnienie musi być spuszczone.
- W czasie demontażu i montażu elementów sprężarki, należy używać odpowiednich kluczy i narzędzi, aby nie uszkodzić elementów.
- Aby poluzować zabezpieczone części, należy użyć miedziowego lub plastikowego pobijaka.
- Podczas montażu różnych części, upewnić się czy są czyste a następnie odpowiednio je nasmarować.
- Prace serwisowe mogą być wykonywane tylko i wyłącznie przez autoryzowany personel i zgodnie ze wskazówkami zawartymi w rozdziale "11 Rejestracja prac serwisowych" z niniejszej instrukcji.

ČEŠTINA

7 - ÚDRŽBA

UPOZORNĚNÍ: Údržba musí být prováděna kvalifikovaným personálem nebo firmou AEROTECNICA COLTRI

POZOR: Nikdy neprovádějte údržbové úkony, pokud je kompresor pouze vypnut, vždy nechte alespoň 30 minut kompresor vychladnout.
Veškerá údržba musí být provedena s vypnutým kompresorem a napájením odpojeným ze sítě.
Odtlakujte celý okruh před zahájením jakékoliv údržby.

7.1 PŘEDMLUVA

Chcete-li získat co nejlepší výkon kompresoru a zajistit dlouhodobou životnost všech jeho částí, je nezbytné, aby pracovníci přistupovali k jeho provozu a údržbě s maximální odpovědností a pečlivostí Je proto nezbytné pozorně si přečíst níže uvedené informace a konzultovat jakékoliv potíže s kompresorem se firmou AEROTECHNUKA COLTRI.
Pro další informace prosím kontaktujte naše zákaznické centrum:

Servisní středisko AEROTECNICA COLTRI SpA
Tél. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 OBECNĚ

- Správné uchovávání kompresoru vyžaduje důkladné pravidelné čištění.
- Tento typ plnicí stanice je navržen a postaven podle nejvyspělejších technologických kritérií a vyžaduje pouze minimální preventivní a běžnou údržbu.
- Před prováděním jakékoliv údržby nebo kontroly vypněte kompresor a vyjměte zástrčku ze síťové zásuvky.
- Zbytkový tlak v kompresoru (čerpacím obvodu) musí být vypuštěn.
- V průběhu demontáže a montáže kompresoru, vždy používejte vhodné nástroje, aby nedošlo k poškození příslušných částí.
- Uvolněte ztuhlé části pomocí měděné nebo plastové paličky.
- Při zpětné montáži součástí se ujistěte, že jsou čisté a dostatečně namazané .
- Údržbu kompresoru musí provádět pouze oprávnění pracovníci a všechny údržbové úkony musí být zaznamenány v kapitole "11 Registr údržby" tohoto manuálu.

ITALIANO	ENGLISH	POLSKI	ČEŠTINA

7.3 INTERVENTI STRAORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e/o sostituzione di parti meccaniche di uno o più componenti del compressore che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di funzionamento. In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.
Tali interventi devono essere eseguiti dai centri di assistenza.

7.3 UNSCHEDULED WORK

Involves repair and/or replacement of the mechanical parts of one or more compressor components:
this work normally needs doing only after some years of use. If substantial modifications are made, the manufacturer cannot be held liable for any dangers that might arise.
This work must be carried out by the assistance centre.

7.3 PRACE NIEPRZEWIDZIANE

Dotyczy napraw i wymiany części mechanicznych wchodzących w skład elementów sprężarki, takie prace należy wykonać po kilku latach użytkowania. Jeśli w trakcie napraw dokonano modyfikacji, producent nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne zagrożenie tym spowodowane.
Prace te muszą być wykonane przez centrum obsługi.

7.3 NEPLÁNOVANÉ ÚDRŽBOVÉ PRÁCE

Zahrnují opravu či výměnu mechanických částí jedné nebo více částí kompresoru:
Tato práce se zpravidla musí dělat až po několika letech používání.
Je-li podstatné opotřebení součástí, výrobce nemůže nést odpovědnost za jakékoli nebezpečí, které by mohlo nastat.
Tyto práce musí být prováděny za pomoci centra.

7.4 TABELLA MANUTENZIONI PROGRAMMATE

7.4 SCHEDULED MAINTENANCE TABLE

7.4 TABELA PLANOWANEGO SERWISOWANIA

7.4 TABULKA PLÁNOVANÉ ÚDRŽBY

Manutenzione - Maintenance - Kontrola bieżąca - Údržba	Prima di ogni ricarica - Before every refill - Przed każdym naładowaniem - Před každou náplň	Ore - Hours - Godziny - Hodin											Anni-Yers-Lata-Rok				
		5	10	50	200	250	500	1000	1500	2000	3000	4000	1	2	3	4	5
Controllo spegnimento automatico - Automatic shutdown check - Kontrola automatycznego wyłączenia - Kontrola automatického vypnut	○																
Controllo livello olio lubrificante - Lubricating oil level check - Kontrola poziomu oleju - Kontrola hladiny oleje				○													
Check up di controllo funzioni primarie - Main functions check - Kontrola czynności wstępnych - Kontrola hlavních funkcí						○											
Check up strumenti - Instruments check up - Kontrola narzędzi - Kontrola přístrojů								○									
Filtro aspirazione gas - Gas aspiration filter - Filtr wstępny gazu - Vstupní plynový filtr							○					●					
Tensione e usura cinghie - Belt wear and tension - Napięcie i zużycie pasa - Převodový řemen						○	●										
Cambio olio - Oil change - Wymiana oleju - Výměna oleje								●									
Valvole 1° 2° 3° stadio - 1st , 2nd, 3rd stage valves - Zawory 1° 2° 3° stopnia - Ventily 1., 2. 3. stupně							○	●									
Valvole 4° stadio - 4th stage valves - Zawory 4° stopnia - Ventily 4. stupně							●										
Corpo filtro HP - HP filter body - Korpus filtra HP - Výměna tělesa HP filtru											●						
Segmenti 1° 2° 3° stadio - 1st , 2nd, 3rd stage segments - Segmenty 1go 2go 3go stopnia - Výměna 1., 2. 3. stupně										●							
4° stadio completo - Complete 4rd stage - 4-ty stopień kompletny - Výměna 4. stupně									●								
Sost. e controlli tubi HP flessibili - Check and replace HP flex hoses - Wymiana i kontrola przewodów elastycznych napełniających - Výměna a kontrola HP hadice							○	●									
Check up di controllo tenute e raccordi - Fitting/hose leak - Kontrola szczelności i połączeń - Celková kontrola případných netěsností							○										
Check up di controllo generale - General check-up - Kontrola ogólna - Celková kontrola plnicí stanice							○										
Revisione generale gruppo pompante - Pumping unit, general overhaul - Ogólny przegląd urządzenia pompującego - Celková kontrola kompresorové jednotky								○									
Valvola di sicurezza - Safety valve - Zawór bezpieczeństwa - Pojistný ventil								●									
Corpo filtro e corpo separatore - Filter body and separator body - Filtr ciało i separator ciało - Filtr tělo a oddělovač tělo											●						●
Filtro setaccio molecolare (20°C) - Molecular sieve filter (20°C) - Filtr sita molekularnego (20°C) - Molekulové síto filtru(20°C)					● (MCH-24/ET CNG)	● (MCH-20/ET CNG)											

○ Controllo o pulizia - Checking and cleaning - Kontrola i czyszczenie - Kontrola a čištění ● Cambio - Change - Wymiana - Změna

MCH-20/ET CNG
MCH-24/ET CNG

☞ AVVERTENZA: Gli intervalli di tempo delle manutenzioni sono indicativi e possono variare a seconda delle condizioni di utilizzo del compressore.

☞ IMPORTANT: Maintenance interval times are indicative only and may vary according to the conditions under which the compressor is used.

☞ OSTRZEŻENIE: Przedziały czasowe serwisowania są przybliżone i mogą się różnić w zależności od warunków eksploatacji sprężarki.

☞ UPOZORNĚNÍ : Časové intervaly údržby jsou orientační a mohou se lišit v závislosti na podmínkách, za kterých je kompresor používán.

7.5 TABELLA GUASTI E ANOMALIE
7.5 TROUBLESHOOTING
7.5 TABELA USTEREK I ANOMALII
7.5 ODSTRAŇOVÁNÍ PŘÍPADNÝCH POTÍŽÍ

Problema - Problem - Problema - Problém	Causa - Cause - Causa - Způsobit	Rimedio - Solution - Solución - Lék
• Il motore elettrico non parte. • The electric motor does not start. • Silnik elektryczny nie zapala. • Elektromotor nejde zapnout.	• Manca una fase. • Phase missing. • Brak fazy. • Motor nedostává proud.	• Controllare i fusibili o il condensatore. • Check fuses or condenser. • Sprawdzić bezpieczniki lub kondensator. • Zkontroluj pojistky ,zkontroluj připojení kompresoru.
• La velocità di rotazione e la portata diminuiscono. • Rotation speed and flow rate decrease. • Zmniejsza się prędkość obrotów. • Rychlost plnění a otáčky kompresoru kolísá.	• La potenza del motore è insufficiente. • Motor power too low. • Niska moc silnika. • Motor nedostává dostatek energie.	• Verificare il motore e la linea. • Check the motor and the line. • Sprawdzić silnik i zasilanie. • Zkontroluj motor a elektrické vedení.
	• Slitta la cinghia. • The belt slips. • Śliza się pas. • Prokluzuje klínový řemen.	• Tendere la cinghia. • Restore proper belt tension. • Naciągnąć pas. • Napněte nebo vyměňte klínový řemen.
• La portata diminuisce senza una diminuzione del regime di rotazione. • The flow rate diminishes without rpm decreasing. • Zmniejsza się przepływ bez zmniejszenia obrotów. • Rychlost plnění klesá aniž by otáčky kompresoru kolísaly.	• Valvole non funzionanti. • Valves not working. • Zawory nie działają. • Nepracují správně ventily kompresoru.	• Contattare assistenza tecnica. • Contact technical assistance. • Skontaktuj się z serwisem technicznym. • Kontaktujte technickou podporu firmy Aerotecnicacoltri.
	• Pistone 4° stadio usurato. • 4th stage piston worn. • Zużyty tłok czwartego stopnia. • Opotřebený 4. stupeň kompresoru.	• Contattare assistenza tecnica. • Contact technical assistance. • Skontaktuj się z serwisem technicznym. • Kontaktujte technickou podporu firmy.
	• Raccordi allentati o guarnizioni con perdite. • Fittings loose / leaking seals. • Poluzowane lub nieszczelne końcówki i uszczelki. • Plnicí hadice netěsní nebo uniká.	• Controllare le perdite con acqua e sapone ed eliminarle. • Check for leaks with soapy water and eliminate them. • Skontrolować szczelność i wyeliminować używając wody mydlanej. • Zkontrolujte netěsnosti pomocí mýdlové vody a odstraňte je.
	• Filtro di aspirazione intasato. • Intake filter clogged. • Filtr wstępny zapchany. • Ucpaný vstupní filtr.	• Sostituire. • Replace. • Wymienić. • Vyměňte vstupní filtr.
	• Prolunga di aspirazione piegata. • Intake extension kinked. • Zgięte przedłużenie. • Externí hadice sání je seškrcená.	• Raddrizzarla, utilizzare tubo semirigido. • Straighten, use stiffer pipe. • Wyprostować, użyć rurkę usztywniającą. • Uvolněte průchod vzduchu hadicí, odstraňte překážku.
	• Pistone o fasce elastiche usurate. • Piston or piston rings worn. • Zużyty tłok lub pierścień tłoka. • Písty nebo pístní kroužky jsou opotřebeny.	• Contattare assistenza tecnica. • Contact technical assistance. • Skontaktuj się z serwisem technicznym. • Kontaktujte technickou podporu firmy.
• Il compressore si surriscalda. • Compressor overheats. • Przegrzanie sprężarki. • Kompresor netlakuje.	• Errato senso di rotazione. • Direction of rotation wrong. • Zły kierunek obrotów. • Směr otáčení kompresoru je nesprávný.	• Controllare il senso di rotazione. • Correct direction of rotation. • Sprawdzić kierunek obrotów. • Nastavte správný směr otáčení kompresoru.
	• Tubi di raffreddamento sporchi. • Cooling tubes dirty. • Brudne przewody chłodzące. • Chladící trubky jsou zaneseny.	• Contattare assistenza tecnica. • Contact technical assistance. • Skontaktuj się z serwisem technicznym. • Kontaktujte technickou podporu firmy.
	• Incompleta chiusura della valvole (causano un sovraccarico di un altro stadio). • Incomplete valve closure (causing overload of another stage). • Zawory nie domykają się (powodują przeciążenie innego stopnia). • Nezavírají ventily.	• Contattare assistenza tecnica. • Contact technical assistance. • Skontaktuj się z serwisem technicznym. • Kontaktujte technickou podporu firmy.

ITALIANO

7.6 CONTROLLO E SOSTITUZIONE OLIO LUBRIFICANTE

Dopo la prima messa in servizio bisogna procedere alla sostituzione dell'olio lubrificante dopo le prime 50 ore di utilizzo del compressore.
La sostituzione dell'olio di lubrificazione deve essere eseguita ogni 1000 ore di utilizzo del compressore o ogni 2 anni.

☞ AVVERTENZA: Il compressore deve trovarsi su un piano solido e con un'inclinazione massima di 5°.

⚠ PERICOLO: Non effettuare queste operazioni se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
L'olio eventualmente sparso durante la sostituzione può essere causa di scivolamenti; indossare quindi indumenti protettivi e scarpe antiscivolo ed asportare immediatamente ogni traccia di olio.
Poiché l'olio è considerato rifiuto speciale, esso deve essere smaltito secondo le norme antinquinamento vigenti.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.

7.6.1 Tabella per la scelta degli oli

ENGLISH

7.6 CHECKING AND CHANGING THE LUBRICATING OIL

After putting the compressor into service the lubricating oil must be changed after the first 50 working hours.
The lubricating oil must be changed every 1000 hours working hours or every 2 years.

☞ IMPORTANT: The compressor must be placed on a solid surface with a tilt of no more than 5°.

⚠ DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.
Any oil spilt during the oil/filter change could cause personnel to slip; wear protective garments and anti-slip footwear and remove any traces of oil immediately.
Both oil and filter are classified as special wastes and must therefore be disposed of in compliance with the anti-pollution laws in force.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

7.6.1 Oil table

Capacità della coppa (litri / Quart) **Sump capacity (litres / Quart)** **Łączna pojemność (litry / kwarty)** **Kapacita olejové náplně je (litru / Quart)**	**4,5**
Oli consigliati Recommended oils Zalecane oleje Doporučený olej	COLTRI OIL CE750

POLSKI

7.6 KONTROLA I WYMIANA OLEJU

Po pierwszym uruchomieniu sprężarki , należy wymienić olej po 50 przepracowanych godzinach .
Wymianę oleju, należy wykonać po 1000 przepracowanych godzinach sprężarki lub co 2 lata.

☞ OSTRZEŻENIE: Sprężarka musi być ustawiona na twardej powierzchni, a odchylenie od pionu nie może przekraczać 5°.

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO: Powyższych czynności nie należy przeprowadzać na dopiero, co wyłączonej sprężarce; należy poczekać, aż ostygnie.
Podczas wymiany oleju może dojść do jego rozlania i w konsekwencji do poślizgnięcia się;
Ponieważ olej jest klasyfikowany jako niebezpieczne odpady należy utylizować zgodnie z obowiązującymi przepisami ochrony środowiska.
Wszelkie prace serwisowe muszą być wykonane na sprężarce odłączonej od głównego zródła zasilania.

7.6.1 Tabela oleju

ČEŠTINA

7.6 KONTROLY A VÝMĚNY OLEJE A FILTRŮ

Po uvedení kompresoru do provozu se musí vyměnit olej po prvních 50 pracovních hodinách.
Každá další výměna je po 1000 pracovních hodinách nebo každé 2 roky.

☞ DŮLEŽITÉ: kompresor musí být umístěn na pevný povrch se sklonem ne více než 5 °.

⚠ POZOR: Neprovádějte tyto práce , pokud je kompresor pouze vypnut, počkejte až na kompresor vychladne.
Jakékoliv rozlití oleje během výměny může způsobit uklouznutí a úraz.
Personál je povinen nosit ochranné oděvy a protiskluzovou obuv a odstranit okamžitě všechny stopy oleje .
Olej a filtr, jsou klasifikovány jako speciální odpad a proto musí být zlikvidován v souladu s platnými právními předpisy.
Veškerá údržba musí být provedena s vypnutým kompresorem a napájení musí být odpojeno ze sítě.

7.6.1 Tabulka oleje

ITALIANO

7.6.2 Controllo livello dell'olio [A]

Si ricorda che un eccesso di olio può causare infiltrazioni nei cilindri e deposito sulle valvole mentre un livello troppo basso impedisce una corretta lubrificazione con la possibilità di grippaggio dei cilindri.
Il livello dell'olio deve essere controllato ogni 5 ore di funzionamento del compressore.
Il livello dell'olio deve trovarsi tra il livello minimo e massimo sull'indicatore del livello dell'olio (a).
Se il livello dell'olio risulta superiore al livello massimo:
- posizionare una vaschetta sotto il rubinetto di scarico (b) in maniera tale che l'olio fluisca sulla vaschetta per l'olio esausto;
- aprire il tappo di rabbocco (c);
- aprire il rubinetto di scarico (b) e far defluire l'olio fino a quando il livello dello stesso rientra nei livelli standard;
- chiudere il rubinetto di scarico (b).
- chiudere il tappo di rabbocco (c).

Se il livello dell'olio risulta inferiore al livello minimo:
- aprire il tappo di rabbocco (c);
- rabboccare l'olio fino a quando il livello dello stesso rientra nei livelli standard;
- chiudere il tappo di rabbocco (c).

⚠ ATTENZIONE: Se si accende la luce rossa (d), significa che il livello dell'olio si trova sotto il livello minimo; fermare immediatamente il compressore e ripristinare il livello dell'olio.

ENGLISH

7.6.2 Checking the oil level [A]

Note that an excessive quantity of oil can cause infiltrations in the cylinders and leave deposits on the valves while too low a level prevents proper lubrication and could cause engine seizure.
The oil level must be checked every 5 working hours of the compressor.
The oil level must be between the minimum and the maximum shown on the oil level indicator (a).
If the oil level is above the maximum level:
- position a recipient under the drain valve (b) so that the oil flows into the exhausted oil recipient;
- open the top-up plug (c);
- open the drain valve (b) and let the oil flow out until the oil level returns within the max. and min. limits;
- close the drain valve (b).
- close the top-up plug (c).

If the oil level is below the minimum level:
- open the top-up plug (c);
- top up with oil until the level returns within the max. and min. limits;
- close the top-up plug (c).

⚠ WARNING: If the red light (d) comes on this means that the oil level is below the permitted minimum; stop the compressor immediately and restore the correct oil level.

POLSKI

7.6.2 Kontrola poziomu oleju [A]

Należy pamiętać, że zbyt duża ilość oleju może przeniknąć do cylindrów i pozostawić osad na zaworach, natomiast zbyt niski poziom oleju uniemożliwia prawidłowe smarowanie co może doprowadzić do zatarcia cylindrów.
Poziom oleju musi być sprawdzany co 5 przepracowanych godzin sprężarki.
Poziom oleju musi znajdować się pomiędzy poziomem minimalnym a maksymalnym zaznaczonym na bagnecie (a).
Jeśli poziom oleju przekracza poziom maksymalny:
- ustaw pojemnik pod zaworem spustowym (b) w taki sposób, aby olej spływał do pojemnika przeznaczonego na zużyty olej;
- otworzyć kurek wlewowy (c);
- otworzyć kurek spustowy (b) i spuścić tyle oleju, aby jego poziom znajdował się w granicach standard;
- zamknąć zawór spustowy (b).
- zamknąć korek wlewowy (c).

Jeśli poziom oleju spada poniżej minimum:
- otworzyć korek wlewowy (c);
- dopełnij olej do takiego poziomu, aby jego poziom znajdował się w granicach standard;
- zamknąć korek wlewowy (c).

⚠ UWAGA: Jeśli zaświeci się czerwona lampka kontrolna (d), która wskazuje minimalny poziom oleju; należy natychmiast zatrzymać sprężarkę i przywrócić poziom oleju do normalnego poziomu.

ČEŠTINA

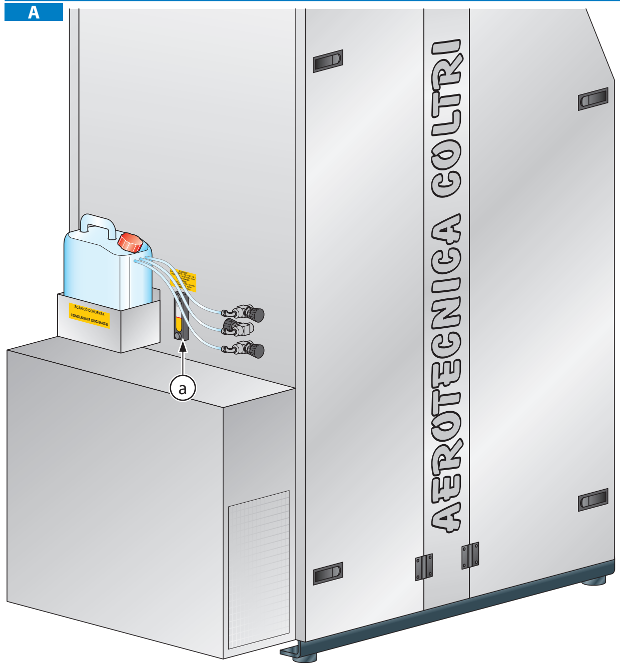
7.6.2 Kontrola hladiny oleje [A]

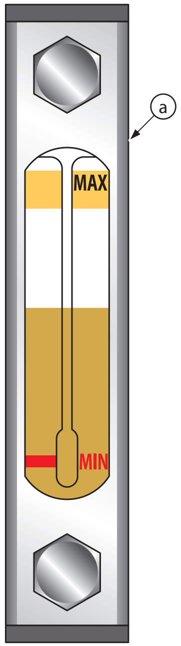
Pamatujte si, že nadměrné množství oleje může způsobit jeho průnik do nádrží.
Nízká úroveň brání mazání a může způsobit vážné poškození kompresoru.
Hladina oleje se musí kontrolovat každý 5 hodin.
Hladina oleje musí být v rozmezí mezi ryskami MAX a MIN
Hladina je zobrazena na indikátoru hladiny oleje (a).
Je-li hladina oleje je vyšší než maximální limit:
- Postavte vhodnou nádobu pod vypouštěcí kohout (b) a odpusťte odpovídající množství oleje otevřením vypouštěcího kohoutu
- Zavřít vypouštěcí kohout (b) když se hladina vrátí do požadovaných limitů.

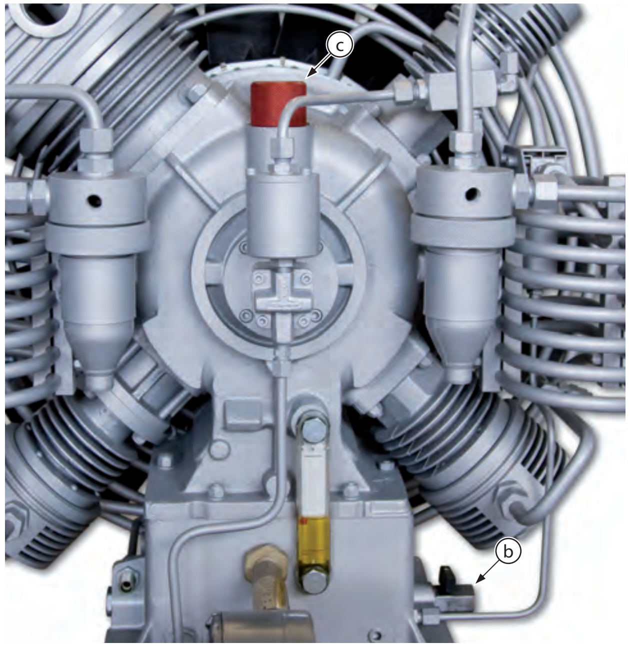
Je-li hladina oleje pod minimální úrovní:
- Otevřete nalévací zátku (c)
- Doplňte olej na požadované množství
- Zavřete zátku(c).

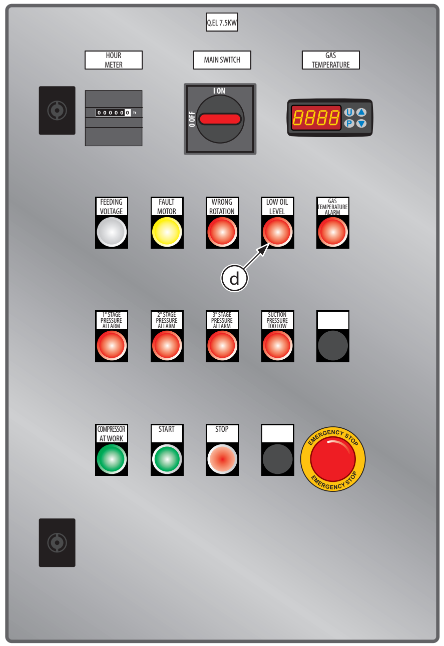
⚠ UPOZORNĚNÍ: Pokud červené světlo (d) svítí, znamená to, že hladina oleje je podminimální přípustnou mezí, okamžitě zastavte kompresor a obnovte správnou hladinu oleje.

A









ITALIANO

7.6.3 Sostituzione olio e filtro di lubrificazione [A]

L'olio di lubrificazione deve essere sostituito ogni 1000 ore lavorative o con cadenza annuale. Ogni volta che si cambia l'olio di lubrificazione bisogna cambiare anche il filtro olio.
Per sostituire l'olio procedere come descritto di seguito:
- posizionare una vaschetta sotto il rubinetto di scarico (a) in maniera tale che l'olio fluisca nella vaschetta per l'olio esausto (capacità della vaschetta 5 litri min.);
- allentare il tappo di rabbocco (b);
- aprire il rubinetto (a) e far defluire tutto l'olio;
- svitare i raccordi (c) e togliere il tubo (d);
- togliere le viti di fissaggio (e) ed il coperchio (f);
- sostituire il filtro (g) con un filtro nuovo;
- richiudere il tappo (f) con le viti (e);
- mettere il tubo (d) e serrare i raccordi (c);
- chiudere il rubinetto di scarico (a);
- togliere il tappo di rabbocco (b);
- riempire, attraverso il foro di rabbocco, la coppa dell'olio con 4,5 litri di olio (vedere "7.6.1 Tabella per la scelta degli oli");
- mettere il tappo di rabbocco (b);
- accendere il compressore e lasciarlo andare a vuoto per 30 secondi;
- spegnere il compressore e togliere la spina dalla rete;
- controllare il livello dell'olio (h); se non rientra negli standard procedere con le operazioni descritte nel paragrafo "7.6.2 Controllo del livello dell'olio".

ENGLISH

7.6.3 Changing the lubricating oil and filter [A]

The lubricating oil must be changed every 1000 working hours or annually. Every time the lubricating oil is changed the oil filter must be changed too.
To change the oil proceed as described:
- position a recipient under the drain valve (a) so that the oil flows into the exhausted oil recipient (recipient capacity of at least 5 litres required);
- open the top plug (b);
- open the plug (a) and let all the oil flow out;
- unscrew the fittings (c) and remove the pipe (d);
- remove the fixing screws (e) and the cover (f);
- replace the filter (g) with a new one;
- re-close the plug (f) with the screws (e);
- put the pipe (d) back and tighten the fittings (c);
- close the drain valve (a);
- remove the top-up plug (b);
- fill the oil sump with 4.5 litres of oil from top oil plug (see "7.6.1 Oil table");
- close the oil top plug (b);
- switch on the compressor and run it depressure area for 30 seconds;
- switch off the compressor and remove the plug from the mains socket;
- check the oil level (h); if it is not between the min. and max. limits proceed with the tasks described in paragraph "7.6.2 Checking the oil level".

POLSKI

7.6.3 Wymiana oleju i filtra oleju [A]

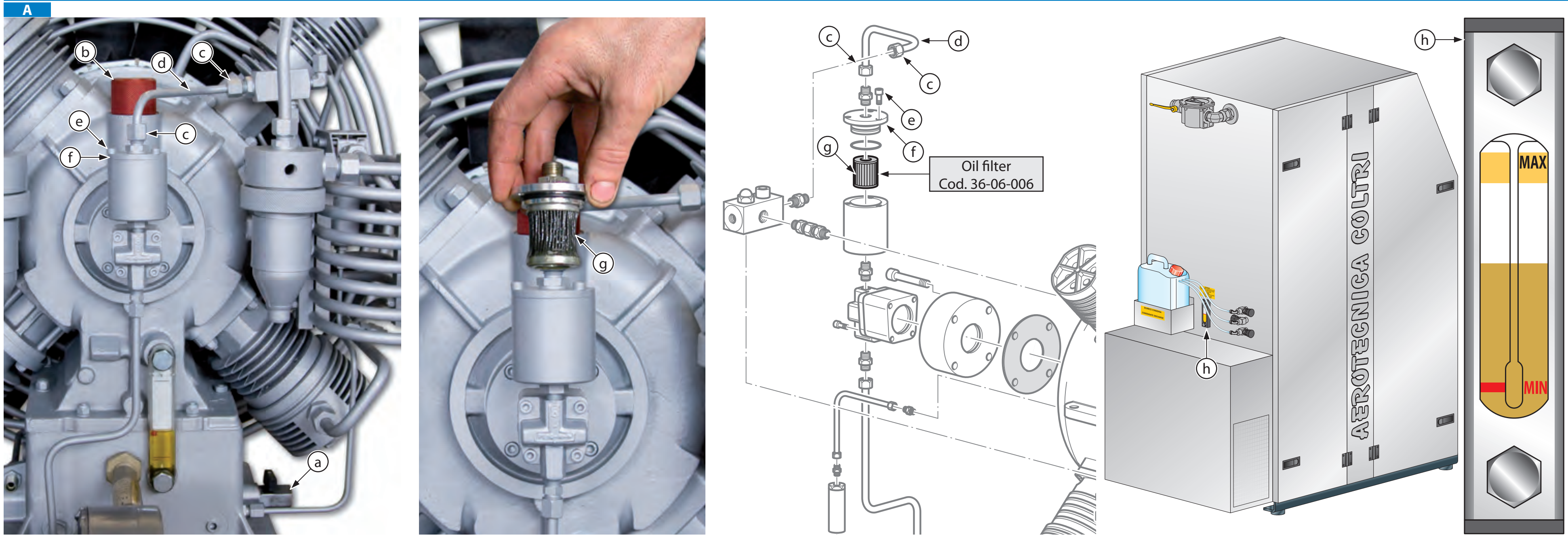
Olej musi być wymieniony co 1000 przepracowanych godzin lub raz w roku. Przy wymianie oleju, należy wymienić również filtr olejowy.
Przy wymianie oleju wykonaj kolejno:
- ustawić pojemnik pod zaworem spustowym (a) w taki sposób, aby olej spływał do niego (pojemnik o pojemności co najmniej 5 litrów);
- wyciągnij kurek wlewowy (b);
- otworzyć zawór (a) aby olej mógł spłynąć;
- odkręcić złączki (c) i wyjąć wąż (d);
- odkręcić śruby mocujące (e) i pokrywę (f);
- wymienić filtr (g) na nowy;
- zamknąć kurek (f) przykręcając śrubami (e);
- założyć przewód (d) i zacisnąć przewody (c);
- zamknąć kurek spustowy (a);
- wyjąć kurek wlewowy (b);
- napełnić miskę olejową, wlewając 4,5 litry (patrz "7.6.1 Tabela oleju");
- zamknij kurek wlewowy (b);
- włączyć sprężarkę i pozostawić jej pracować bez sprężania przez 30 sekund;
- wyłącz sprężarkę odłączając od głównego zródła zasilania;
- sprawdzić poziom oleju (h); jeśli wykracza poza granice standard, wykonać czynności opisane w dziale "7.6.2 Kontrola poziomu oleju".

ČEŠTINA

7.6.3 Výměna oleje a filtru [A]

Olejovou náplň je třeba měnit každých 1000 pracovních hodin, nebo ročně. Při každé výměně oleje je třeba vyměnit i olejový filtr.
Při výměně oleje postupujte následovně:
- Umístěte pod výpustný ventil vhodnou nádobu (a) nádoba by měla mít objem nejméně 5 litrů
- Otevřete horní zátku (g).
- Otevřete ventil (a) a nechte všechen téct ven.
- Odšroubujte víčko (c) a odmontujte trubky (b).
- Odstraňte upevňovací šrouby (e) a kryt (d).
- Vyměňte filtr (f) za nový
- Vraťte víčko (d) se šrouby (e).
- Namontujte zpět trubky (b) a utáhněte kování (c).
- Zavřete vypouštěcí kohout (a).
- Sejměte víčko (g).
- Nalijte cca 4,5 l oleje
- Zavřete olejovou zátku (g).
- Zapněte kompresor a nechte jej běžet bez tlaku po dobu 30 sekund.
- Vypněte kompresor a vytáhněte zástrčku ze zásuvky.
- Zkontrolujte hladinu oleje (h), není-li mezi min. a max. pokračujte dle odstavce 7.6.2 Kontrola hladiny oleje

A



ITALIANO

7.7 SOSTITUZIONE FILTRO DI ASPIRAZIONE [A]

La sostituzione del filtro deve essere eseguita ogni 4000 ore di utilizzo del compressore.

⚠ PERICOLO: Non effettuare queste operazioni se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.

Per sostituire il filtro procedere come descritto di seguito:
- scaricare completamente il compressore dal gas all'interno del circuito;
- togliere le viti (a);
- togliere la cartuccia del filtro (b);
- sostituire la cartuccia con una cartuccia nuova;
- sostituire l'O-ring (c) ogni volta che si cambia il filtro;
- mettere le viti (a).

7.8 CONTROLLO PRESSOSTATO

Ad ogni ricarica, verificare che il pressostato entri in funzione spegnendo il compressore alla pressione di 200/250bar (2900/3626PSI) a cui è pre-tarato.

☞ AVVERTENZA: Qualora si verificassero delle anomalie relative alla non entrata in funzione del pressostato contattare il servizio di assistenza tecnica AEROTECNICA COLTRI.

ENGLISH

7.7 CHANGING THE INTAKE FILTER [A]

The filter must then be changed every 4000 working hours.

⚠ DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only ju st shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

To change the filter proceed as follows:
- release all the gas inside the compressor circuit;
- remove the screws (a);
- remove the filtration cartridge (b);
- replace the cartridge with a new one;
- replace the O-ring (c) every time the filter is changed;
- put the screw (a).

7.8 CHECKING THE PRESSURE SWITCH

Every time a refill is carried out, check that the pressure switch is tripped, shutting down the compressor at the pre-calibrated pressure of 200/250bar (2900/3626PSI).

☞ IMPORTANT: Should the pressure switch fail to operate properly contact the AEROTECNICA COLTRI technical assistance service.

POLSKI

7.7 WYMIANA FILTRA WSTĘPNEGO [A]

Filtr należy wymienić po 4000 przepracowanych godzin sprężarki.

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO: Powyższych czynności nie należy przeprowadzać na dopiero, co wyłączonej sprężarce; należy poczekać, aż ostygnie.
Wszelkie prace serwisowe muszą być wykonane na sprężarce odłączonej od głównego zródła zasilania.

Aby wymienić filtr postępować według następujących zaleceń:
- spuścić z układu sprężarki pozostające w niej sprężone powietrze;
- odkręcić śruby (a);
- wyjąć kartusz filtra (b);
- wymienić kartusz na nowy;
- wymienić O-ring (c) przy każdym wymianie filtra;
- zakręcić śruby (a).

7.8 KONTROLA PRESOSTATU

Przy każdym napełnianiu, należy sprawdzić, czy przy wyłączonej sprężarce, presostat działa przy ciśnieniu 200/250 bar (2900/3626PSI), który jest wstępnie skalibrowany.

☞ OSTRZEŻENIE: skontaktować się z serwisem technicznym AEROTECNICA COLTRI.

ČEŠTINA

7.7 VÝMĚNA SACÍHO FILTRU [A]

Filtr se musí měnit každých 4000 pracovních hodin

⚠ POZOR : Neprovádějte následující úkony pokud je kompresor pouze vypnut.
Vyčkejte jeho vychladnutí.
Veškeré údržbové práce musí být prováděny pouze pokud je kompresor odpojen od elektrické sítě.

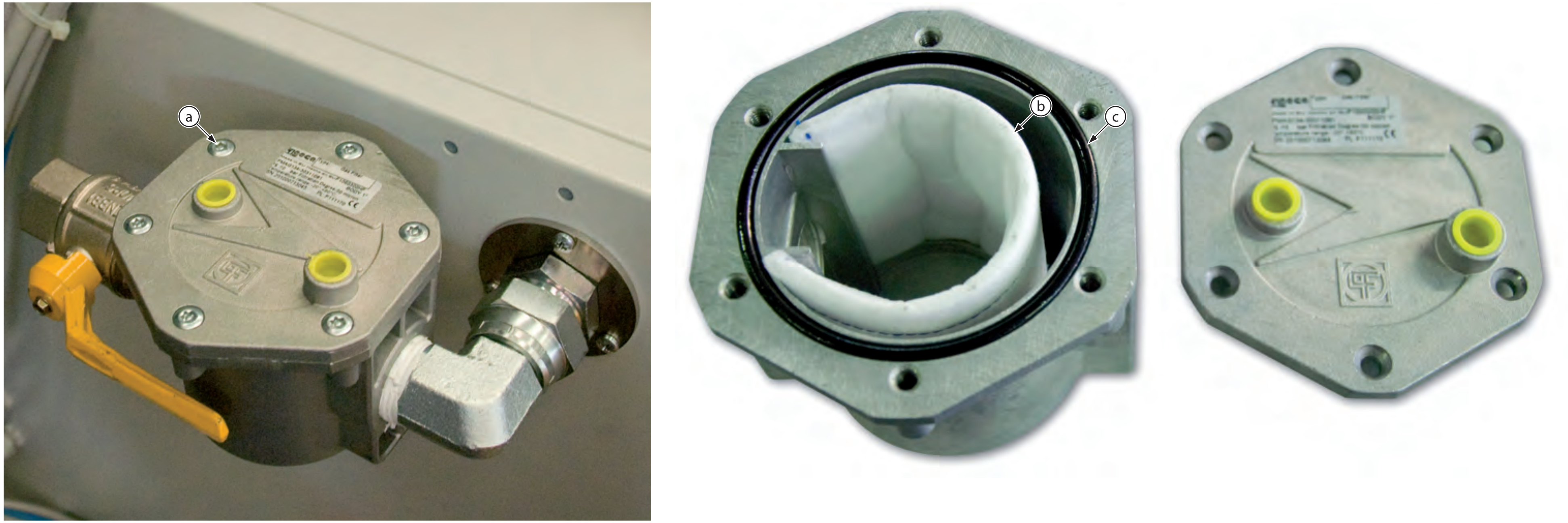
Chcete-li vyměnit filtr postupuje takto:
- Vypusťte všechen plyn uvnitř kompresorového obvodu;
- Odstraňte šrouby (a);
- Estrarre la cartuccia filtrante (b);
- Sostituire la cartuccia con una nuova;
- Vyměňte O-kroužek (c) pokaždé, když se změní filtr;
- Dát šroub (a).

7.8 OVĚŘENÍ TLAKOVÉHO SPÍNAČE

S každým novým plnicím dnem znovu zkontrolujte, že kompresor se vypne při nastavení tlaku na 200/250bar (2900/3626PSI), když je tlaku dosaženo.

☞ UPOZORNĚNÍ: Pokud spínač nefunguje tak jak má, neprodleně kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI . Do té doby postavte kompresor mimo provoz.

A



ITALIANO

7.9 SCARICO CONDENSA [A]

⚠ PERICOLO: Non effettuare queste operazioni se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.

Lo scarico della condensa serve a depressurizzare il circuito di compressione per effettuare lavori di manutenzione o la sostituzione della cartuccia del filtro a setaccio molecolare.
Per scaricare la condensa:
- scaricare completamente il circuito di pressione del compressore dal gas residuo;
- aprire le valvole di scarico condensa (a);
- la condensa viene raccolta in una tanica (b);
- chiudere la valvola di scarico condensa (a);

La condensa deve essere smaltita secondo le istruzioni riportate nel paragrafo "9.1 Smaltimento dei rifiuti".

☞ AVVERTENZA: Ogni 5 anni oppure ogni 3000 ore bisogna sostituire il corpo del separatore.

ENGLISH

7.9 CONDENSATE DISCHARGE [A]

⚠ DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only ju st shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

The condensate drain is used to depressurise the compression circuit so that maintenance work can be carried out or the molecular sieve filter cartridge replaced.
To drain the condensate:
- release any residual gas pressure in the compressor circuit;
- open the condensate drain valves (a);
- the condensate is collected in a can (b);
- close the condensate drain valves (a);

Condensate must be disposed of according to the instructions shown in section "9.1 Waste disposal".

☞ IMPORTANT: Every 5 years or ever 3000 hours it will be necessary to change the separator body.

POLSKI

7.9 ZRZUCANIE KONDENSATU [A]

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO: Powyższych czynności nie należy przeprowadzać na dopiero, co wyłączonej sprężarce; należy poczekać, aż ostygnie.
Wszelkie prace serwisowe muszą być wykonane na sprężarce odłączonej od głównego zródła zasilania.

Spust kondensatu służy do rozprężenia obwodu kompresji w celu wykonania prac serwisowych lub wymiany wkładu filtrującego sita molekularnego.
Aby zrzucić kondensat:
- spuścić z obwodu ciśnienia sprężarki pozostały gaz;
- otworzyć zawory spustowe (a);
- kondensat gromadzi się w pojemniku (b);
- zamknąć zawór spustowy (a);

Kondensat musi być utylizowany zgodnie z zaleceniami znajdującymi się w dziale "9.1 Utylizacja odpadów".

☞ OSTRZEŻENIE: Co 5 lat lub co 3000 roboczych godzin należy wymienić separator.

ČEŠTINA

7.9 ODPOUŠTĚNÍ KONDENZÁTU [A]

⚠ POZOR: Neprovádějte tyto úkoly, pokud je kompresor pouze vypnout, počkejte na vychladnutí kompresoru
Veškerá údržba musí být provedena s vypnutým kompresorem a odpojeným z elektrické sítě.

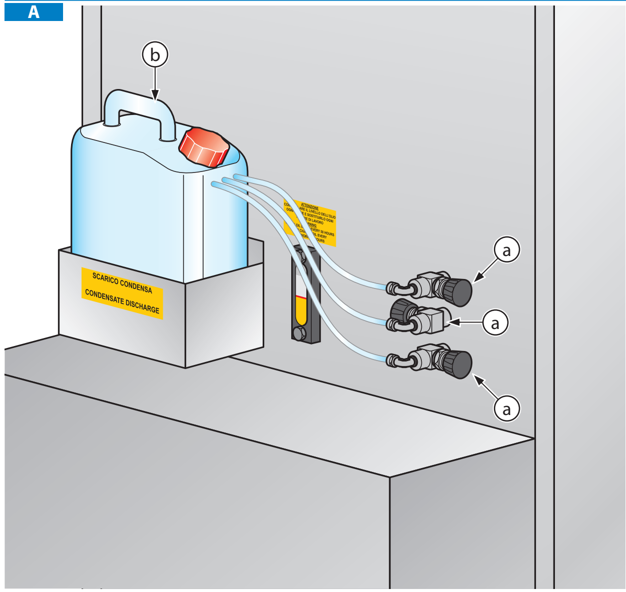
Odpouštěcí ventily kondenzátu se používají k odtlakování tlakového obvodu kompresoru když se provádí údržba nebo se mění výstupní filtry kompresoru.

Postup odpouštění kondenzátu:
- uvolnění zbývajícího tlaku plynu v okruhu kompresoru
- otevřte ventily odvodu kondenzátu (a)
- kondenzát se shromažďuje v kanistru (b)
- uzavřete ventily odvodu kondenzátu (a)

Kondenzát musí být zlikvidován podle pokynů uvedených v kapitole 9.1 " odstraňování odpadů " .

☞ DŮLEŽITÉ : Každých 5 let nebo po 3000 hodinách provozu je nutné vyměnit i celé těleso odlučovač.

A



ITALIANO	ENGLISH	POLSKI	ČEŠTINA

7.10 CINGHIE DI TRASMISSIONE

La verifica della tensione delle cinghie deve essere eseguita mensilmente.
La sostituzione delle cinghie di trasmissione deve essere eseguita ogni 500 ore di utilizzo del compressore.

⚠ PERICOLO: Non effettuare queste operazioni se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.

7.10.1 Verifica della tensione delle cinghie di trasmissione [A]

Per verificare la tensione delle cinghie di trasmissione (a), esercitare una pressione di circa 10 kg sulle cinghie; verificare che la flessione delle cinghie non superi 1 cm rispetto alla sua posizione originale.
Nel caso questo valore non rientri negli standard stabiliti procedere alla sostituzione delle cinghie.

7.10 TRANSMISSION BELTS

Belts tension must be checked monthly.
The transmission belts must be replaced every 500 working hours of the compressor.

⚠ DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

7.10.1 Checking transmission belts tension [A]

To check for proper transmission belt tension (a) exert a pressure of approximately 10 kg on the belts; check that the belts do not flex by more than 1 cm with respect to their original position.
Should they flex more than this the belts must be replaced.

7.10 PAS TRANSMISYJNY

Co miesiąc należy wykonać kontrolę napięcia pasa transmisyjnego.
Pas transmisyjny należy wymienić po 500 przepracowanych godzin sprężarki.

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO: Powyższych czynności nie należy przeprowadzać na dopiero, co wyłączonej sprężarce; należy poczekać, aż ostygnie.
Wszelkie prace serwisowe muszą być wykonane na sprężarce odłączonej od głównego zródła zasilania.

7.10.1 Kontrola napięcia pasu transmisyjnego [A]

Aby sprawdzić napięcie pas transmisyjnego należy przyłożyć siłę około 10 kg do pasa; sprawdzić czy pas nie ugina się bardziej niż 1 cm w stosunku do jego oryginalnej pozycji.
W przypadku gdy wartość wykracza poza ustanowione normy, należy przystąpić do wymiany pasów.

7.10 COURROIES DE TRANSMISSION

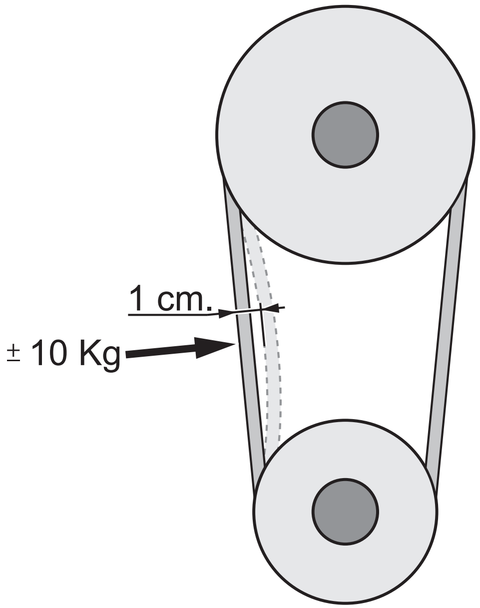
Napětí řemene musí být zkontrolováno měsíčně.
Řemen musí být vyměněn každých 500 pracovních hodin kompresoru.

⚠ POZOR: Neprovádějte tyto úkoly, pokud je kompresor pouze vypnout, počkejte na vychladnutí kompresoru
Veškerá údržba musí být provedena s vypnutým kompresorem a odpojeným z elektrické sítě.

7.10.1 Kontrola napětí pásu [A]

Chcete-li zjistit napětí pásu (a) vyviňte tlak přibližně 10 kg na pás, zkontrolujte, že pás se neprohne o více než 1 cm, s ohledem na své původní místo.
Pokud by byl prohnut o více než 1cm je nutné vyměnit řemen.

A





ITALIANO

7.10.2 Sostituzione delle cinghie di trasmissione [A]

ATTENZIONE: Le cinghie sostituite devono essere di tipo antistatico.

Per sostituire le cinghie di trasmissione procedere seguendo le operazioni descritte di seguito:

- inserire un cacciavite (a) tra la prima cinghia (b) e la puleggia (c) della ventola di raffreddamento (d);
- ruotare la ventola in senso antiorario (d) fino a quando la cinghia non fuoriesce dalla sede della puleggia;
- eseguire le stesse operazioni per la seconda cinghia;
- sostituire le cinghie con nuove facendo attenzione al modello ed alla lunghezza della cinghia, controllare che le caratteristiche della cinghia nuova siano uguali alle caratteristiche della cinghia appena sostituita;
- inserire la cinghia nuova sulla gola interna della puleggia del motore elettrico (e);
- inserire la cinghia sulla gola interna della puleggia della ventola facendo contemporaneamente girare la ventola con la mano fino a quando la cinghia non entra perfettamente nella gola della puleggia stessa (seconda figura);
- verificare che la cinghia sia entrata perfettamente nelle gole delle 2 pulegge e che la tensione della cinghia sia adeguata;
- inserire la seconda cinghia eseguendo le stesse operazioni descritte per la prima cinghia.

Se la tensione (f) delle cinghie (g) nuove risulta non conforme allo standard contattare il servizio assistenza tecnica AEROTECNICA COLTRI.

ENGLISH

7.10.2 Changing the transmission belts [A]

WARNING: Replacement belts must be of the antistatic type.

To replace the transmission belts proceed as follows:

- insert a screwdriver (a) between the first belt (b) and the pulley (c) of the cooling fan (d);
- rotate the fan (d) anticlockwise until the belt comes out of the pulley groove;
- repeat the procedure on the second belt;
- change the belts with new ones: make sure the belt model and length are exact, check that the characteristics of the new belt are identical to those of the old one;
- insert the new belt on the internal groove of the electric motor pulley (e);
- insert the belt on the internal groove of the fan pulley while simultaneously turning the fan by hand until the belt slips perfectly into the groove of the pulley (second photo);
- check that the belt is inserted perfectly in the grooves of the two pulleys and that belt tension is correct;
- insert the second belt and carry out the same procedure described for the first belt.

If belts (g) tension (f) is not correct contact the AEROTECNICA COLTRI technical assistance service.

POLSKI

7.10.2 Wymiana pasu transmisyjnego [A]

UWAGA: Wymienione pasy muszą być antystatyczne.

Aby wymienić pas transmisyjny, należy wykonać zgodnie z zaleceniami opisanymi poniżej:

- włożyć śrubokręt (a) pomiędzy pas (b) i koło pasowe (c) wirnika chłodzącego (d);
- przekręcić wirnik w prawo (d), dopóki pas nie wyjdzie z krążka;
- należy wykonać te same działania przy wymianie drugiego pasa;
- wymienić pasy na nowe zwracając szczególną uwagę na model i długość pasa, sprawdzić czy parametry nowego pasa są identyczne z tymi wymienionego pasa ;
- umieścić pas na wewnętrznym rowku koła pasowego silnika elektrycznego (e);
- założyć pasek na wewnętrzny rowek koła pasowego wentylatora: włączyć wentylator, dopóki pasek nie umiejscowi się idealnie w pełni kole pasowym rowka (drugi rysunek);
- Sprawdzić, czy pasek znajduje się w rowkach dwóch kół oraz czy napięcie pasa jest prawidłowe;
- założyć drugi pas wykonując te same opisane czynności czynności.

Jeśli napięcie pasa transmisyjnego dalej nie odpowiada wymaganiom, należy skontaktować się z serwisem technicznym AEROTECNICA COLTRI.

ČEŠTINA

7.10.2 Remplacement des courroies de transmission [A]

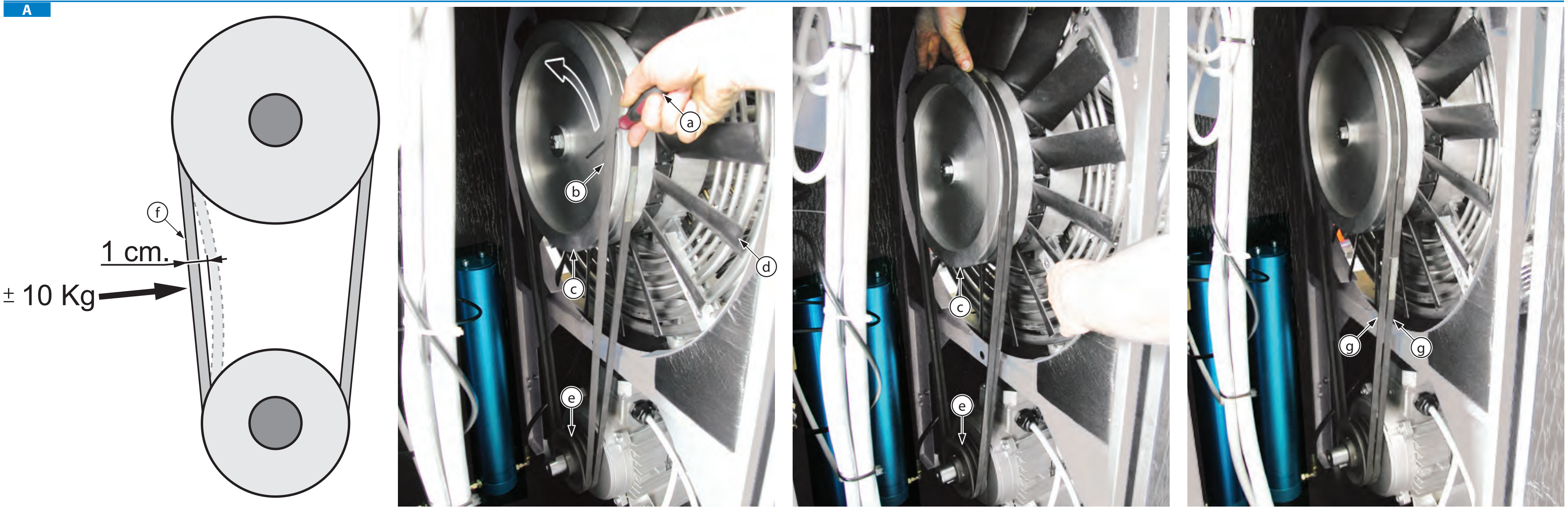
ATTENTION : En cas de remplacement des courroies, les courroies neuves doivent être du type antistatique.

Chcete-li vyměnit klínové řemeny postupujeme takto:

- Vložte šroubovák (a) mezi prvním řemenem (b) a řemenicí (c) z chladicího ventilátoru (d);
- Otáčejte ventilátor (d) proti směru hodinových ručiček, dokud se řemen nedostane z drážky řemenice
- Postup se opakuje na druhém pásu;
- Nahraďte řemeny novými. Ujistěte se, že řemen je stejného typu a délky jako ty staré, původní
- Vložit nový řemen do vnitřní drážky (c) řemenice elektromotoru (e);
- Vložte řemen do vnitřní drážky ventilátoru a současně otáčením ventilátoru ručně nechte řemen vklouznout do drážky ventilátoru (druhá fotka)
- Zkontrolujte, že pás je vložen dokonale do drážky obou řemenic a napnutí řemenů je správné
- Vložte druhý řemen stejným postupem jako první

Není li napnutí řemenů správné, kontaktujte firmu AEROTECNICA COLTRI

A



ITALIANO	ENGLISH	POLSKI	ČEŠTINA

7.11 SOSTITUZIONE FILTRO A SETACCIO MOLECOLARE

Il filtro a setaccio molecolare deve essere sostituito ogni 200/250 ore di lavoro.
Il filtro comunque deve essere sostituito quando nel gas si notano condense di liquidi.

AVVERTENZA: Se il gas della rete di distribuzione contiene particolati di zolfo, bisogna installare un filtro di aspirazione apposito per i particolati di zolfo.

7.11 CHANGING THE MOLECULAR SIEVE FILTER

The molecular sieve filter must be replaced every 200/250 working hours.
The filter must, in any case, be replaced if liquid condensate is observed in the gas.

IMPORTANT: If the mains gas contains sulphur, it will be necessary to install a special sulphur particle aspiration filter.

7.11 WYMIANA FILTRA SITA MOLEKULARNEGO

Filtr sita molekularnego należy wymienić co 200/250 godzin pracy.
Filtr należy wymienić, jeśli w gazie widać skropliny cieczy.

OSTRZEŻENIE: Jeśli sieć dystrybucji gazu zawiera cząsteczki siarkę, zainstalować odpowiedni filtr ssania.

7.11 VÝMĚNA FILTRU MOLEKULÁRNÍM SÍTEM

Molekulární síto musí být nahrazeno každých 200/250 pracovních hodin. Filtr musí být v každém případě nahrazen, pokud je kapalina kondenzátu pozorována v plynu.

DŮLEŽITÉ: Pokud síťový plyn obsahuje síru, bude nutné nainstalovat speciální síry částic vdechnutí filtr.

Tabella sostituzione filtro a setaccio molecolare - Molecular sieve filter replacement table - Tabela wymiany filtra sita molekularnego - Filtr náhradní frekvence výpočet tabulky			
Temperatura - Temperature - Temperatura - Teplota		Durata filtri - Filter duration - Żywotność filtru - Filtru trvání	
°C	°F	Ore di lavoro - Work hours - Godziny pracy - Pracovní doby	
		MCH-20/ET CNG	MCH-24/ET CNG
20	68	250	200

PERICOLO: Non effettuare queste operazioni se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.
Depressurizzare l'intero circuito del compressore prima di eseguire le operazioni di manutenzione. Per depressurizzare l'intero circuito del compressore procedere seguendo le operazioni descritte nel capitolo "Scarico condensa".

PERICOLO: Le cartucce filtranti devono essere del tipo "PER METANO". É vietato usare cartucce filtranti per aria respirabile o altro tipo perché toglierebbero l'odorizzazione del metano stesso causando situazioni di grave pericolo.

ATTENZIONE: I filtri a setaccio molecolare usati sono considerati rifiuti speciali, essi devono essere smaltiti secondo le norme antinquinamento vigenti.

AVVERTENZA: Ogni volta che si utilizza il compressore, i filtri a setaccio molecolare (h) devono avere al loro interno la cartuccia filtrante (d).

AVVERTENZA: Se si esegue la rigenerazione delle cartucce con la sostituzione dei componenti interni, bisogna cambiare l'involucro esterno in alluminio ogni 10 rigenerazioni.

AVVERTENZA: Ogni 5 anni oppure ogni 3000 ore bisogna sostituire il corpo del filtro.

DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.
Depressurise the entire compressor circuit before carrying out any maintenance tasks. To depressurise the entire compressor circuit proceed as follows in the section "Condensate discharge".

DANGER: The filter cartridges must be of "FOR METHANE" type. It is not allowed using filter cartridges for breathing air or any other kind, because they would remove the smell of methane itself, eventually causing clear danger.

WARNING: The molecular sieve filter are classified as special waste: they must be disposed of in compliance with the anti-pollution standards in force.

IMPORTANT: Every time the compressor is used the filtration cartridge (d) must be fitted inside the molecular sieve filter (h).

IMPORTANT: If cartridges are renewed by replacing their internal components it will be necessary to change the outer aluminium covering every 10 renewals.

IMPORTANT: Every 5 years or ever 3000 hours it will be necessary to change the filter body.

NIEBEZPIECZEŃSTWO: Powyższych czynności nie należy przeprowadzać na dopiero, co wyłączonej sprężarce; należy poczekać, aż ostygnie.
Wszelkie prace serwisowe muszą być wykonane na sprężarce odłączonej od głównego zródła zasilania.
Przed wykonaniem serwisowych, należy rozprężyć obwód sprężarki. Aby rozprężyć cały obwód sprężarki, należy wykonać czynności opisane w rozdziale "Spust kondensatu".

NIEBEZPIECZEŃSTWO: Wkład filtrujący powinien być "DO GAZU ZIEMNEGO." Zabrania się używania wkładów filtrujących lub innego rodzaju do wdychanego powietrza, ponieważ usunęłyby zapach metanu, powodując wystąpienie sytuacji poważnego ryzyka.

UWAGA: Filtry sita molekularnego są klasyfikowane jako odpady specjalne, należy je zutylizować według obowiązujących przepisów.

OSTRZEŻENIE: Należy sprawdzić przed użyciem sprężarki czy filtry sita molekularnego (h) posiadają kartusze filtrujące (d).

OSTRZEŻENIE: Przy wykonywaniu regeneracji kartuszy z wymianą elementów wewnętrznych, należy pamiętać o wymianie co 10 regeneracji zewnętrzną powłokę aluminiową.

OSTRZEŻENIE: Co 5 lat lub co 3000 roboczych godzin należy wymienić filtr.

POZOR: Neprovádějte tyto úkoly, pokud je kompresor pouze vypnut, počkejte na vychladnutí kompresoru
Veškerá údržba musí být provedena s vypnutým kompresorem a odpojeným z elektrické sítě.
Odtlakujte celý tlakový okruh kompresoru před provedením těchto úkonů údržby. Chcete-li Odtlakujte celý tlakový okruh kompresoru postupuje dělat kapitola "Vypouštění kondenzátu".

POZOR: Filtrační patrony musí být "zemní plyn" typu. Je zakázáno používat filtrační vložky pro dýchání vzduchu nebo jiného druhu, protože by odstranit zápach zemní plyn sám, nakonec působit jasné nebezpečí.

UPOZORNĚNÍ: molekulárním sítem filtry jsou klasifikovány jako zvláštní odpad: musí být zlikvidovány v souladu platnými normami.

DŮLEŽITÉ: Je nezbytné hlídat čas jak dlouho jsou jednotlivé filtrační cartridge (h) v molekulárním sítem filtry (d) v kompresoru používány.

DŮLEŽITÉ : Pokud jsou filtrační kazety obnoveny pouze nahrazením jejich vnitřních komponentů , bude nutné po každých 10 plněních vyměnit celou patronu filtru za novou.

DŮLEŽITÉ : Každých 5 let nebo po 3000 hodinách provozu je nutné vyměnit i celé těleso filtru.

ITALIANO

Per sostituire i filtri setaccio molecolare (i) e (l):
- scaricare completamente il compressore dall'aria compressa all'interno del circuito;
- con la chiave (a) apposita fare leva sulle teste delle viti (b) del tappo (c) e girare in senso antiorario;
- togliere il tappo del filtro (c);
- togliere la cartuccia (d) del filtro a setaccio molecolare e sostituirla con una cartuccia nuova;
- sostituire l'O-ring (e) che si trova sul tappo (c) ogni volta che si cambia il filtro;
- chiudere il tappo del filtro e avvitarlo con la chiave apposita (a).

Sul tappo e sulla cartuccia del filtro ci sono degli O-ring di tenuta (e-f); se questi O-ring si deteriorano, l'aria viene sfiatata dal foro di sfiato (g).
Se si avvertono degli sfiati da questo foro provvedere alla sostituzione degli O-ring.
Per la sostituzione degli O-ring attenersi alle precauzioni che sono descritte all'inizio del paragrafo.

ENGLISH

To change the molecular sieve filters (i) and (l) proceed as follows:
- vent all the compressed air inside the circuit;
- use the wrench (a) to apply leverage on the screw heads (b) of the plug (c) and rotate counter clockwise;
- remove the filter plug (c);
- remove the molecular sieve filter cartridge (d) and replace it with a new one;
- replace the O-ring (e) on the plug (c) every time the filter is changed;
- close the filter and screw it on with the wrench (a).

There are sealing O-rings (e-f) on the plug and the filter cartridge; if these O-rings deteriorate, the air is released via the venting hole (g).
If you notice any venting from this hole replace the O-rings.
When replacing the O-rings observe the precautions described at the start of the section.

POLSKI

Aby wymienić filtr sita molekularnego (i) i (l):
- spuścić z układu sprężarki pozostające w niej sprężone powietrze;
- odpowiednim kluczem (a) na głowy śrub (b) korka (c) i przekręcić w kierunku przeciwnym do wskazówek zegara;
- odkręcić korek filtra (c);
- wyciągnąć wkład filtra sita molekularnego i wymienić na nowy;
- wymienić O-ring (e) na korku (c) przy każdej wymianie filtra;
- zakręcić korek filtra e przykręcić za pomocą odpowiedniego klucza (a).

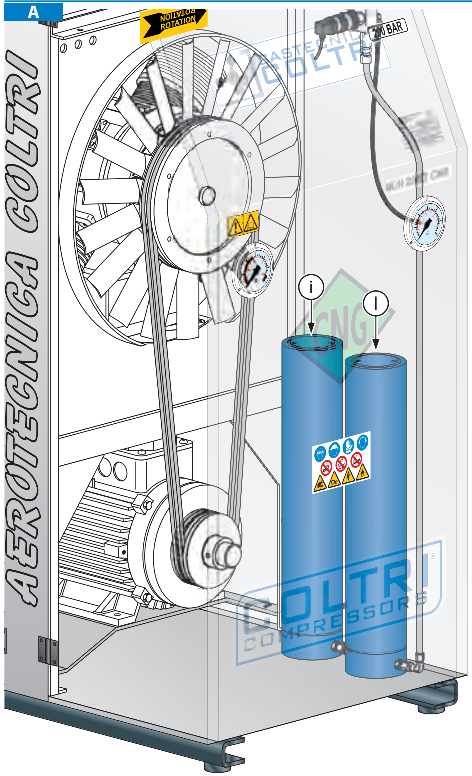
Na korku i na wkładzie filtra znajdują się o-ringi (e-f); jeśli o-ringi są uszkodzone, powietrze jest odprowadzane przez otwór odpowietrzający (g).
W razie odpowietrzenia, należy wymienić uszczelki O-ring.
Aby wymienić O-ring, należy przestrzegać zaleceń zawartych na początku działu.

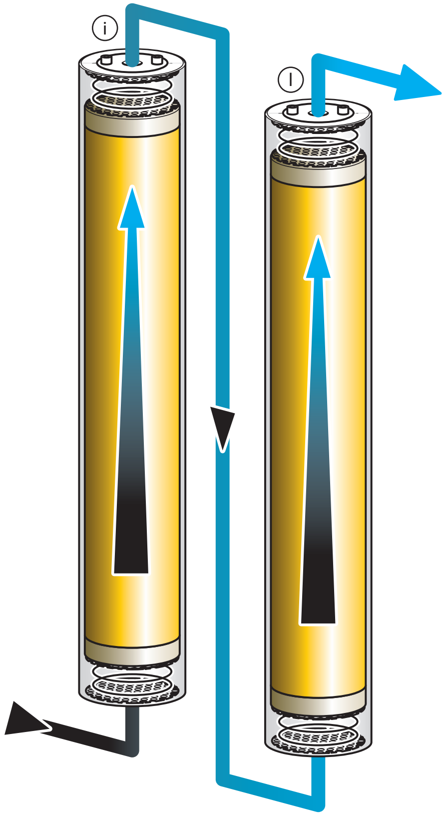
ČEŠTINA

Chcete-li vyměnit molekulárním sítem filtry (i-l) postupujte takto:
- odpusťte tlak z tlakového okruhu
- Klíč (a) nasaďte na hlavy hlavy šroubů (b) a otočte víčkem (c) proti směru hodinových ručiček;
- Vyjměte filtr (c)
- Odstraňte patronu uhlíkového filtru (d) a nahradit ji novou (c)
- Vyměňte O-kroužek (e) na víčku (c) pokaždé, když je filtr měněn;
- Zavřít filtr a zašroubujte klíčem (a).

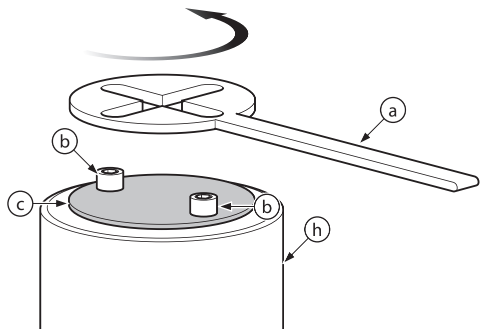
Pozorně prohlédněte těsnící O-kroužky (e-f) na víčku filtrační patrony, pokud tyto O-kroužky jsou poskozeny vyměňte je. Je tu riziko, že bude plyn unikat otvorem (g).
Při výměně O-kroužky Dodržujte bezpečnostní opatření popsané popsán na začátku této kapitoly

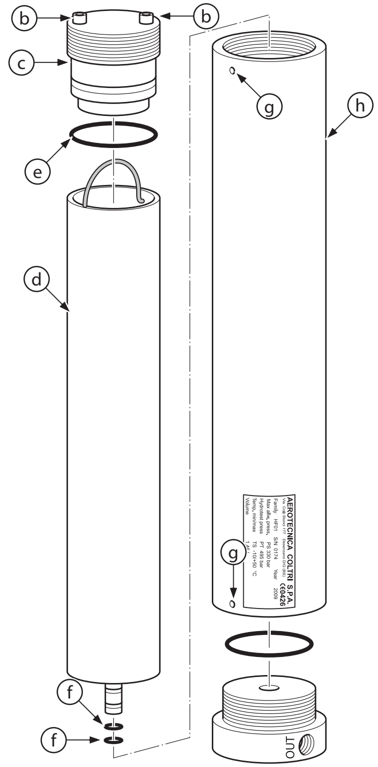
A











ITALIANO

7.12 SOSTITUZIONE TUBO HP [A]

AVVERTENZA: Il tubo HP va sostituito periodicamente (ogni 3 anni oppure ogni 1000 ore) o quando si presentano escoriazioni.
Il raggio minimo di curvatura del tubo HP non deve essere inferiore a 250mm.

PERICOLO: Non effettuare operazioni di manutenzione se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.
Depressurizzare l'intero circuito del compressore prima di eseguire le operazioni di manutenzione.

La pressione di ricarica dei serbatoi è molto elevata quindi prima di iniziare la ricarica degli stessi verificare il perfetto collegamento e l'integrità degli stessi.

Durante la ricarica dei serbatoi è obbligatorio per i non addetti ai lavori mantenersi ad una distanza di sicurezza superiore a tre metri.

Non è consentito sconnettere il tubo HP dai raccordi o dal rubinetto di ricarica mentre la macchina è in pressione.

Per sostituire il tubo HP di ricarica eseguire le operazioni di seguito descritte:
- scollegare il tubo HP di ricarica svitando i raccordi (a) che si trovano agli estremi dello stesso (chiave 17 mm);
- sostituire il tubo HP vecchio con tubo HP nuovo;
- avvitare il tubo HP agli appositi attacchi (a);
- con una chiave dinamometrica stringere il tubo HP al compressore con una coppia di serraggio di 15 Nm.

ENGLISH

7.12 CHANGING THE FLEX HP HOSE [A]

IMPORTANT: The HP hose must be changed periodically (every 3 years or ever 1000 hours) or when they show signs of abrasion/wear/damage.
The bending radius of the HP hose must not be less than 250 mm.

DANGER: Do not carry out maintenance tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.
Depressurise the entire compressor circuit before carrying out any maintenance tasks.

Tank refill pressure is very high; therefore, before refilling the tanks check that the HP hoses are perfectly connected and in good condition.

When the tanks are being refilled unauthorised personnel must remain at a distance of at least 3 metres.

It is strictly forbidden to disconnect the HP hose from the fittings or refill valve when the machine is under pressure.

To change the refill HP hose proceed as follows:
- disconnect the refill HP hose by unscrewing the fittings (a) (17 mm wrench).
- replace the old HP hose with new ones.
- screw the HP hose onto the connectors (a).
- use a dynamometric wrench to tighten the HP hose on the compressor with a torque of 15 Nm.

POLSKI

7.12 WYMIANA PRZEWODU NAPEŁNIAJĄCEGO [A]

OSTRZEŻENIE: Wymienić okresowo przewód napełniający (co 3 trzy lata lub co 1000 godzin) lub jeśli wykazują ślady obtarcia lub zużycia.
Minimalny promień zgięcia przewodu, nie powinien być mniejszy niż 250 mm.

NIEBEZPIECZEŃSTWO: Nie należy wykonywać prac serwisowych na dopiero, co wyłączonej sprężarce; należy poczekać, aż ostygnie.
Wszelkie prace serwisowe muszą być wykonane na sprężarce odłączonej od głównego zródła zasilania.
Przed wykonaniem serwisowych, należy rozprężyć obwód sprężarki.

Należy pamiętać, że ciśnienie w butli jest bardzo wysokie, przed przystąpieniem do napełniania butli upewnić się czy wszystkie przewody są w idealnym stanie.

Podczas napełniania butli, osoby nieupoważnione muszą pozostać w bezpiecznej odległości powyżej 3 metrów.

Zabrania się odłączyć przewód napełniania z łącznikami, gdy urządzenie znajduje się pod ciśnieniem.

Aby wymienić wąż HP do napełniania, należy wykonać poniższe operacje:
- odłączyć wąż HP do napełniania odkręcając złączki (a) znajdujące się na jego krańcach (klucz 17 mm);
- wymienić przewód napełniający na nowy;
- dokręcić przewód HP do odpowiednich połączeń (a);
- za pomocą klucza dynamometrycznego dokręć przewód do sprężarki z momentem obrotowym 15 Nm.

ČEŠTINA

7.12 VÝMĚNA PRUŽNÉ HADICE [A]

DŮLEŽITÉ : Hadice se musí pravidelně měnit (každé 3 roky nebo po 1000 hodinách), nebo pokud jsou na ní patrné známky opotřebení, poškození .
Při práci nebo uskladnění nesmí být stočena menším ohybem jak 250 mm.

NEBEZPEČÍ: neprovádějte tyto úkoly v případě, že kompresor je krátce vypnout, počkejte až kompresor plně vychladne.
Všechny údržbářské práce musí být prováděny s kompresorem OFF a napájení přívod odpojen od síťové zásuvky.

Odtlakujte kompresor před prováděním jakékoli údržby.

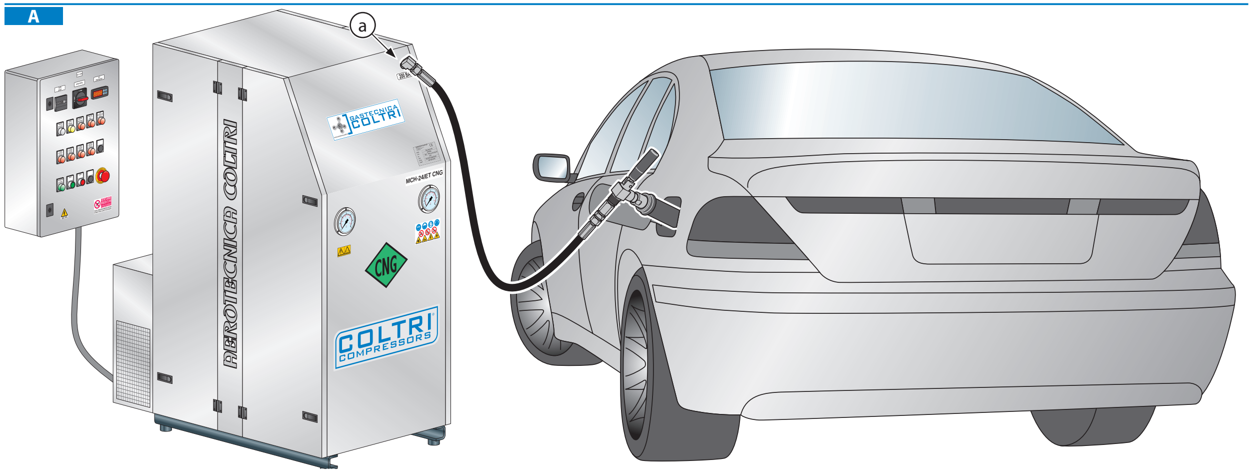
Plnicí tlak je velmi vysoký, a proto se před doplnění nádrže zkontrolujte, zda
hadice jsou dokonale propojeny a v dobrém stavu. Zkontrolujte také, že plnicí koncovka nemá netěsnosti.

V době plnění musí neoprávněné osoby musí zůstat ve vzdálenosti nejméně 3 metry.

Je přísně zakázáno odpojit hadice z příslušenství nebo plnicí koncovky , když je stroj pod tlakem.

Chcete-li vyměnit hadice postupujte takto:
- Odpojte hadice vyšroubováním kování (17 mm francouzským);
- Nahradit starou hadice s novými;
- Šroub hadice připojte k plnicí koncovce
- Použijte dynamometrický klíč k utažení hadice na kompresor s točivým momentem 15 Nm.

A



ITALIANO

8 - IMMAGAZZINAMENTO

Qualora non venga utilizzato il compressore, deve essere conservato in un ambiente asciutto, riparato da agenti atmosferici e a temperatura compresa tra 5 °C e 45 °C.
Il compressore deve essere posto lontano da fonti di calore, di fiamme o esplosivo.

8.1 FERMO MACCHINA PER BREVI PERIODI

Se il compressore non dovesse essere utilizzato per un breve periodo procedere alla pulizia generale dello stesso.

8.2 FERMO MACCHINA PER LUNGHI PERIODI

Per lunghi periodi di fermo del compressore, estrarre la cartuccia a setaccio molecolare dal filtro.
Spegnere la macchina agendo sull'interruttore generale e togliere la presa d'alimentazione.
Provvedere ad una pulizia generale della macchina in tutti i suoi componenti.
Durante i periodi di fermo macchina si consiglia di azionare il compressore per 20 minuti ogni 15 giorni.

ENGLISH

8 - STORAGE

Should the compressor not be used, it must be stored in a dry sheltered area at an ambient temperature of between 5 °C and 45 °C.
Store the compressor away from sources of heat, flames or explosive.

8.1 STOPPING THE MACHINE FOR A BRIEF PERIOD

If you do not intend to use the compressor for a brief period proceed with general cleaning.

8.2 STOPPING THE MACHINE FOR A LONG PERIOD

If you do not intend to use the compressor for a long period, extract the molecular sieve filter cartridge.
Switch off the machine via the main switch and remove the plug from the mains power socket.
Proceed with a thorough general clean of all machine parts.
During machine downtimes it is advisable to run the compressor for 20 minutes every 15 days.

POLSKI

8 - PRZECHOWYWANIE

Jeśli użytkownik nie używa sprężarki, należy ją przechowywać w suchym pomieszczeniu, o temperaturze pomiędzy 5 °C e 45 °C.
Sprężarka powinna być przechowywana z dala od zródła promieniowania cieplnego, płomieni lub materiałów wybuchowych.

8.1 WYŁĄCZENIE Z PRACY NA KRÓTKI OKRES

Jeśli użytkownik nie zamierza korzystać przez krótki okres ze sprężarki, należy przestrzegać zasad dotrzymania sprzętu w czystości

8.2 WYŁĄCZENIE Z PRACY NA DŁUGI OKRES

Jeśli użytkownik nie korzysta ze sprężarki przez długi odstęp czasu, należy wyjąć niej filtr sita molekularnego.
Odłączyć sprężarkę od zasilania, wyciągając wtyczkę z kontaktu.
Wyczyścić wszystkie elementy sprężarki.
W okresie, kiedy sprężarka nie pracuje, należy uruchomić ją na 20 min co 15 dni.

ČEŠTINA

8 - SKLADOVÁNÍ

Pokud by kompresor neměl být používán, musí být uložen v suché chráněné oblasti na okolní teplotě mezi 0° C a 45 ° C.
Uchovávejte kompresor mimo dosah zdrojů tepla, otevřeného ohně nebo výbušného prostředí.

8.1 ODSTAVENÍ KOMPRESORU PRO KRÁTKÉ OBDOBÍ

Pokud nemáte v úmyslu použít kompresor po krátké období stačí když zajistíte jeho obecné očištění.

8.2 ODSTAVENÍ KOMPRESORU NA DLOUHÉ OBDOBÍ

Pokud nemáte v úmyslu použít kompresor na dlouhou dobu, vyjměte molekulárním sítem filtry.
Vypněte stroj přes hlavní vypínač a odstraňte zástrčku ze síťové zásuvky.
Následuje se důkladné všeobecné očištění všech částí stroje.
Během prostoje kompresoru je vhodné spustit kompresor po dobu 20 minut jednou za 15 dnů.

9 - SMANTELLAMENTO, MESSA FUORI SERVIZIO

9 - DISMANTLING AND PUTTING OUT OF SERVICE

9 - DEMONTAŻ SPRĘŻARKI

9 - DEMONTÁŽ A VYŘAZENÍ Z PROVOZU



Qualora si decida di non utilizzare più il compressore, o qualche sua parte, si deve procedere allo smantellamento e alla messa fuori servizio dello stesso.
Tale operazione deve essere effettuata secondo le normative vigenti.

ATTENZIONE: Qualora il compressore, o parte di esso, sia stato messo fuori servizio, si devono rendere innocue le sue parti suscettibili di causare qualsiasi pericolo.

ATTENZIONE: Si ricorda che ad ogni sostituzione degli oli, dei filtri o di qualsiasi particolare del compressore soggetto a smaltimento differenziato, occorre sempre fare riferimento alle vigenti disposizioni di legge in materia.

Should you decide not to use the compressor or any of its parts any longer you must proceed with its dismantling and putting out of service.
These tasks must be carried out in compliance with the standards in force.

WARNING: Should the compressor, or a part of it, be out of service its parts must be rendered harmless so they do not cause any danger.

WARNING: Bear in mind that oil, filters or any other compressor part subject to differentiated waste collection must be disposed of in compliance with the standards in force.

W razie, gdy użytkownik nie używa sprężarki, lub innej jego części, należy przystąpić do demontażu i utylizacji.
Działania te, należy przeprowadzić zgodnie z zaleceniami obowiązującymi w danym kraju.

UWAGA: W razie gdy użytzdecydujesz się nie używać sprężarki, lub jakąś jego część, należy przystąpić do demontażu i oddanie z eksploatacji.

UWAGA: Ważne jest aby zużyty olej, filtry lub inne komponenty sprężarki, były utylizowane zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.

Pokud se rozhodnete zrušit kompresor kompresoru nebo některou z jeho částí a dílů musíte se řídit touto kapitolu .
Tyto úkoly musí být prováděny v souladu s platnými normami.

UPOZORNĚNÍ: Pokud kompresor, nebo jeho část, bude vyřazen z provozu musí být uveden do stavu kdy nebude moci způsobit žádné ohrožení nebo nebezpečí

UPOZORŇENÍ: Mějte na paměti, že olej, filtry a jiné části kompresoru podléhají různým předpisům pro sběr odpadu, tento musí být zlikvidován v souladu s platnými normami.

ITALIANO

9.1 SMALTIMENTO DEI RIFIUTI

Nell'utilizzo dei compressori vengono prodotti rifiuti speciali. Si ricorda che sono da considerarsi come rifiuti speciali i residui derivanti da lavorazioni industriali, attività agricole, artigianali, commerciali e di servizi che per qualità o quantità non siano dichiarati assimilabili ai rifiuti urbani. Anche le macchine deteriorate o obsolete sono dei rifiuti speciali.
Particolare attenzione deve essere rivolta ai filtri a setaccio molecolare deteriorati che essendo un rifiuto non assimilabile ai rifiuti urbani, richiedono di seguire le norme vigenti del paese dove il compressore viene utilizzato.
Si ricorda che è obbligatorio registrare il carico e lo scarico degli oli esausti, dei rifiuti speciali e di quelli tossico-nocivi derivanti da lavorazioni industriali o artigianali. Il ritiro degli oli e dei rifiuti speciali e tossico-nocivi, deve essere eseguito da aziende opportunamente autorizzate.
In particolare lo smaltimento degli oli usati deve essere eseguito nel rispetto delle disposizioni di legge vigenti nel paese dell'utilizzatore.

9.2 SMANTELLAMENTO DEL COMPRESSORE

AVVERTENZA: Le operazioni di smontaggio e demolizione devono essere eseguite da personale qualificato.

Per lo smantellamento del compressore seguire le prescrizioni imposte dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore. Prima della demolizione richiedere l'ispezione dell'ente preposto e la conseguente verbalizzazione.
Scollegare il compressore dall'impianto elettrico.
Eliminare eventuali interfacciamenti del compressore con altre macchine, verificando accuratamente che non vengano resi inattivi gli interfacciamenti tra le macchine rimaste in attività.
Svuotare il serbatoio contenente l'olio di lubrificazione e stoccarlo secondo quanto previsto dalla legge.
Procedere allo smontaggio dei singoli componenti del compressore raggruppandoli secondo la loro composizione. Il compressore è formato essenzialmente da componenti in acciaio, acciaio inossidabile, ghisa, alluminio e materiale plastico.
Procedere infine alla rottamazione secondo le disposizioni di legge vigenti nel paese dell'utilizzatore.

AVVERTENZA: Osservare attentamente in tutte le fasi di demolizione le avvertenze sulla sicurezza riportate nel presente manuale.

10 - ISTRUZIONI PER LE SITUAZIONI DI EMERGENZA

10.1 INCENDIO

In caso di principio d'incendio, usare un estintore a CO_2 da utilizzare secondo le normative vigenti in materia.
Contattare i vigili del fuoco.

PERICOLO: Il gas è altamente infiammabile si fa quindi divieto di fumare e/o usare fiamme libere, è altresì importante non utilizzare attrezzi in grado di causare scintille.
Tenere il compressore distante da sorgenti di calore.

ENGLISH

9.1 WASTE DISPOSAL

Use of the compressor generates waste that is classified as special. Bear in mind that residues from industrial, agricultural, crafts, commercial and service activities not classified by quality or quantity as urban waste must be treated as special waste. Deteriorated or obsolete machines are also classified as special waste.
Special attention must be paid to molecular sieve filters as they cannot be included in urban waste: observe the waste disposal laws in force where the compressor is used.
Bear in mind that it is compulsory to record loading/unloading of exhausted oils, special wastes and toxic-harmful wastes that derive from heavy/light industry processes. Exhausted oils, special wastes and toxic-harmful waste must be collected by authorised companies.
It is especially important that exhausted oils be disposed of in compliance with the laws in the country of use.

9.2 DISMANTLING THE COMPRESSOR

IMPORTANT: Disassembly and demolition must only be carried out by qualified personnel.

Dismantle the compressor in accordance with all the precautions imposed by the laws in force in the country of use. Before demolishing request an inspection by the relevant authorities and relative report.
Disconnect the compressor from the electrical system.
Eliminate any interfaces the compressor may have with other machines, making sure that interfaces between remaining machines are unaffected.
Empty the tank containing the lubricating oil and store in compliance with the laws in force.
Proceed with disassembly of the individual compressor components and group them together according to the materials they are made of: the compressor mainly consists of steel, stainless steel, cast iron, aluminium and plastic parts.
Then scrap the machine in compliance with the laws in force in the country of use.

IMPORTANT: At every stage of demolition observe the safety regulations contained in this manual carefully.

10 - INSTRUCTIONS FOR EMERGENCY SITUATIONS

10.1 FIRE

In the event of fire use a CO_2 extinguisher in compliance with the relevant standards in force.
Contact the fire brigade.

DANGER: Gas is highly flammable: it is therefore strictly forbidden to smoke and/or use naked flames. Use of equipment that can cause sparks is also strictly forbidden.
Keep the compressor away from heat sources.

POLSKI

9.1 UTYLIZACJA ODPADÓW

Zużyta sprężarka produkuje odpady, które są klasyfikowane jako specjalne. Należy pamiętać, że odpady przemysłowe, rolnicze, rzemieślnicze, handlowe i inne, które nie kwalifikują się jako odpady miejskie, muszą być traktowane jako specjalne. Przestarzałe maszyny są również traktowane jako specjalne.
Ze szczególną uwagą należy traktować filtry sita molekularnego, gdyż ze względu na obowiązujące przepisy, nie są traktowane jako odpady miejskie.
Należy pamiętać, że jest obowiązkowa rejestracja zużytego oleju, odpadów specjalnych i toksyczno- szkodliwych pochodzących z procesów przemysłowych. Zużyty olej, odpady specjalne i toksyczno- szkodliwe, muszą być utylizowane przez specjalistyczne i autoryzowane firmy.
W szczególności utylizacja zużytego oleju, musi być wykonana zgodnie z obowiązującymi przepisami danego kraju.

9.2 DEMONTAŻ SPRĘŻARKI

OSTRZEŻENIE: Demontaż i zniszczenie sprężarki musi być przeprowadzone przez wykwalifikowany personel.

Demontaż i zniszczenie sprężarki, należy przeprowadzić zgodnie z zaleceniami prawnymi obowiązującymi w danym kraju użytkownika. Przed zniszczeniem zaleca się przeprowadzenie inspekcji wykonanej przez autoryzowaną jednostkę i otrzymanie raportu.
Odłączyć sprężarkę od zasilania.
Odłączyć sprężarkę od wszelkich innych urządzeń, upewniając się, że po odłączeniu urządzenia będą działały poprawnie.
Opróżnić miskę olejową i przechowywać ją zgodnie z obowiązującymi przepisami.
Zdemontuj sprężarkę i pogrupuj wszystkie elementy w zależności od materiału, z którego zostały wykonane. Sprężarka jest głównie wykonana ze stali, stali nierdzewnej, hartowanego żelaza, aluminium i plastiku.
Złomować, zgodnie z obowiązującymi przepisami w danym kraju.

OSTRZEŻENIE: Na każdym etapie niszczenia należy przestrzegać zaleceń i przepisów bezpieczeństwa zawartych w niniejszej instrukcji.

10 - INSTRUKCJE DOTYCZĄCE SYTUACJI AWARYJNYCH

10.1 POŻAR

W razie pożaru, należy użyć gaśnicy śniegowej $_2$, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
Wezwać Straż Pożarną.

NIEBEZPIECZEŃSTWO: Gaz jest wysoko palny, w związku z tym jest zabronione palenie i/lub używanie otwartego ognia w pobliży sprężarki. Zabronione jest również używanie sprzętu powodującego iskrzenie.
Sprężarka powinna znajdować się z dala od źródeł ciepła.

ČEŠTINA

9.1 LIKVIDACE ODPADU

Použití kompresoru vytváří odpad, který je klasifikován jako zvláštní. Mějte na paměti, že zbytky z průmyslové, zemědělské, řemesla, obchodní a servisní činnosti, které nejsou klasifikovány jako městský odpad a musí být s ním zacházeno podle zvláštních pravidel.
Poškozené či zastaralé stroje jsou rovněž zařazeny jako zvláštní odpad.
Zvláštní pozornost je třeba věnovat aktivním uhlíkovým filtrům které nemohou být zahrnuty do městského odpadu: dodržujte pravidla o odpadu a jeho odstraňování podle platných právních předpisů, kde se používá kompresor.
Mějte na paměti, že je povinné mít záznam nákupu a likvidace olejů, speciálních odpadů a jiné toxické škodlivé odpady, které pocházejí z těžkého nebo lehkého průmyslu.
Vyčerpání oleje, speciální odpady a toxické-škodlivý odpad, musí vybírat společnosti které na to mají povolení.
To je obzvláště důležité, aby byly vyčerpané oleje zlikvidovány v souladu s právními předpisy v zemi použití.

9.2 DEMONTÁŽ KOMPRESORU

DŮLEŽITÉ: Demontáž a demolice musí provádět pouze kvalifikovaný personál.

Demontáž kompresoru musí být v souladu se všemi opatřeními uložených právními předpisy platnými v zemi použití.
Odpojit kompresor elektrický systém.
Odstranění jakékoli spojení které kompresor může mít s ostatními stroji, ujistěte se, že rozhraní mezi zbývající stroje jsou nedotčeny.
Prázdnou nádrž obsahující mazací oleje a uložte do odpadu za dodržování platných právních předpisů.
Pokračovat v rozebírání jednotlivých komponentů kompresoru do skupin dohromady podle materiálu z kterého jsou vyrobeny Kompresor se skládá hlavně z oceli, nerezové oceli, litiny, hliníku a plastových dílů.
Pak šrot stroje v souladu s platnými zákony v zemi použití zlikvidujte.

UPOZORNĚNÍ: V každé fázi demolice dodržujte bezpečnostní předpisy uvedené v tomto návodu.

10 -POKYNY PRO MIMOŘÁDNÉ SITUACE

10.1 POŽÁR

V případě požáru použijte CO2, hasicí přístroj, v souladu s příslušnými platnými normami.
Kontaktujte hasiče.

POZOR: Plyn je vysoce hořlavý: je proto přísně zakázáno kouřit a používat otevřený oheň.
Používání zařízení, které mohou způsobit jiskry je také striktně zakázáno.
Mějte na kompresor od zdroje tepla.

ITALIANO

11 - REGISTRO DELLE MANUTENZIONI

11.1 SERVIZIO DI ASSISTENZA

Anche dopo l'acquisto di un compressore il cliente viene assistito.
A questo scopo AEROTECNICA COLTRI ha creato una rete di assistenza che copre tutto il territorio internazionale.

☞ AVVERTENZA: I nostri collaboratori qualificati sono a vostra disposizione in qualsiasi momento per eseguire la manutenzione ed ogni tipo di riparazione utilizzando esclusivamente ricambi originali che garantiscono la qualità e l'affidabilità.

11.2 INTERVENTI DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Il sistema di manutenzione programmata è stato progettato per mantenere il vostro compressore in perfette condizioni.
Alcune semplici operazioni, indicate nel presente manuale, sono eseguibili direttamente dal cliente; altre invece richiedono l'intervento di personale addestrato. Per quest'ultime consigliamo di affidare sempre il vostro compressore alla nostra rete di assistenza.
Questo capitolo fornisce un facile strumento per richiedere e registrare gli interventi di manutenzione programmata effettuati.
La messa in servizio e i controlli previsti dal piano di manutenzione, una volta eseguiti dal nostro collaboratore qualificato, vengono convalidati apponendo il timbro, la firma, la data d'ispezione e le ore di lavoro su questo capitolo di manutenzione programmata.
Questi tagliandi vi permetteranno di sapere facilmente quando richiedere l'intervento della nostra rete di assistenza.

11.3 UTILIZZO DEL COMPRESSORE IN CONDIZIONI GRAVOSE

Per quanto riguarda i compressori utilizzati in severe condizioni ambientali devono essere sottoposti ad interventi manutentivi più frequenti secondo il consiglio dato dalla nostra rete di assistenza.

11.4 IL CUSTOMER CARE CENTRE

I nostri collaboratori qualificati sono costantemente in contatto con la sede centrale della nostra Azienda dove è attiva una unità operativa di coordinamento e di supporto dell'attività della rete di assistenza denominata Customer Care Centre.
Per contattarci:

Telefono: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ENGLISH

11 - MAINTENANCE REGISTER

11.1 ASSISTANCE SERVICE

Customers continue to receive assistance after the purchase of a compressor.
To this end AEROTECNICA COLTRI has created an assistance network covering the entire country.

☞ IMPORTANT: Our qualified technicians are at your disposal at any time to carry out maintenance work or repairs; we use only original spare parts so as to ensure quality and reliability.

11.2 SCHEDULED MAINTENANCE

The scheduled maintenance programme is designed to keep your compressor in perfect working order.
Some simple tasks, described in this manual, can be carried out directly by the customer; others, instead, require that the work be carried out by trained personnel. For the latter we recommend you always contact our assistance network.
This section provides a simple tool with which to request assistance and register completed scheduled maintenance work.
Start-up and maintenance checks/tasks, once completed by our qualified technician, are registered in this maintenance chapter by way of an official stamp, signature and inspection date; the number of working hours is also registered.
The maintenance schedules/coupons easily let you know when our assistance service should be contacted to carry out work.

11.3 USING THE COMPRESSOR UNDER HEAVY-DUTY CONDITIONS

Where compressors are used in particularly difficult conditions, scheduled maintenance tasks must be carried out more frequently as per the advice given by our assistance network.

11.4 THE CUSTOMER CARE CENTRE

Our qualified technicians are constantly in contact with the head offices of our company where there is an assistance network coordination and support centre, better known as the Customer Care Centre.
To contact us:

Telephone: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

POLSKI

11 - REJESTR PRAC SERWISOWYCH

11.1 WSPARCIE SERWISOWE

Nawet po zakupie sprężarki, klient pozostaje w stałym kontakcie z obsługą serwisową.
W tym celu AEROTECNICA COLTRI stworzyła na całym świecie sieć obsługi klienta .

☞ OSTRZEŻENIE: Nasi wykwalifikowani technicy są do Państwa dyspozycji w każdej chwili do przeprowadzenia prac serwisowych lub naprawy przy użyciu oryginalnych części zamiennych w celu zapewnienia jakości i niezawodności.

11.2 PLANOWANE PRACE SERWISOWE

Planowanie prac serwisowych ma na celu utrzymanie sprężarki w idealnym stanie.
Niektóre z wymienionych niniejszej instrukcji zadań, mogą być wykonane przez użytkownika; inne natomiast muszą być wykonane przez wykwalifikowany personel. W razie jakichkolwiek problemów, prosimy o kontakt z naszym serwisem.
W tym rozdziale znajdują się proste narzędzie, ułatwiające rejestrację wykonanych planowanych prac serwisowych.
Przeprowadzone przez wykwalifikowanego technika prace serwisowe, po ich wykonaniu są rejestrowane i zatwierdzone oficjalną pieczątką, podpisem, datą oraz zarejestrowany jest również czas wykonanej pracy.
Karty serwisowe pozwolą na łatwe śledzenie prac serwisowych.

11.3 UŻYWANIE SPRĘŻARKI W TRUDNYCH WARUNKACH

Jeśli sprężarka jest używana w szczególnie ciężkich warunkach, planowane prace serwisowe muszą być wykonywane z większą częstotliwością.

11.4 CENTRUM OBSŁUGI KLIENTA

Nasi wykwalifikowani technicy pozostają w stałym kontakcie z siedzibą firmy, gdzie wszelkie prace są koordynowane, gdzie znajduje się centrum wsparcia zwane Centrum Obsługi Klienta.
Aby się z nami skontaktować:

Telefon: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ČEŠTINA

11 - REGISTR ÚDRŽBY

11.1 ASISTENČNÍ SLUŽBA

Zákazníci i po nákupu kompresoru mohou kdykoliv požádat o pomoc asistenční službu kompresoru.
Za tímto účelem AEROTECNICA COLTRI vytvořila síť servisů, která pokrývá celou zemi.

☞ UPOZORNĚNÍ: Naši kvalifikovaní technici jsou Vám dispozici kdykoli provádět udržovací práce nebo opravy, používáme pouze originální náhradní díly tak, aby byla zajištěna kvalita a spolehlivost.

11.2 PLÁNOVANÁ ÚDRŽBA

Tento program plánované údržby je navržen tak, aby Váš kompresor byl neustále v perfektním stavu .
Veškeré jednoduché úkoly uvedené v tomto manuálu musí být provedeny. Můžou být splněny přímo zákazníkem.

Doporučujeme vám vždy kontaktovat naši pomoc naší sítě. Pokud si nebudete s něčím vědět rady.

11.3 POUŽÍVÁNÍ KOMPRESORU V ZTÍŽENÝCH PODMÍNKÁCH

Pokud kompresory pracují dlouhodobě ve ztížených podmínkách musí být údržbové práce prováděny v kratších intervalech.

11.4 ZÁKAZNICKÁ ASISTENČNÍ SLUŽBA

Naši kvalifikovaní technici jsou neustále v kontaktu se sídlem naší společnosti, kde je pomoc a podpora vždy k dispozici.
Kontaktujte nás:

Telefon: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ITALIANO

11.5 TAGLIANDI REGISTRO MANUTENZIONI PROGRAMMATE

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

ENGLISH

11.5 SCHEDULED MAINTENANCE REGISTRY COUPONS

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

POLSKI

11.5 KARTY REJESTRACJI PLANOWANYCH PRAC SERWISOWYCH

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

ČEŠTINA

11.5 PLÁNOVANÉHO KUPÓNY ÚDRŽBA NEMOVITOSTÍ

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

ITALIANO

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

ENGLISH

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

POLSKI

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

ČEŠTINA

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

Druh práce a poznámky	Datum
	Asistenční služba razítka
	Údržby technican podpis

ITALIANO

12 - ANNOTAZIONI

ENGLISH

12 - NOTES

POLSKI

12 -UWAGI

ČEŠTINA

12 - POZNÁMKY

ITALIANO

12 - ANNOTAZIONI

ENGLISH

12 - NOTES

POLSKI

12 -UWAGI

ČEŠTINA

12 - POZNÁMKY

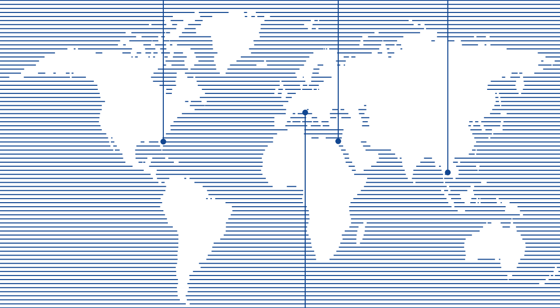
COLTRI ASIA PACIFIC
Bangkok branch
No. 94/5 , Moo. 3 , T. Khao Hin Sorn - A .Phanomsarakarm, Chachoengsao. 24120 Thailand
Tel: + 66 38 855 103 to 5 Fax: + 66 38 855 106
Phuket branch
42/5-6 Moo. 5, Rawai, Maung, Phuket 83130 Thailand
Tel: +66 076 384476 Fax: +66 076 384475

www.aerotecnicacoltriasiapacific.com
e-mail: c.benelli@aerotecnicacoltriasiapacific.com

COLTRI SUB EGYPT
Sharm El Sheikh branch
El Rowayset (Industrial Area) - Sharm El Sheikh - South Sinai - Egypt
Tel: +20 (0) 366 44 74 Fax: +20 (0) 366 44 73
Hurghada branch
El Nasr Road, - Hurghada, Red Sea, Egypt
Tel: +20 65 355 1952 Fax: +20 65 355 6485

www.coltrisubegypt.com
e-mail: info@coltrisubegypt.com
bruno@coltrisubegypt.com
manager@coltrisubegypt.com

COLTRI AMERICAS
12493 NW 44th Street, Unit5 - Coral Springs, FL 33065
Tel: 1-954-344-2420 Fax: 1-954-344-2421
www.coltriamericas.com
e-mail: info@coltriamericas.com
david@coltriamericas.com



AEROTECNICA COLTRI Spa
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY
Tel. +39 030 9910301
Fax. +39 030 9910283
www.coltricompressor.com

ITALIANO

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

In accordo alle direttive
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Macchine 98/37/EC

AEROTECNICA COLTRI SpA con sede a:
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY

Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che la progettazione, la fabbricazione, i controlli e le prove del gruppo compressore per metano sotto specificato sono conformi alle direttive:
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Macchine 98/37/EC.

Descrizione: Gruppo compressore per metano
Pressione max. ammissibile: 200/250bar (2900/3626PSI)

Modello:

CE Ex II 3G EEx T3

Procedura di valutazione di conformità: Allegato VIII

Norme armonizzate applicate: EN 13463-1, EN 1127-1

Ogni modifica alla macchina eseguita senza l'autorizzazione scritta di AEROTECNICA COLTRI SpA annulla la presente Dichiarazione CE di Conformità.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) 03-03-2010
Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico e a firmare la presente dichiarazione

Sig. Coltri Carlo

ENGLISH

DECLARATION CE CONFORMITY

In compliance with EU directives
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Machinery 98/37/EC

AEROTECNICA COLTRI SpA having its place of business in:
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY

Hereby declares, under its own responsibility, that the design, manufacture and checks carried out on the natural gas compressor unit specified below comply with the following directives:
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Machinery 98/37/EC.

Description: Compressor unit for methane gas
Max. admissible pressure: 200/250bar (2900/3626PSI)

Model:

CE Ex II 3G EEx T3

Conformity evaluation procedure: Appendix VIII

Applied harmonized standards: EN 13463-1, EN 1127-1

Any modifications made to the machine without written authorisation from AEROTECNICA COLTRI SpA shall render this EC Declaration of Conformity null and void.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) 03-03-2010
Person authorised draw up the technical folder and sign this declaration

Mr. Coltri Carlo

ESPAÑOL

DEKLARACJA CE ZGODNOŚCI

Zgodnie z dyrektywami
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Maszyny 98/37/EC

AEROTECNICA COLTRI SpA z siedzibą:
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) WŁOCHY

Z pełną odpowiedzialnością deklarujemy, że projekt, produkcja, kontrola jakości wysokociśnieniowej sprężarki na gaz ziemnego określonym poniżej są zgodne z dyrektywą:

ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Maszyny 98/37/EC.

Opis: Grupa sprężarek na metan
Maksymalne dopuszczone ciśnienie: 200/250 bar (2900/3626PSI)

Model:

DATA DI SPEDIZIONE - DELIVERY DATE:

CE Ex II 3G EEx T3

Procedura deklaracji zgodności: Załącznik VIII

Zastosowano normy zharmonizowane: EN 13463-1, EN 1127-1

Jakakolwiek modyfikacja wykonana na sprężarce bez bez pisemnej autoryzacji AEROTECNICA COLTRI SpA powoduje unieważnienie Deklaracji Zgodności EC.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) 03-03-2010
Osoba upoważniona do przygotowania dokumentacji technicznej i podpisania niniejszej deklaracji

Coltri Carlo

ČEŠTINA

PROHLÁŠENÍ CE O SHODĚ

V souladu se směrnicemi
ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, 98/37/EC Stroje

AEROTECNICA COLTRI SpA se sídlem v:
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALIE

Prohlašuji, že zodpovědnost za výrobu, kontrolu a testování kompresoru na zemní plyn, které jsou uvedeny níže, jsou v souladu se směrnicemi:

ATEX 94/9/EC, PED 97/23/EC, Machine 98/37/EC.

Popis: Skupina pro zemní plyn kompresor
Tlaková Max. přípustné: 200/250bar (2900/3626PSI)

Model:

DATI CLIENTE - CUSTOMER DATA:

CE Ex II 3G EEx T3

Postup posuzování shody: Annexe VIII

Aplikovaná harmonizované normy: EN 13463-1, EN 1127-1

Jakákoliv změna provedená na stroji bez písemného souhlasu firmy AEROTECNICA COLTRI SpA ruší platnost tohoto CE prohlášení o shodě.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) 03-03-2010
Předseda představenstva
Management

M. Coltri Carlo